Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2356 **2006**

I. Nos. 42315-42363

II. Nos. 1290-1291

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2356

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in February 2006
Nos. 42315 to 42363

No. 42315. Finland and Ukraine:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine on the promotion and protection of investments. Helsinki, 7 October 2004 3

No. 42316. Germany and Tunisia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning cooperation in combating offences of major significance. Tunis, 7 April 2003 45

No. 42317. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-11)". Berlin, 8 November 2005 73

No. 42318. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Eagle Group International, Inc. (DOCPER-TC-09-04) (VN 1788)". Berlin, 8 November 2005 75

No. 42319. Germany and Nicaragua:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation in 2004. Managua, 4 October 2005 77

No. 42320. Germany and United Nations (Economic and Social Commission for Western Asia):

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations - Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA) concerning the project "Advisory Services for ESCWA

and ESCWA Member Countries in the Field of Water Resources". Beirut, 21 May 2003 and 23 July 2003 79

No. 42321. Finland and Estonia:

Project Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia concerning Tamsalu Bark Boiler JI Project (with annexes). Tallinn, 20 October 2005 81

No. 42322. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

Loan Agreement (Rural Education Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 5 December 2003 83

No. 42323. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement (Agricultural Transition Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 15 July 2005..... 85

No. 42324. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement (Urban Sector Development Reform Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 20 October 2005..... 87

No. 42325. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:

Guarantee Agreement (North-South Electricity Transmission Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Astana, 22 November 2005 89

No. 42326. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement (Managing Higher Education for Relevance and Efficiency Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions

Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 2 August 2005 91

No. 42327. International Development Association and Indonesia:

Development Credit Agreement (Managing Higher Education for Relevance and Efficiency Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 2 August 2005... 93

No. 42328. International Development Association and Chad:

Development Credit Agreement (Africa Emergency Locust Project) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 3 March 2005 95

No. 42329. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:

Development Grant Agreement (Transitional Economic Recovery Support Grant) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 9 December 2005 97

No. 42330. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:

Development Grant Agreement (Emergency Social Action Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 26 October 2004 99

No. 42331. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement (Sustainable Development Investment Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 23 November 2005. 101

No. 42332. International Development Association and Armenia:

Development Credit Agreement (Rural Enterprise and Small-scale Commercial Agriculture Development Project) between the Republic of

Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Yerevan, 20 July 2005 103

No. 42333. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:

Loan Agreement (First Broad-Based Growth Development Policy Loan) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Guatemala City, 5 January 2006 105

No. 42334. International Development Association and Rwanda:

Development Grant Agreement (Second Poverty Reduction Support Grant) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Kigali, 2 December 2005 107

No. 42335. Ireland and United States of America:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ireland concerning security measures for the protection of classified military information. Dublin, 31 January 2003 109

No. 42336. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the carrying of service weapons by French officers on the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Le Touquet, 4 February 2003 123

No. 42337. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lithuania:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania on international road transport. London, 2 November 1994 133

No. 42338. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Macedonian Government on international road transport. Skopje, 18 June 1996 151

No. 42339. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland concerning mutual assistance in relation to criminal matters. Dublin, 26 November 1998 169

No. 42340. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Federal Republic of Yugoslavia Debt Agreement No. 1 (2001)) (with annex). Belgrade, 8 August 2002 and 9 August 2002 185

No. 42341. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico:

Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States on the enforcement of criminal sentences. Mexico City, 5 November 2004..... 187

No. 42342. United Nations and Syrian Arab Republic:

Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of the Syrian Arab Republic concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex and appendices). New York, 9 February 2006 209

No. 42343. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand concerning air services (with annexes). Wellington, 26 July 2005 223

No. 42344. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No. 8 (2003)) (with annex). London, 8 November 2004 and 10 November 2004..... 257

No. 42345. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Loan Agreement (Innovation for Competitiveness Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and

Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 23 September 2005 259

No. 42346. International Development Association and Nigeria:

Development Credit Agreement (National Energy Development Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Abuja, 15 July 2005 261

No. 42347. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

Loan Agreement (Knowledge Economy Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Bucharest, 8 December 2005 263

No. 42348. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

Loan Agreement (Social Welfare Development Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Zagreb, 6 July 2005..... 265

No. 42349. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement (Social Safety Net Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 23 November 2005. 267

No. 42350. International Development Association and Tajikistan:

Development Grant Agreement (Ferghana Valley Water Resources Management Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 24 September 2005..... 269

No. 42351. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

Guarantee Agreement (Energy Community of South East Europe Program - Romania Component - LOTRU Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Bucharest, 13 July 2005 271

No. 42352. United States of America and France:

Agreement between the United States of America and France for cooperation with respect to the operation of distribution license systems. Paris, 5 September 1986 273

No. 42353. United States of America and Lao People's Democratic Republic:

Memorandum of Understanding between the United States of America and the Lao People's Democratic Republic concerning bilateral cooperation on narcotics issues. Vientiane, 9 January 1990 281

No. 42354. Finland and Estonia:

Project Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia concerning Kadrina Bark Boiler JI Project (with annexes). Tallinn, 20 October 2005 291

No. 42355. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Loan Agreement (Access to Land for Young Farmers Pilot Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 23 September 2005 293

No. 42356. United States of America and Grenada:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Grenada concerning establishment of a radio relay station of the United States Information Agency (Voice of America) on the Island of Grenada. St. George's, 29 September 1987 295

No. 42357. United States of America and Mexico:

Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States concerning a framework of principles and procedures for consultations regarding trade and investment relations (with annex). Mexico City, 6 November 1987 297

No. 42358. United States of America and Paraguay:

Mutual Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and Paraguay for reducing demand, illicit production and traffic of drugs. Asunción, 22 September 1988 311

No. 42359. United States of America and Malaysia:

Memorandum of Understanding between the Governments of the United States of America and Malaysia for reducing demand, preventing illicit use and combatting illicit production and traffic of drugs including precursor chemicals. Kuala Lumpur, 20 April 1989 323

No. 42360. International Fund for Agricultural Development and Norway:

Grant Agreement between the International Fund for Agricultural Development and the Norwegian Ministry of Development Cooperation (MDC) for the support of IFAD's 1989-1991 programme for staff training workshops on environmental sustainability and rural poverty alleviation (with attachment). Rome, 7 December 1989 335

No. 42361. International Fund for Agricultural Development and Mali:

Grant Agreement (Development Project in the region of Lacustre- Phase II) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 20 June 1996 337

No. 42362. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:

Grant Agreement (Agricultural and Environmental Management Project) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 February 1997 339

No. 42363. United States of America and Venezuela:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela on the development and facilitation of tourism. New York, 27 September 1989..... 341

II

Treaties and international agreements
filed and recorded in February 2006
Nos. 1290 to 1291

No. 1290. International Fund for Agricultural Development and Food and Agriculture Organization of the United Nations:

Technical Assistance Execution Agreement (Regional Pilot Biological Control Programme for the New World Screw Worm in North Africa) between the

Food and Agriculture Organization of the United Nations and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 18 May 1990 359

No. 1291. International Fund for Agricultural Development, United Nations (United Nations Children's Fund), United Nations (United Nations Development Programme) and World Health Organization:

Memorandum of understanding between the International Fund for Agricultural Development, the World Health Organization, the United Nations Children's Fund and the United Nations Development Programme. 7 May 1984 361

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2006
N^os^ 42315 à 42363

N^o^ 42315. Finlande et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 7 octobre 2004 3

N^o^ 42316. Allemagne et Tunisie :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne dans le domaine de la lutte contre les infractions graves. Tunis, 7 avril 2003 45

N^o^ 42317. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-11)". Berlin, 8 novembre 2005 73

N^o^ 42318. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Eagle Group International, Inc. (DOCPER-TC-09-04) (VN 1788)". Berlin, 8 novembre 2005 75

N^o^ 42319. Allemagne et Nicaragua :

Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua. Managua, 4 octobre 2005 77

N^o^ 42320. Allemagne et Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale) :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies - Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale (CESAO) relatif au projet "Services consultatifs

pour la CESAO et les Pays membres de la CESAO dans le domaine des ressources en eau". Beyrouth, 21 mai 2003 et 23 juillet 2003 79

N° 42321. Finlande et Estonie :

Accord de projet entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif au projet Tamsalu Bark Boiler JI (avec annexes). Tallinn, 20 octobre 2005 81

N° 42322. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt (Projet d'enseignement rural) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 5 décembre 2003 83

N° 42323. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Projet de transition agricole) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 15 juillet 2005 85

N° 42324. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Projet de développement de la réforme du secteur urbain) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 20 octobre 2005 87

N° 42325. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :

Accord de garantie (Projet de transmission de l'électricité nord-sud) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Astana, 22 novembre 2005 89

N° 42326. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Projet relatif à gestion de l'enseignement supérieur en vue d'en améliorer la pertinence et l'efficacité) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 2 août 2005..... 91

N° 42327. Association internationale de développement et Indonésie :

Accord de crédit de développement (Projet relatif à gestion de l'enseignement supérieur en vue d'en améliorer la pertinence et l'efficacité) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 2 août 2005..... 93

N° 42328. Association internationale de développement et Tchad :

Accord de crédit de développement (Projet d'urgence contre le criquet en Afrique) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 3 mars 2005..... 95

N° 42329. Association internationale de développement et République démocratique du Congo :

Accord de don pour le développement (Don d'appui transitoire au redressement économique) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 9 décembre 2005 97

N° 42330. Association internationale de développement et République démocratique du Congo :

Accord de don pour le développement (Projet d'urgence relatif à l'action sociale) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 26 octobre 2004 . 99

N° 42331. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Projet d'investissement au développement durable) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la

reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 23 novembre 2005 101

N° 42332. Association internationale de développement et Arménie :

Accord de crédit de développement (Projet de développement des entreprises rurales et de l'agriculture commerciale à petite échelle) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Yerevan, 20 juillet 2005 103

N° 42333. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement de la croissance sur une base élargie) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Guatemala, 5 janvier 2006 105

N° 42334. Association internationale de développement et Rwanda :

Accord de don pour le développement (Deuxième don d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kigali, 2 décembre 2005 107

N° 42335. Irlande et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irlande concernant les mesures de sécurité pour la protection des informations militaires classifiées. Dublin, 31 janvier 2003 109

N° 42336. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif au port de l'arme de service par les agents français sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Le Touquet, 4 février 2003 123

N° 42337. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Lituanie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif au transport routier international. Londres, 2 novembre 1994 133

N° 42338. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement macédonien relatif au transport routier international. Skopje, 18 juin 1996 151

N° 42339. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Dublin, 26 novembre 1998 169

N° 42340. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 1 Royaume-Uni/République fédérale de Yougoslavie (2001)) (avec annexe). Belgrade, 8 août 2002 et 9 août 2002 185

N° 42341. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mexique :

Traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'exécution des sentences pénales. Mexico, 5 novembre 2004 187

N° 42342. Organisation des Nations Unies et République arabe syrienne :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe et appendices). New York, 9 février 2006 209

N° 42343. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nouvelle-Zélande :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux services aériens (avec annexes). Wellington, 26 juillet 2005 223

N° 42344. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Equateur :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 8 Royaume-Uni/Équateur (2003)) (avec annexe). Londres, 8 novembre 2004 et 10 novembre 2004 257

N° 42345. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de prêt (Projet d'innovation pour la compétitivité) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 23 septembre 2005..... 259

N° 42346. Association internationale de développement et Nigéria :

Accord de crédit de développement (Projet national relatif au développement de l'énergie) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Abuja, 15 juillet 2005 261

N° 42347. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :

Accord de prêt (Projet relatif à l'économie des connaissances) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bucarest, 8 décembre 2005..... 263

N° 42348. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de prêt (Projet de développement du système de bien-être social) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Zagreb, 6 juillet 2005 265

N° 42349. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Projet relatif au filet de protection sociale) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 23 novembre 2005 267

N° 42350. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de don pour le développement (Projet de gestion des ressources en eau dans la vallée de Ferghana) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 24 septembre 2005 269

N° 42351. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :

Accord de garantie (Programme relatif à l'énergie communautaire dans le sud-ouest de l'Europe - Élément de la Roumanie - Projet LOTRU) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bucarest, 13 juillet 2005 271

N° 42352. États-Unis d'Amérique et France :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la France pour la coopération sur le fonctionnement du système de licences de distribution. Paris, 5 septembre 1986 273

N° 42353. États-Unis d'Amérique et République démocratique populaire lao :

Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et la République démocratique populaire lao relatif à la coopération bilatérale sur les questions concernant les stupéfiants. Vientiane, 9 janvier 1990..... 281

N° 42354. Finlande et Estonie :

Accord de projet entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif au projet Kadrina Bark Boiler JI (avec annexes). Tallinn, 20 octobre 2005 291

N° 42355. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de prêt (Projet pilote relatif à l'accès aux terres aux jeunes fermiers) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 23 septembre 2005 293

N° 42356. États-Unis d'Amérique et Grenade :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grenade concernant l'établissement d'une station-relais radiophonique de l'Agence d'information des États-Unis (Voix de l'Amérique) à la Grenade. Saint George's, 29 septembre 1987..... 295

N° 42357. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Entente entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à un cadre de principes et de procédures régissant les consultations en matière commerciale et d'investissements (avec annexe). Mexico, 6 novembre 1987..... 297

N° 42358. États-Unis d'Amérique et Paraguay :

Accord de coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Paraguay en vue de réduire la demande, la production illicite et le trafic illégal de stupéfiants. Asunción, 22 septembre 1988 311

N° 42359. États-Unis d'Amérique et Malaisie :

Mémorandum d'accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la Malaisie en vue de réduire la demande, de prévenir l'utilisation et de combattre la production illicite et le trafic illégal de stupéfiants y compris des précurseurs chimiques. Kuala Lumpur, 20 avril 1989..... 323

N° 42360. Fonds international de développement agricole et Norvège :

Accord de don entre le Fonds international de développement agricole et le Ministère norvégien pour la coopération et le développement (MDC) pour l'organisation du programme 1989-1991 des séminaires de formation du personnel sur l'équilibre écologique et l'éradication de la pauvreté rurale (avec annexe). Rome, 7 décembre 1989..... 335

N° 42361. Fonds international de développement agricole et Mali :

Accord de don (Projet de Développement dans la Zone Lacustre - Phase II) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 20 juin 1996..... 337

N° 42362. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie :

Accord de don (Projet de gestion agricole et environnementale) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 février 1997 339

N° 42363. États-Unis d'Amérique et Venezuela :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela en vue de développer et de faciliter le tourisme. New York, 27 septembre 1989 341

II

Traités et accords internationaux
déposés et enregistrés en février 2006
N^os^ 1290 à 1291

N° 1290. Fonds international de développement agricole et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :

Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique (Programme pilote régional de lutte biologique contre la lucilie bouchère du nouveau monde en Afrique du Nord) entre l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 18 mai 1990..... 359

N° 1291. Fonds international de développement agricole, Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance), Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Organisation mondiale de la santé :

Mémorandum d'accord entre le Fonds international de développement agricole, l'Organisation mondiale de la santé, le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Programme des Nations Unies pour le développement. 7 mai 1984 361

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

February 2006

Nos. 42315 to 42363

Traités et accords internationaux

enregistrés en

février 2006

N^{os} 42315 à 42363

No. 42315

Finland
and
Ukraine

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine on the promotion and protection of investments. Helsinki, 7 October 2004

Entry into force: *7 December 2005 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Finnish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 1 February 2006*

Finlande
et
Ukraine

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 7 octobre 2004

Entrée en vigueur : *7 décembre 2005 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, finnois et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 1er février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Recognising the need to protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis;

Desiring to promote greater economic cooperation between them, with respect to investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that agreement on the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that a stable framework for investment will contribute to maximising the effective utilisation of economic resources and improve living standards;

Recognising that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognised labour rights;

Agreeing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Having resolved to conclude an Agreement concerning the promotion and protection of investments;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, including in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;

(b) shares in and stocks and debentures of a company or any other forms of participation in a company;

(c) claims to money or rights to a performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, such as patents, copyrights, trade marks, industrial designs, business names as well as technical processes, know-how and goodwill; and

(e) concessions conferred by law, by an administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party, but actually owned or controlled, directly or indirectly, by investors of the other Contracting Party, shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "returns" means the amounts legally yielded by investments and shall in particular, though not exclusively include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any other payments related to an investment.

Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

3. The term "investor" means, for either Contracting Party, the following subjects of investment, who take the decision to invest assets in the territory of the other Contracting Party in accordance to the laws of the latter Contracting Party and the provisions of this Agreement:

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any legal entity such as company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its registered office within the jurisdiction of that Contracting Party, whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

4. The term "territory" means the land territory, internal waters and territorial sea of the Contracting Party and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and regulations, admit such investments.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. Neither Contracting Party shall in its territory impair by unreasonable or arbitrary measures the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to its own investors and their investments with respect to the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to investors of any third State and to their investments with respect to the establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposal of investments.

3. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments the better of the treatments required by paragraph 1 and paragraph 2 of this Article, whichever is the more favourable to the investors or investments.

4. Neither Contracting Party shall in its territory impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party, concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or arbitrary effects.

Article 4. Exemptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors and investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of any existing or future:

(a) free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or other similar regional economic integration agreement, including regional labour market agreements, to which one of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement relating wholly or mainly to taxation, or

(c) multilateral agreement relating wholly or mainly to investments.

Article 5. Expropriation

1. Investments and returns of investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having an effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation", except for a purpose which is in the public interest, on a non-discriminatory basis, in accordance with due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. The value shall be determined in accordance with generally accepted principles of valuation, taking into account, inter alia, the capital

invested, replacement value, appreciation, current returns, the projected flow of future returns, goodwill and other relevant factors.

3. Compensation shall be fully realisable and shall be paid without any restriction or delay. It shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment (for example LIBOR) from the date of dispossession of the expropriated property until the date of actual payment.

4. The Contracting Parties affirm that when a Contracting Party expropriates the assets or a part thereof of a company which has been incorporated or constituted in accordance with the law in force in its territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, or when the object of expropriation is a joint-venture constituted in the territory of a Contracting Party, the host Contracting Party shall ensure that the articles of association and possible other relevant documents of the companies or joint-ventures concerned, as they exist at the time of expropriation, are fully respected.

5. Without prejudice to the provisions of Article 9 of this Agreement, the investor whose investments are expropriated shall have the right to review of its case and of valuation of its investments in accordance with the legislation of the host Contracting Party and principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

Article 6. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment no less favourable than the one accorded by the latter Contracting Party to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever, according to the investor, is the more favourable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or apart thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and with respect to any resulting compensation, shall be fully realisable, shall be paid without delay, and shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of requisitioning or destruction until the date of actual payment.

3. Without prejudice to the provisions of Article 9 of this Agreement, an investor whose investment suffers losses in accordance with this Article shall have the right to review of its case and of valuation of its investment in accordance with the legislation of

the host Contracting Party and the principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

Article 7. Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments and transfer payments related to investments. Such payments shall include in particular, though not exclusively:

(a) principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

(b) returns;

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;

(d) amounts required for the payment of expenses, which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;

(e) compensation payable pursuant to Articles 5 and 6;

(f) payments arising from the settlement of a dispute;

(g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad and working in connection with an investment.

2. Each Contracting Party shall further ensure that the transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer to the currency to be transferred and shall be immediately transferable.

3. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

4. In case of a delay in transfer caused by the host Contracting Party, the transfer shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date on which the transfer was requested until the date of actual transfer and shall be borne by that Contracting Party.

Article 8. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

Article 9. Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute arising directly from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably through consultations and negotiations between the two parties concerned.

2. If the dispute has not been settled within three (3) months from the date on which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted:

(a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) to arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "Centre"), if the Centre is available; or

(c) to arbitration by the Additional Facility of the Centre, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention referred to in subparagraph (b) of this paragraph; or

(d) to any ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed on by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. An investor who has submitted the dispute to a national court may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraphs 2 (b) to (d) of this Article if, before a judgement has been delivered on the subject matter by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings and withdraws the case.

4. A Contracting Party, which is a party to a dispute, can raise an objection in the arbitration procedure on account of the fact that the investor, which is the other party to the dispute, has received an indemnification by virtue of an insurance, concerning that part of the indemnification that has already been settled through such insurance.

5. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute between it and an investor of the other Contracting Party to arbitration in accordance with this Article.

6. The arbitral award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be enforced in accordance with national law.

Article 10. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall

then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party and of its representation in the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognised principles of international law.

Article 11. Permits

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay and provide any necessary confirming documentation to natural persons who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential for the enterprise as long as these persons continue to meet the requirements of this paragraph, as well as grant temporary entry and stay to members of their families (spouse and minor children) for the same period as to the persons employed.

Article 12. Application of Other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have with regard to a specific investment of an investor of the other Contracting Party.

Article 13. Application of the Agreement

1. This Agreement substitutes and replaces the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine on the Promotion and Protection of Investments signed in Kiev 14 May 1992.

2. This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment, which arose, or any claim, which was settled before its entry into force.

Article 14. General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations.

2. Provided that such measures are not applied in a manner, which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination by a Contracting Party, or a disguised investment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any measure necessary for the maintenance of public order.

3. The provisions of this Article shall not apply to Article 5, Article 6 or paragraph 1. (e) of Article 7 of this Agreement.

Article 15. Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

Article 16. Consultations

The Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, hold consultations for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between

the competent authorities of the Contracting Parties in a place and at a time agreed on through appropriate channels.

Article 17. Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 16 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Helsinki on October 7, 2004 in the Finnish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of Ukraine:

PAULA LEHTOMÄKI

For the Government of the Republic of Finland:

KOSTYANTYN GRYSHCHENKO

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

Sopimus

Suomen tasavallan hallituksen

ja

Ukrainan hallituksen välillä

sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja Ukrainan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

OVAT TIETOISIA tarpeesta suojata sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ketään syrjimättä;

HALUAVAT lisätä sopimuspuolten välistä taloudellista yhteistyötä sellaisten sijoitusten osalta, joita sopimuspuolen kansalaiset ja yritykset ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella;

TIEDOSTAVAT, että sopimus tällaisille sijoituksille myönnettävästä kohtelusta edistää yksityisen pääoman siirtoja ja sopimuspuolten taloudellista kehitystä;

OVAT SAMAA MIELTÄ siitä, että vakaat puitteet sijoituksille edistävät taloudellisten voimavarojen mahdollisimman tehokasta käyttöä ja parantavat elintasoa;

OVAT TIETOISIA siitä, että taloudellisten yhteyksien ja liikeyhteyksien kehittäminen voi edistää kansainvälisesti tunnustettujen työelämään liittyvien oikeuksien kunnioittamista;

OVAT SAMAA MIELTÄ siitä, että nämä tavoitteet voidaan saavuttaa lieventämättä vaatimuksia, jotka liittyvät yleisesti sovellettaviin terveyttä, turvallisuutta ja ympäristöä koskeviin toimenpiteisiin; ja

ovat päättäneet tehdä sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen;

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla
Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) irtain ja kiinteä omaisuus tai omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet, vuokra- ja nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;

b) yrityksen osakkeet ja joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä;

c) vaateet rahaan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;

d) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet sekä tekniset valmistusmenetelmät, tietotaito ja goodwill-arvo; ja

e) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimiluvat, mukaan luettuna luvat etsiä, ottaa käyttöön, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Sellaiset sijoitukset, joita sopimuspuolen oikeushenkilö on tehnyt tämän sopimuspuolen alueella, mutta jotka ovat tosiasiallisesti toisen sopimuspuolen sijoittajien omistuksessa tai suorassa tai välillisessä hallinnassa, katsotaan myös viimeksi mainitun sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiksi, jos ne on tehty ensin mainitun sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

2. "Tuotto" tarkoittaa ulkomaisesta sijoituksesta laillisesti saatuja tuloja ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, rojaltit, omaisuuden luovutusvoitto tai sijoitukseen liittyvät muut suoritukset.

Jälleensijoitettu tuotto nauttii samaa kohtelua kuin alkuperäinen sijoitus.

3. "Sijoittaja" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen osalta seuraavia sijoituksen tekijöitä, jotka päättävät sijoittaa varoja toisen sopimuspuolen alueelle jälkimmäisen sopimuspuolen lainsäädännön ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti:

a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti;

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yhtymää, toiminimeä, taloudellista yhdistystä, yleishyödyllistä laitosta tai järjestöä, joka on perustettu tai muodostettu sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti ja jonka rekisteröity toimipaikka on kyseisen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvalla alueella, riippumatta siitä, onko sen tarkoituksena taloudellisen voiton tuottaminen ja onko sen vastuuta rajoitettu.

4. "Alue" tarkoittaa sopimuspuolen maa-aluetta, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa sekä aluemeren ulkopuolisia merivyöhykkeitä, mukaan luettuna merenpohja ja sen sisusta, joihin nähden kyseisellä sopimuspuolella on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta voimassaolevan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti näiden alueiden luonnonvarojen tutkimisen ja hyödyntämisen osalta.

2 artikla
Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli edistää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia ja hyväksyy tällaiset sijoitukset lakiensa ja määräystensä mukaisesti.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan oikeudenmukaisen kohtelun sekä täysimääräisen ja jatkuvan suojan ja turvan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan haittaa kohtuuttomin tai mielivaltaisin toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hankintaa, laajentamista, toimintaa, hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä ja myyntiä tai muuta luovuttamista.

3 artikla
Sijoitusten kohtelu

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen ja näiden sijoituksille sijoitusten hankinnan, laajentamisen, toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää kolmannen valtion sijoittajille ja näiden sijoituksille niiden perustamisen, hankinnan, laajentamisen, toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.

3. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen edellyttämistä kohteluista paremman sen mukaan, kumpi niistä on sijoittajalle tai sijoituksille edullisempi.

4. Kumpikaan sopimuspuoli ei määrää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin kohdistuvia tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetuksia tai sen tuotteiden markkinointia koskevia pakollisia toimenpiteitä tai anna muita vastaavia määräyksiä, joilla on kohtuuttomia tai mielivaltaisia vaikutuksia.

4 artikla
Poikkeukset sijoitusten kohtelusta

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin ja näiden sijoituksiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu olemassa olevaan tai tulevaan:

a) vapaakauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkinoihin, talous- ja rahaliittoon tai muuhun vastaavaan alueelliseen taloudellista yhdentymistä koskevaan sopimukseen, mukaan luettuna alueelliset työmarkkinasopimukset, joiden osapuolena toinen sopimuspuoli on tai joiden osapuoleksi se voi tulla, tai

b) kaksinkertaisen verotuksen välttämistä koskevaan sopimukseen tai muuhun kokonaan tai pääasiassa verotusta koskevaan kansainväliseen sopimukseen, tai

c) kokonaan tai pääasiassa sijoituksia koskevaan monenväliseen sopimukseen.

5 artikla
Pakkolunastus

1. Sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ja niiden tuottoa ei pakkolunasteta tai kansallisteta eikä niihin kohdisteta muita suoria tai välillisiä toimenpiteitä, joilla on pakkolunastusta tai kansallistamista vastaava vaikutus (jäljempänä "pakkolunastus"), ellei sitä tehdä yleisen edun vuoksi, ketään syrjimättä, oikeudenmukaista menettelyä noudattaen ja maksamalla siitä välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus.

2. Tällaisen korvauksen on vastattava pakkolunastetun sijoituksen arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin pakkolunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi. Arvo määritetään yleisesti hyväksyttyjen arvonmääritysperiaatteiden mukaisesti, ottaen huomioon muun

muassa sijoitetun pääoman, todellisen jälleenhankinta-arvon, arvonnousun, nykyisen tuoton, odotettavissa olevan myöhemmän tuoton, goodwill-arvon ja muut merkittävät tekijät.

3. Korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa, ja se maksetaan rajoituksetta ja viipymättä. Korvaukseen sisältyy maksuvaluutan markkinakoron mukainen korko (esimerkiksi LIBOR) pakkolunastetun omaisuuden menettämispäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

4. Sopimuspuolet vahvistavat, että sopimuspuolen pakkolunastaessa sellaisen yrityksen varat tai osan niistä, joka on perustettu tai muodostettu tämän sopimuspuolen omalla alueella voimassaolevan lainsäädännön mukaisesti, ja jonka osakkeita toisen sopimuspuolen sijoittajat omistavat, tai kun pakkolunastuksen kohde on sopimuspuolen alueella perustettu yhteisyritys, isäntäsopimuspuoli varmistaa, että kyseisen yrityksen tai yhteisyrityksen pakkolunastusajankohtana olemassa olevan yhtiöjärjestyksen ja muiden merkittävien asiakirjojen määräyksiä kunnioitetaan täysimääräisesti.

5. Sijoittajalla, jonka sijoituksia pakkolunastetaan, on oikeus saada tapauksensa kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi sekä oikeus sijoitustensa arvonmääritykseen isäntäsopimuspuolen lainsäädännön ja tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tämän sopimuksen 9 artiklan määräyksiä.

6 artikla
Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, joiden kyseisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä tällä alueella olevan sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kansallisen hätätilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, edunpalautuksen, hyvityksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajan mukaan edullisempi.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitetussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai

b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,

myönnetään viimeksi mainitun sopimuspuolen toimesta edunpalautus tai korvaus, jonka tulee kummassakin tapauksessa olla välitön, riittävä ja tosiasiallinen, ja korvauksen on oltava täysin realisoitavissa, se tulee maksaa viipymättä, ja siihen on sisällyttävä maksuvaluutan markkinakoron mukainen korko pakko-oton tai tuhoamisen ajankohdasta maksupäivään saakka.

3. Sijoittajalla, jonka sijoituksille aiheutuu menetyksiä tämän artiklan mukaisesti, on oikeus saada tapauksensa kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi sekä oikeus sijoitustensa arvonmääritykseen isäntäsopimuspuolen lainsäädännön ja tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tämän sopimuksen 9 artiklan määräyksiä.

7 artikla
Vapaat siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää vapaasti näiden sijoituksia ja sijoituksiin liittyviä siirtomaksuja alueelleen ja alueeltaan. Näihin siirtomaksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;

b) tuotto;

c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai luovuttamisesta saadut tulot, mukaan luettuna osakkeiden myynnistä saadut tulot;

d) sijoituksen toiminnasta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojaltit, hallinnointikorvaukset, lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;

e) 5 ja 6 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;

f) riidan ratkaisemisesta aiheutuvat maksut;

g) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot.

2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa myös, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot tehdään rajoituksetta vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävään valuuttaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti, ja että ne ovat välittömästi siirrettävissä.

3. Jos valuuttamarkkinoita ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa viimeisintä vaihtokurssia, jota on käytetty valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

4. Mikäli sopimuspuoli aiheuttaa siirron viivästymisen, siirtoon sisältyy kyseisen valuutan markkinakoron mukainen korko siitä päivästä alkaen, jona siirtoa on pyydetty, siirtopäivään saakka, ja kyseinen sopimuspuoli vastaa sen maksamisesta.

8 artikla
Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa maksun toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän korvausvastuun tai takuu- tai vakuutussopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle, sekä ensin mainitun sopimuspuolen tai sen edustajaksi määrätyn tahon oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin niiden edellinen haltija.

9 artikla
Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat, jotka johtuvat suoraan sijoituksesta, tulisi ratkaista sovinnollisesti neuvotteluteitse riidan osapuolten kesken.

2. Jos riitaa ei ole ratkaistu kolmen (3) kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona riidasta on ilmoitettu kirjallisesti, riita voidaan sijoittajan valinnan mukaisesti saattaa:

a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty; tai

b) ratkaistavaksi välimiesmenettelyn avulla sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliseen ratkaisukeskukseen (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti (jäljempänä "keskus"), jos keskus on käytettävissä; tai

c) välimiesmenettelyyn keskuksen ylimääräisten järjestelyjen mukaisesti, jos ainoastaan toinen sopimuspuolista on allekirjoittanut tämän kappaleen b kohdassa tarkoitetun yleissopimuksen; tai

d) tilapäiseen välimiesoikeuteen, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

3. Sijoittaja, joka on saattanut riidan kansalliseen tuomioistuimeen, voi kuitenkin vielä saattaa sen jonkin tämän artiklan 2 kappaleen b–d kohdassa mainitun välimiesoikeuden käsiteltäväksi, jos hän ilmoittaa luopuvansa tapauksen ajamisesta kansallisessa oikeudenkäynnissä ja vetää tapauksen pois ennen kuin kansallinen tuomioistuin on antanut tapauksen asiasisältöä koskevan tuomion.

4. Sopimuspuoli, joka on riidan osapuolena, voi esittää vastalauseen välimiesmenettelyssä sillä perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella hyvityksen, siltä osin kuin hyvitys on jo vakuutuksen perusteella suoritettu.

5. Kumpikin sopimuspuoli antaa ehdoitta suostumuksensa siihen, että sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan välinen riita saatetaan välimiesmenettelyyn tämän artiklan mukaisesti.

6. Välimiestuomio on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

10 artikla
Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta, kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään neljän (4) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muuten estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen

kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

6. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut riidat ratkaistaan tämän sopimuksen määräysten ja yleisesti tunnustettujen kansainvälisen oikeuden periaatteiden mukaisesti.

11 artikla
Luvat

1. Kumpikin sopimuspuoli kohtelee lakiensa ja määräystensä mukaisesti suotuisasti sijoituksiin liittyviä lupahakemuksia ja myöntää nopeasti luvat, joita sen alueella tarvitaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia varten.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää lakiensa ja määräystensä mukaisesti väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan ja antaa tarvittavat luvan vahvistavat asiakirjat sellaisille luonnollisille henkilöille, jotka on palkattu ulkomailta työskentelemään toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen yhteydessä johtajina, asiantuntijoina tai teknisenä henkilökuntana, ja jotka ovat yritykselle oleellisia, niin kauan kuin nämä henkilöt täyttävät tämän kappaleen vaatimukset, ja myöntää näiden perheenjäsenille (puolisoille ja alaikäisille lapsille) väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan samaksi ajaksi kuin palvelukseen otetuille henkilöille.

12 artikla
Muiden määräysten soveltaminen

1. Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassa olevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

2. Kumpikin sopimuspuoli noudattaa muita velvoitteita, joita sillä mahdollisesti on toisen sopimuspuolen sijoittajan yksittäisen sijoituksen osalta.

13 artikla
Sopimuksen soveltaminen

1. Tämä sopimus korvaa 30 päivänä tammikuuta 1994 voimaan tulleen Suomen tasavallan hallituksen ja Ukrainan hallituksen välisen sopimuksen sijoitusten edistämisestä ja molemminpuolisesta suojelusta.

2. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sellaisiin sijoituksia koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet, eikä sellaisiin vaateisiin, jotka on ratkaistu ennen sopimuksen voimaantuloa.

14 artikla
Yleiset poikkeukset

1. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei katsota estävän sopimuspuolta ryhtymästä sellaisiin toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen sen merkittävien turvallisuuteen liittyvien etujen suojelemiseksi sodan tai aseellisen selkkauksen aikana tai muun kansainvälisen hätätilan aikana.

2. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei katsota estävän sopimuspuolia ryhtymästä tarvittaviin toimenpiteisiin yleisen järjestyksen ylläpitämiseksi, edellyttäen kuitenkin, että tällaisia toimenpiteitä ei toteuteta tavalla, joka olisi sopimuspuolen harjoittamaa mielivaltaista tai perusteetonta syrjintää tai peitetty sijoittamiseen kohdistuva rajoitustoimenpide.

3. Tämän artiklan määräykset eivät koske tämän sopimuksen 5 artiklaa, 6 artiklaa eivätkä 7 artiklan 1 kappaleen e kohtaa.

15 artikla
Avoimuusperiaate

1. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lakinsa, määräyksensä, menettelytapansa ja hallinnolliset päätöksensä ja tuomioistuintensa päätökset sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin, jotka ovat ensin mainitun sopimuspuolen alueella.

2. Mikään tämän sopimuksen määräys ei aseta sopimuspuolelle velvollisuutta luovuttaa luottamuksellisia tai omistamiseen liittyviä tietoja tai antaa pääsyä sellaisiin tietoihin, mukaan luettuna yksittäisiä sijoittajia tai sijoituksia koskevat tiedot, joiden paljastaminen haittaisi lainvalvontaa tai olisi kyseisen sopimuspuolen asiakirjajulkisuutta koskevan lainsäädännön vastaista tai haittaisi yksittäisten sijoittajien oikeutettuja kaupallisia etuja.

16 artikla
Neuvottelut

Sopimuspuolet neuvottelevat ajoittain keskenään jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä käsitelläkseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja tarkastellakseen sellaisia kysymyksiä, joita tästä sopimuksesta voi johtua. Tällaiset neuvottelut käydään sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välillä sellaisessa paikassa ja sellaisena ajankohtana, joista on sovittu asianmukaisella tavalla.

17 artikla
Sopimuksen voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättyminen

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

2. Tämä sopimus on voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan, ja on sen jälkeen edelleen voimassa samoin ehdoin, kunnes jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo kahdentoista (12) kuukauden kuluttua.

3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivää, 1-16 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan kahdenkymmenen (20) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä lukien.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Helsingissä ..7... päivänä lokakuuta 2004 suomen, ukrainan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Ukrainan hallituksen
puolesta

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

Угода
між Урядом Фінляндської Республіки та Урядом України
про сприяння та взаємний захист інвестицій

Уряд Фінляндської Республіки та Уряд України, тут і надалі - "Договірні Сторони",

визнаючи необхідність захисту інвестицій інвесторів однієї Договірної Сторони на території держави іншої Договірної Сторони на основі недискримінації;

бажаючи сприяти кращому економічному співробітництву між ними стосовно інвестицій, здійснюваних громадянами та компаніями однієї Договірної Сторони на території держави іншої Договірної Сторони;

визнаючи, що режим, який надаватиметься згідно з цією Угодою таким інвестиціям, стимулюватиме потік приватного капіталу та економічний розвиток держав Договірних Сторін;

погоджуючись, що стабільна структура інвестицій сприяє максимілізації ефективного використання економічних ресурсів та поліпшенню життєвого рівня населення;

визнаючи, що розвиток економічних та ділових зв'язків створює сприятливі умови для поваги до міжнародно визнаних трудових прав;

погоджуючись, що такі цілі досягаються без послаблення заходів загального застосування щодо охорони здоров'я населення, безпеки та захисту навколишнього середовища;

сповнені рішучості укласти угоду про сприяння та взаємний захист інвестицій,

погодились про таке:

Стаття 1
Визначення термінів

В цілях цієї Угоди

1. Термін "інвестиції" означає будь-який різновид майна, заснованого або придбаного інвестором однієї Договірної Сторони та території держави іншої Договірної Сторони відповідно до законодавства держави останньої Договірної Сторони, включаючи зокрема, хоч не виключно:

a) рухоме і нерухоме майно або будь-які майнові права, такі як застави, права утримання майна, поруки, оренда, права узуфрукт та аналогічні права;

b) акції, акціонерний капітал та облігації компанії або будь-які інші форми участі у компанії;

c) грошові вимоги або на виконання зобов'язань, що мають економічну цінність.

d) майнові права інтелектуальної власності, такі як патенти, авторські права, торговельні марки, проектування промислових об'єктів, комерційні

(фірмові) найменування, а також технічні процеси, :
репутація;

е) концесії, надані за законом, адміністративн
контрактом компетентним органом, включаючи ко
розробку, видобування або експлуатацію природних ресу

Інвестиції, здійснені на території держави однієї Д
будь-якою юридичною особою тієї ж самої Договірної
фактично належать або контролюються, безпосередньо а
інвесторами іншої Договірної Сторони, також вважає
інвесторів останньої Договірної Сторони, якщо вони
законодавством держави першої з двох Договірних Сторі

Будь-яка зміна форми, у якій інвестовані або реінве
впливає на характер інвестицій.

2. Термін "прибутки" означає суми, одержані на з
внаслідок здійснення інвестицій, та включає, зокрема,
доходи, дивіденди, проценти, роялті, доходи від з
капіталу або будь-яку оплату пов'язану з інвестиціями.

Реінвестовані прибутки користуються таким же с
первісні інвестиції.

3. Термін "інвестор" для будь-якої Договірної Стор
суб'єктів інвестиційної діяльності, які приймають рішен
цінностей на території держави іншої Договірної Сторо
із законодавством держави останньої Договірної Сто
Угоди:

а) будь-яку фізичну особу, яка є громадянином
Договірної Сторони відповідно до її законодавства;

б) будь-яку юридичну особу, таку як компанія, т
товариство, господарське об'єднання, установа або
зареєстрована або заснована за законодавством де
Сторони та має свій офіційний зареєстрований офіс
держави Договірної Сторони, прибуткову чи неприбутк
чи повною правосуб'єктністю.

4. Термін "територія" означає територію, вну
територіальне море держав Договірних Сторін та повіт
ними, а також виключну економічну зону та континентал
виходить за межі територіальних вод держав кожної з Д
над якими Договірні Сторони відповідно до між
здійснюють суверенні права з метою розвідування і
природних ресурсів.

[The text is reproduced as submitted by the Registering Party— Le texte est reproduit tel qu'il a été soumis par la Partie procédant à l'enregistrement.]

Стаття 2
Сприяння та взаємний захист інвестицій

1. Кожна Договірна Сторона сприяє на території своєї держави інвестиціям інвесторів іншої Договірної Сторони та визнає такі інвестиції згідно законодавства своєї держави.

2. Кожна Договірна Сторона на території своєї держави надає інвестиціям та доходам від інвестицій інвесторів іншої Договірної Сторони сприятливий та справедливий режим, повний і постійний захист та безпеку.

3. Жодна Договірна Сторона не застосовує надмірних або свавільних заходів щодо придбання, збільшення, діяльності, управління, підтримки, використання, утримання та продажу або інших прав розпорядження інвестиціями інвесторів іншої Договірної Сторони.

Стаття 3
Режим інвестицій

1. Кожна Договірна Сторона надає інвесторам іншої Договірної Сторони та їхнім інвестиціям режим не менш сприятливий, ніж режим, який вона надає своїм власним інвесторам та їх інвестиціям стосовно придбання, збільшення, діяльності, управління, підтримки, використання, користування та продажу або іншого права розпоряджатися інвестиціями.

2. Кожна Договірна Сторона надає інвесторам іншої Договірної Сторони та їхнім інвестиціям режим не менш сприятливий, ніж режим, який вона надає інвесторам третьої Держави, та їхнім інвестиціям щодо заснування, придбання, збільшення, оперування, управління, підтримки, використання, користування та продажу або іншого права розпоряджатися інвестиціями.

3. Кожна Договірна Сторона надає інвесторам іншої Договірної Сторони та їхнім інвестиціям режим, зазначений у параграфах 1 та 2 цієї Статті, в залежності від того, який з них є більш сприятливим.

4. Жодна Договірна Сторона не нав'язує на території своєї держави обов'язкові заходи щодо інвестицій інвесторів іншої Договірної Сторони щодо купівлі матеріалів, засобів виробництва, оперування, транспорту, маркетингу її продукції або подібні розпорядження, які мають необґрунтований або свавільний характер.

Стаття 4
Пільги

Положення цієї Угоди не тлумачаться таким чином, щоб зобов'язати одну Договірну Сторону надавати інвесторам та інвестиціям інвесторів

держави іншої Договірної Сторони вигоду від будь-якого режиму, переваги або привілеї на підставі будь-яких існуючих або майбутніх:

a) зон вільної торгівлі, митних союзів, спільних ринків, економічних та валютних союзів або інших аналогічних угод про регіональну економічну інтеграцію, включаючи угоди про регіональні ринки праці, в яких бере або може брати участь одна з Договірних Сторін, або

b) угод про уникнення подвійного оподаткування або інших міжнародних угод, які повністю або частково стосуються оподаткування;

c) багатосторонніх угод, які повністю або частково стосуються інвестицій.

Стаття 5
Експропріація

1. Інвестиції та доходи інвесторів держави Договірної Сторони на території держави іншої Договірної Сторони не підлягають експропріації, націоналізації або будь-яким іншим заходам, прямим або непрямим, які мають дію еквівалентну експропріації або націоналізації (тут і надалі - "експропріація") окрім як для державного інтересу на недискримінаційній основі згідно з належною правовою процедурою з наданням невідкладної, адекватної та ефективної компенсації.

2. Така компенсація становитимс вартість експропрійованої інвестиції на час безпосередньо до здійснення або до майбутнього оприлюднення експропріації в залежності від того, яка з подій відбувається раніше. Вартість визначатиметься відповідно до загальноприйнятих принципів визначення вартості, враховуючи, між іншим, інвестований капітал, відновлювальну вартість, підвищення вартості, поточні прибутки, прогнозований потік майбутніх прибутків, гудвіл та інші відповідні чинники.

3. Компенсація має бути повністю доступною та повинна виплачуватися без будь-якого обмеження або затримки. Вона має включати процент за комерційною ставкою, встановленою на ринковій основі для валюти платежу (наприклад LIBOR) від дати позбавлення прав власності на експропрійоване майно до дати фактичного платежу.

4. Договірні Сторони підтверджують, що у тому разі, коли Договірна Сторона експропріює активи або частину активів компанії, зареєстрованої або заснованої відповідно до діючого на території цієї держави законодавства, та акціями якої володіють інвестори іншої Договірної Сторони або коли об'єктом експропріації є спільне підприємство, засноване на території держави Договірної Сторони, Договірна Сторона, яка приймає, гарантує повне визнання установчих документів компанії та інших можливих відповідних документів причетних компаній або спільних підприємств, існуючих на час експропріації.

5. Не зашкоджуючи положенням Статті 9 цієї Угоди інвестор, чиї інвестиції експропрійовані, має право на перегляд його справи та оцінки інвестицій відповідно до національного законодавства держави приймаючої Договірної Сторони та принципів, викладених у цій Статті, судовим або іншим компетентним органом такої Договірної Сторони.

Стаття 6
Відшкодування збитків

1. Інвесторам однієї Договірної Сторони, інвестиції яких на території держави іншої Договірної Сторони зазнають збитків внаслідок війни або іншого збройного конфлікту, надзвичайного стану, повстання, заколоту або бунту на території держави останньої Договірної Сторони, надається останньою Договірною Стороною щодо реституції, компенсації, відшкодування збитків або іншого врегулювання режим не менш сприятливий, ніж той, який наданий останньою Договірною Стороною своїм власним інвесторам або інвесторам держав, що користуються режимом найбільшого сприяння, залежно від того, який з цих режимів є більш сприятливим для інвестора.

2. Не зашкоджуючи положенням пункту 1 цієї Статті, інвесторам однієї Договірної Сторони, які у будь-якій ситуації, зазначеній у цьому пункті, зазнають втрат на території держави іншої Договірної Сторони внаслідок:

a) реквізиції їхніх інвестицій або їхньої частки збройними силами або владами останньої Договірної Сторони, або

b) знищення їхніх інвестицій або їхньої частки збройними силами або властями, яке не вимагалось необхідністю становища,

надаватиметься останньою Договірною Стороною реституція або компенсація, яка у будь-якому випадку є невідкладною, адекватною і ефективною, та будь-яка компенсація, що виникає внаслідок цього, має бути повністю доступною, сплачуватиметься без затримки і включатиме процент за комерційною ставкою, встановленою на ринковій основі для валюти платежу від дати реквізиції або знищення до дати фактичного платежу.

3. Не зашкоджуючи положенням Статті 9 цієї Угоди інвестор, чиї інвестиції експропрійовані, має право на перегляд його справи та оцінки інвестицій відповідно до національного законодавства держави приймаючої Договірної Сторони та принципів, викладених у цій Статті, судовим або іншим компетентним органом такої Договірної Сторони.

Стаття 7
Вільний переказ

1. Кожна Договірна Сторона гарантує інвесторам іншої Договірної Сторони вільний переказ їхніх інвестицій та трансферних платежів, пов'язаних з інвестиціями, на територію своєї держави та за її межі. Такі платежі включають, зокрема, хоч не виключно:

a) основні та додаткові суми для підтримки, розвитку або зростання інвестицій;

b) прибутки;

c) доходи, одержані від загального або часткового розпродажу або передачі права розпоряджатися інвестиціями, включаючи продаж акцій;

d) суми, необхідні для сплати витрат, які виникають внаслідок управління інвестиціями, а саме виплат по позиках, сплати роялті, плати за менеджмент, плата за ліцензії або інших аналогічних витрат;

e) компенсацію, що підлягає оплаті відповідно до статтей 5 і 6;

f) оплату, що виникає внаслідок врегулювання спору;

g) заробітну плату або іншу оплату персоналу, найнятого з-за кордону, який працює з інвестиціями.

2. Кожна Договірна Сторона у подальшому гарантує, що перекази згідно з параграфом 1 цієї Статті, здійснюються без будь-якого обмеження у вільноконвертованій валюті та за існуючим ринковим валютним курсом, що застосовується на дату переказу валюти, яка має невідкладно переказуватися.

3. При відсутності ринку іноземної валюти застосовуватиметься останній обмінний курс для спеціальних прав запозичень.

4. У разі затримки переказу приймаючою Договірною Стороною переказ також включатиме процент згідно комерційної ставки, встановленої на ринковій основі для даної валюти від дати запиту на переказ до дати фактичного переказу і сплачується такою Договірною Стороною.

Стаття 8
Суброгація

Якщо Договірна Сторона або визначене нею представництво здійснює оплату згідно відшкодування, гарантії або договору страхування щодо інвестиції інвестора на території держави іншої Договірної Сторони, остання Договірна Сторона визнає передачу будь-якого права або претензії такого інвестора до попередньої Договірної Сторони або визначеного нею представництва і право першої Договірної Сторони або визначеного нею представництва здійснювати на підставі суброгації будь-яке таке право і претензію у такому ж обсязі, як її попередник.

Стаття 9
Спори між інвестором та Договірною Стороною

1. Будь-який спір, що виникає безпосередньо внаслідок здійснення інвестицій між однією Договірною Стороною та інвестором іншої Договірної Сторони, слід врегулювати шляхом консультацій та переговорів між сторонами спору.

2. У разі, якщо спір не врегульований протягом трьох (3) місяців від дати, на яку він був порушений у письмовій формі, цей спір на вибір інвестора подається:

a) до компетентних судів держави Договірної Сторони, на території держави якої здійснюється інвестиція; або

b) до арбітражу Міжнародного Центру Врегулювання Інвестиційних Спорів (ICSID), створеного згідно з Конвенцією про Врегулювання Інвестиційних Спорів між Державами та Громадянами інших Держав, відкриту для підписання у Вашингтоні 18 березня 1965 року (тут і надалі - "Центр"), у разі доступності такого Центру; або

c) до арбітражу Додаткової Установи Центру, якщо тільки одна з Договірних Сторін є стороною Конвенцію, зазначеної у підпараграфі (b) цього параграфа; або

d) до будь-якого арбітражу ad-hoc, який, якщо інше не погоджено сторонами в спорі, створюється згідно з Арбітражними Правилами Комісії Організації Об'єднаних Націй з права міжнародної торгівлі (UNCITRAL).

3. Інвестор, який подав на розгляд спір до національного суду, може звернутися до одного з арбітражних судів, згаданих у параграфах 2 (b) – (d) цієї Статті, якщо до винесення судового рішення на предмет спору національним судом, інвестор повідомляє про своє рішення більше не вести цю справу за допомогою національного судочинства і відкликає її.

4. Договірна Сторона, яка є стороною спору, може заявляти заперечення на будь-якому етапі арбітражної процедури або виконання арбітражного рішення стосовно того, що інвестор, який є іншою стороною спору, отримав страхове відшкодування, у тій частині відшкодування, яке вже покрите такою страховкою.

5. Кожна Договірна Сторона дає свою безумовну згоду на подання спору між нею та інвестором іншої Договірної Сторони до арбітражу відповідно до цієї Статті.

4. Арбітражне рішення є остаточним і обов'язковим для сторін, які беруть участь у спорі, і підлягає примусовому виконанню згідно з внутрішньодержавним законодавством.

Стаття 10
Спори між Договірними Сторонами

1. Спори між Договірними Сторонами щодо тлумачення та застосування цієї Угоди, наскільки це можливо, врегульовуються дипломатичними каналами.

2. У тому разі, якщо спір не врегульований таким чином протягом шести (6) місяців після дати, на яку будь-яка Договірна Сторона звернулася з проханням про такі переговори, на прохання будь-якої Договірної Сторони цей спір подається до Арбітражу.

3. Такий Арбітраж складається для кожного окремого випадку наступним чином. Протягом двох (2) місяців після отримання запиту стосовно арбітражу кожна Договірна Сторона призначає одного члена Арбітражу. Потім ці два члени обирають громадянина третьої держави, який, за погодженням двох Договірних Сторін, призначається Головуючим Арбітражу. Головуючий призначається протягом чотирьох (4) місяців від дати призначення інших двох членів.

4. Якщо необхідні призначення не були здійснені протягом періодів, визначених у параграфі 3 цієї Статті, будь-яка Договірна Сторона може, за відсутністю будь-якої іншої домовленості, звернутися з проханням до Голови Міжнародного Суду ООН про здійснення необхідних призначень. Якщо Голова Міжнародного Суду є громадянином держави будь-якої Договірної Сторони або з інших причин не може виконувати зазначену функцію, член Міжнародного Суду, наступний по старшинству, який не є громадянином держави будь-якої Договірної Сторони і не існує інших причин через які він не може виконувати зазначену функцію, запрошується для здійснення необхідних призначень.

5. Арбітраж приймає своє рішення більшістю голосів. Рішення Арбітражу є остаточним і обов'язковим для обох Договірних Сторін. Кожна Договірна Сторона несе витрати на члена суду, призначеного такою Договірною Стороною і на її представництво в арбітражному процесі. Обидві Договірні Сторони беруть на себе рівні частки витрат на Головуючого, а також і будь-які інші витрати. Арбітраж може приймати інше рішення щодо розподілу витрат. У всіх інших питаннях Арбітраж визначає свої власні правила судочинства.

6. Питання судового спору, зазначені у параграфі 1 цієї Статті, вирішуються у відповідності з положеннями цієї Угоди і загальновизнаних принципів міжнародного права.

Стаття 11
Надання дозволів

1. Кожна Договірна Сторона відповідно до законодавства своєї держави прихильно ставиться до заявок на інвестиції та невідкладно надає

необхідні дозволи, що вимагаються на території її держави у зв'язку з інвестиціями інвесторів іншої Договірної Сторони.

2. Кожна Договірна Сторона відповідно до законодавства своєї держави надає тимчасові візи на в'їзд та перебування і забезпечує необхідну підтверджувальну документацію фізичним особам, найнятим на роботу з-за кордону у якості керівників, менеджерів, спеціалістів або технічного персоналу у зв'язку з інвестицією, здійсненою інвестором іншої Договірної Сторони, і необхідні для підприємництва за умови, що ці особи відповідають вимогам цього параграфа, а також надає тимчасові візи на в'їзд та перебування для членів їхніх сімей (подружжя та неповнолітні діти) на той же самий період часу, що й для найнятих осіб.

Стаття 12
Застосування інших правил

1. Якщо норми права держави будь-якої Договірної Сторони або зобов'язання згідно з міжнародним правом, які існують у даний час або встановлюватимуться у майбутньому між Договірними Сторонами на додаток до цієї Угоди, містять правило, загальне або спеціальне, яке надає інвестиціям, здійсненим інвесторами іншої Договірної Сторони, режим більш сприятливий, ніж забезпечений цією Угодою, такі норми до такої міри, у якій вони є більш сприятливі для інвестора, мають перевагу над цією Угодою.

2. Кожна Договірна Сторона дотримується будь-якого іншого зобов'язання, яке має щодо конкретної інвестиції інвестора іншої Договірної Сторони.

Стаття 13
Застосування Угоди

1. Ця Угода замінює та припиняє чинність Угоди між Урядом Фінляндської Республіки та Урядом України про сприяння здійсненню і взаємний захист капіталовкладень, яка була підписана у м. Київ 14 травня 1992 року.

2. Ця Угода застосовується до всіх інвестицій, здійснених інвесторами будь-якої Договірної Сторони до або після набрання чинності цією Угодою, але не застосовується до будь-якого спору щодо інвестицій, який виник, або будь-якої претензії, яка була врегульована до набрання нею чинності.

Стаття 14
Загальні застереження

1. Ніщо у цій Угоді не перешкоджає Договірній Стороні вживати будь-яких заходів, необхідних для захисту її основних інтересів безпеки під час війни або збройного конфлікту, або інших надзвичайних обставин у міжнародних відносинах.

2. За умови, що такі заходи не застосовуються у такий спосіб, який являв би собою засіб свавільної або невиправданої дискримінації з боку Договірної Сторони, або замаскованого обмеження інвестицій, ніщо в цій Угоді на перешкоджає Договірним Сторонам вживати будь-яких необхідних заходів для підтримання громадського порядку.

3. Умови не застосовуються до Статті 5, Статті 6 або параграфа 1. (е) Статті 7 цієї Угоди.

Стаття 15
Прозорість Угоди

1. Кожна Договірна Сторона у встановленому порядку публікує або по-іншому оприлюднює свої закони, правила, процедури та адміністративні і судові рішення загального застосування, а також і міжнародні угоди, які впливають на інвестиції інвесторів іншої Договірної Сторони на території держави першої Договірної Сторони.

2. Ніщо у цій Угоді не вимагає від Договірної Сторони надавати або дозволяти доступ до конфіденційної або приватної інформації, включаючи інформацію щодо конкретних інвесторів або інвестицій, розкриття якої загрожує порушенням закону або суперечитиме законам, що захищають конфіденційність або зашкоджує законним комерційним інтересам конкретних інвесторів.

Стаття 16
Проведення консультацій

Договірні Сторони на вимогу будь-якої Договірної Сторони проводять консультації з метою перегляду застосування цієї Угоди та вивчення будь-якого питання, яке виникає внаслідок виконання цієї Угоди. Такі консультації проводяться між компетентними органами Договірних Сторін в місці та у терміни, погоджені по відповідних каналах.

Стаття 17
Набуття чинності, термін дії та припинення чинності

1. Договірні Сторони повідомляють одна одну про виконання усіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття цією Угодою

чинності. Ця Угода набуває чинності на тридцятий день від дати отримання останнього письмового повідомлення.

2. Ця Угода залишатиметься чинною протягом двадцяти (20) років, і по завершенні цього періоду залишатиметься чинною, якщо будь-яка Договірна Сторона за дванадцять місяців не повідомить у письмовій формі про свій намір припинити дію цієї Угоди.

3. Щодо інвестицій, здійснених до дати припинення дії цією Угодою, умови Статей 1-16 залишаються чинними на подальший термін у двадцять (20) років від дати припинення дії цієї Угоди.

На посвідчення чого ті, що нижче підписалися, належним чином уповноважені, підписали цю Угоду.

Вчинено в м. Гельсінкі "7" жовтня 2004 року у двох примірниках, кожний фінською, українською та англійською мовами, при цьому усі тексти є автентичними. У випадку виникнення розбіжностей текст англійською мовою матиме переважну силу.

За Уряд Фінляндської Республіки

За Уряд України

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Ukraine, désignés ci-après par les « Parties contractantes »,

Considérant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sur une base non discriminatoire;

Désireux de renforcer une plus grande coopération économique entre eux en ce qui concerne les investissements des ressortissants et des sociétés d'une partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement qui sera accordé à de tels investissements stimulera le flux des capitaux privés et le développement économique des Parties contractantes;

Convenant qu'un cadre stable pour l'investissement permettra d'utiliser les ressources économiques avec un maximum d'efficacité et améliorera les niveaux de vie;

Estimant que l'établissement de liens économiques, industriels et commerciaux peut encourager le respect des droits internationalement reconnus dans le domaine du travail;

Reconnaissant que la réalisation de ces objectifs n'implique pas un assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement, et

Résolus à conclure un accord relatif à la promotion et à la protection des investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « Investissements » désigne les avoirs de toute nature, établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière, et en particulier mais non exclusivement comprend :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que les profits réinvestis, et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements, concessions, usufruits et autres droits similaires;

b) les actions et obligations de sociétés et autres formes de participation au capital de sociétés;

c) les créances ou droits à prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur ou les droits de propriété industrielle tels que brevets, marques de fabrique, plans industriels, procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle; et

e) les droits ou permis conférés par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris des concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Les investissements effectués dans le territoire d'une partie contractante par toute personne morale de cette partie contractante, mais qui sont en fait détenus ou contrôlés par des investisseurs de l'autre partie contractante sont également considérés comme des investissements d'investisseurs de cette autre partie contractante s'ils ont été effectués conformément aux lois et règlements de la première partie contractante.

Aucune modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissement.

2. Le terme « rendements » désigne les montants légalement rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, les plus values, les dividendes, les redevances, les plus values et tout autre paiement lié à un investissement.

Les revenus du réinvestissement bénéficient du même traitement que l'investissement initial.

3. Le terme « investisseur » s'entend pour l'un et l'autre des parties contractantes, les sujets de droit suivants qui investissent sur le territoire de l'autre partie contractante conformément aux lois de cette dernière et les dispositions du présent Accord :

a) toute personne physique ressortissant de l'une des Parties contractantes en vertu de sa législation, ou

b) toute personne morale, société, compagnie, coentreprise, association commerciale, institution ou organisation constituée en vertu des lois de ladite Partie contractante et ayant son siège sur le territoire de cette dernière qu'elle soit à but lucratif ou non, à responsabilité limitée ou non limitée.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire terrestre, les eaux territoriales et la mer territoriale de chacune des parties contractantes et l'espace aérien de chaque Partie contractante ainsi que les zones économiques exclusives et le plateau continental qui s'étend au -delà de la limite des eaux territoriales de chacune des parties contractantes sur lesquels elle possède des droits souverains ou sa juridiction en vertu de ses lois nationales et du droit international souveraineté ou des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage sur son territoire les investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à ses lois et à ses règlements.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et lesdits investissements bénéficient de la pleine protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Aucune des Parties contractantes ne fera obstacle sur son territoire par des mesures déraisonnables ou arbitraires, à l'acquisition, à l'administration, à l'entretien, à

l'utilisation, à la jouissance ou à la cession ou liquidation des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chacune des Parties contractantes doit accorder, sur son territoire, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle aurait accordé aux investissements ou aux rendements des investissements de ses propres nationaux en ce qui concerne l'acquisition, à l'administration, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ou à la cession ou liquidation des investissements.

2. Chacune des Parties contractantes accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en matière de gestion, d'entretien, d'utilisation, d'exploitation, de jouissance ou d'aliénation de leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle aurait accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

3. Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le traitement le plus favorable de ceux qui sont prescrits aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Aucune des Parties contractantes n'imposera sur son territoire des mesures obligatoires aux investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'achat de matériel, les moyens de production, la gestion, le transport et la commercialisation de ses produits ou des mesures similaires qui pourraient avoir des conséquences discriminatoires.

Article 4. Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne doivent pas être interprétées comme obligeant une des Parties contractante à étendre aux investisseurs et aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) d'une zone de libre-échange, d'une union douanière d'un marché commun, d'une union économique et monétaire ou d'autres accords similaires d'intégration économique régionale y compris d'accords régissant le marché du travail auxquels une des Parties contractantes est ou peut devenir partie ;

b) de tout accord tendant à éviter la double imposition ou autre accord international concernant exclusivement ou principalement la fiscalité ;

c) d'une convention multilatérale concernant exclusivement ou principalement les investissements.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements et rendements des investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être expropriés, nationalisés ou assujettis à toute autre mesure, directe ou indirecte, ayant un effet équivalent à l'expropriation ou à la nationalisation (ci-après dénommée « expropriation ») sauf pour cause d'utilité publique, sur une base non discriminatoire, dans le respect des procédures légales régu-

lières et moyennant le versement rapide d'une indemnité adéquate et effective en conformité avec le droit.

2. L'indemnité est équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié juste avant que l'expropriation ait eu lieu ou n'ait été publiquement connue. Elle est calculée en conformité avec les principes d'évaluation généralement acceptés qui incluent notamment le montant investi, la valeur de remplacement, les plus values, les revenus courants, les revenus futurs prévisionnels, les actifs incorporels et d'autres facteurs pertinents.

3. L'indemnité, intégralement et effectivement réalisable, doit être versée sans retard. Elle comprend les intérêts, calculés aux taux bancaires servis sur les capitaux à long terme dans la monnaie de paiement (LIBOR) depuis la date de dépossession du bien exproprié jusqu'à la date du paiement effectif.

4. Les Parties contractantes affirment que lorsque l'une d'elles exproprie en tout ou en partie les actifs d'une société qui a été établie ou constituée conformément à la loi en vigueur dans son territoire et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts, ou si l'objet de l'expropriation est une coentreprise constituée dans le territoire d'une des Parties contractantes, elle veille à ce que soient pleinement respectés les statuts et les autres documents constitutifs de ladite société ou coentreprise, qui sont en vigueur au moment de l'expropriation.

5. L'investisseur dont l'investissement est exproprié a droit à un prompt examen de son cas ainsi qu'à l'évaluation de son investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent article, par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie contractante concernée. Les dispositions du présent paragraphe s'entendent sans préjudice du droit de l'investisseur de recourir aux mécanismes de règlement des différends dont il est question à l'article 9 du présent Accord.

Article 6. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence national, révolte, insurrection ou émeute dans le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient, de la part de cette dernière, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses investisseurs ou à ceux de la nation la plus favorisée, selon celui que l'investisseur juge le plus avantageux.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans toute situation visée audit paragraphe, subissent des pertes dans le territoire de l'autre Partie contractante dues à :

a) La réquisition de l'investissement, en tout ou en partie, par les forces armées ou les autorités de cette dernière; ou

b) La destruction de l'investissement, en tout ou en partie, par les forces armées ou par les autorités de cette dernière sans que la situation ne l'exige;

bénéficient, de la part de cette dernière Partie contractante, d'une restitution ou compensation qui doit, en tous cas, être rapide, adéquate et effective et la somme due à ce titre doit être intégralement réalisable et versée sans retard et doit aussi comprendre les in-

térêts, calculés aux taux bancaires servis sur les capitaux à long terme dans la monnaie de paiement depuis la date de la réquisition ou de la destruction jusqu'à la date du paiement effectif.

3. Sans préjudice des dispositions de l'article 9, l'investisseur dont l'investissement subit une perte aux termes du présent article a droit à un prompt examen de son cas ainsi qu'à l'évaluation de son investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent article, par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie contractante concernée.

Article 7. Libre transfert

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, à l'entrée et à la sortie, de leurs investissements et des paiements relatifs auxdits investissements. Ces paiements comprennent notamment mais non exclusivement :

a) Le capital initial et toute mise de fonds additionnelle aux fins de l'entretien et de l'expansion d'investissements;

b) Les revenus;

c) Le produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris la cession de parts;

d) Des sommes nécessaires au règlement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que le remboursement d'emprunts et le versement de redevances, frais de gestion, redevances de permis et autres dépenses analogues;

e) L'indemnité prévue aux articles 5 et 6;

f) Les paiements résultant du règlement d'un différend;

g) Les gains et autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger pour les besoins d'un investissement.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction dans une monnaie librement convertible, au taux de change applicable à la date du transfert pour la monnaie dans laquelle le transfert est libellé, et soient immédiatement transférables.

3. En l'absence d'un marché des changes, le taux à utiliser est le taux de change le plus récent appliqué aux conversions de devises en droits de tirage spéciaux.

4. Lorsque le retard d'un transfert est imputable à la Partie contractante d'accueil, le transfert doit comprendre les intérêts, calculés au taux bancaire servi dans la monnaie de paiement depuis la date à laquelle le transfert a été demandé jusqu'à la date du paiement effectif.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant un investissement d'un investisseur dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession qui a été faite de tous droits ou créances de cet investisseur à la première Partie contrac-

tante ou à l'organisme désigné par elle, ainsi que la faculté de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné par elle d'exercer ces droits ou de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

Article 9. Différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend découlant directement d'un investissement et s'élevant entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante devrait être réglé à l'amiable entre les parties en cause.

2. Si le différend n'est pas réglé dans les trois mois qui suivent la date à laquelle il a été soulevé par écrit, il peut, au gré de l'investisseur, être soumis :

a) Aux juridictions compétentes de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou

b) À l'arbitrage du Centre international de règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommé " le Centre "), si le Centre est disponible; ou

c) À l'arbitrage du Mécanisme supplémentaire du Centre, si une seule des Parties contractantes est signataire de la Convention dont il est question à l'alinéa b) du présent article; ou

d) À tout tribunal arbitral spécial qui, à moins que les Partie contractantes au différend n'en conviennent autrement, est établi conformément au Règlement de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. L'investisseur qui a soumis un différend à une juridiction nationale peut néanmoins saisir une seule des instances arbitrales dont il est question aux alinéas b) à d) du paragraphe 2 du présent article si l'investisseur dessaisit la juridiction nationale avant qu'elle n'ait statué.

4. La Partie contractante qui est partie au différend peut soulever une objection au cours de la procédure d'arbitrage en faisant valoir que l'investisseur a reçu, aux termes d'un règlement, une indemnisation aux termes d'un contrat d'assurance portant sur la portion de la perte.

5. Chaque Partie contractante consent sans condition à soumettre à l'arbitrage, en conformité avec le présent article, tout différend l'opposant à un investisseur.

6. La sentence arbitrale est sans appel et a force obligatoire pour les parties au différend et doit être exécutée, conformément à la législation nationale.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé autant que possible dans le cadre de négociations menées par la voie diplomatique.

2. S'il ne peut être ainsi réglé, le différend est porté, à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'ouverture de négociations a été demandée, devant un tribunal arbitral, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un national d'un État tiers qui, après approbation par les deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans un délai de quatre mois à compter de la date de désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations nécessaires ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si celui-ci est un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison, la charge de procéder aux nominations incombe au membre de la Cour qui suit immédiatement dans l'ordre hiérarchique et n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend en charge les frais du membre qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal peut prendre une décision différente concernant le partage des coûts.

Pour le reste, le tribunal arbitral arrête son propre règlement.

6. Les questions faisant l'objet d'un différend visé au paragraphe 1 du présent article sont réglées conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes généralement admis du droit international.

Article 11. Autorisations

1. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, examine avec bienveillance les demandes ayant trait à des investissements et accorde rapidement les permis requis dans son territoire en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante délivre, en conformité avec ses lois et règlements, des permis temporaires d'entrée et de séjour et fournit toute la documentation y relative aux personnes physiques employées de l'étranger, en rapport avec un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante, en qualité de cadres de direction, gestionnaires, spécialistes ou personnel technique indispensables à l'entreprise, aussi longtemps que ces personnes continuent à satisfaire aux dispositions du présent paragraphe; elle octroie également des permis d'entrée et de séjour temporaires aux membres de leur famille (conjoint et enfants mineurs) pour la même période que les personnes employées.

Article 12. Application d'autres règles

1. Si les dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations de droit international, qui existent actuellement ou qui pourront être établies par la suite entre les Parties contractantes outre le présent Accord, contiennent une règle, générale ou spécifique, octroyant aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Ac-

cord, lesdites dispositions l'emportent dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur.

2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle pourrait souscrire en rapport avec un investissement spécifique effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 13. Application de 1'Accord

1. Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Ukraine sur la promotion et la protection des investissements signé à Kiev le 14 mai 1992.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante, mais il ne s'applique pas aux différends en matière d'investissements qui se sont élevés avant son entrée en vigueur ni à aucune réclamation qui a été réglée avant cette date.

Article 14. Exceptions générales

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante de prendre toute mesure nécessaire pour la protection de ses intérêts vitaux en matière de sécurité en temps de guerre ou de conflit armé, ou de toute autre situation d'urgence dans les relations internationales.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant les Parties contractantes de prendre toute mesure nécessaire au maintien de l'ordre public, sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constitue un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable de la part d'une Partie contractante, ou une forme déguisée de restriction à l'investissement.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent ni aux articles 5 et 6 ni à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord.

Article 15. Transparence

1. Chaque Partie contractante publie ou met à la disposition du public sans délai, ses lois, règlements, procédures, décisions administratives et judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux qui peuvent avoir une incidence sur les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante dans le territoire de la première.

2. Aucune disposition du présent Accord n'oblige une Partie contractante à fournir toute information confidentielle ou exclusive, ou à y donner accès, y compris dans le cas d'informations concernant des investisseurs ou des investissements particuliers dont la divulgation ferait obstacle à l'application de la loi, serait contraire à ses lois protégeant la confidentialité ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'investisseurs spécifiques.

Article 16. Consultations

Les Parties contractantes tiennent, à la demande de l'une d'elles, des consultations aux fins d'examiner l'application du présent Accord et d'étudier toutes questions en découlant, notamment son éventuelle modification. Ces consultations se tiennent entre les autorités compétentes des Parties contractantes en un lieu et à une date convenus par les voies appropriées.

Article 17. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des formalités internes prescrites pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prendra effet le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

2. L'Accord est conclu pour une période initiale de vingt ans et il restera ensuite en vigueur dans les mêmes conditions jusqu'à ce qu'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit, avec un préavis de 12 mois, son intention de le dénoncer.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 16 resteront en vigueur pour une nouvelle période de 20 ans à compter de date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment habilités, souscrivent le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Helsinki le 7 octobre 2004, en finnois, ukrainien et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PAULA LEHTOMÄKI

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

KOSTYANTYN GRYSHCHENKO

No. 42316

Germany
and
Tunisia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning cooperation in combating offences of major significance. Tunis, 7 April 2003

Entry into force: *25 November 2005 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2006*

Allemagne
et
Tunisie

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne dans le domaine de la lutte contre les infractions graves. Tunis, 7 avril 2003

Entrée en vigueur : *25 novembre 2005 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2006*

الفصـــــل 9

لا يمسّ هذا الإتّفاق بحقوق وواجبات الطرفين المتعاقدين المنجرّة عن الإتّفاقات الثنائيّة أو متعددة الأطراف.

الفصـــــل 10

(1) يدخل هذا الإتّفاق حيّز التنفيذ ثلاثين يوما بعد تولّي الطرفين المتعاقدين تبادل الإعلام فيما بينهما بالطريق الدبلوماسية بأنّه تمّ استيفاء الشروط الضرورية لدخوله حيّز التنفيذ، طبقا لأجراءاتهما الوطنية. يكون تاريخ الإتّصال بآخر إشعار حاسما.

(2) أبرم هذا الإتّفاق لمدّة غير محدّدة. ويمكن لكلّ من الطرفين المتعاقدين وضع حدّ له كتابيا وبالطريق الدبلوماسية. وينتهي العمل به ستّة أشهر بعد تلقّي إشعار في هذا الشأن من الطرف المتعاقد الآخر.

وحـرّر بـــ تونس.. في 07 أفريل 2003

في نظيرين أصليّين، كلّ منهما باللّغات الألمانية والعربيّة والفرنسيّة، ولكلّ من النصوص الثلاثة نفس قوّة الإعتماد. وفي صورة الإختلاف في تأويل النصّ باللّغـــة الألمانيّة أو باللّغة العربيـــة ، يعتمد النصّ باللّغة الفرنسيّة.

عن حكومة جمهورية ألمانيا الإتّحادية

الدكتور كريستوف ديريكس

سفير جمهورية ألمانيا الإتّحادية بتونس

أوتو شيلي

الوزير الإتحادي للداخليّة

عن حكومة الجمهوريّة التونسية

الهادي مهني

وزير الداخليّة والتنمية المحليّة

بالأغراض المنتظرة من إستعمالها. ويخضع حقّه في الحصول على المعلومات إلى القانون الوطني للطرف المتعاقد المقدّم فوق ترابه طلب المعلومات. يمكن رفض تقديم هذه المعلومات إذا إتّضح أنّ مصلحة الدولة في عدم تقديمها تغلب على مصلحة الطالب.

5 – يُعلم الهيكل المُرسل عند إحالته للمعطيات بالآجال المحدّدة ، وفق قانونه الوطني، للإحتفاظ بهذه المعطيات ثم إتلافها عند إنقضاء هذه الآجال . يجب إتلاف هذه المعطيات بصرف النظر عن هذه الآجال حالما يتبيّن أنّها أصبحت غير ضرورية للأغراض التي أُرسلت من أجلها.

6 – يجب على الهيكلين المُرسل والمُرسَل إليه التأكّد من أنّ إرسال وقبول هذه المعطيات قد تمّ إيداعها .

7 – يتعيّن على الهيكلين المُرسل والمُرسَل إليه حماية المعطيات المُرسَلة بطريقة ناجعة من أيّ إطّلاع أو تغيير أو إفشاء غير مرخّص فيه .

الفصـــــل 7

يتولّى الهيكل المُرسَل إليه بصفة سريّة ، وبطلب من الهيكل المُرسل ، معالجة المطالب والمعلومات والوثائق المتحصّل عليها طبقا لهذا الإتّفاق، ويجب بيان سبب هذا الطلب.

الفصـــــل 8

(1) يتمّ التعـــاون فـــي نطاق هذا الإتّفـــاق، وفي حدود الإمكـــان، بالفرنسيـــة أو بالإنقليزية.

(2) يتمّ إرسال مطالب المعلومات أو تنفيذ التدابير عملا بهـــذا الإتّفـــاق كتابـــيا و بواسطة الهياكل المختصّة المشار إليها بالفصل 2 منه مباشرة . ويمكن في الحالات الطارئة إرسال الطلب مشافهة على أن يتمّ تأكيده كتابيا دون تأخير.

(3) يتحمّل الطرف المطلوب إليه مصاريف تنفيذ الطلب ، باستثناء مصاريف سفر ممثّلي الطرف الطالب.

.../...

(3) يتمّ إعلام الطرف المُتعاقد الطالب كتابيًا برفض الإستجابة لطلب المساعدة يتضمّن هذا الإعلام عادة بيان سبب الرفض.

الفصـــــل 6

تتمّ، إحالة واستعمال المعطيات ذات الصبغة الشخصيـــّة، والمعرّفة في ما يلي بعبارة معطيات، من طرف هياكل الطرفين المتعاقدين المشار إليها ضمن الفصل 2 من هذا الإتفاق وذلك طبقا للقانون الجاري به العمل فوق تراب كلّ منهما ووفق الأحكا التالية:

1 – يُعلم الهيكل المُرسَل إليه لأحد الطرفين المتعاقدين الهيكل المُرسل للطرف المُتعاقد الآخر، وبطلب منه، باستعمال المعطيات التي تمّت إحالتها وبالنتائج المتحصّل عليها.

2 – لا يمكن للهيكل المُرسَل إليه إستعمال المعطيات إلاّ للأغراض المنصوص عليها ضمن هذا الإتّفاق ووفقا للشروط المحدّدة من قبل الهيكل المُرسل.ويتمّ القبول بالإستعمال لأغراض تتعلّق بالوقاية من الجرائم الهامّة وتتبّعها وكذلك لردع الأخطار الجسيمة التي تهدّد الأمن العمومي.

3 – يتعيّن على الهيكل المُرسل السهر على التثبّت من صحّة المعطيات المزمع إحالتها، ويجب عليه التثبّت في ما إذا كان إرسال هذه المعطيات ضروريا وتبرّر الغاية المرتقبة من الإحالة. يجب إحترام موانع إحالة هذه المعطيات المنصوص عليها بالقانون الجاري به العمل فوق التراب الوطني لكلا البلدين. لا تتمّ إحالة المعطيات إذ كانت للهيكل المُرسل أسباب لإعتبار ذلك يشكّل خرقا للهدف من قانون وطني أو من شأنه المساس بمصالح جديرة بالحماية للشخص المعني. ويتعيّن إعلام الهيكل المُرسَل إليه حالا إذا تبيّن أنّ المعطيات غير صحيحة أو كان يتعيّن عدم إرسالها، وعليه حينئذ أن يتولّى دون تأخير، إصلاحها أو إتلافها.

4- إرسال موظفي اتصال عند الحاجة ،

5- وضع على الذمّة، بصفة متبادلة وبطلب من أحد الطرفين المتعاقدين، لعيّنات من أشياء ومواد متأتّية من أعمال إجراميّة أو تمّ إستعمالها أو يمكن إستعمالها في مثل هذه الأعمال ،

6- إلحاق مختصّين بهدف استكمال الخبرة أو تبادل التجارب ، وذلك في حدود إمكانهما،

7- تبادل نتائج بحوثهما ذات الصبغة العلميّة وخاصّة في مجالات علم التحقيق الجنائي والشرطة الفنيّة ،

8 – تبادل المعلومات المتعلّقة بمحصول الجريمة ،

9 – اتّخاذ تدابير أخرى متفقة مع أهداف هذا الإتّفاق ومع الإلتزامات الناجمة عن إتّفاقيات القانون الدّولي التي تربط الدولتين، وذلك في نطاق القانون الجاري به العمل في تراب كلّ منهما، وكلّما إقتضت الحاجة.

الفصـــــل 4

(1) يتولّى الطرفان المتعاقدان، عند الحاجة، التشاور بهدف تقييم تطبيق هذا الإتّفاق والنّظر في وجاهة إتمامه أو تعديله.

(2) يمكن للسلطات المختصّة للطرفين المتعاقدين إحداث فرق عمل، وإجراء لقاءات بين الخبراء وإبرام بروتوكولات بهدف تنفيذ هذا الإتّفاق، كلما دعت الحاجة.

الفصـــــل 5

(1) يجوز لكلّ من الطرفين المتعاقدين أن يرفض، كلّيا أو جزئيّا، تنفيذ طلب أو أن يقيّده ببعض الشروط، إذا كان من شأن هذا الطلب أن يمسّ بسيادته أو بأمنه أو بمصالحه الجوهريّة الأخرى أو إذا كان مخالفا لتشريعه الوطني.

(2) يمكن أيضا أن تُرفض المساعدة إذا تبيّن أنّ الفعل موضوع الطلب لا يشكّل فعلا معاقبا عليه بمقتضى قانون الطرف المُتعاقد المطلوب إليه.

.../...

مـــن الجـــــانب التـــونسي :

1- وزارة الداخليّة والتنمية المحليّة :

- الإدارة العامّة للأمن العمومي (إدارة الشرطة العدلية)،
- الإدارة العامّة للمصالح المختصّة (إدارة الأمن الخارجي)،
- الإدارة العامّة للعلاقات الخارجيّة والتعاون الدولي.

2-وزارة المالية (الإدارة العامّة للديوانة)،

3- وزارة الصّحة العمومية.

(2) يتبـادل الطرفان المتعاقدان ، بالطريـق الدبلوماسـية، الإعلام بالتغييـرات التي تحصل في إختصاص أو تسميات السلط التي تسهر على تنفيذ هذا الإتفاق.

الفصـــل 3

يتولّى الطرفان المتعاقدان بهدف تحقيق التعاون موضوع هذا الإتّفاق:

1- تبادل، كلّ المعلومات المفيدة حول الجرائم المرتكبة أو التي هي بصدد الإعداد لها وكذلك حول المنظّمات الإجراميّة، وهياكلها، وعلاقاتها والوسائل والطرق التي تستعملها في أنشطتها ، وذلك في إطار القانون الوطني لكلّ منهما ،

2- تنفيذ التدابير العملية المتّفق عليها بهدف الوقاية والقيام بالتحقيقات حول الجرائم موضوع هذا الإتّفاق وذلك بطلب من الطرف المتعاقد الآخر وفي حدود ما يسمح به القانون السائد في تراب الطرف المطلوب إليه، ويمكن لهما ، لهذا الغرض وفي نطاق القانون الجاري به العمل فوق تراب كلّ منهما ، السماح بحضور ممثّلين عن السلط المختصّة للطرف المتعاقد الآخر عند تنفيذ هذه التدابير العمليّة ،

3- اتّخاذ تدابير مشتركة بهدف مكافحة الإنتاج والإتّجار غير المشروع في المخدّرات وسلائفها وتبادل الخبرات في الغرض،

.../...

فـــي ما يلي بالمخدّرات ، وكذلك سلائفها،

4- الإتّجـــار غيـــر المشـــروع في الأسلحة، والذخيرة، والمتفجّرات، والمواد النّووية والمشعّة،

5- الهجرة المنظّمة السّرية، والإتّجار في الذّوات البشريّة والتوسط في الخناء،

6- تهريب المؤلّفات الفنيّة والأثريّة،

7- غسيل الأموال،

8- صنع، حمل وتوزيع العملة المزيّفة، تدليس أوتزييف وسائل الدفع بالعملة الكتابيّة، السندات والوثائق، استعمال وسائل الدفع بالعملة الكتابيّة ، السندات والوثائق المدلّسة أو المزيفة،

9- الجريمة الإقتصادية والمالية،

10- الإتّجار الدّولي في السيّارات المسروقة،

11- الجريمة الإعلامية.

(2)- يـــتعاون الطـــرفان المتعاقدان خاصّة في الحالات التي ترتكب فيها أفعال إجـــرامـــيّة أو يـــتمّ الإعـــداد لهذه الأفعال على تراب أحد الطرفين المتعاقدين، وفي الحـــالات الـــتي تتوفر فيها أدلّة تدعو إلى الإعتقاد بأنّ هذه الأفعال تخصّ أيضا تراب الطرف المتعاقد الآخر أو من شأنها أن تهدّد سلامته.

الفصـــــل 2

(1) لغرض تنفيذ هذا الإتفاق، يتمّ التعاون بين الطرفين المتعاقدين مباشرة بين الهياكل التالي ذكرها وفي مجالات إختصاصها :

مـــــن الجـــــانب الألمـــــاني :

1-الوزارة الإتّحادية للداخليّة،

2- الوزارة الإتّحادية للمالية،

3- الوزارة الإتّحادية للصّحة،

4- المكتب الإتّحادي للشرطة الجنائية،

5- إدارة المصلحة الإتّحادية لحماية الحدود،

6- المكتب الجنائي للدّيوانة،

.../...

إنّ حكومة جمهورية ألمانيا الإتّحادية

وحكومة الجمهوريّة التونسيّة

إذ تحدوهما الإرادة المشتركة لمزيد تدعيم وتطوير علاقات الصداقة بين جمهورية ألمانيا الإتّحادية والجمهوريّة التونسيّة وتنمية الإزدهار، والإستقرار والسلام في بلديهما،

ورغبة منهما في تدعيم وتنويع وتنظيم تعاونهما في جميع المجالات التي هي من مشمولات أنظارهما وتبادل المساعدة،

واقتناعا منهما بالمساهمة على هذا النحو في تطوير العلاقات المثالية بين البلدين الصديقين،

ووعيا منهما بالأهمية القصوى للتعاون وللعمل المشترك للوقاية من الجريمة المنظمة والإرهاب الدولي والجريمة المرتبطة بالمخدرات ومكافحتها-

إتّفقتا على ما يلي :

الفصـــل الأوّل

(1)- يـتعاون الطرفان المتعاقدان، في نطاق إحترام التشريع الجاري به العمل فـي بـلديهما، في مكافحة الجريمة المنظمة والإرهاب والجريمة المرتبطة بالمخدّرات والجرائم الخطيرة الأخرى وخاصّة في المجالات التالية :

1- الإعتداءات الإرهابية والأحداث الأخرى المرتبطة بالإرهاب،

2- تمويل الإرهاب،

.../...

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

إتّفاق تعاون

بين

حكومة جمهوريّة ألمانيا الإتّحادية

و حكومة الجمهوريّة التونسيّة

في مجال مكافحة الجرائم الخطيرة

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE DANS LE DOMAINE DE LA LUTTE CONTRE LES INFRACTIONS GRAVES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Tunisienne,

Animés par la volonté commune de renforcer et de développer davantage les relations amicales entre la République fédérale d'Allemagne et la République Tunisienne ainsi que de promouvoir la prospérité, la stabilité et la paix dans leurs deux pays,

Désireux de renforcer, de diversifier et d'organiser leur coopération dans tous les domaines relevant de leurs attributions respectives et de se fournir une assistance réciproque,

Convaincus de contribuer ainsi au développement des relations exemplaires entre les deux pays amis,

Conscients de l'importance majeure de la coopération et de l'action commune pour prévenir et combattre la criminalité organisée, le terrorisme international et la criminalité liée aux stupéfiants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

(1) Dans le respect du droit en vigueur dans leurs pays, les Parties contractantes coopèrent dans la lutte contre la criminalité organisée, le terrorisme, la criminalité liée aux stupéfiants et autres infractions graves, notamment dans les domaines suivants :

1. attentats terroristes et autres événements liés au terrorisme,

2. financement du terrorisme,

3. production illégale et trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, dénommés ci-après drogues, ainsi que de leurs précurseurs,

4. trafic illicite d'armes, de munitions, d'explosifs, de matières nucléaires et radioactives,

5. immigration clandestine organisée, traite des êtres humains et proxénétisme,

6. contrebande d'œuvres d'art et d'antiquités,

7. blanchiment d'argent,

8. fabrication, détention et diffusion de fausse monnaie, falsification ou contrefaçon de moyens de paiement scripturaux, de titres et de documents, utilisation de moyens de paiement scripturaux, de titres et de documents falsifiés ou contrefaits,

9. criminalité économique et financière,

10. trafic international de véhicules volés,

11. criminalité informatique.

(2) Les Parties contractantes coopèrent notamment dans les cas où des actes criminels ou des préparatifs à de tels actes interviennent sur le territoire de l'une des Parties contractantes et où des indices portent à croire que ces actes concernent également le territoire de l'autre Partie contractante ou sont susceptibles de menacer sa sécurité.

Article 2

(1) Aux fins de l'exécution du présent Accord, la coopération entre les Parties contractantes est assurée directement entre les organes nommés ci-après dans leurs domaines de compétence :

Du côté allemand :

1. Ministère fédéral de l'Intérieur,

2. Ministère fédéral des Finances,

3. Ministère fédéral de la Santé,

4. Office fédéral de police criminelle,

5. Direction de la police fédérale de protection des frontières,

6. Office criminel des Douanes;

Du côté tunisien :

1. Ministère de l'Intérieur et du Développement Local :

- Direction Générale de la Sécurité Publique (Direction de la Police Judiciaire),

- Direction Générale des Services Spéciaux (Direction de la Sécurité Extérieure),

- Direction Générale des Relations Extérieures et de la Coopération Internationale,

2. Ministère des Finances (Direction Générale des Douanes),

3. Ministère de la Santé Publique.

(2) Les Parties contractantes se communiquent, par la voie diplomatique, les changements intervenant au niveau des compétences ou des dénominations des autorités mettant le présent Accord à exécution.

Article 3

En vue de réaliser la coopération objet du présent Accord, les Parties contractantes :

1. échangeront, dans le cadre de leur droit national respectif, toutes informations utiles sur des infractions commises ou en préparation, ainsi que sur des organisations criminelles, leurs structures, leurs relations et les moyens et méthodes qu'elles utilisent pour leurs activités;

2. exécuteront, sur requête de l'autre Partie contractante et dans la mesure où le droit en vigueur sur le territoire de la Partie requise l'autorise, des mesures opérationnelles concertées en vue de la prévention et de la conduite des enquêtes sur les infractions objet du présent Accord; elles pourront à ce titre et dans le cadre du droit en vigueur sur leur

territoire, autoriser la présence de représentants des autorités compétentes de l'autre Partie lors de l'exécution desdites mesures opérationnelles;

3. prendront des mesures communes en vue de la lutte contre la production et le trafic illicites de drogues et de leurs précurseurs et échangeront leurs expériences en la matière;

4. enverront des fonctionnaires de liaison, si besoin est;

5. se mettront mutuellement à disposition sur requête de l'une des Parties contractantes, des échantillons d'objets et de substances provenant d'actes criminels ou ayant été utilisés ou pouvant être utilisés pour de tels actes;

6. détacheront dans la mesure de leurs possibilités des spécialistes en vue d'un perfectionnement ou d'un échange d'expériences;

7. échangeront les résultats de leurs recherches à caractère scientifique, notamment dans les domaines de la criminalistique et de la police technique;

8. échangeront des informations relatives au produit du crime;

9. prendront dans le cadre du droit en vigueur sur leur territoire respectif et chaque fois que de besoin d'autres mesures conformes aux objectifs du présent Accord et aux obligations émanant des conventions de droit international liant les deux États.

Article 4

(1) Les Parties contractantes procéderont, au besoin, à des consultations en vue d'évaluer la mise en œuvre du présent Accord et de juger de l'opportunité de le compléter ou de le modifier.

(2) Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent créer des groupes de travail, procéder à des rencontres d'experts et conclure chaque fois que de besoin des protocoles aux fins de l'exécution du présent Accord.

Article 5

(1) Chacune des Parties contractantes peut refuser, en tout ou en partie, de donner suite à une demande ou la soumettre à certaines conditions si ladite demande est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à ses autres intérêts essentiels ou si elle contrevient à sa législation nationale.

(2) L'assistance peut également être refusée lorsque l'action ayant fait l'objet de la requête ne constitue pas un acte répréhensible en vertu du droit de la Partie contractante requise.

(3) La Partie contractante requérante sera informée par écrit du refus de donner suite à la demande d'assistance. Cette information sera accompagnée en règle générale du motif du refus.

Article 6

Le transfert et l'utilisation de données à caractère personnel, dénommées ci-après données, par les organes des Parties contractantes dont mention est faite à l'article 2 du

présent Accord ont lieu conformément au droit en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes et selon les dispositions suivantes :

1. L'organe destinataire de l'une des Parties contractantes informe l'organe émetteur de l'autre Partie contractante, sur requête, de l'utilisation des données transférées et des résultats ainsi obtenus.

2. L'organe destinataire ne peut utiliser les données qu'aux fins indiquées dans le présent Accord et aux conditions déterminées par l'organe émetteur. L'utilisation est en outre admise à des fins de prévention et de poursuite d'infractions importantes ainsi qu'afin d'écarter des dangers graves pour la sécurité publique.

3. L'organe émetteur est tenu de veiller à l'exactitude des données à transférer et doit examiner si la communication des données est nécessaire et justifiée par la finalité recherchée par le transfert. Les interdictions de transfert en vertu du droit en vigueur sur leur territoire national respectif doivent être respectées. Le transfert des données n'a pas lieu si l'organe émetteur a des raisons de supposer qu'il y aurait ainsi violation de l'objectif d'une loi nationale ou préjudice porté à des intérêts dignes de protection de la personne concernée. S'il s'avère que des données incorrectes ou des données n'ayant pas dû être transférées ont été transmises, l'organe destinataire doit immédiatement en être averti. Ce dernier est tenu de procéder sans délai à la correction ou à la destruction.

4. Une personne doit être informée, à sa demande, des données existantes la concernant ainsi que des fins prévues pour leur utilisation. Son droit à l'obtention de renseignements est fonction du droit national de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la demande de renseignements est déposée. L'indication de tels renseignements peut être refusée si l'intérêt de l'État à ne pas fournir le renseignement prévaut sur l'intérêt du demandeur.

5. Lors de la transmission de données, l'organe émetteur informe des délais prévus, en vertu de son droit national, pour la conservation de ces données et à l'expiration desquels les données doivent être détruites. Indépendamment de ces délais, les données transmises doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins auxquelles elles ont été transmises.

6. Les organes émetteur et destinataire s'assurent que la transmission et la réception des données seront consignées.

7. Les organes émetteur et destinataire sont tenus de protéger de façon efficace les données transmises contre un accès, une modification et une divulgation non autorisés.

Article 7

Les demandes, informations et documents reçus par une Partie contractante conformément au présent Accord seront traités confidentiellement par l'organe destinataire à la demande de l'organe émetteur. La raison d'une telle demande doit être indiquée.

Article 8

(1) La coopération dans le cadre du présent Accord est assurée, dans la mesure du possible, en français ou en anglais.

(2) Les demandes d'informations ou d'exécution de mesures en vertu du présent Accord sont transmises par écrit, la transmission étant assurée directement par les organes compétents dont mention est faite dans son article 2. Dans les cas d'urgence, une demande peut être faite oralement ; elle devra toutefois être confirmée sans délai par écrit.

(3) Les frais afférents à l'exécution d'une demande sont à la charge de la Partie requise, exception faite des frais de voyage des représentants de la Partie requérante.

Article 9

Le présent Accord est sans préjudice des droits ou obligations des Parties contractantes émanant d'Accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 10

(1) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les parties contractantes se seront mutuellement informées par la voie diplomatique que les conditions nécessaires à son entrée en vigueur, conformément à leurs procédures nationales, sont remplies. La date de la réception de la dernière notification sera déterminante.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par écrit par la voie diplomatique par chacune des Parties contractantes. La dénonciation prendra effet six mois après la réception de sa notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Tunis le 7 avril 2003 en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande, arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du texte en langue allemande ou du texte en langue arabe, le texte en langue française prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

CHRISTOPH DERIX

OTTO SCHILY

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne :

HEDI M'HENNI

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Tunesischen Republik

über

die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung von Straftaten von erheblicher Bedeutung

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Tunesischen Republik -

getragen von dem gemeinsamen Willen, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik weiter zu festigen und zu entwickeln sowie den Wohlstand, die Stabilität und den Frieden in beiden Staaten zu fördern,

in dem Wunsch, ihre Zusammenarbeit in allen Bereichen ihrer jeweiligen Zuständigkeit zu verstärken, zu diversifizieren und zu organisieren sowie sich gegenseitig zu unterstützen,

in der Überzeugung, so zur Entwicklung der vorbildlichen Beziehungen zwischen den beiden befreundeten Ländern beizutragen,

eingedenk der besonders großen Bedeutung der Zusammenarbeit und der gemeinsamen Maßnahmen zur Verhütung und Bekämpfung der Organisierten Kriminalität, des internationalen Terrorismus und der Rauschgiftkriminalität -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts bei der Bekämpfung der Organisierten Kriminalität, des Terrorismus, der Rauschgiftkriminalität und anderer Straftaten von erheblicher Bedeutung, insbesondere in den nachstehenden Bereichen zusammen:

1. Terroranschläge und andere mit dem Terrorismus verbundene Ereignisse,
2. Finanzierung des Terrorismus,

3. illegale Herstellung und illegaler Verkehr von Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen, im weiteren Rauschgift genannt, sowie von Vorläufersubstanzen hierzu,
4. illegaler Verkehr mit Waffen, Munition, Sprengstoffen, nuklearen und radioaktiven Materialien,
5. Einschleusung von Ausländern, Menschenhandel und Zuhälterei,
6. Schmuggel von Kunstwerken und Antiquitäten,
7. Geldwäsche,
8. Herstellung, Besitz und Verbreitung von Falschgeld, Fälschung oder Verfälschung oder Verwendung von ge- oder verfälschten unbaren Zahlungsmitteln, Wertpapieren und Urkunden,
9. Wirtschafts- und Finanzkriminalität,
10. internationale Verschiebung von Kraftfahrzeugen,
11. Computerkriminalität.

(2) Die Vertragsparteien arbeiten insbesondere in den Fällen zusammen, in denen kriminelle Handlungen oder Vorbereitungen zu solchen Handlungen im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien begangen werden und es Anzeichen dafür gibt, dass diese Handlungen auch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei betreffen oder deren Sicherheit bedrohen können.

Artikel 2

(1) Zum Zweck der Durchführung dieses Abkommens erfolgt die Zusammenarbeit der Vertragsparteien unmittelbar zwischen den nachfolgend genannten Stellen in deren Zuständigkeitsbereich:

auf deutscher Seite

1. Bundesministerium des Innern,
2. Bundesministerium der Finanzen,
3. Bundesministerium für Gesundheit,

4. Bundeskriminalamt,
5. Grenzschutzdirektion,
6. Zollkriminalamt;

auf tunesischer Seite

1. Ministerium für Inneres und lokale Entwicklung:
- Generaldirektion für die Öffentliche Sicherheit (Direktion für die Kriminalpolizei),
- Generaldirektion für die Spezialdienste (Direktion für die Äußere Sicherheit),
- Generaldirektion für Auswärtige Beziehungen und internationale Zusammenarbeit,
2. Ministerium der Finanzen (Generaldirektion für Zollangelegenheiten),
3. Ministerium für Öffentliche Gesundheit.

(2) Die Vertragsparteien zeigen einander auf diplomatischem Weg Änderungen der Zuständigkeiten oder Bezeichnungen der Behörden an, die dieses Abkommen durchführen.

Artikel 3

Zum Zweck der Zusammenarbeit gemäß diesem Abkommen werden die Vertragsparteien

1. im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle Informationen über begangene oder geplante Straftaten, ebenso wie über kriminelle Organisationen, deren Strukturen und Verbindungen sowie die Mittel und die Methoden ihrer Tätigkeit austauschen;

2. auf Ersuchen der anderen Vertragspartei und soweit das Recht der ersuchten Vertragspartei es zulässt, abgestimmte operative Maßnahmen zur Verhütung und Ermittlung von Straftaten gemäß diesem Abkommen durchführen, wobei sie dazu im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts die Anwesenheit von Vertretern der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei bei der Durchführung solcher operativer Maßnahmen gestatten können;

3. gemeinsame Maßnahmen zur Bekämpfung der illegalen Herstellung und des illegalen Verkehrs von Rauschgift und Vorläufersubstanzen hierzu durchführen und diesbezüglich Erfahrungen austauschen;

4. bei Bedarf Verbindungsbeamte entsenden;

5. einander auf Ersuchen einer der Vertragsparteien Muster von Gegenständen und Stoffen, die aus Straftaten erlangt oder für diese verwendet wurden oder werden können, zur Verfügung stellen;

6. nach Möglichkeit Fachleute zur Fortbildung oder zum Erfahrungsaustausch entsenden;

7. Forschungsergebnisse insbesondere in den Bereichen der Kriminalistik und der Kriminaltechnik austauschen;

8. Informationen über Gewinne, die durch Straftaten erzielt wurden, austauschen;

9. bei Bedarf im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts andere Maßnahmen ergreifen, die den Zielen dieses Abkommens und Verpflichtungen aus anderen für beide Staaten verbindlichen völkerrechtlichen Übereinkommen entsprechen.

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien werden zur Bewertung der Durchführung dieses Abkommens und der Zweckmäßigkeit seiner Ergänzung oder Änderung bei Bedarf Konsultationen durchführen.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können Arbeitsgruppen einrichten, Expertentreffen durchführen und bei Bedarf Protokolle zur Durchführung dieses Abkommens schließen.

Artikel 5

(1) Jede Vertragspartei kann die Erfüllung eines Ersuchens ganz oder teilweise verweigern oder sie von Bedingungen abhängig machen, wenn dieses Ersuchen ihre Souveränität, ihre Sicherheit oder andere wesentliche Interessen ihrerseits beeinträchtigen kann oder wenn es ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften widerspricht.

(2) Die Unterstützung kann auch verweigert werden, wenn die Handlung, deretwegen das Ersuchen erging, nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei keine strafbare Handlung ist.

(3) Die ersuchende Vertragspartei wird über die Weigerung, dem Ersuchen um Unterstützung nachzukommen, schriftlich unterrichtet. In der Regel werden die Gründe für die Verweigerung angegeben.

Artikel 6

Die Übermittlung und die Verwendung personenbezogener Daten, nachfolgend Daten genannt, durch die Stellen der Vertragsparteien, die in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens genannt sind, richten sich nach dem innerstaatlichen Recht jeder Vertragspartei und nach den folgenden Bestimmungen:

1. Die empfangende Stelle einer Vertragspartei unterrichtet die übermittelnde Stelle der anderen Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

2. Die Verwendung der Daten durch die empfangende Stelle ist nur zu den in diesem Abkommen bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zur Verhütung und Verfolgung von schwerwiegenden Straftaten sowie zum Zweck der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit zulässig.

3. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung unverzüglich vorzunehmen.

4. Einer Person ist auf Antrag über die zu ihr vorhandenen Daten sowie über deren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Ihr Recht auf Auskunftserteilung richtet sich nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird. Die Erteilung einer solchen Auskunft kann verweigert werden, wenn das Interesse des Staates, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Antragstellers überwiegt.

5. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung von Daten auf die nach ihrem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Fristen für die Aufbewahrung dieser Daten hin, nach deren Ablauf sie gelöscht werden müssen. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

6. Die übermittelnde und die empfangende Stelle stellen sicher, dass die Übermittlung und der Empfang der Daten aktenkundig gemacht werden.

7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 7

Anfragen, Informationen und Dokumente, die nach Maßgabe dieses Abkommens eingehen, werden auf Bitte der übermittelnden Stelle von der empfangenden Stelle vertraulich behandelt. Der Grund für eine solche Bitte ist anzugeben.

Artikel 8

(1) Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens erfolgt so weit wie möglich in der französischen oder englischen Sprache.

(2) Ersuchen um Auskunft oder Durchführung von Maßnahmen nach diesem Abkommen werden von den in Artikel 2 genannten zuständigen Stellen schriftlich direkt übermittelt. In dringenden Fällen kann das Ersuchen auch mündlich übermittelt werden; es muss aber unverzüglich schriftlich bestätigt werden.

(3) Die mit der Erledigung eines Ersuchens verbundenen Kosten trägt die ersuchte Vertragspartei mit Ausnahme der Reisekosten für Vertreter der ersuchenden Vertragspartei.

Artikel 9

Durch dieses Abkommen werden die in zweiseitigen oder mehrseitigen Übereinkünften enthaltenen Rechte oder Verpflichtungen der Vertragsparteien nicht berührt.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Weg mitgeteilt haben, dass die entsprechend ihren inner-

staatlichen Verfahren für das Inkrafttreten erforderlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Das Abkommen kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, nachdem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Geschehen zu Tunis... am 07. April 2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen oder des arabischen Wortlauts ist der französische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Tunesischen Republik

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING COOPERATION IN COMBATING OFFENCES OF MAJOR SIGNIFICANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia,

Motivated by the common desire to strengthen and expand the friendly relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia and to promote prosperity, stability and peace in the two countries,

Desiring to strengthen, diversify and organize cooperation between them in all areas under their respective jurisdictions and to provide each other with reciprocal assistance,

Convinced that by doing so they will help to develop the exemplary relations between the two friendly countries,

Aware of the particularly great importance of cooperation and joint action to prevent and combat organized crime, international terrorism and crime involving drugs,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall cooperate, in keeping with their domestic legislation, in combating organized crime, terrorism, crime involving drugs and other offences of major significance, in particular in the following areas:

1. terrorist attacks and other occurrences connected with terrorism,

2. financing of terrorism,

3. illegal production of and illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances hereinafter referred to as “drugs”, and their precursors,

4. illicit trade in weapons, munitions, explosives and nuclear and radioactive materials,

5. organized clandestine immigration, trafficking in human beings and procuring,

6. smuggling of works of art and antiques,

7. money-laundering,

8. production, possession and distribution of counterfeit money, falsification or forging of non-cash means of payment and use of falsified or forged means of payment, negotiable instruments and documents,

9. economic and financial crime,

10. international trafficking in stolen vehicles,

11. computer-assisted crime.

(2) The Contracting Parties shall, in particular, cooperate in those cases in which criminal acts are perpetrated or preparations for such acts are made in the territory of one of the Contracting Parties and indications exist that those acts may also affect the territory of the other Contracting Party or threaten its security.

Article 2

(1) For the purpose of implementing this Agreement, the cooperation between the Contracting Parties shall take place directly between the agencies listed below within their area of competence:

On the German side:

1. the Federal Ministry of the Interior,
2. the Federal Ministry of Finance,
3. the Federal Ministry of Health,
4. the Federal Criminal Investigation Agency,
5. the Border Protection Administration,
6. the Customs Crime Office;

On the Tunisian side:

1. The Ministry of the Interior and Local Development:

- the General Directorate of Public Safety (Criminal Police Administration),
- the General Directorate of Special Services (External Security Administration),
- the General Directorate of Foreign Relations and International Cooperation,

2. The Ministry of Finance (General Directorate of Customs Matters)
3. The Ministry of Public Health.

(2) The Contracting Parties shall communicate to each other through the diplomatic channel any changes made in the competence or designations of the agencies that will implement this Agreement.

Article 3

For the purpose of cooperation in accordance with this Agreement, the Contracting Parties shall:

1. within the context of their domestic legislation, exchange all information concerning offences committed or planned and also concerning criminal organizations, their structures and connections and the means and methods they use for their activities;

2. carry out, at the request of the other Contracting Party and to the extent authorized by the legislation of the requested Party, concerted operational measures with a view to the prevention and detection of the offences which are the subject of this Agreement; in doing so, in keeping with their domestic legislation, they may authorize the presence of the competent authorities of the other Party during the implementation of such operational measures;

3. take joint action with a view to combating the production of and illicit trafficking in drugs and their precursors and exchange experience relating thereto;

4. dispatch liaison officers if necessary;

5. provide each other, at the request of either of the Contracting Parties, with objects and substances that were obtained from offences or that have been or may be used for such offences;

6. in so far as possible, dispatch specialists for the purpose of advanced training or the exchange of experience;

7. exchange findings of their scientific research, in particular in the areas of criminalistics and police technology;

8. exchange information concerning profits obtained from offences;

9. where needed, and within the context of their domestic legislation, take other measures in line with the aims of this Agreement and with the obligations arising from other agreements under international law that are binding on the two States.

Article 4

(1) The Contracting Parties shall, where needed, hold consultations with a view to evaluating the implementation of this Agreement and assessing the desirability of supplementing or amending it.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties may establish working groups, hold meetings of experts and, whenever necessary, conclude protocols for the purpose of implementing this Agreement.

Article 5

(1) Either of the Contracting Parties may refuse, in whole or in part, to comply with a request or may make its cooperation contingent upon certain conditions if the request may impair its sovereignty, security or other essential interests or contravenes its domestic legislation.

(2) Assistance may also be denied if the act in connection with which the request is made does not constitute an offence under the legislation of the requested Contracting Party.

(3) The requesting Contracting Party shall be informed in writing of the refusal to comply with the request for assistance. Such information shall, as a general rule, be accompanied by a statement of the reasons for the refusal.

Article 6

The transmission and use of personal data, hereinafter referred to as “data”, by those agencies of the Contracting Parties which are referred to in article 2 of this Agreement shall be governed by the domestic legislation of each of the Contracting Parties and by the following provisions:

1. The recipient agency of a Contracting Party shall, upon request, inform the transmitting agency of the other Contracting Party concerning the use of the transmitted data and the results obtained thereby.

2. The recipient agency may use the data only for the purposes specified in this Agreement and under the conditions prescribed by the transmitting agency. In addition, use is permissible for preventing and prosecuting offences of major significance and for warding off major threats to public safety.

3. The transmitting agency shall be responsible for ensuring the accuracy of the data to be transmitted and shall satisfy itself as to need and proportionality to the purpose to be served by transmission. In addition, data-transmission prohibitions applicable under domestic legislation shall be taken into account. Data shall not be transmitted if the transmitting agency has reason to believe that their transmission would run counter to the intent of a domestic law or harm interests of the persons concerned which warrant protection. The recipient agency shall be informed immediately of any transmission of inaccurate data or data that should not have been transmitted, and it shall immediately correct or destroy the data.

4. Upon request, persons shall be provided with information on the existing data concerning them and on the purposes for which such data are to be used. Their right to obtain such information shall be governed by the domestic legislation of the Contracting Party in whose territory the information is requested. The provision of such information may be denied if the interest of the State in not disclosing such information takes precedence over the interests of the applicant.

5. When transmitting data, the transmitting agency shall indicate the data-retention periods stipulated under its domestic legislation, and the data shall be destroyed upon the expiry of those periods. Irrespective of such time limits, the data transmitted shall be destroyed as soon as they are no longer needed for the purpose for which they have been transmitted.

6. The transmitting and recipient agencies shall record the transmission and receipt of the data.

7. The transmitting and recipient agencies shall ensure that the data transmitted are effectively protected from access by unauthorized persons and from unauthorized alteration or disclosure.

Article 7

At the request of the transmitting agency, enquiries, information and documents received under this Agreement shall be treated confidentially by the recipient agency. The reasons for such a request shall be given.

Article 8

(1) Cooperation under this Agreement shall, in so far as possible, be carried out in French or English.

(2) Requests for information or for measures to be taken under this Agreement shall be transmitted directly in writing by the competent agencies referred to in article 2. In ur-

gent cases a request may be transmitted orally; it must, however, be immediately confirmed in writing.

(3) The costs associated with fulfilling a request, other than the travel expenses of agents of the requesting Party, shall be borne by the requested Party.

Article 9

This Agreement shall not affect the rights or obligations of the Contracting Parties under bilateral or multilateral agreements.

Article 10

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have informed each other through the diplomatic channel that the conditions in accordance with their domestic procedures for such entry into force have been fulfilled. The determining date shall be the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. The Agreement may be denounced in writing by either Contracting Party through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after the notice of denunciation has been received by the other Contracting Party.

DONE at Tunis on 7 April 2003 in duplicate in the German, Arabic and French languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in the interpretation of the German or Arabic text, the French text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

CHRISTOPH DERIX

OTTO SCHILY

For the Government of the Republic of Tunisia:

HEDI M'HENNI

No. 42317

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-11)". Berlin, 8 November 2005

Entry into force: *8 November 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-11)". Berlin, 8 novembre 2005

Entrée en vigueur : *8 novembre 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42318

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Eagle Group International, Inc. (DOCPER-TC-09-04) (VN 1788)". Berlin, 8 November 2005

Entry into force: *8 November 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Eagle Group International, Inc. (DOCPER-TC-09-04) (VN 1788)". Berlin, 8 novembre 2005

Entrée en vigueur : *8 novembre 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42319

Germany
and
Nicaragua

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation in 2004. Managua, 4 October 2005

Entry into force: *4 October 2005 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Nicaragua

Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua. Managua, 4 octobre 2005

Entrée en vigueur : *4 octobre 2005 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42320

Germany
and
United Nations (Economic and Social Commission for Western Asia)

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations - Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA) concerning the project "Advisory Services for ESCWA and ESCWA Member Countries in the Field of Water Resources". Beirut, 21 May 2003 and 23 July 2003

Entry into force: *23 July 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale)

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies - Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale (CESAO) relatif au projet "Services consultatifs pour la CESAO et les Pays membres de la CESAO dans le domaine des ressources en eau". Beyrouth, 21 mai 2003 et 23 juillet 2003

Entrée en vigueur : *23 juillet 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42321

Finland
and
Estonia

Project Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia concerning Tamsalu Bark Boiler JI Project (with annexes). Tallinn, 20 October 2005

Entry into force: *19 November 2005, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 6 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Finlande
et
Estonie

Accord de projet entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif au projet Tamsalu Bark Boiler JI (avec annexes). Tallinn, 20 octobre 2005

Entrée en vigueur : *19 novembre 2005, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 6 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42322

International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru

Loan Agreement (Rural Education Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 5 December 2003

Entry into force: *15 April 2004 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Pérou

Accord de prêt (Projet d'enseignement rural) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 5 décembre 2003

Entrée en vigueur : *15 avril 2004 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42323

International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia

Loan Agreement (Agricultural Transition Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 15 July 2005

Entry into force: *10 January 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Colombie

Accord de prêt (Projet de transition agricole) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 15 juillet 2005

Entrée en vigueur : *10 janvier 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42324

International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia

Loan Agreement (Urban Sector Development Reform Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 20 October 2005

Entry into force: *18 January 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie

Accord de prêt (Projet de développement de la réforme du secteur urbain) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 20 octobre 2005

Entrée en vigueur : *18 janvier 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42325

International Bank for Reconstruction and Development
and
Kazakhstan

Guarantee Agreement (North-South Electricity Transmission Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Astana, 22 November 2005

Entry into force: *22 December 2005 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Kazakhstan

Accord de garantie (Projet de transmission de l'électricité nord-sud) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Astana, 22 novembre 2005

Entrée en vigueur : *22 décembre 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42326

International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia

Loan Agreement (Managing Higher Education for Relevance and Efficiency Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 2 August 2005

Entry into force: *20 December 2005 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie

Accord de prêt (Projet relatif à gestion de l'enseignement supérieur en vue d'en améliorer la pertinence et l'efficacité) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 2 août 2005

Entrée en vigueur : *20 décembre 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42327

International Development Association
and
Indonesia

Development Credit Agreement (Managing Higher Education for Relevance and Efficiency Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 2 August 2005

Entry into force: *20 December 2005 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Indonésie

Accord de crédit de développement (Projet relatif à gestion de l'enseignement supérieur en vue d'en améliorer la pertinence et l'efficacité) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 2 août 2005

Entrée en vigueur : *20 décembre 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42328

International Development Association
and
Chad

Development Credit Agreement (Africa Emergency Locust Project) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 3 March 2005

Entry into force: *30 November 2005 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Tchad

Accord de crédit de développement (Projet d'urgence contre le criquet en Afrique) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 3 mars 2005

Entrée en vigueur : *30 novembre 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42329

International Development Association
and
Democratic Republic of the Congo

Development Grant Agreement (Transitional Economic Recovery Support Grant) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 9 December 2005

Entry into force: *27 December 2005 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
République démocratique du Congo

Accord de don pour le développement (Don d'appui transitoire au redressement économique) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 9 décembre 2005

Entrée en vigueur : *27 décembre 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42330

International Development Association
and
Democratic Republic of the Congo

Development Grant Agreement (Emergency Social Action Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 26 October 2004

Entry into force: *26 July 2005 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
République démocratique du Congo

Accord de don pour le développement (Projet d'urgence relatif à l'action sociale) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 26 octobre 2004

Entrée en vigueur : *26 juillet 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42331

International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia

Loan Agreement (Sustainable Development Investment Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 23 November 2005

Entry into force: *3 January 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Colombie

Accord de prêt (Projet d'investissement au développement durable) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 23 novembre 2005

Entrée en vigueur : *3 janvier 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42332

International Development Association
and
Armenia

Development Credit Agreement (Rural Enterprise and Small-scale Commercial Agriculture Development Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Yerevan, 20 July 2005

Entry into force: *16 December 2005 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Arménie

Accord de crédit de développement (Projet de développement des entreprises rurales et de l'agriculture commerciale à petite échelle) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Yerevan, 20 juillet 2005

Entrée en vigueur : *16 décembre 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42333

International Bank for Reconstruction and Development
and
Guatemala

Loan Agreement (First Broad-Based Growth Development Policy Loan) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Guatemala City, 5 January 2006

Entry into force: *6 January 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Guatemala

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement de la croissance sur une base élargie) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Guatemala, 5 janvier 2006

Entrée en vigueur : *6 janvier 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42334

International Development Association
and
Rwanda

Development Grant Agreement (Second Poverty Reduction Support Grant) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Kigali, 2 December 2005

Entry into force: *27 December 2005 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Rwanda

Accord de don pour le développement (Deuxième don d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kigali, 2 décembre 2005

Entrée en vigueur : *27 décembre 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42335

Ireland
and
United States of America

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ireland concerning security measures for the protection of classified military information. Dublin, 31 January 2003

Entry into force: *31 January 2003 by signature, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 10 February 2006*

Irlande
et
États-Unis d'Amérique

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irlande concernant les mesures de sécurité pour la protection des informations militaires classifiées. Dublin, 31 janvier 2003

Entrée en vigueur : *31 janvier 2003 par signature, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND CONCERNING SECURITY MEASURES FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of Ireland, hereinafter referred to as "the Parties," and separately as "a Party,"

In furtherance of mutual cooperation to ensure the protection of classified military information;

Have agreed as follows:

Article 1

Classified military information provided directly or indirectly by one Party to the other Party, or to an officer or other representative of the other Party, shall be protected according to the terms set forth herein and in accordance with the laws and regulations of the country of the recipient Party.

Article 2

Each Party shall promptly notify the other of any changes to its laws and regulations that would affect the protection of classified military information under this Agreement. In such case, the Parties shall consult as provided for in Article 23, to consider possible amendments to this Agreement. In the interim, classified military information shall continue to be protected as described in this Agreement, unless otherwise agreed in writing by the releasing Party.

Article 3

For the purpose of this Agreement, classified military information is information that is generated by or for the Department of Defense of the United States of America or the Ministry of Defence of the Government of Ireland, or that is under their jurisdiction or control, and which requires protection in the interests of national security of the Party by or for whom the information was generated.

For the Government of the United States of America, classified military information is marked CONFIDENTIAL, SECRET, or TOP SECRET. For the Government of Ireland, it is marked TOP SECRET, SECRET, CONFIDENTIAL, or RESTRICTED. The information may be in oral, visual, electronic, magnetic or documentary form, or in the form of equipment or technology.

Article 4

Supplemental annexes under this Agreement may be concluded by the designated implementing agencies. For the Government of the United States of America, the implementing agency shall be the Department of Defense. For the Government of Ireland, the implementing agency shall be the Department of Defense.

Article 5

No individual shall be entitled to access to classified military information solely by virtue of rank, appointment, or security clearance. Access to the information shall be granted only to those individuals whose official duties require such access and who have been granted a personnel security clearance in accordance with the prescribed standards of the recipient Party. The Parties shall ensure that:

A. The recipient Party shall not release the information to a government, person, firm, institution, organization or entity of a third country without the prior written approval of the releasing Party;

B. The recipient Party shall afford the information a degree of protection equivalent to that afforded by the releasing Party;

C. The recipient Party shall not use the information for any other purpose than that for which it was provided without the prior written approval of the releasing Party;

D. The recipient Party shall respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets, which are involved in the information; and

E. Each facility or establishment that handles classified military information shall maintain a registry of the clearance of individuals at the facility or establishment who are authorized to have access to such information.

Article 6

The determination on the granting of a personnel security clearance to an individual shall be consistent with the interests of national security and shall be based upon all available information indicating whether the individual is of unquestioned loyalty, integrity, and trustworthiness, and excellent character, and of such habits and associates as to cast no doubt upon his or her discretion or good judgment in the handling of classified military information.

Article 7

An appropriate investigation, in sufficient detail to provide assurance that the above criteria have been met, shall be conducted by the Parties with respect to any individual to be granted access to classified military information covered by this Agreement.

Article 8

Before a representative of a Party releases classified military information to an officer or representative of the other Party, the receiving Party shall provide to the releasing Party an assurance that the officer or representative possesses the necessary level of security clearance and requires access for official purposes and that the information will be protected by the receiving Party as required by the releasing Party.

Article 9

Authorizations for visits by representatives of one Party to facilities and establishments of the other Party, where access to classified military information is required, shall be limited to those necessary for official purposes. Authorizations to visit a facility or establishment shall be granted only by the Party in whose territory the facility or establishment is located or by government officials designated by that Party. The visited Party or the designee shall be responsible for advising the facility or establishment of the proposed visit, and the scope and highest level of classified military information that may be furnished to the visitor. Requests for visits by representatives of the Parties shall be submitted through the United States Defense Attaché Office in Dublin, in the case of United States visitors, and through the Embassy of Ireland in Washington, D.C., in the case of Ireland visitors.

Article 10

Each Party shall be responsible for safeguarding all classified military information of the other Party while the information is in transit or storage within its territory.

Article 11

Each Party shall be responsible for the security of all government and private facilities and establishments where the information of the other Party is kept and shall assure that for each such facility or establishment qualified individuals are appointed who shall have the responsibility and authority for the control and protection of the information.

Article 12

The information shall be stored in a manner that assures access only by those individuals who have been authorized access pursuant to Articles 5, 6, 7 and 8 of this Agreement.

Article 13

Classified military information shall be transmitted between the Parties through government-to-government channels. The minimum requirements for the security of the information during transmission shall be as follows:

A. Documents.

(1) Documents and other media containing classified information shall be transmitted in double sealed envelopes, the innermost envelope bearing only the classification of the documents or other media and the organizational address of the intended recipient, the outer envelope bearing the organizational address of the recipient, the organizational address of the sender, and the registry number, if applicable.

(2) No indication of the classification of the enclosed documents or other media shall be made on the outer envelope. The sealed envelope shall then be transmitted according to the prescribed regulations and procedures of the releasing Party.

(3) Receipts shall be prepared for packages containing classified documents or other media that are transmitted between the Parties, and a receipt for the enclosed documents or other media shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

B. Classified Equipment.

(1) Classified equipment shall be transported in sealed covered vehicles, or be securely packaged or protected in order to prevent identification of its details, and kept under continuous control to prevent access by unauthorized persons.

(2) Classified equipment which must be stored temporarily awaiting shipment shall be placed in a protected storage area. The area shall be protected by intrusion-detection equipment or guards with security clearances who shall maintain continuous surveillance of the storage area. Only authorized personnel with the requisite security clearance shall have access to the storage area.

(3) Receipts shall be obtained on every occasion when classified equipment changes hands en route.

(4) Receipts shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

C. Electronic Transmissions.

Classified military information transmitted by electronic means shall be encrypted.

Article 14

Accountability or control procedures shall be established to manage the dissemination of and access to classified military information.

Article 15

Each Party shall stamp or mark the name of the originating government on all classified military information received from the other Party. The information shall be marked with a national security classification marking of the recipient Party that will afford a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing Party.

Article 16

Classified documents and other media containing classified information shall be destroyed by burning, shredding, pulping, or other means preventing reconstruction of the classified information contained therein.

Article 17

Classified equipment shall be destroyed beyond recognition or modified so as to preclude reconstruction of the classified military information in whole or in part.

Article 18

When classified documents and other media are reproduced, all original security markings thereon shall also be reproduced or marked on each copy. Such reproduced documents or media shall be placed under the same controls as the original document or media. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

Article 19

All translations of classified military information shall be made by individuals with security clearances pursuant to Articles 6, 7, and 8. The number of copies shall be kept to a minimum and the distribution thereof shall be controlled. Such translations shall bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated, indicating that the document or media contains classified military information of the releasing Party.

Article 20

Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military information received from the other Party, the recipient Party shall:

A. Ensure that such contractor or prospective contractor and the contractor's facility have the capability to protect the information;

B. Grant to the facility an appropriate facility security clearance;

C. Grant appropriate personnel security clearances for all individuals whose duties require access to the information;

D. Ensure that all individuals having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws and regulations;

E. Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the information is protected as required herein; and

F. Ensure that access to the information is limited to those persons who have a need to know for official purposes.

Article 21

The releasing Party shall be informed immediately of all losses or compromises, as well as possible losses or compromises, of its classified military information, and the recipient Party shall initiate an investigation to determine the circumstances. The results of the investigation and information regarding measures taken to prevent recurrence shall be forwarded to the releasing Party by the Party that conducts the investigation.

Article 22

Implementation of the foregoing security requirements can be advanced through reciprocal visits by security personnel of the Parties. Accordingly, security representatives of each Party, after prior consultation, shall be permitted to visit the other Party, to discuss, and view firsthand, the implementing procedures of the other Party in the interest of achieving reasonable comparability of the security systems. Each Party shall assist the security representatives in determining whether classified military information provided by the other Party is being adequately protected.

Article 23

A. This Agreement shall enter into force on the date of the last signature.

B. Amendments to the present Agreement shall be made by mutual consent of the Parties and shall enter into force as of the date of their signing.

C. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended annually thereafter, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels, ninety days in advance, of its intention to terminate the Agreement.

D. Not withstanding the termination of this Agreement, all classified military information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Dublin on this 31st day of January, in the year Two Thousand and Three.

For the Government of the United States of America:

RICHARD EGAN

For the Government of Iceland:

DAVID O'CALLAGHAN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE CONCERNANT LES MESURES DE SÉCURITÉ POUR LA PROTECTION DES INFORMATIONS MILITAIRES CLASSIFIÉES

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irlande, ci-après dénommés collectivement « les Parties » et séparément « une Partie »;

Ayant un intérêt commun à ce que les informations militaires classifiées soient protégées;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie protège les informations classifiées reçues directement ou indirectement de l'autre Partie, conformément aux conditions fixées dans le présent Accord et dans le respect de la législation et de la réglementation du pays de la Partie destinataire.

Article 2

Chacune des Parties notifie promptement à l'autre Partie toute modification de ses lois et règlements, qui influerait sur la protection des renseignements militaires classifiés, selon le présent Accord. Dans un tel cas, les Parties se consultent, dans les conditions visées à l'article 23 afin d'envisager les amendements qu'il y aurait lieu d'apporter éventuellement au présent Accord. Dans l'intérim, les renseignements militaires classifiés continueront d'être protégés dans les conditions indiquées dans le présent Accord, à moins qu'il en soit convenu autrement par écrit par la Partie d'origine.

Article 3

Aux fins du présent Accord, l'expression « renseignements militaires classifiés » désigne les renseignements produits par ou pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique ou le Ministère de la défense du Gouvernement de l'Irlande, ou placés sous leur juridiction ou contrôle, et devant impérativement être protégés dans l'intérêt de la sécurité nationale de la Partie qui a généré, ou pour laquelle ont été produits les renseignements en question.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les renseignements militaires classifiés sont marqués CONFIDENTIEL, SECRET ou SECRET D'ÉTAT. Pour le Gouvernement de l'Irlande, ils sont marqués SECRET D'ÉTAT, SECRET, CONFIDENTIEL

ou RESTREINT. Les renseignements peuvent être sous forme écrite, orale ou visuelle, électronique, magnétique, ou sous forme de matériel, d'équipement ou de technologie.

Article 4

Des avenants au présent Accord peuvent être conclus par les organes d'exécution désignés. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organe d'exécution est le Département de la défense. Pour le Gouvernement de l'Irlande, l'organe d'exécution est le Département de la défense.

Article 5

Nul n'a accès aux renseignements militaires classifiés du seul fait de son niveau hiérarchique, de ses fonctions ou de son habilitation de sécurité. L'accès aux renseignements est accordé exclusivement aux personnes dont les fonctions officielles exigent ledit accès et qui ont reçu une habilitation de sécurité conforme aux normes prescrites par la Partie destinataire. Les Parties doivent s'assurer que :

A. La Partie destinataire ne communiquera pas les renseignements en question à un gouvernement, à une personne, à une société, à une institution, à une organisation ou autre entité d'un pays tiers sans avoir obtenu au préalable l'approbation écrite de la Partie d'origine;

B. La Partie destinataire assurera auxdits renseignements un niveau de protection équivalent à celui assuré par la Partie d'origine;

C. La Partie destinataire n'utilisera pas les renseignements en question à d'autres fins que celles pour lesquelles ils ont été communiqués ou n'utilisera pas ces renseignements à ces fins sans l'accord préalable, donné par écrit, de la Partie d'origine;

D. La Partie destinataire respectera les droits privés tels que les brevets, les droits d'auteur ou les secrets de fabrication contenus dans les renseignements; et

E. Chaque organisme ou établissement ayant à traiter des renseignements tiendra un registre des habilitations de sécurité des personnes qui, dans ledit organisme ou établissement, sont autorisées à avoir accès auxdits renseignements.

Article 6

La décision d'octroyer une habilitation de sécurité à une personne doit être conforme aux intérêts de sécurité nationale et être basée sur tous les renseignements disponibles indiquant que la personne en question est d'une loyauté, d'une intégrité et d'une honnêteté indiscutables et que sa réputation, ses habitudes et ses fréquentations sont telles que sa discrétion et son discernement en ce qui concerne l'utilisation des renseignements militaires classifiés sont indubitables.

Article 7

La Partie destinataire procède à une enquête appropriée, suffisamment approfondie pour garantir que les critères susmentionnés ont été satisfaits, s'agissant de toute person-

ne à qui l'accès aux renseignements militaires classifiés, objet du présent Accord, doit être accordé.

Article 8

Avant qu'un représentant d'une Partie communique des renseignements militaires classifiés à un fonctionnaire ou un représentant de l'autre Partie, la Partie destinataire donne à la Partie d'origine l'assurance que ledit fonctionnaire ou représentant jouit du niveau nécessaire d'habilitation de sécurité, qu'il a besoin d'avoir accès auxdits renseignements à des fins officielles, et que les renseignements sont protégés par la Partie destinataire dans des conditions équivalentes aux normes de la Partie d'origine.

Article 9

Toutes les fois que l'accès à des renseignements militaires classifiés sera nécessaire, les autorisations de visites d'installations et d'établissements d'une Partie, par des représentants de l'autre Partie, seront limitées aux visites indispensables à des fins officielles. Les autorisations de visiter des installations et établissements sont exclusivement délivrées par la Partie sur le territoire de laquelle l'installation ou l'établissement est implanté ou par des fonctionnaires désignés par ladite Partie. Il incombe à la Partie visitée ou à la personne désignée d'aviser l'installation ou l'établissement de la visite envisagée, ainsi que de la portée et du niveau le plus élevé des renseignements militaires classifiés auxquels le visiteur peut avoir accès. Les demandes de visites par des représentants des Parties doivent être présentées par l'entremise du Bureau de l'Attaché militaire des États-Unis à Dublin, dans le cas de visiteurs américains, et par l'entremise de l'Ambassade d'Irlande à Washington, D.C., dans le cas de visiteurs irlandais.

Article 10

Chacune des Parties assume la responsabilité de la sauvegarde de tous les renseignements militaires classifiés de l'autre Partie pendant que ces derniers sont en transit ou conservés sur son territoire.

Article 11

Chacune des Parties est chargée d'assurer la sécurité de toutes les installations et établissements publics et privés dans lesquels les renseignements militaires classifiés de l'autre Partie sont conservés, et elle fait en sorte que dans chaque installation ou établissement des personnes qualifiées soient désignées pour assumer la responsabilité et l'autorité du contrôle et de la protection des renseignements.

Article 12

Les renseignements militaires classifiés sont conservés dans des conditions telles que seules les personnes dûment habilitées y aient accès, conformément aux dispositions des articles 5, 6, 7 et 8 du présent Accord.

Article 13

Les renseignements militaires classifiés sont transmis entre les Parties par la voie officielle. Pendant leur transmission, les critères minimum de sécurité des renseignements sont les suivants :

A. Documents

1. Les documents et autres supports de communication contenant des renseignements classifiés sont transmis dans des enveloppes doubles et scellées. Sur l'enveloppe intérieure ne figurent que la classification des documents ou autres supports, ainsi que l'adresse de l'organisme du destinataire prévu; sur l'enveloppe extérieure figurent l'adresse de l'organisme du destinataire prévu, l'adresse de l'organisme de l'expéditeur, ainsi que le numéro d'enregistrement, s'il y a lieu.

2. Aucune indication de la classification des documents qu'elle renferme ne figure sur l'enveloppe extérieure. L'enveloppe scellée est transmise conformément aux règlements et procédures de la Partie d'origine.

3. Des accusés de réception sont préparés pour les paquets contenant des documents classifiés ou autres supports de communication transmis entre les Parties, et un reçu est signé par le destinataire final des documents ou des supports et renvoyé à l'expéditeur.

B. Matériel classifié

1. Le matériel classifié est transporté dans des véhicules fermés et couverts, ou est placé dans un emballage ou une protection sûrs de manière à éviter que les renseignements qu'il contient soient identifiables et un contrôle permanent empêche des personnes non autorisées d'y avoir accès.

2. Le matériel classifié devant être stocké temporairement en attendant son expédition est placé dans une zone de magasinage protégée. La zone en question est protégée des intrusions par un matériel de détection ou par des gardes possédant une habilitation de sécurité, qui maintiennent une surveillance permanente de la zone de magasinage. Seul le personnel autorisé disposant de l'habilitation de sécurité adéquate a accès à la zone de magasinage.

3. Chaque fois que le matériel classifié change de mains en cours de route, un accusé de réception est établi.

4. Un accusé de réception est signé par le destinataire final et renvoyé à l'expéditeur.

C. Transmissions électroniques

Les renseignements militaires classifiés transmis électroniquement doivent être codés.

Article 14

Des procédures de responsabilité et de contrôle sont établies afin de gérer la diffusion des renseignements militaires classifiés, ainsi que l'accès à ces derniers.

Article 15

Chaque Partie estampille ou marque le nom du gouvernement d'origine sur tous les renseignements militaires classifiés reçus de l'autre Partie. Les renseignements sont identifiés par une marque de classification nationale de sécurité de la Partie destinataire offrant un degré de protection équivalent à celui qui leur est assuré par la Partie d'origine.

Article 16

Les documents classifiés et autres supports de communication contenant des renseignements classifiés sont brûlés, déchiquetés, mis au pilon ou détruits par d'autres moyens pour empêcher la reconstitution des renseignements classifiés qu'ils contiennent.

Article 17

Le matériel classifié est détruit au point d'être méconnaissable, de façon à empêcher la reconstitution totale ou partielle des renseignements militaires classifiés.

Article 18

Lorsque des documents ou d'autres supports classifiés sont reproduits, toutes les marques originales de sécurité sont également reproduites ou estampillées sur chacune des copies. Les documents ou supports reproduits font l'objet des mêmes contrôles que les documents ou supports originaux. Le nombre de copies est limité au nombre requis à des fins officielles.

Article 19

Toutes les traductions de renseignements militaires classifiés sont confiées à des personnes disposant d'une habilitation de sécurité conforme aux dispositions des articles 6, 7 et 8. Le nombre de copies est limité au minimum et leur distribution est contrôlée. Chacune de ces traductions porte les marques appropriées de classification de sécurité ainsi qu'une notation appropriée dans la langue dans laquelle les renseignements sont traduits, indiquant que le document ou autre support contient des renseignements militaires classifiés émanant de la Partie d'origine.

Article 20

Avant de communiquer des renseignements militaires classifiés reçus de l'autre Partie à un sous-traitant ou à un sous-traitant potentiel, la Partie destinataire doit :

A. s'assurer que ledit sous-traitant ou sous-traitant potentiel, ainsi que son établissement, sont en mesure de protéger lesdits renseignements;

B. délivrer à l'établissement une habilitation de sécurité appropriée;

C. accorder une habilitation de sécurité à toutes les personnes dont les fonctions exigent qu'elles aient accès à l'information;

D. s'assurer que toutes les personnes qui ont accès aux renseignements sont informées de leur responsabilité en matière de protection desdits renseignements;

E. procéder à des inspections périodiques de sécurité dans les établissements agréés afin de s'assurer que ces renseignements sont protégés dans les conditions prévues par le présent Accord; et

F. vérifier que l'accès aux renseignements est limité aux personnes ayant besoin de les connaître en raison de leurs fonctions officielles.

Article 21

La Partie d'origine doit être informée immédiatement de toute perte ou compromission, ainsi que de toute possibilité de perte ou de compromission de ses renseignements militaires classifiés, et la Partie destinataire doit ouvrir une enquête afin d'en déterminer les circonstances. Les résultats de l'enquête et les renseignements concernant les mesures prises pour empêcher que de tels cas se reproduisent sont communiqués à la Partie d'origine par la Partie effectuant l'enquête.

Article 22

Des visites effectuées par le personnel chargé de la sécurité des Parties, permettent de faciliter le respect des critères de sécurité susmentionnés. En conséquence, les représentants des Parties, chargés de la sécurité sont, après consultation préalable, autorisés à se rendre chez l'autre Partie afin de se consulter et d'évaluer les procédures d'exécution de l'autre Partie, ceci afin de mettre en place des systèmes de sécurité plus ou moins comparables. Chaque Partie aide lesdits représentants à déterminer la mesure dans laquelle les renseignements militaires classifiés fournis par l'autre Partie sont protégés dans des conditions adéquates.

Article 23

A. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière signature.

B. Les amendements au présent Accord sont décidés d'un commun accord par les Parties et entrent en vigueur à la date de leur signature.

C. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et il est ensuite automatiquement prolongé chaque année, à moins que l'une des Parties notifie à l'autre avec un préavis écrit de 90 jours, transmis par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

D. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, tous les renseignements militaires classifiés, communiqués en vertu du présent Accord, continuent d'être protégés dans des conditions conformes aux dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Dublin le 31 janvier de l'an deux mille trois.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RICHARD EGAN

Pour le Gouvernement d'Irlande :

DAVID O'CALLAGHAN

No. 42336

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
France

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the carrying of service weapons by French officers on the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Le Touquet, 4 February 2003

Entry into force: *10 March 2005 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 February 2006*

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
France

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif au port de l'arme de service par les agents français sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Le Touquet, 4 février 2003

Entrée en vigueur : *10 mars 2005 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE CARRYING OF SERVICE WEAPONS BY FRENCH OFFICERS ON THE TERRITORY OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, hreinafter called "the Parties",

Having regard to the Protocol between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic concerning Frontier Controls and Policing, Cooperation in Criminal Justice, Public Safety and Mutual Assistance relating to the Channel Fixed Link, signed at Sangatte on 25 November 1991, and in particular Articles 28(2) and 47 thereof, and the Additional Protocol signed at Brussels on 29 May 2000, and in particular Articles 2 and 6 thereof,

Have agreed as follows:

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

Article 1

In the present Agreement the term "officer" shall mean exclusively officers of the French Customs and officers of the French National Police belonging to the Direction Centrale de la Police aux Frontieres.

Article 2

In the present Agreement, the term "service weapon" shall mean the arm regularly assigned to officers by the relevant authority.

Article 3

An officer may only carry a single service weapon and twelve cartridges.

Article 4

Only uniformed officers shall be authorised to carry a service weapon.

Article 5

The name of officers authorised to carry a service weapon, as well as the category of service weapon with which they are equipped in the exercise of their functions, shall be reported in advance to the competent British authorities, who shall provide the permanent individual authorisations on the basis of that information.

Article 6

The officers shall not be authorised to carry their service weapons outside the French control zone, except in the cases mentioned in articles 13, 14 and 16 of the present Agreement, and except in the case of exceptional circumstances requiring the evacuation of the train on British territory.

Article 7

Officers may not use their service weapons unless strictly required for self-defence or defence of their colleagues. The British authorities shall be informed immediately.

Article 8

A service weapon may not be left unattended, unless it is deposited in a protected location within the area allocated to the French authorities in the control zones of the stations of Cheriton, Ashford International and Waterloo International.

Article 9

"Secure" cabinets intended for the temporary deposit of service weapons and munitions shall be installed within the protected location situated within the area allocated to the French authorities in the control zones of the stations of Cheriton, Ashford International and Waterloo International when the armed officers exercise their operations there. These secure cabinets, which shall be provided by the French authorities, must meet the technical specifications drawn up in agreement with the British authorities.

Article 10

The loading and unloading of service weapons shall be carried out in accordance with the security instructions established by the French authorities, in an unloading area situated in the protected location referred to in Article 8 of the present Agreement.

Article 11

The British police shall be informed immediately of the loss, theft or accidental misuse of a service weapon by an officer. Any information relevant to the enquiry shall be reported to them.

SECTION II. CARRYING SERVICE WEAPONS ON TRAINS

Article 12

In order to exercise their functions, the officers shall be authorised to carry their service weapon during the journey to and from the control zones of the stations of Cheriton, Ashford International and Waterloo International.

Article 13. Through Trains

When making checks on board through trains, officers shall be authorised to carry their service weapon throughout the journey.

On their arrival at Ashford International and Waterloo International, officers who do not immediately board another train must go to the area allocated to the French authorities, and there deposit their service weapon in the secure cabinet referred to in Article 9 of the present Agreement until they board another train.

Article 14. Shuttles

When travelling to Cheriton Station by shuttle officers shall go direct to their control zone upon their arrival at the station.

SECTION III. PROVISIONS APPLICABLE WITHIN THE CONTROL ZONES SITUATED IN THE TERRITORY OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Article 15

The French authorities shall determine, depending on their needs, the number of armed officers who will be on duty in each team. The teams shall in principle be under the supervision of a senior officer.

Article 16

On British territory, service weapons may not be carried by officers outside the control zones, except during the journey to those zones and during the process of boarding and leaving the train. If the officers leave the control zones of a station for any other reason they must deposit their service weapon in the cabinet referred to in Article 9 of the present Agreement.

Access to the protected location referred to in Article 8 of the present Agreement shall be restricted strictly for officers in the exercise of their functions. In case of emergency, and outside the hours of duty of such officers, access to that location shall be strictly restricted for the British Transport Police (BTP) and Kent County Constabulary.

SECTION IV. FINAL PROVISIONS

Article 17

Each of the Parties shall notify the other of the completion of its own constitutional procedures required for the entry into force of the present Agreement, which shall enter into force on the day on which the second notification is received.

Article 18

The rules governing the carrying of service weapons as set out in the present Agreement may be amended, as required, by administrative arrangement.

Article 19

The present Agreement may be terminated by the competent authorities of either of the Parties by giving a period of notice of six months.

DONE in duplicate at Le Touquet this fourth day of February 2003 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
DAVID BLUNKETT

For the Government of the French Republic:
NICHOLAS SARKOZY

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AU PORT DE L'ARME DE SERVICE PAR LES AGENTS FRANÇAIS SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés les Parties,

Vu le Protocole conclu entre la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux contrôles frontaliers et à la police, à la coopération judiciaire en matière pénale, à la sécurité civile et à l'assistance mutuelle concernant la liaison fixe transmanche, signé à Sangatte 25 novembre 1991, et notamment ses articles 28, paragraphe 2 et 47, ainsi que le Protocole additionnel signé à Bruxelles le 29 mai 2000, et notamment ses articles 2 et 6;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1er

Dans le présent Accord, le terme « agent » désigne exclusivement les agents des douanes françaises, ainsi que les agents de la police nationale française appartenant à la direction centrale de la police aux frontières.

Article 2

Dans le présent Accord, le terme « arme de service » désigne l'arme réglementaire attribuée aux agents par l'autorité dont ils relèvent.

Article 3

Un agent ne peut porter qu'une seule arme de service et douze cartouches.

Article 4

Seuls les agents en uniforme sont autorisés à porter une arme de service.

Article 5

Le nom des agents habilités à porter une arme de service, ainsi que la catégorie d'arme de service dont ils sont dotés dans l'exercice de leurs fonctions, sont communiqués préalablement aux autorités compétentes britanniques, qui délivrent sur la foi de ces renseignements des autorisations individuelles permanentes.

Article 6

Les agents ne sont pas autorisés à porter leur arme de service en dehors de la zone de contrôle française, à l'exception des cas mentionnés aux articles 13,14 et 16 du présent Accord, et sauf en cas de circonstances exceptionnelles nécessitant l'évacuation du train sur le territoire britannique.

Article 7

Les agents ne peuvent faire usage de leur arme de service que dans le strict cas de légitime défense d'eux-mêmes ou de leurs collègues. Les autorités britanniques en sont aussitôt informées.

Article 8

Une arme de service ne peut être laissée sans surveillance, sauf si elle est entreposée dans un local protégé situé à l'intérieur de l'emprise dévolue aux autorités françaises dans les zones de contrôle des gares de Cheriton, Ashford International et Waterloo International.

Article 9

Des armoires dites « sécurisées », destinées au dépôt temporaire des armes de service et des munitions sont installées à l'intérieur du local protégé situé à l'intérieur de l'emprise dévolue aux autorités françaises dans les zones de contrôle des gares de Cheriton, Ashford International et Waterloo International dès lors que des agents armés y exercent leurs fonctions. Ces armoires sécurisées, qui seront fournies par les autorités françaises, doivent respecter les spécifications techniques arrêtées en accord avec les autorités britanniques.

Article 10

L'approvisionnement et le désapprovisionnement des armes de service s'effectuent, conformément aux consignes de sécurité établies par les autorités françaises, dans une zone de désapprovisionnement, située dans le local protégé mentionné à l'article 8 du présent Accord.

Article 11

La police britannique est immédiatement informée de la perte, du vol ou de la manipulation accidentelle d'une arme de service d'un agent. Toute information utile aux recherches lui est communiquée.

TITRE II. PORT DES ARMES DE SERVICE DANS LES TRAINS

Article 12

Pour l'exercice de leurs fonctions, les agents sont autorisés à porter leur arme de service pendant leur voyage vers les zones de contrôle des gares de Cheriton, Ashford International et Waterloo International et lorsqu'ils en reviennent.

Article 13. Trains directs

Lorsqu'ils effectuent des contrôles embarqués à bord des trains directs, les agents sont autorisés à porter leur arme de service pendant toute la durée du voyage.

A leur arrivée dans les gares d'Ashford International et de Waterloo International, les agents qui ne reprennent pas immédiatement un train doivent se rendre dans l'emprise dévolue aux autorités françaises et y déposer leur arme de service dans l'armoire sécurisée mentionnée à l'article 9 du présent Accord, jusqu'à ce qu'ils reprennent un train.

Article 14. Navettes

Lorsqu'ils empruntent une navette pour se rendre à la gare de Cheriton, les agents se rendent directement dans leur zone de contrôle dès leur arrivée à la gare.

TITRE III. DISPOSITIONS APPLICABLES À L'INTÉRIEUR DES ZONES DE CONTRÔLES SITUÉES SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Article 15

Les autorités françaises déterminent en fonction de leurs besoins le nombre d'agents armés par équipe. Les équipes sont en principe encadrées par un officier.

Article 16

Sur le territoire britannique, les armes de service ne peuvent être portées par les agents en dehors des zones de contrôle, sauf pendant le voyage qui les conduit à ces zones, et les phases d'embarquement et de descente du train. Si les agents quittent les zones de contrôle d'une gare pour quelque autre raison que ce soit, ils doivent déposer leur arme de service dans l'armoire mentionnée à l'article 9 du présent Accord.

L'accès au local protégé visé à l'article 8 du présent Accord est strictement réservé aux agents dans l'exercice de leurs fonctions. En cas d'urgence, et en dehors des heures de présence de ces agents, l'accès à ce local est strictement réservé à la police britannique des transports (BTP) et à la police du Comté du Kent.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 17

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet le jour de réception de la seconde notification.

Article 18

Les modalités du port de l'arme de service, telles qu'elles résultent du présent Accord, pourront être modifiées, en tant que de besoin, par voie d'arrangement administratif.

Article 19

Le présent Accord pourra être dénoncé par les autorités compétentes de chacune des Parties avec préavis de six mois.

FAIT à Le Touquet, le 4 février 2003, en deux exemplaires en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID BLUNKETT

Pour le Gouvernement de la République Française :

NICHOLAS SARKOZY

No. 42337

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lithuania

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania on international road transport. London, 2 November 1994

Entry into force: *29 July 2005 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 February 2006*

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Lituanie

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif au transport routier international. Londres, 2 novembre 1994

Entrée en vigueur : *29 juillet 2005 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter called "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(1) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the territory of the Republic of Lithuania or of the United Kingdom, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(2) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

(a) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;

(b) has more than nine seats including that of the driver;

(c) is registered in the territory of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry passengers; and

(d) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(3) the term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

(a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

(b) registered in the territory of one Contracting Party; and

(c) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (a) and (c) of this paragraph and is operated by a carrier of one Contracting Party; provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle;

(4) the term "territory", in relation to the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar;

(5) the competent authorities shall be:

— In the Republic of Lithuania, the Road Transport Department of Ministry of Transport;

— In the United Kingdom, the Department of Transport.

PASSENGER TRANSPORT

Article 2. Transport Services

Carriers licensed in the territory of the Republic of Lithuania or of the United Kingdom shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the territory in which they are based either between the territories of the Contracting Parties or in transit through the territory of either Contracting Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

Article 3. Authorisations and Exemptions

(1) The carriage of passengers in passenger vehicles of a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to or from any point in the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory shall, with the exception of the services referred to in paragraph (2) of this Article, require to be authorised by that other Contracting Party.

(2) The following shall be exempted from the requirement for authorisation referred to in paragraph (1) of this Article:

(a) "closed-door tours": that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

(b) "inward services": that is, services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty or on a service covered by (c) below;

(c) "outward services": that is, services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Contracting Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:

— has been carried to the territory of the other Contracting Party by the carrier;

— before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised.

(d) "shuttle services": that is, services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a sin-

gle place of departure to a single destination. Each group of passengers who have made the outward journey together shall subsequently be carried back to the place of departure together. Passengers shall not be taken up or set down during the journey. The first return journey and the last outward journey shall be made unladen;

(e) the transit of the territory of the other Contracting Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;

(f) the replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.

GOODS TRANSPORT

Article 4. Authorised Carriage of Goods

Subject to Article 5 of this Agreement, a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain a permit, licence or other authorisation for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

(a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;

(b) in transit across the territory of the other Contracting Party; and

(c) between any point in the territory of the other Contracting Party, and any point in the territory of a third country.

Article 5. Special Permits

Each Contracting Party shall require a special permit for the use in its territory of any vehicle which by reason of its weight or dimension or those of its load may not otherwise lawfully be used on roads in the territory of that Contracting Party.

GENERAL PROVISIONS

Article 6. Taxation

(1) Goods vehicles and passenger vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempt from the taxes and charges levied on the road use or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls or charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries, roads, sections of road or classes of road.

(4) The fuel contained in the supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

(5) Spare parts temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of vehicles operating within the framework of this Agreement, shall be exempt from Customs duties and from other import charges and taxes in accordance with Customs regulations. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent Customs authorities of the other Contracting Party.

Article 7. Exclusion of Cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

Article 8. Compliance with National Laws

Except where otherwise provided in Agreements between the Contracting Parties, including this Agreement:

(a) carriers and drivers of one Contracting Party and passenger vehicles as defined in Article 1(2) of this Agreement and goods vehicles as defined in Article 1(3) of this Agreement shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;

(b) neither of the Contracting Parties shall impose on passenger or goods vehicles of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations upon its own vehicles.

Article 9. Infringements

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Contracting Party when in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Contracting Party may apply) request the competent authority of the other Contracting Party to:

(a) issue a warning to that carrier;

(b) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or

(c) issue a notice of such exclusion.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

FINAL PROVISIONS

Article 10. Joint Committee

At the request of either competent authority, representatives of both shall meet as a Joint Committee to review the operation of the Agreement.

Article 11. Lithuanian Language Text

There shall be a text of this Agreement in the Lithuanian language, duly certified by both Governments, which shall be equally authoritative.

Article 12. Entry into Force and Duration

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate at London this 2nd day of November 1994.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JOHN WATS

For the Government of the Republic of Lithuania:

JONAS BIRZISKIS

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

Susitarimas dėl Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimo "Dėl tarptautinių vežiojimų keliais", pasirašyto 1994 m. lapkričio 2 dieną, Londone teksto lietuvių kalba pripažinimo autentišku

JUNGTINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUSITARIMAS

DĖL TARPTAUTINIŲ VEŽIOJIMŲ KELIAIS

Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos "Susitariančiomis Šalimis"),

norėdamos pagerinti tarptautinį susisiekimą keliais tarp šių dviejų šalių ir tranzitu per jų teritorijas,

s u s i t a r ė :

APIBRĖŽIMAI

1 straipsnis

Šiame Susitarime :

1) terminas " vežėjas " reiškia fizinį ar juridinį asmenį, kuris Jungtinės Karalystės arba Lietuvos Respublikos teritorijoje, sutinkamai su galiojančiais vietiniais įstatymais ir taisyklėmis gali tarptautiniais maršrutais vežti keleivius ar krovinius už mokestį, atlyginimą arba savo sąskaita.

2) terminas " keleivinė transporto priemonė " reiškia kiekvieną mechaniškai varomą kelių transporto priemonę, kuri:

a) sukonstruota ar pritaikyta ir naudojama keleiviams vežti keliais;

b) turi daugiau kaip devynias sėdimas vietas, įskaitant vairuotojo;

c) įregistruota vienos iš Susitariančių Šalių teritorijoje ir priklauso arba yra naudojama vežėjo ar jo vardu toje teritorijoje, kurioje leista vežioti keleivius, ir

d) yra laikinai įvežta į kitos Susitariančios Šalies teritoriją tarptautiniam keleivių vežiojimui į, iš ar tranzitu per tą teritoriją;

3) terminas " krovininė transporto priemonė " reiškia kiekvieną mechaniškai varomą kelių transporto priemonę, kuri :

a) sukonstruota ar pritaikyta ir naudojama kroviniams vežti keliais;

b) įregistruota vienos iš Susitariančių Šalių teritorijoje;

c) laikinai įvažiavusi į kitos Susitariančios Šalies teritoriją tarptautiniam krovinių vežiojimui, kroviniams pristatyti į bet kuriuos punktus ar surinkti iš bet kurių punktų jos teritorijoje, ar važiuoti tranzitu per ją;

ir kiekvieną priekabą arba puspriekabę, kuri atitinka šio punkto a ir c papunkčių sąlygas ir vežama vienos iš Susitariančių Šalių vežėjo; jei priekaba arba puspriekabė ir ją traukianti transporto priemonė atitinka šio punkto sąlygas, tokia kombinacija bus laikoma viena transporto priemone;

4) terminas " teritorija " Jungtinei Karalystei reiškia Angliją, Velsą, Škotiją, Šiaurės Airiją, Lamanšo sąsiaurio salas, Mano salą ir Gibraltarą;

5) kompetentingos įstaigos :

Jungtinėje Karalystėje -Transporto departamentas;

Lietuvos Respublikoje - Susisiekimo ministerijos Kelių transporto departamentas.

KELEIVIŲ VEŽIOJIMAS

2 straipsnis

Vežiojimo paslaugos

Vežėjams, turintiems licencijas Jungtinės Karalystės ar Lietuvos Respublikos teritorijoje, leidžiama vežti tarp šių šalių arba tranzitu per vienos ar kitos Susitariančios Šalies teritoriją, naudojant keleivines transporto priemones, įregistruotas jų nuolatinio buvimo šalyje ir atsižvelgiant į sąlygas, pateiktas šiame Susitarime.

3 straipsnis

Leidimai ir atvejai, kai jų nereikia

1) Vežėjui, įregistruotam vienoje iš Susitariančių Šalių ir vežančiam keleivius keleivinėmis transporto priemonėmis į ar iš punkto esančio kitoje Susitariančios Šalies teritorijoje ar tranzitu per kitos Susitariančios Šalies teritoriją, reikalingas tos Susitariančios Šalies leidimas, išskyrus atvejus, nurodytus šio straipsnio 2 punkte.

2) Leidimų, minėtų šio straipsnio 1 punkte, nereikės:

a) " uždaroms kelionėms " , t.y. vežiojimams, kurių metu ta pati transporto priemonė yra naudojama vežti tą pačią keleivių grupę per visą kelionę ir grąžinti juos atgal į išvykimo punktą;

b) " įvežimo paslaugoms " , t.y. vežiojimams, kai keleivių grupė įvežama į kitos Susitariančios Šalies teritoriją tam tikram laikui, ir keleivinė transporto priemonė palieka tą teritoriją tuščia arba vežiojimams, nurodytiems c punkte;

c) " išvežimo paslaugoms " , t.y. vežiojimams, kurių metu keleivinė transporto priemonė įvažiuoja į kitos Susitariančios Šalies teritoriją tuščia arba kaip nurodyta b punkte, o keleivių grupė išvežama į teritoriją, kurioje įregistruotas vežėjas ir keleiviai :

- vežėjo yra atvežti į kitos Susitariančios Šalies teritoriją;
- prieš išvažiuodami yra sudarę kontraktą abiem kelionėms Susitariančios Šalies teritorijoje, kurioje yra įregistruotas vežėjas;

d) " švytuokliniams vežiojimams " , t.y. vežiojimams, kurie atliekami kartojant nuvežimo ir grįžimo keliones, kai iš anksto sudarytos keleivių grupės vežamos iš vieno nustatyto išvykimo punkto į vieną nustatytą paskirties punktą. Kiekviena keleivių grupė, kuri išvyko, vėliau grįš į išvykimo punktą. Kelionės metu keleiviai neįlaipinami ir neišlaipinami. Pirmoji, grįžtama kelionė, ir paskutinė, išvykimo kelionė, bus be keleivių;

e) kitos Susitariančios Šalies transporto priemonės kelionei be keleivių tranzitu į arba iš trečiosios šalies;

f) sugedusiai keleivinei transporto priemonei pakeisti tinkama keleivine transporto priemone.

KROVINIŲ VEŽIOJIMAS

4 straipsnis

Krovinių vežiojimas su leidimais

Pagal šio Susitarimo 5 straipsnį, vežėjui, įregistruotam vienoje iš Susitariančių Šalių, bus leidžiama laikinai įvažiuoti tuščia ar pakrauta (įskaitant ir grįžtamus krovinius) transporto priemone į kitos Susitariančios Šalies teritoriją pagal toje šalyje galiojančius įstatymus be leidimo ar licencijos, kai kroviniai vežami:

a) tarp bet kurio punkto esančio vienos iš Susitariančių Šalių teritorijoje ir bet kurio punkto esančio kitos Susitariančios Šalies teritorijoje;

b) tranzitu kertant kitos Susitariančios Šalies teritoriją; ir

c) tarp bet kurio punkto kitos Susitariančios Šalies teritorijoje ir bet kurio punkto trečiosios šalies teritorijoje.

5 straipsnis

Specialūs leidimai

Kiekviena Susitarianti Šalis savo teritorijoje gali reikalauti specialių leidimų kiekvienai transporto priemonei, kurios svoris, gabaritai arba krovinio svoris, gabaritai neatitinka normų, galiojančių tos Susitariančios Šalies teritorijoje.

PAGRINDINĖS NUOSTATOS

6 straipsnis

Mokesčiai

1) Krovininės ir keleivinės transporto priemonės, kurios įregistruotos vienos iš Susitariančių Šalių teritorijoje ir laikinai įvažiavusios į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, bus atleistos nuo rinkliavų ir mokesčių, renkamų už kelių naudojimą ar transporto priemonės turėjimą ir nuo rinkliavų ir mokesčių, renkamų už vežiojimus, atliekamus kitos Susitariančios Šalies teritorijoje.

2) Atleidimas nuo mokesčių, minimas šio straipsnio 1 punkte, galios kiekvienos Susitariančios Šalies teritorijoje tol, kol toje teritorijoje bus tenkinamos muitinės įstatymuose nustatytos transporto priemonių laikino įvežimo į tą teritoriją, neapmokestinamo importo muitais ir mokesčiais, sąlygos.

3) Atleidimas, minėtas šio straipsnio 1 punkte, netaikomas mokesčiams ir rinkliavoms, įskaitomoms į kuro kainą, ir mokesčius už tam tikrų tiltų, tunelių, keltų, kelių, kelių atkarpų arba kelių kategorijų naudojimą.

4) Kuras, esantis transporto priemonės degalų bakuose, bus atleistas nuo mokesčių ir rinkliavų.

5) Atsarginės dalys, laikinai įvežtos į kitos Susitariančios Šalies teritoriją ir skirtos transporto priemonės remontui, laikantis šio Susitarimo nuostatų, bus atleistos nuo muitinės mokesčių, nuo kitų importo rinkliavų ir mokesčių, sutinkamai su muitinės įstatymais. Panaudotos dalys bus reeksportuotos arba sunaikintos kontroliuojant kitos Susitariančios Šalies kompetentingai muitinės institucijai.

7 straipsnis

Kabotažo uždraudimas

Šiame Susitarime vežėjui, įregistruotam vienos iš Susitariančių Šalių teritorijoje, draudžiama paimti keleivius arba krovinius punkte esančiame kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, kad jie būtų išlaipinti arba pristatyti į kitą punktą toje teritorijoje.

8 straipsnis

Paklusimas vietiniams įstatymams

Jei kituose Susitarimuose tarp Susitariančių Šalių ir šiame Susitarime nenumatyta kitaip, tai:

a) vienos Susitariančios Šalies vežėjai, vairuotojai, keleivinės transporto priemonės, minėtos šio Susitarimo 1 straipsnio 2 punkte, krovininės transporto priemonės, minėtos šio Susitarimo 1 straipsnio 3 punkte, būdamos kitos Susitariančios Šalies teritorijoje laikysis vietinių kelių transporto ir eismo įstatymų bei nuostatų, galiojančių toje teritorijoje;

b) nė viena iš Susitariančių Šalių, vadovaudamasi nacionaliniais įstatymais, netaikys griežtesnių reikalavimų kitos Susitariančios Šalies keleivinėms arba krovininėms transporto priemonėms, nei jie taikomi toje šalyje registruotoms transporto priemonėms.

9 straipsnis

Pažeidimai

1) Padarius bet kuriuos šio Susitarimo pažeidimus, kai juos padaro vienos iš Susitariančių Šalių transporto priemonė ar vairuotojas kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, tos Susitariančios Šalies, kurios teritorijoje įvyko pažeidimas, kompetentinga įstaiga (nepažeisdama atitinkamų įstatymų reikalavimų, kuriuos gali taikyti tos šalies teismai arba prievartinės įstaigos) gali reikalauti iš kitos Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos:

a) įspėti vežėją;

b) pareikšti įspėjimą su pastaba, kad pasikartojus panašiam pažeidimui bus laikinai arba visam laikui neįleidžiamos transporto priemonės, priklausančios ar naudojamos vežėjo, į Susitariančios Šalies teritoriją, kurioje įvykdytas pažeidimas; arba

c) uždrausti įvažiuoti.

2) Kompetentinga įstaiga, gavusi tokį reikalavimą, įvykdys jį ir kiek galima greičiau informuos kitos Susitariančios Šalies kompetentingą įstaigą apie priimtą sprendimą.

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

10 straipsnis

Bendras Komitetas

Vienai ar kitai kompetentingai įstaigai prašant šalių atstovai susitiks Bendrame Komitete ir apsvarstys Susitarimo vykdymą.

11 straipsnis

Lietuvių kalbos tekstas

Šio susitarimo tekstą lietuvių kalba turi patvirtinti abiejų Susitariančių Šalių Vyriausybės, abu tekstai turi vienodą galią.

12 straipsnis

Įsigaliojimas ir trukmė

1) Viena Susitarianti Šalis raštiškai informuos kitą, kad priemonės, reikalingos šiam Susitarimui įgyvendinti jų teritorijoje, jau yra priimtos. Susitarimas įsigalioja trisdešimtą dieną nuo vėlesnio iš šių pareiškimų datos.

2) Šis Susitarimas galios vienerius metus nuo jo įsigaliojimo dienos. Po to jis galios, jeigu viena iš Susitariančių Šalių jo nenutrauks, apie tai prieš šešis mėnesius raštu įspėjusi kitą Susitariančią Šalį.

Kad patvirtintų tai, žemiau pasirašiusieji, tinkamai įgalioti savo Vyriausybių, pasirašė šį Susitarimą.

Sudaryta 1994 m. lapkričio mėn. 02 d., Londone, dviem egzemplioriais.

Jungtinės Didžiosios Britanijos
ir Šiaurės Airijos Karalystės
Vyriausybės vardu

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

**Jungtinės Didžiosios Britanijos
ir Šiaurės Airijos Karalystės
Vyriausybės vardu**

**Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Désireux de faciliter le transport routier international entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article 1

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale qui, soit sur le territoire du Royaume-Uni, soit sur celui de la République de Lituanie, est autorisée conformément aux lois et règlements nationaux pertinents à se livrer au transport international de passagers ou de marchandises par route, en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre;

2) L'expression « véhicule destiné au transport de passagers » s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes aux fins du transport de passagers;

b) Possède au moins neuf places outre celle du conducteur;

c) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui appartient ou est exploité par ou au nom d'un transporteur qui est autorisé à transporter des passagers sur ce territoire;

d) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de passagers en direction ou en provenance de ce territoire ou en transit à travers ledit territoire;

3) L'expression « véhicule destiné au transport de marchandises » s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes pour le transport de marchandises;

b) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue du transport international de marchandises pour livraison ou ramassage à partir d'un point quelconque de ce territoire ou en transit sur ce territoire;

et toute remorque ou semi-remorque remplissant les conditions (a) et (c) du présent paragraphe et qui est exploitée par un transporteur de l'une des Parties contractantes, sous réserve que, si la remorque ou la semi-remorque et son véhicule tracteur remplissent tous deux les conditions du présent paragraphe, l'ensemble sera considéré comme un seul et même véhicule;

4) Le terme « territoire », dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désigne l'Angleterre, le pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man et Gibraltar;

5) Les autorités compétentes sont :

— En République de Lituanie, le Département du transport routier du Ministère des transports;

— Au Royaume-Uni, le Département des transports.

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2. Services de transport

Sous réserve des conditions stipulées au présent Accord, les transporteurs sont autorisés à exploiter des services de transport au moyen de véhicules destinés au transport de passagers immatriculés dans l'État dans lequel ils ont leur base, soit entre les territoires des deux Parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Autorisations et exemptions

1) Le transport de passagers au moyen de véhicules destinés au transport de passagers par un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes en direction ou en provenance de tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en transit sur ledit territoire doit, à l'exception des services visés au paragraphe 2 du présent article, être autorisé par l'autorité compétente de ladite autre Partie contractante.

2) Sont dispensés de l'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article :

a) « Tours en circuit fermé » alors qu'un seul véhicule est utilisé pour le transport du même groupe de passagers pendant la totalité d'un parcours pour ensuite les ramener au point de départ;

b) « Services à l'aller » alors qu'un groupe de passagers est transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y séjourner temporairement, le véhicule quittant ensuite le territoire à vide ou pour assurer un service visé à l'alinéa c) ci-après;

c) « Services de retour » alors que le véhicule destiné au transport de passagers pénètre à vide sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à l'occasion d'un service visé à l'alinéa b) précédent, pour transporter un groupe de passagers vers le territoire d'origine du transporteur, lesdits passagers :

— Ayant été transportés sur le territoire de l'autre Partie contractante par ledit transporteur;

— Ayant, avant d'être ainsi transportés, conclu sur le territoire de la Partie contractante du transporteur un contrat couvrant les deux voyages.

d) « Services de navette » alors qu'au moyen de déplacements aller et retour, des groupes de passagers préalablement constitués sont transportés d'un lieu de départ unique vers une destination unique. Chaque groupe ayant effectué en groupe le déplacement à l'aller est par la suite ramené en groupe au point de départ. Les passagers ne peuvent être ni embarqués ni débarqués pendant le trajet. Le premier et les derniers déplacements sont effectués à vide;

e) Le transit sur le territoire de l'autre Partie contractante par un véhicule destiné au transport des passagers se déplaçant à vide au cours du trajet en provenance ou à destination d'un pays tiers;

f) Le remplacement d'un véhicule destiné au transport des passagers devenu hors d'état de fonctionner par un autre véhicule.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 4. Transport autorisé de marchandises

Sur la base de l'article 5 du présent Accord, un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes a le droit d'importer un véhicule destiné au transport de marchandises, chargé ou à vide, sur le territoire de l'autre Partie contractante pour transporter des marchandises, y compris les chargements de retour sans qu'il lui soit nécessaire d'obtenir un permis, ou autre autorisation à cette fin conformément à la législation de l'autre Partie contractante :

a) Entre tout point situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) En transit sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Entre tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante et tout point situé sur le territoire d'un pays tiers.

Article 5. Permis spéciaux

Chaque Partie contractante a le droit d'exiger un permis spécial de tout véhicule qui, en raison de son poids ou de ses dimensions, ou du chargement qu'il transporte, ne pourrait pas circuler légalement sur le territoire de ladite Partie contractante.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 6. Imposition

1) Les véhicules destinés au transport des marchandises et les véhicules destinés au transport des passagers qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont temporairement importés dans le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés des impôts et redevances frappant la circulation ou la propriété des véhicules, ainsi que des impôts et redevances frappant les opérations de transport effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont accordées sur le territoire de chaque Partie contractante pourvu que soient remplies les conditions qui régissent, dans les règlements douaniers en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée, l'admission temporaire des véhicules en franchise de droits ou de taxes d'importation.

3) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts et redevances comprises dans le prix du carburant, ni aux péages ou redevances perçus au titre de l'utilisation de ponts, de tunnels, de transbordeurs, de routes ou de catégories de route spécifiques.

4) Le carburant contenu dans les réservoirs ordinaires du véhicule est exonéré de droits et taxes.

5) Les pièces détachées temporairement importées sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de réparation de véhicules exploités dans le cadre du présent Accord sont exonérées des droits de douane et d'autres taxes d'importation conformément à la réglementation douanière. Les pièces remplacées sont réexportées ou détruites sous le contrôle douanier de l'autre Partie contractante.

Article 7. Interdiction de cabotage

Aucune disposition du présent Accord n'autorise un transporteur autorisé sur le territoire de l'autre Partie contractante à prendre des passagers ou des marchandises à un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante pour ensuite les déposer en un autre point dudit territoire.

Article 8. Respect de la législation nationale

Sauf disposition contraire d'accords entre les Parties contractantes, y compris le présent Accord :

a) Les transporteurs et les conducteurs de l'une des Parties contractantes et les véhicules destinés au transport des passagers tels que définis au paragraphe 2 de l'article premier et les véhicules destinés au transport des marchandises tels que définis au paragraphe 3 de l'article premier doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur sur ce territoire en ce qui concerne le transport routier et la circulation routière;

b) Aucune des deux Parties contractantes n'impose aux véhicules destinés au transport des passagers ou des marchandises de l'autre Partie contractante des exigences plus restrictives que celles qui sont appliquées à ses propres véhicules en vertu de sa législation et de sa réglementation nationales.

Article 9. Infractions

1) En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord commises par un véhicule ou un conducteur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale que les tribunaux

ou les autorités compétentes pourraient imposer, demander aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante :

a) D'adresser un avertissement au transporteur concerné;

b) D'adresser un avertissement accompagné d'une notification indiquant que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou permanente des véhicules appartenant à ce transporteur ou exploités par lui du territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise; ou

c) D'adresser une notification d'exclusion.

2) L'autorité compétente qui reçoit une telle demande doit s'y conformer et, dans les meilleurs délais, informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures qu'elle aura prises.

DISPOSITIONS FINALES

Article 10. Commission mixte

Une Commission mixte sera constituée pour examiner la mise en œuvre de l'Accord et se réunira à la demande de l'une ou l'autre autorité compétente.

Article 11. Texte en langue lituanienne

Il y aura un texte du présent Accord dans la langue lituanienne, dûment attesté par les deux Gouvernements, qui fait également foi.

Article 12. Entrée en vigueur et durée

1) Chaque Partie contractante avisera l'autre, par écrit, que les mesures nécessaires à la mise en vigueur du présent Accord sur son territoire ont été appliquées. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de la dernière de ces deux notifications.

2) Le présent Accord est conclu pour une période d'une année à compter de la date de son entrée en vigueur. Il restera en vigueur par la suite à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit auprès de l'autre Partie contractante avec un préavis de six (6) mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 2 novembre 1994.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN WATTS

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

JONAS BIRZISKIS

No. 42338

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and The former Yugoslav Republic of Macedonia

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Macedonian Government on international road transport. Skopje, 18 June 1996

Entry into force: *29 July 2005 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 February 2006*

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ex-République yougoslave de Macédoine

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement macédonien relatif au transport routier international. Skopje, 18 juin 1996

Entrée en vigueur : *29 juillet 2005 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the United Kingdom and the Macedonian Government (hereinafter called "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1.

For the purposes of this Agreement:

(1) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in the territories of either Contracting Party, is authorized in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(2) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

(a) is constructed or adapted for use on the roads for the carriage of passengers;

(b) has more than nine seats including that of the driver;

(c) is registered in the territory of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorized in that territory to carry passengers; and

(d) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(3) the term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

(a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

(b) registered in the territory of one Contracting Party; and

(c) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery to, collection from or in transit through that territory;

and any trailer or semi-trailer which fulfills conditions (a) and (c) of this paragraph and is operated by a carrier of one Contracting Party; provided that if a trailer

or semi-trailer and its towing vehicle both fulfill the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle;

(4) the term "territory" in relation to the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar;

(5) the competent authorities shall be:

For the Government of the United Kingdom, the Department of Transport;

For the Macedonian Government, the Ministry of Transport and Communications.

PASSENGER TRANSPORT

Article 2. Transport Services

Carriers licensed in the territory of either Contracting Party shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the territory in which they are based, between the territories of the Contracting Parties or in transit through the territory of either Contracting Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

Article 3. Authorizations and Exemptions

(1) The carriage of passengers in passenger vehicles of a carrier authorized in the territory of one Contracting Party to or from any point in the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory shall, with the exception of the services referred to in paragraph (3) of this Article, require to be authorized by that other Contracting Party.

(2) Regular services shall be authorized in accordance with the national requirements of the Contracting Parties.

(3) The following services shall be exempted from the requirement for authorization referred to in paragraph (1) of this Article:

(a) "closed-door tours": that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

(b) "inward services": that is, services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty or on a service covered by (c) below;

(c) "outward services": that is, services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Contracting Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorized a group of passengers each of whom:

- has been carried to the territory of the other Contracting Party by the carrier;

- before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorized;

(d) "shuttle services": that is, services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group of passengers who have made the outward journey together shall subsequently be carried back to the place of departure to-

gether. Passengers shall not be taken up or set down during the journey. The first return journey and the last outward journey shall be made unladen;

(e) the transit of the territory of the other Contracting Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;

(f) the replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.

GOODS TRANSPORT

Article 4. Authorized Carriage of Goods

A carrier authorized in the territory of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain a permit, license or other authorization for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

(a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;

(b) in transit across the territory of the other Contracting Party; and

(c) between any point in the territory of the other Contracting Party, and any point in the territory of a third country.

Article 5. Special Permits

Notwithstanding Article 4, each Contracting Party may require a special permit for the use in its territory of any goods vehicle which by reason of its total weight or dimensions or those of its load may not otherwise lawfully be used on roads in the territory of that Contracting Party.

GENERAL PROVISIONS

Article 6. Taxes

(1) Goods vehicles and passenger vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are performing transport operations in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from the taxes and charges levied on the road use or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls or charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries, or categories of roads.

(4) The fuel contained in the supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

(5) Spare parts temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of vehicles operating within the framework of this Agreement, shall be exempt from Customs duties and from other import charges and taxes in accordance with Customs regulations. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent Customs authorities of the other Contracting Party.

Article 7. Exclusion of Cabotage

A carrier authorized in the territory of either Contracting Party shall not be permitted to carry out the transport of passengers or goods from any point in the territory of the other Contracting Party to any other point in that territory.

Article 8. Compliance with National Laws

Except where otherwise provided in Agreements between the Contracting Parties, including this Agreement:

(a) carriers and drivers of one Contracting Party, passenger vehicles as defined in Article 1(2) of this Agreement and goods vehicles as defined in Article 1(3) of this Agreement shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;

(b) neither of the Contracting Parties shall impose on passenger or goods vehicles of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations upon its own passenger or goods vehicles.

Article 9. Infringements

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Contracting Party when in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Contracting Party may apply) request the competent authority of the other Contracting Party to:

(a) issue a warning to the carrier;

(b) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by the carrier from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or

(c) issue a notice of such exclusion.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

FINAL PROVISIONS

Article 10. Joint Committee

At the request of either competent authority, representatives of both shall meet as a Joint Committee to review the operation of the Agreement.

Article 11. Entry into Force and Duration

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

(3) With the entry into force of this Agreement, all former bilateral Agreements in the field of road transport between the Contracting Parties or to which either of the Contracting Parties has succeeded cease to be valid.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Skopje this 18th day of June 1996, in the English and Macedonian languages, each text being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

T. MILLSON

For the Macedonian Government:

MITKO

[MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN]

СПОГОДБА

МЕЃУ ВЛАДАТА НА ОБЕДИНЕТОТО КРАЛСТВО

И

МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

ЗА МЕЃУНАРОДЕН ПАТЕН СООБРАЌАЈ

Владата на Обединетото Кралство и Македонската Влада (во натамошниот текст: договорни страни);

Со желба да го олеснат меѓународниот патен сообраќај меѓу своите две земји и транзитот низ своите територии;

Се договорија за следното:

ДЕФИНИЦИИ

Член 1

За целите на оваа Спогодба:

(1) Терминот "превозник" значи секое физичко или правно лице кое на територииte на било која од договорните страни е овластено, во согласност со соодветните национални закони и прописи, да извршува меѓународен превоз на патници или стока во патниот сообраќај под закуп или со надоместок или за сопствени потреби;

(2) Терминот "автобус" значи било кое моторно возило кое:

(а) е конструирано или прилагодено за користење и се користи на патиштата за превоз на патници;

(б) има повеќе од девет седишта вклучувајќи го и седиштето на возачот;

(в) е регистрирано на територијата на една договорна страна и е во сопственост или возено од или во име на превозник овластен на таа територија да врши превоз на патници; и

(г) привремено е внесено во територијата на другата договорна страна со цел да се извршува меѓународен превоз на патници до, од или во транзит низ таа територија;

(3) Терминот "товарно возило" значи било кое моторно возило кое е:

(а) конструирано или прилагодено за користење и се користи на патиштата за превоз на стоки;

(б) регистрирано на територијата на едната од договорните страни; и

(в) привремено внесено во територијата на другата договорна страна со цел да извршува меѓународен превоз на стока до, од или во транзит низ таа територија;

и било каква приколка или полуприколка која ги исполнува условите (а) и (в) од овој став и која ја вози превозник од едната договорна страна; доколку приколката или полуприколката и нејзиното влечно возило ги исполнуваат условите од овој став, двете заедно ќе се сметаат како едно возило;

(4) Терминот "територија" што се однесува на Обединетото Кралство, значи Англија, Велс, Шкотска, Северна Ирска, Каналските Острови, Островот Мен и Гибралтар;

(5) Надлежни органи се:

за Владата на Обединетото Кралство, Министерството за сообраќај;

за Македонската Влада, Министерството за сообраќај и врски.

ПРЕВОЗ НА ПАТНИЦИ

Член 2

Транспортни услуги

На превозниците со издадена дозвола на територијата на било која договорна страна им се дозволува да извршуваат транспортни услуги користејќи автобуси регистрирани на територијата во која им е седиштето, меѓу териториите на договорните страни или во транзит низ територијата на било која договорна страна, согласно условите од оваа Спогодба.

Член 3

Дозволи и исклучоци

(1) Превозот на патници со автобуси на превозник овластен на територијата на едната договорна страна до или од било кое место на територијата на другата договорна страна или во транзит низ таа територија, со исклучок на превозите наведени во став (3) од овој член, треба да се одобри од другата договорна страна.

(2) Редовните автобуски линии се одобруваат во согласност со националните прописи на договорните страни.

(3) За следните возења не е потребно да се бара одобрение како што е наведено во став (1) од овој член:

(а) "кружни возења": односно, превози каде што истото возило се користи да ја вози истата група на патници во текот на патувањето и да ја врати назад до местото на поаѓање;

(б) "возења во заминување": односно, превози кога група патници се носи во територијата на другата договорна страна за привремен престој а автобусот ја напушта таа територија празен или за превоз што е опфатен под (в);

(в) "возења во враќање": односно, превози со кои автобус се користи да влезе на територијата на другата договорна страна празен или за превоз опфатен под (б) и да вози до територијата за која превозникот е овластен група на патници при што секој:

- е превезен до територијата на другата договорна страна од страна на превозникот;

- пред така да се превезе, има склучено договор за двете патувања на територијата на договорната страна за која превозникот е овластен;

(г) "наизменични возења": односно, превози со кои, во повеќе патувања во заминување и во враќање, однапред организирани групи патници се носат од исто место на поаѓање до исто одредиште. Секоја група на патници која заедно го извршила патувањето во заминување се враќа назад до местото на поаѓање во истиот состав. Патници за време на патувањето не се примаат и остваат. Првото возење во враќање и последното возење во заминување се извршува со празно возило;

(д) транзитно возење на територијата на другата договорна страна со празен автобус во текот на едно возење до или од трета земја;

(ѓ) замена на неисправен автобус со исправен.

ПРЕВОЗ НА СТОКА

Член 4

Одобрен превоз на стока

На превозник овластен на територијата на едната договорна страна му се дозволува, без дозвола, лиценца или друго овластување согласно законите на другата договорна страна, да внесе празно или товарено товарно возило привремено на територијата на другата договорна страна со цел да превезува стока, вклучувајќи повратни товари:

(а) меѓу било кое место на територијата на едната договорна страна и било кое место на територијата на другата договорна страна;

(б) во транзит низ територијата на другата договорна страна; и

(в) меѓу било кое место на територијата на другата договорна страна и било кое место на територијата на трета земја.

Член 5

Специјални дозволи

По исклучок од член 4, секоја договорна страна може да бара специјална дозвола за користење на било кое товарно возило на својата територија кое поради неговата вкупна маса или димензии или поради својот товар не смее поинаку законски да се користи на патиштата на територијата на таа договорна страна.

ОПШТИ ОДРЕДБИ

Член 6

Такси

(1) Товарните возила и автобусите што се регистрирани на територијата на едната договорна страна со кои се извршува превоз на територијата на другата договорна страна се изземаат од такси и давачки воведени за користење на патиштата или поседување на возила и од такси и давачки воведени за превози што се извршуваат на територијата на другата договорна страна.

(2) Исклучокот од став (1) на овој член се дозволува на територијата на секоја договорна страна се додека се исполнети условите наведени во царинските прописи што се во сила на таа територија за привремено дозволување на такви возила на таа територија без плаќање на влезни такси и влезни давачки.

(3) Исклучокот од став (1) на овој член не се однесува на такси и давачки вклучени во цената на горивото, на надоместокот за патишта или давачки за користење на одредени мостови, тунели, фериботи или категории на патишта.

(4) Горивото што се содржи во доводните резервоари на едно возило се изземa од такси и давачки .

(5) Резервните делови привремено увезени на територијата на другата договорна страна наменети за поправка на возила со кои се врши превоз согласно оваа Спогодба, се изземаат од царински давачки и од други давачки и такси за увоз согласно царинските прописи. Заменетите делови се реекспортираат или уништуваат под надзор на надлежните царински органи на другата договорна страна.

Член 7

Исклучување на каботажа

Нема да се дозволи на превозник овластен на едната договорна страна да врши превоз на патници и стока од било кое место на територијата на другата договорна страна до било кое друго место на таа територија.

Член 8

Придржување кон Националните закони

Освен ако поинаку е предвидено во Спогодби меѓу договорните страни, вклучувајќи ја и оваа Спогодба:

(а) превозниците и возачите од едната договорна страна и автобусите како што се дефинирани во член 1 (2) од оваа Спогодба и товарните возила дефинирани во член 1 (3) од оваа Спогодба, кога се на територијата на другата договорна страна, се придржуваат на националните закони и прописи од патниот сообраќај и сообраќајот на патиштата што се во сила на таа територија;

(б) ни една од договорните страни нема да воведува за автобусите или товарните возила од другата договорна страна барања кои се порестриктивни од оние кои се применуваат согласно нејзините национални закони и прописи за своите сопствени автобуси или товарни возила.

Член 9

Прекршоци

(1) Во случај на било какво прекршување на одредбите од оваа Спогодба од страна на возило или возач од едната договорна страна кога е на територијата на другата договорна страна, надлежниот орган на договорната страна на чија територија се случил прекршокот може (без да влијае на некоја законска казнена мерка што судовите или извршните органи на таа договорна страна можат да ја одредат) да бара од надлежниот орган на другата договорна страна да:

(а) издаде опомена на превозникот;

(б) издаде таква опомена заедно со известување дека секој друг прекршок ќе доведе до привремено или трајно исклучување на возила во сопственост или што ги вози превозникот од територијата на договорната страна на која се случил прекршокот; или

(в) издаде известие за таквото исклучување.

(2) Надлежниот орган по приемот на барањето постапува по него и го известува што е можно побрзо надлежниот орган на другата договорна страна за превземената мерка.

ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 10

Мешовит Комитет

На барање на еден надлежен орган, претставници од двата надлежни органи ќе се состанат како Мешовит Комитет да го разгледаат спроведувањето на Спогодбата.

Член 11

Влегување во сила и траење

(1) Секоја договорна страна ја известува другата во писмена форма дека се превземени потребните мерки за одобрување на оваа Спогодба на својата територија. Спогодбата влегува во сила триесеттиот ден по датумот од последното од овие две известувања.

(2) Оваа Спогодба останува во сила за период од една година од нејзиното влегување во сила. Истата останува во сила се додека не се раскине од било која договорна страна со доставување писмено известување до другата договорна страна шест месеци однапред.

(3) Со влегувањето во сила на оваа Спогодба, сите претходни билатерални Спогодби од областа на патниот сообраќај меѓу договорните страни или кои било која од договорните страни ги наследила престануваат да важат.

Како доказ за горното, долупотпишаните прописно овластени за тоа од страна на своите Влади, ја потпишаа оваа Спогодба.

Составена во два оригинала во СКОПЈЕ, на ден 18 06 1996, на англиски и македонски јазик, секој текст има еднаква важност.

MILLSON

За Владата на Обединетото Кралство:

MITKO

За Македонската Влада:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement macédonien (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Désireux de faciliter le transport routier international entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article 1

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale qui, soit sur le territoire du Royaume-Uni, soit sur celui de la Macédoine, est autorisée conformément aux lois et règlements nationaux pertinents à se livrer au transport international de passagers ou de marchandises par route, en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre;

2) L'expression « véhicule destiné au transport de passagers » s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes aux fins du transport de passagers;

b) Possède au moins neuf places outre celle du conducteur;

c) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui appartient ou est exploité par ou au nom d'un transporteur qui est autorisé à transporter des passagers sur ce territoire;

d) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de passagers en direction ou en provenance de ce territoire ou en transit à travers ledit territoire;

3) L'expression « véhicule destiné au transport de marchandises » s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes pour le transport de marchandises;

b) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue du transport international de marchandises pour livraison ou ramassage à partir d'un point quelconque de ce territoire ou en transit sur ce territoire;

et toute remorque ou semi-remorque remplissant les conditions des alinéas (a) et (c) du présent paragraphe et qui est exploitée par un transporteur de l'une des Parties contractantes, sous réserve que, si la remorque ou la semi-remorque et son véhicule tracteur remplissent tous deux les conditions du présent paragraphe, l'ensemble sera considéré comme un seul et même véhicule;

4) Le terme « territoire », dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désigne l'Angleterre, le pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man et Gibraltar;

5) Les autorités compétentes sont :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni, le Département des transports;

Pour le Gouvernement macédonien, le Ministère des transports et des communications.

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2. Services de transport

Sous réserve des conditions stipulées au présent Accord, les transporteurs sont autorisés à exploiter des services de transport au moyen de véhicules destinés au transport de passagers immatriculés dans l'État dans lequel ils ont leur base, soit entre les territoires des deux Parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Autorisations et exemptions

1) Le transport de passagers au moyen de véhicules destinés au transport de passagers par un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes en direction ou en provenance de tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en transit sur ledit territoire doit, à l'exception des services visés au paragraphe 3 du présent article, être autorisé par l'autorité compétente de ladite autre Partie contractante.

2) Les services réguliers sont autorisés conformément aux normes nationales des Parties contractantes.

3) Sont dispensés de l'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article :

a) « Tours en circuit fermé » alors qu'un seul véhicule est utilisé pour le transport du même groupe de passagers pendant la totalité d'un parcours pour ensuite les ramener au point de départ;

b) « Services à l'aller » alors qu'un groupe de passagers est transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y séjourner temporairement, le véhicule quittant ensuite le territoire à vide ou pour assurer un service visé à l'alinéa c) ci-après;

c) « Services de retour » alors que le véhicule destiné au transport de passagers pénètre à vide sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à l'occasion d'un service visé à l'alinéa b) précédent, pour transporter un groupe de passagers vers le territoire d'origine du transporteur, lesdits passagers :

– Ayant été transportés sur le territoire de l'autre Partie contractante par ledit transporteur;

– Ayant, avant d'être ainsi transportés, conclu sur le territoire de la Partie contractante du transporteur un contrat couvrant les deux voyages;

d) « Services de navette » alors qu'au moyen de déplacements aller et retour, des groupes de passagers préalablement constitués sont transportés d'un lieu de départ unique vers une destination unique. Chaque groupe ayant effectué en groupe le déplacement à l'aller est par la suite ramené en groupe au point de départ. Les passagers ne peuvent être ni embarqués ni débarqués pendant le trajet. Le premier et les derniers déplacements sont effectués à vide;

e) Le transit sur le territoire de l'autre Partie contractante par un véhicule destiné au transport des passagers se déplaçant à vide au cours du trajet en provenance ou à destination d'un pays tiers;

f) Le remplacement d'un véhicule destiné au transport des passagers devenu hors d'état de fonctionner par un autre véhicule.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 4. Transport autorisé de marchandises

Un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes a le droit d'importer un véhicule destiné au transport de marchandises, chargé ou à vide, sur le territoire de l'autre Partie contractante pour transporter des marchandises, y compris les chargements de retour sans qu'il lui soit nécessaire d'obtenir un permis, ou autre autorisation à cette fin conformément à la législation de l'autre Partie contractante :

a) Entre tout point situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) En transit sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Entre tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante et tout point situé sur le territoire d'un pays tiers.

Article 5. Permis spéciaux

Nonobstant les dispositions de l'article 4, chaque Partie contractante a le droit d'exiger un permis spécial de tout véhicule qui, en raison de son poids ou de ses dimensions, ou du chargement qu'il transporte, ne pourrait pas circuler légalement sur le territoire de ladite Partie contractante.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 6. Imposition

1) Les véhicules destinés au transport des marchandises et les véhicules destinés au transport des passagers qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont temporairement importés dans le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés des impôts et redevances frappant la circulation ou la propriété-

té des véhicules, ainsi que des impôts et redevances frappant les opérations de transport effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont accordées sur le territoire de chaque Partie contractante pourvu que soient remplies les conditions qui régissent, dans les règlements douaniers en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée, l'admission temporaire des véhicules en franchise de droits ou de taxes d'importation.

3) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts et redevances comprises dans le prix du carburant, ni aux péages ou redevances perçus au titre de l'utilisation de ponts, de tunnels, de transbordeurs, de routes ou de catégories de route spécifiques.

4) Le carburant contenu dans les réservoirs ordinaires du véhicule est exonéré de droits et taxes.

5) Les pièces détachées temporairement importées sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de réparation de véhicules exploités dans le cadre du présent Accord sont exonérées des droits de douane et d'autres taxes d'importation conformément à la réglementation douanière. Les pièces remplacées sont réexportées ou détruites sous le contrôle douanier de l'autre Partie contractante.

Article 7. Interdiction de cabotage

Aucune disposition du présent Accord n'autorise un transporteur autorisé sur le territoire de l'autre Partie contractante à prendre des passagers ou des marchandises à un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante pour ensuite les déposer en un autre point dudit territoire.

Article 8. Respect de la législation nationale

Sauf disposition contraire d'accords entre les Parties contractantes, y compris le présent Accord :

a) Les transporteurs et les conducteurs de l'une des Parties contractante et les véhicules destinés au transport des passagers tels que définis au paragraphe 2 de l'article premier et les véhicules destinés au transport des marchandises tels que définis au paragraphe 3 de l'article premier doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur sur ce territoire en ce qui concerne le transport routier et la circulation routière;

b) Aucune des deux Parties contractantes n'impose aux véhicules destinés au transport des passagers ou des marchandises de l'autre Partie contractante des exigences plus restrictives que celles qui sont appliquées à ses propres véhicules en vertu de sa législation et de sa réglementation nationales.

Article 9. Infractions

1) En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord commises par un véhicule ou un conducteur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie

contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale que les tribunaux ou les autorités compétentes pourraient imposer, demander aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante :

a) D'adresser un avertissement au transporteur concerné;

b) D'adresser un avertissement accompagné d'une notification indiquant que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou permanente des véhicules appartenant à ce transporteur ou exploités par lui du territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise; ou

c) D'adresser une notification d'exclusion.

2) L'autorité compétente qui reçoit une telle demande doit s'y conformer et, dans les meilleurs délais, informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures qu'elle aura prises.

DISPOSITIONS FINALES

Article 10. Commission mixte

Une Commission mixte sera constituée pour examiner la mise en œuvre de l'Accord et se réunira à la demande de l'une ou l'autre autorité compétente.

Article 11. Entrée en vigueur et durée

1) Chaque Partie contractante avisera l'autre, par écrit, que les mesures nécessaires à la mise en vigueur du présent Accord sur son territoire ont été appliquées. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de la dernière de ces deux notifications.

2) Le présent Accord est conclu pour une période d'une année à compter de la date de son entrée en vigueur.

II restera en vigueur par la suite à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit auprès de l'autre Partie contractante avec un préavis de six (6) mois.

3) Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les anciens accords bilatéraux dans le domaine du transport routier entre les Parties contractantes cesseront d'être valides, ainsi que tout autre accord auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes aura accédé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Skopje le 18 juin 1996, en langues anglaise et macédonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

T. MILLSON

Pour le Gouvernement macédonien :

MITKO

No. 42339

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland concerning mutual assistance in relation to criminal matters. Dublin, 26 November 1998

Entry into force: *1 June 2004 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 February 2006*

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Dublin, 26 novembre 1998

Entrée en vigueur : *1er juin 2004 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN RELATION TO CRIMINAL MATTERS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland;

Determined to intensify their collaboration in the fight against crime;

Desiring to establish rules to supplement and facilitate the operation, in their mutual relations, of the Convention of the Council of Europe on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959, and the Additional Protocol to that Convention of 17 March 1978, United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December, 1988, and Convention of the Council of Europe on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime of 8 November, 1990;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Application

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other assistance in investigations and proceedings in respect of crime, including the tracing, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime.

(2) This Agreement shall be without prejudice to other rights and obligations between the Parties pursuant to other agreements and shall not prevent the Parties or their law enforcement authorities from providing assistance to each other pursuant to other agreements or formal or informal arrangements.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "confiscation" means any measure resulting in the final deprivation of property;

(b) "instruments of crime" means any property which is or is intended to be used in connection with the commission of an offence;

(c) "proceeds of crime" means any property derived or realised, directly or indirectly, by any person as a result of criminal conduct, or the value of any such property;

(d) "property" includes money and all kinds of movable or immovable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property;

(e) "restraint of property" means any legal measure for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property;

(f) "order" includes any order, decree, direction or judgement of a court or any part thereof, however described.

Article 3. Central Authorities

(1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.

(2) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the central authority is the Home Office. In Ireland the central authority is the Department of Justice, Equality and Law Reform.

Article 4. Contents of Requests

(1) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made by facsimile transmission or other electronic method provided that a duly signed request is subsequently forwarded without delay.

(2) Requests for assistance shall include a statement of:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

(b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relates;

(c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

(d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;

(e) any time limit within which compliance with the request is desired;

(f) where relevant, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;

(g) in the case of a request for the search for or seizure of material, the offence which there are reasonable grounds for believing has been committed in the jurisdiction of the Requesting Party and a description of the conduct constituting that offence.

(3) If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

Article 5. Execution of Requests

(1) A request shall be executed as permitted by and in accordance with the domestic law of the Requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with any procedures specified in the request.

(2) The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

(3) The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(4) The Requesting Party shall inform the Requested Party promptly of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

Article 6. Refusal of Assistance

(1) Assistance may be refused, in whole or in part, if:

(a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or

(b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party; or

(c) the action sought is contrary to fundamental principles of the law of the Requested Party; or

(d) the request concerns restraint or confiscation of proceeds or instruments of conduct which, had it occurred within the jurisdiction of the Requested Party, would not have been conduct in respect of which a confiscation order could be made; or

(e) where relevant, the request relates to an offence in respect of which the person has been finally acquitted, pardoned, or made subject to an amnesty; or

(f) the request relates to a confiscation order which has been satisfied.

(2) Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with them.

Article 7. Confidentiality and Restricting Use of Evidence and Information

(1) The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance except to the extent that disclosure is necessary to execute the request.

If the request cannot be executed without breaching such confidentiality as may be requested, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

(2) The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.

(3) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

Article 8. Information and Evidence

(1) The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of investigations or proceedings in respect of crime including the tracing, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime.

(2) Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:

(a) providing information and documents or copies thereof;

(b) taking evidence or statements of witnesses or other persons and producing documents, records, or other material for transmission to the Requesting Party;

(c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(3) The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

(4) The Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for the purpose for which it was supplied, unless the Requested Party agrees or indicates that it need not be returned.

Article 9. Restraint

(1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint of property to ensure that it is available for the purpose of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.

(2) To the extent that such is not provided for in Article 4(2), a request made under this Article shall include, where relevant:

(a) (i) in the case of a request from the Government of the United Kingdom, a certificate stating that an information has been laid before a Justice of the Peace, or a person has been charged with an offence, or a bill of indictment has been preferred, or a petition warrant has been granted, or that one of these measures is to be taken and, if so, when;

(ii) in the case of a request from the Government of Ireland, a certificate stating that a summons or warrant for the arrest of a person has been issued in respect of an offence, or that a person has been charged with an offence, or that an application to a court for an order for the restraint of property has been made, or that one of these measures is to be taken and, if so, when;

(b) a summary of the facts of the case (including, to the extent known, the date, place and circumstances of the offence and information about proceeds derived from it), a copy of the relevant enactments of the Requesting Party under which a restraint order or a confiscation order may be made and a certified copy of any such order;

(c) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint is sought or which is believed to be available for restraint;

(d) details of the person or persons holding the property;

(e) the connection between the property and the person in respect of whom the proceedings have been or are to be instituted;

(f) details of any known link between the property held in the territory of the Requested Party and the proceeds of criminal conduct;

(g) details of known interests in the property of any person other than the person in respect of whom the proceedings have been or are to be instituted; and

(h) a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated.

(3) Each Party shall advise the other promptly of any appeal or variation made in respect of any restraint action requested or taken.

(4) The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the restraint. The Requested Party shall notify the Requesting Party promptly of any such condition, and the reason for it.

Article 10. Enforcement of Confiscation Orders

(1) This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, for the purpose of confiscating the proceeds or instruments of crime.

(2) To the extent that such is not provided for in Article 4(2), a request for assistance in enforcing such order shall be accompanied by an original order or by a copy of the order, certified by a judge or officer of the court that made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:

(a) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;

(b) that no appeal is pending in respect of the order or any conviction to which that order may relate;

(c) that the person in respect of whom the order was made appeared in the court proceedings or, if not, received sufficient notice thereof, in accordance with the law of the Requesting Party;

(d) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, details of the person or persons holding that property and the relationship between that property and the person against whom the order has been made;

(e) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made;

(f) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance; and

(g) where known, details of any link between the property held in the territory of the Requested Party and the proceeds of criminal conduct.

(3) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is able to do so.

(4) If a request under this Article relates to an amount of money, that amount shall be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and procedures.

(5) Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise agreed between the Parties.

Article 11. Costs

The Requested Party shall bear any costs arising within its territory as a result of action taken upon the request of the Requesting Party. Extraordinary costs may be subject to special agreement between the Parties.

Article 12. Language

(1) Requests to the United Kingdom under this Agreement, and any supporting documents, shall be drawn up in the English language.

(2) Requests to Ireland under this Agreement, and any supporting documents, shall be drawn up in either the Irish or the English language.

Article 13. Authentication

Unless otherwise required under national law, documents certified by a central authority shall not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

Article 14. Meetings between Central Authorities

The Parties agree to arrange for regular meetings between representatives of their central authorities to exchange views on the operation of this Agreement and to discuss any issues of mutual interest arising from it.

Article 15. Territorial Application

This Agreement shall apply:

(a) (i) to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and

(ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed by agreement between the Parties. Such extension may be terminated by either Party by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and

(b) to Ireland.

Article 16. Final Provisions

(1) Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall

enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of the two notifications.

(2) It may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel. It shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Dublin this 26th day of November 1998.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

TONY BLAIR

For the Government of Ireland:

BERTIE AHERN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande;

Déterminés à intensifier leur collaboration dans le domaine de la lutte contre la criminalité;

Soucieux d'instaurer des règles pour compléter et faciliter l'application, dans leurs relations mutuelles, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, du 20 avril 1959, et du Protocole additionnel à ladite Convention, signé le 17 mars 1978, de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, du 20 décembre 1988, et de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, du 8 novembre 1990;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties s'accordent réciproquement une assistance en matière d'enquêtes et de procédures judiciaires relatives à toutes formes d'activités criminelles, y compris la recherche, la mise sous séquestre ou la saisie, et la confiscation des produits et instruments du crime.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres droits et obligations liant les Parties, qui découlent d'autres traités, et n'empêche pas les Parties ou leurs services répressifs de se prêter assistance en application d'autres traités ou arrangements officiels ou officieux.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) le terme « confiscation » désigne toute mesure aboutissant à la privation définitive de biens;

b) l'expression « instruments des activités criminelles » désigne tout bien qui sert ou vise à servir à la perpétration d'un délit;

c) l'expression « produits des activités criminelles » désigne les biens de toute nature provenant ou résultant directement ou indirectement, pour une personne, d'une activité criminelle, ou la valeur desdits biens;

d) le terme « biens » comprend des espèces et tout bien, meuble ou immeuble, tangible ou intangible, ainsi que des intérêts dans lesdits biens;

e) le terme « saisie » désigne toute mesure légale visant à empêcher que des biens soient négociés, transférés ou aliénés;

f) le terme « ordonnance » s'applique aux ordres, décrets directives ou jugements d'un tribunal, ou une partie de ces derniers, suivant description.

Article 3. Autorités centrales

1. Les demandes d'assistance au titre du présent Accord relèvent de la compétence des autorités centrales des Parties.

2. Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'autorité centrale est le *Home Office*. En Irlande, l'autorité centrale est la Direction de la Justice, de l'égalité et de la réforme judiciaire.

Article 4. Contenu des demandes d'assistance

1. Les demandes d'assistance sont présentées par écrit. En cas d'urgence, ou lorsque la Partie requise y consent, elles peuvent être communiquées par télécopie ou par d'autres modes électroniques, à condition qu'elles soient confirmées par écrit le plus rapidement possible.

2. Dans les demandes d'assistance, doivent figurer;

a) le nom de l'autorité centrale chargée de mener l'enquête ou d'engager la procédure judiciaire correspondante;

b) les circonstances, y compris les faits et la législation pertinente auxquels l'enquête et les poursuites se réfèrent;

c) la raison pour laquelle la demande est présentée et la nature de l'assistance sollicitée;

d) l'exposé détaillé de toutes les procédures ou conditions particulières dont la Partie requérante souhaite l'application;

e) les délais dans lesquels la Partie requérante souhaite que la demande soit satisfaite;

f) le cas échéant, une indication de l'identité, de la nationalité et du lieu de résidence de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou des poursuites;

g) lorsqu'il s'agit d'une demande de recherche ou de saisie de matériel, le délit que l'on a de bonnes raisons de croire avoir été commis dans la juridiction de la Partie requérante, et une description du comportement constituant le délit.

3. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour qu'il y soit donné suite, ladite Partie peut solliciter des renseignements complémentaires.

Article 5. Exécution des demandes

1. Suite est donnée à une demande dans la mesure où la législation interne de la Partie requise l'autorise, dans les limites compatibles avec ladite législation, et conformément aux procédures spécifiées dans la demande.

2. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de toutes les circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de sa demande.

3. La Partie requise informe sans retard la Partie requérante de sa décision de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance et du motif de ladite décision.

4. La Partie requérante informe promptement la Partie requise de toutes les circonstances susceptibles d'affecter la demande ou son exécution ou qui pourraient rendre inopportune cette exécution.

Article 6. Refus d'assistance

1. La demande d'assistance peut être refusée lorsque :

a) la Partie requise estime que la satisfaction de la demande porterait sérieusement atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou tout autre intérêt essentiel; ou

b) la satisfaction d'une demande d'assistance serait préjudiciable à une enquête ou à des poursuites sur le territoire de la Partie requise, porterait atteinte à la sécurité des personnes ou imposerait un fardeau excessif à ladite Partie, compte tenu de ses ressources; ou

c) la mesure recherchée contreviendrait aux principes fondamentaux de la législation de la Partie requise; ou

d) la demande concerne la saisie ou la confiscation de produits ou des instruments d'une activité qui, si elle s'était produite sur le territoire de la Partie requise, n'aurait pas fait l'objet d'un mandat de confiscation; ou

e) la demande concerne un acte commis par une personne ayant été acquittée, graciée ou amnistiée; ou

f) la demande concerne un mandat de confiscation qui a été déjà exécuté.

2. Avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'y accéder sous réserve des conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte lesdites conditions, la Partie requise acquiesce alors à la demande.

Article 7. Confidentialité et restriction de l'utilisation des informations et éléments de preuve

1. Dans la mesure où on le lui demande, la Partie requise traite sur une base confidentielle une demande d'assistance, son contenu et les pièces justificatives, ainsi que le fait que l'assistance est accordée, dans la mesure où cette diffusion est nécessaire à l'exécution de la demande.

Si la demande ne peut être satisfaite sans violation de la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante à laquelle il appartient alors de décider si elle souhaite que sa demande soit exécutée.

2. Si la demande lui en est faite, la Partie requérante traite sur une base confidentielle les informations et éléments de preuve communiqués par la Partie requise, sauf dans la mesure où leur divulgation s'avère nécessaire aux fins de l'enquête ou des poursuites mentionnées dans la demande.

3. La Partie requérante n'utilise pas les informations et éléments de preuve à des fins autres que celles indiquées dans la demande sans l'autorisation préalable de la Partie requise.

Article 8. Informations et éléments de preuve

1. Les Parties peuvent présenter des demandes d'information et d'éléments de preuve s'agissant d'enquêtes ou de procédures relatives au délit, y compris la recherche, la saisie et la confiscation des produits et des instruments de ce dernier.

2. L'assistance qui peut être apportée en vertu du présent article comprend notamment mais non exclusivement :

a) les informations et documents ou copies de ceux-ci;

b) les dépositions de témoins ou d'autres personnes et la production de documents, dossiers, ou autres pièces, en vue de leur communication à la Partie requérante;

c) l'enquête, la saisie et la transmission à la Partie requérante de toute pièce pertinente et la communication des informations que celle-ci demande sur le lieu et les circonstances de la saisie, ainsi que la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise.

3. La Partie requise peut différer la remise des documents demandés si ces derniers sont nécessaires aux poursuites au pénal ou au civil sur son territoire. La Partie requise fournit sur demande des copies certifiées conformes de ces documents.

4. Lorsque la Partie requise le lui demande, la Partie requérante rend les pièces fournies en vertu du présent article lorsqu'elles ne sont plus nécessaires.

Article 9. Saisie

1. Conformément aux dispositions du présent article, une Partie peut demander que des biens soient saisis afin de garantir qu'ils seront disponibles pour l'exécution du mandat de confiscation qui a été lancé ou qui pourrait l'être.

2. Dans la mesure où le paragraphe 2 de l'article 4 ne contient aucune disposition à ce sujet, une demande déposée au titre dudit article comporte :

a) i) dans le cas d'une demande émanant du Gouvernement du Royaume-Uni, un certificat affirmant qu'une information a été ouverte par un juge de paix, qu'une personne a été accusée d'un délit, qu'un acte d'accusation a été dressé, qu'un mandat de réclamation a été accordé ou que l'une quelconque de ces mesures doit être prise et, dans ce cas, sa date;

ii) dans le cas d'une demande émanant du Gouvernement de l'Irlande, un certificat confirmant qu'une procédure criminelle a été engagée ou qu'elle va l'être ou qu'une ordonnance de saisie des biens a été émise ou qu'une de ces mesures doit être prise, et dans ce cas, sa date;

b) un résumé des faits de l'affaire, y compris une description du délit, de la date et du lieu de la perpétration de celui-ci, la mention des dispositions juridiques pertinentes, les raisons sur lesquelles se fondent les soupçons et une copie de tout ordre pertinent de saisie ou de confiscation;

c) dans la mesure du possible, une description du bien ou des biens que l'on souhaite saisir, ou dont on croit qu'ils peuvent donner lieu à saisie;

d) des précisions sur la ou les personnes détenant les biens;

e) le rapport entre le bien et la personne contre laquelle des poursuites ont été engagées ou doivent l'être;

f) des détails sur tout lien connu entre le bien saisi sur le territoire de la Partie requise et le produit du comportement délictueux;

g) des détails sur les intérêts dans les biens détenus d'une personne autre que celle qui fait l'objet de poursuites déjà engagées ou devant l'être;

h) une déclaration du montant à saisir et les motifs qui ont permis de fixer celui-ci.

3. Chaque Partie informe l'autre sans retard de tout appel ou variation introduits au sujet d'une mesure de saisie requise ou déjà prise.

4. La Partie requise peut imposer une condition visant à limiter la durée de la saisie. Elle informe sans délai la Partie requérante de cette condition et des raisons qui la motivent.

Article 10. Exécution des ordonnances de confiscation

1. Le présent article s'applique à une ordonnance de confiscation rendue par un tribunal de la Partie requérante afin de recouvrer le produit ou l'instrument d'une activité criminelle.

2. Dans la mesure où le paragraphe 2 de l'article 4 ne contient aucune disposition à ce sujet, une demande d'assistance pour l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de l'ordonnance, certifiée par un juge ou un fonctionnaire du tribunal, qui a rendu l'ordonnance, ou par l'autorité centrale, et ladite demande doit contenir des informations indiquant :

a) que l'ordonnance est exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;

b) qu'aucun appel n'est en attente au sujet de l'ordonnance ou qu'aucune déclaration de culpabilité n'a été enregistrée en liaison avec ladite ordonnance;

c) que la personne, objet de l'ordonnance, était présente lors des audiences du tribunal ou, dans le cas contraire, qu'elle n'avait pas été prévenue en temps voulu, conformément à la législation de la Partie requérante;

d) le cas échéant, une description des biens disponibles pour l'exécution ou des biens au sujet desquels l'assistance est sollicitée de la ou des personnes détenant les

biens, en précisant les rapports existant entre ces biens et la personne, à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été rendue;

e) le cas échéant, et lorsqu'il est connu, l'intérêt que peut avoir dans les biens toute personne autre que la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été rendue;

f) le cas échant, le montant que l'on cherche à réaliser grâce à ladite assistance;

g) lorsqu'elles sont connues, des précisions sur les liens pouvant exister entre le bien saisi dans le territoire de la Partie requise et le produit d'un comportement délictueux.

3. Lorsque sa législation ne lui permet pas de donner suite à une demande dans sa totalité, la Partie requise n'épargne aucun effort pour lui donner suite dans la mesure du possible.

4. Si une demande présentée en vertu du présent article porte sur une somme d'argent, cette somme est convertie dans la monnaie de la Partie requise, conformément à sa législation et à ses procédures.

5. Les biens confisqués par la Partie requise, au titre d'une ordonnance, restent dans le territoire de ladite Partie, sauf accord contraire entre les Parties.

Article 11. Frais

La Partie requise prend à sa charge tous les frais encourus sur son territoire par suite des mesures prises à la demande de la Partie requérante. Les dépenses extraordinaires peuvent faire l'objet d'un accord spécial entre les Parties.

Article 12. Langue

1. Les demandes adressées au Royaume-Uni, au titre du présent Accord, ainsi que les documents qui l'accompagnent, sont rédigés en langue anglaise.

2. Les demandes adressées à l'Irlande, au titre du présent Accord, et les documents qui l'accompagnent sont rédigés en gaélique ou en anglais.

Article 13. Certification

Sauf disposition contraire de la législation nationale de l'une ou l'autre Partie, les documents certifiés par une autorité centrale n'ont pas besoin d'une autre authentification, aux fins du présent Accord.

Article 14. Rencontres entre les autorités centrales

Les Parties conviennent d'organiser régulièrement des réunions entre les représentants des autorités centrales pour échanger leurs points de vue sur la mise en œuvre du présent Accord et examiner les questions éventuelles présentant un intérêt commun.

Article 15. Application territoriale

Le présent Accorde s'applique :

a) i) au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et

ii) à tout territoire dont la responsabilité des relations internationales incombe aux Royaume-Uni et auquel le présent Accord est étendu par accord entre les Parties, sous réserve des modifications convenues. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin à cette extension moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre par la voie diplomatique; et

b) à l'Irlande.

Article 16. Dispositions finales

1. Chacune des Parties informe l'autre de l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet le premier jour du mois après l'expiration du mois calendaire qui suit la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique. Il cesse de produire ses effets six mois après la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Dublin le 26 novembre 1998.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

TONY BLAIR

Pour le Gouvernement d'Irlande :

BERTIE AHERN

No. 42340

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Federal Republic of Yugoslavia Debt Agreement No. 1 (2001)) (with annex). Belgrade, 8 August 2002 and 9 August 2002

Entry into force: *9 August 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette N° 1 Royaume-Uni/République fédérale de Yougoslavie (2001)) (avec annexe). Belgrade, 8 août 2002 et 9 août 2002

Entrée en vigueur : *9 août 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42341

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Mexico

Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States on the enforcement of criminal sentences. Mexico City, 5 November 2004

Entry into force: *26 June 2005 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 February 2006*

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Mexique

Traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'exécution des sentences pénales. Mexico, 5 novembre 2004

Entrée en vigueur : *26 juin 2005 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES ON THE ENFORCEMENT OF CRIMINAL SENTENCES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States, (hereinafter called the "Parties");

Motivated by the desire to provide mutual legal assistance and the better administration of justice, and in order to encourage the social rehabilitation and re-adaptation of sentenced persons by giving them the opportunity to complete their sentences in their own countries;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Treaty:

(a) "transferring State" means the State in which the sentence was imposed on the prisoner who may be, or has been, transferred;

(b) "receiving State" means the State to which the prisoner may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;

(c) "prisoner" means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the transferring State by virtue of an order made by a court in the course of the exercise of its criminal jurisdiction;

(d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court in the course of the exercise of its criminal jurisdiction;

(e) "judgment" means a definitive decision or order of a court or tribunal imposing a sentence;

(f) "national" means:

(i) in relation to the United Kingdom, a British national in accordance with its national legislation;

(ii) in relation to the United Mexican States, a Mexican national as defined in the terms of its national legislation.

Article 2. General Principles

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of prisoners in accordance with the provisions of this Treaty.

2. A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Treaty, in order to serve the

sentence imposed on him. To that end, he may express his interest to the transferring State or to the receiving State in being transferred under this Treaty.

3. Transfer may be requested by either the transferring State or the receiving State, following receipt of a request from the prisoner.

Article 3. Conditions for Transfer

A prisoner may be transferred under this Treaty only if the following criteria are met:

(a) the prisoner is a national of the receiving State for the purposes of this Treaty;

(b) the judgment is final; that no proceedings by way of appeal or collateral attack upon the prisoner's conviction or sentence is pending in the transferring State and that the prescribed time for appeal of the prisoner's conviction or sentence has expired;

(c) at the time of receipt of the request for the transfer, the prisoner still has at least twelve months of the sentence to serve. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the prisoner has less than twelve months of the sentence left to serve;

(d) the prisoner himself gives his express consent to the transfer or, where in view of his age, physical or mental condition, one of the Parties considers it necessary, his legal representative does so on his behalf;

(e) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute a criminal offence if committed on its territory; this condition shall not be interpreted so as to require that the crimes described in the laws of the two States be identical;

(f) the prisoner does not have pending, in the transferring State, any criminal judgment or procedure against him; and

(g) the transferring and receiving States agree to the transfer.

Article 4. Procedure for Transfer

1. Any prisoner to whom this Treaty may apply shall be informed by the transferring State of the substance of this Treaty.

2. If the transferring State is prepared, in principle, to approve any prisoner's request for transfer, it shall provide the receiving State with the following information:

(a) the name, date and place of birth of the prisoner;

(b) the nature, duration and date of commencement of the sentence that has been imposed;

(c) a statement of the facts upon which the sentence was based;

(d) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

(e) a certified copy of the judgment and information about the law on which it is based;

(f) a medical report on the prisoner, information about his treatment in the transferring State and any recommendation for his further treatment in the receiving State, and if appropriate a social report;

(g) if available, a certified copy of the prisoner's birth certificate or other document to confirm nationality; and

(h) any other relevant information which may be requested by the receiving State.

3. If the receiving State, having considered the information, which the transferring State has supplied, is willing to consent to the prisoner's transfer, it shall furnish the transferring State with the following:

(a) a statement indicating that the prisoner is a national of that State for the purposes of this Treaty;

(b) a copy of the relevant law of the receiving State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the transferring State constitute a criminal offence according to the law of the receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and

(c) a statement of the effect, in relation to the prisoner, of any law or regulation relating to that person's detention in the receiving State after that person's transfer.

4. Transfer of the prisoner from the custody of the authorities of the transferring State into the custody of the authorities of the receiving State shall take place on the territory of the transferring State, unless otherwise agreed by the Parties.

5. If the prisoner was sentenced by the courts of a State of the United Mexican States, the approval of the authorities of that State, as well as that of the Federal Authority, shall be required.

Article 5. Requests and Replies

1. Requests for transfer and replies shall be forwarded in writing, by the Central Authorities of the Parties, through the diplomatic channel.

2. The Central Authorities shall be in the case of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the appropriate Prison Service and, in the case of the United Mexican States, the Office of the General Attorney and the Department of Public Security, in the sphere of their respective competencies.

3. The requested State shall as soon as possible inform the State requesting the transfer of its decision whether or not it agrees to the requested transfer.

Article 6. Consent and its Verification

1. The transferring State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with sub-paragraph (d) of Article 3 of this Treaty does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the transferring State.

2. The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State to verify, through a consul or other official agreed upon with the receiving State, that the consent has been given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 of this Article.

Article 7. Effect of Transfer for Transferring State

1. The taking into charge of the prisoner by the authorities of the receiving State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the transferring State.

2. The transferring State may no longer enforce the sentence if the receiving State considers enforcement of the sentence to have been completed.

Article 8. Procedure for Enforcement of Sentence

1. The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the law of the receiving State, which shall be competent to take all appropriate decisions.

2. The receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the transferring State.

Article 9. Pardon, Amnesty, Commutation

The transferring State alone shall have the right to grant pardon, amnesty or commutation of sentence in accordance with its Constitution or other law.

Article 10. Review of Judgment

1. The transferring State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment in accordance with its laws.

2. The receiving State, upon being notified of any decision taken by the transferring State under paragraph 1 of this Article, shall give effect to that decision.

Article 11. Information regarding Enforcement of Sentence

The receiving State shall provide the transferring State with information relating to application of the judgment:

(a) when the sentence has been completed;

(b) if the prisoner has escaped from custody before the sentence has been completed; or

(c) if the transferring State requests a special report.

Article 12. Transit

If either Party enters into arrangements for the transfer of prisoners with any third State, the other Party shall cooperate in facilitating the transit through its territory of pris-

oners being transferred pursuant to such arrangements, excepting that it may refuse to grant transit to any prisoner who is one of its own nationals. The Party intending to make such a transfer will give advance notice to the other Party of such transit.

Article 13. Costs

Any costs incurred in the transfer of a prisoner under this Treaty shall be borne by the receiving State, except costs incurred exclusively in the territory of the transferring State. The receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the prisoner or from some other source.

Article 14. Territorial Application

This Treaty shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to the territory, interior waters, territorial sea and the space over the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with international law; and to any other territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the Treaty shall have been extended by mutual agreement between the Parties by exchange of Notes;

(b) in relation to the United Mexican States, to the territory, the interior waters and the territorial sea and the space over the territory of the United Mexican States, in accordance with international law.

Article 15. Temporal Application

This Treaty shall be applied to any request presented after its entry into force even if the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed have happened before that date.

Article 16. Juvenile and Young Offenders

This Treaty shall also be applicable to juvenile offenders and young offenders as defined by and in accordance with the internal legislation of each of the Parties. For this purpose, the Parties shall interpret their respective legislation.

Article 17. Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation and application of this Treaty shall be resolved through direct negotiations between the Parties and/or the Central Authorities and, if settlement of the dispute is not reached, the Parties may agree a specific mechanism for its settlement, such as the setting up of committees of experts or arbitration.

Article 18. Final Provisions

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date of receipt of the latter notification, through the diplomatic channel, by which the Parties inform each other that the conditions laid down in that respect by their respective national laws have been fulfilled.

2. Either of the Parties may terminate this Treaty by means of written notification to the other Party. Such termination shall become effective six months after the date of receipt of the notification. Transfer requests submitted before the date of that notification shall be considered in accordance with this Treaty.

3. In the event of termination, this Treaty shall continue to apply in so far as it relates to the enforcement of sentences of prisoners who have been transferred under this Treaty before the date on which such termination takes effect.

4. Either Party may at any time propose any modification to this Treaty. Any modification to this Treaty agreed by the Parties shall enter into force thirty days after the exchange of Notes following the conclusion of the Parties' respective internal procedures.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Mexico City on the fifth day of November of the year two thousand and four, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

MICHAEL JAY

For the Government of the United Mexican States:

RAMON MARTIN HUERTA

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE LA EJECUCION DE CONDENAS PENALES

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (conocidos, en adelante, como las "Partes");

MOTIVADOS por el deseo de prestarse asistencia jurídica mutua y una mejor administración de la justicia, así como a fin de fomentar la rehabilitación y readaptación social de todos aquellos que hayan sido condenados, proporcionándoles la oportunidad de cumplir sus condenas en sus propios países;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

A efectos de este Tratado:

(a) "Estado de transferencia" significa el Estado en el que se impuso la condena al prisionero que puede ser o ha sido transferido;

(b) "Estado de recepción" significa el Estado al que el prisionero puede ser o ha sido transferido para cumplir la condena;

(c) "prisionero" significa una persona que debe ser detenida en una cárcel, hospital o cualquier otra institución en el Estado de transferencia, en virtud de una orden expedida por una corte de justicia, en el curso del ejercicio de su jurisdicción penal;

(d) "condena" significa cualquier pena o medida que lleve consigo privación de libertad y que haya sido ordenada por un tribunal, en el curso del ejercicio de su jurisdicción penal;

(e) "sentencia" significa una decisión u orden judicial por la que se impone una condena;

(f) "nacional" significa:

(i) con relación al Reino Unido, un ciudadano británico, de conformidad con su legislación nacional;

(ii) con relación a los Estados Unidos Mexicanos, un nacional de México, de conformidad con la definición de su legislación nacional.

Artículo 2

Principios generales

1. De conformidad con las disposiciones de este Tratado, y en relación con la transferencia de prisioneros, las Partes se comprometen a prestarse mutuamente la mayor cooperación posible.

2. Conforme a las disposiciones de este Tratado, una persona que haya sido condenada en el territorio de una de las Partes podrá ser transferida al territorio de la otra Parte para que cumpla la condena que se le haya impuesto. A este fin, dicha persona podrá expresar al Estado de transferencia o al Estado de recepción su deseo de ser transferida de conformidad con este Tratado.

3. La transferencia podrá ser solicitada por el Estado de transferencia o por el Estado de recepción, tras la recepción de una solicitud por parte del prisionero.

Artículo 3

Condiciones de la transferencia

Solamente podrá llevarse a cabo la transferencia de un prisionero, de conformidad con este Tratado, cuando se cumplan los siguientes criterios:

(a) que, a efectos de este Tratado, el prisionero sea nacional del Estado de recepción;

(b) que la sentencia sea definitiva, que no exista en el Estado de transferencia ningún otro procedimiento jurídico pendiente, en la forma de una apelación o ataque colateral contra la sentencia de culpabilidad o la condena del prisionero, y que haya expirado el plazo prescrito para poder apelar contra la sentencia de culpabilidad o la condena del prisionero;

(c) que, en el momento de recibirse la solicitud de transferencia, el prisionero tenga todavía por cumplir

al menos doce meses de la condena. En casos excepcionales, las Partes podrán acordar que se lleve a cabo la transferencia, aun cuando la condena por cumplirse sea inferior a doce meses.

(d) que el propio prisionero dé su consentimiento expreso en relación con la transferencia o que, cuando una de las Partes lo estime necesario, teniendo en cuenta la edad o el estado físico o mental del prisionero, lo haga en su nombre su representante legal;

(e) que los actos u omisiones que dieron lugar a la imposición de la condena constituyan un delito penal de conformidad con la legislación del Estado de recepción o constituirían un delito penal si fueran cometidos en su territorio; esta condición no deberá entenderse de manera que se requiera que los delitos descritos en la legislación de los dos Estados sean idénticos;

(f) que el prisionero no tenga pendiente ninguna sentencia o procedimiento penal contra él en el Estado de transferencia, y

(g) que los Estados de transferencia y recepción lleguen a un acuerdo sobre la transferencia.

Artículo 4

Procedimiento para la transferencia

1. El Estado de transferencia deberá informar sobre el contenido de este Tratado a cualquier prisionero a quien pueda tener aplicación.

2. En caso de que el Estado de transferencia esté dispuesto, en principio, a aprobar la solicitud de transferencia de un prisionero, deberá proporcionar al Estado de recepción la siguiente información:

(a) nombre, fecha y lugar de nacimiento del prisionero;

(b) naturaleza, duración y fecha del comienzo de la condena impuesta;

(c) una relación de los hechos sobre los que se basó la condena;

(d) una declaración en la que se indique el período de la condena ya cumplido, incluyendo información sobre cualquier detención anterior al juicio, remisión y cualquier otro factor pertinente para la ejecución de la condena;

(e) copia certificada de la sentencia e información sobre la legislación en la que estuvo basada;

(f) un informe médico sobre el prisionero, información sobre el tratamiento recibido en el Estado de transferencia y, en su caso, recomendaciones sobre el tratamiento adicional a recibir en el Estado de recepción, junto con un informe social, cuando se juzgue apropiado;

(g) cuando se disponga de ella, una copia certificada del acta de nacimiento del prisionero u otro documento que confirme su nacionalidad, y

(h) cualquier información adicional pertinente, que sea solicitada por el Estado de recepción.

3. Si, tras haber considerado la información suministrada por el Estado de transferencia, el Estado de recepción está dispuesto a consentir sobre la transferencia del prisionero, deberá proporcionar al Estado de transferencia lo siguiente:

(a) una declaración en la que se indique que el prisionero es nacional de dicho Estado a efectos de este Tratado;

(b) copia de la legislación pertinente del Estado de recepción, en la que se estipule que los actos u omisiones por los que se impuso la condena en el Estado de transferencia constituyen un delito penal de conformidad con la legislación del Estado de recepción o constituirían un delito penal si fueran cometidos en su territorio, y

(c) una indicación de las consecuencias que tendrá para el prisionero la aplicación de cualquier legislación o reglamento relacionados con su detención en el Estado de recepción, una vez realizada su transferencia.

4. La transferencia del prisionero de la custodia de las autoridades del Estado de transferencia a la custodia de las autoridades del Estado de recepción tendrá

lugar en el territorio del Estado de transferencia, a no ser que las Partes decidan de otro modo.

5. Cuando el prisionero haya sido condenado por un órgano jurisdiccional de un Estado de los Estados Unidos Mexicanos, se requerirá la aprobación de las autoridades de dicho Estado, además de la de las Autoridades Federales.

Artículo 5

Solicitudes y respuestas

1. Las Autoridades Centrales de las Partes deberán realizar, por escrito, las solicitudes de transferencia y las respuestas a las mismas, a través de la vía diplomática.

2. En el caso del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, las Autoridades Centrales serán el Servicio de Prisiones (Prison Service) apropiado y, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Procuraduría General de la República y la Secretaría de Seguridad Pública, dentro de la esfera de sus respectivas competencias.

3. El Estado solicitado deberá informar al Estado que solicita la transferencia su decisión de acceder o no a la transferencia solicitada, lo más pronto posible.

Artículo 6

Consentimiento y su verificación

1. El Estado de transferencia deberá asegurarse de que la persona que haya de dar su consentimiento para la transferencia, de conformidad con el subpárrafo (d) del Artículo 3 de este Tratado, lo haga voluntariamente y con pleno conocimiento de las consecuencias jurídicas de la misma. El procedimiento para otorgar dicho consentimiento se regirá por la legislación del Estado de transferencia.

2. El Estado de transferencia proporcionará al Estado de recepción la oportunidad de verificar, por intermedio de un cónsul u otro funcionario convenido con el Estado de recepción, que el consentimiento se haya otorgado de conformidad con las condiciones establecidas en el párrafo 1 del presente Artículo.

Artículo 7

Efecto de la transferencia para el Estado de transferencia

1. El hacerse cargo del prisionero por parte de las autoridades del Estado de recepción tendrá como efecto la suspensión de la ejecución de la condena en el Estado de transferencia.

2. El Estado de transferencia no podrá seguir ejecutando la condena, si el Estado de recepción estima que el cumplimiento de la condena ha concluido.

Artículo 8

Procedimiento para la ejecución de la condena

1. La continuación de la ejecución de la condena después de la transferencia se regirá por la legislación del Estado de recepción, quién tendrá competencia para adoptar todas las decisiones apropiadas.

2. El Estado de recepción estará obligado por la naturaleza jurídica y la duración de la condena, según lo determinado por el Estado de transferencia.

Artículo 9

Indulto, amnistía, conmutación

Solamente el Estado de condena tendrá derecho a otorgar indulto, amnistía o conmutación de la condena, de conformidad con su Constitución o con otra legislación.

Artículo 10

Revisión de la sentencia

1. Solamente el Estado de transferencia tendrá derecho a decidir sobre cualquier solicitud de revisión de la sentencia, de conformidad con su propia legislación.

2. Al serle notificada cualquier decisión adoptada por el Estado de transferencia de conformidad con el párrafo 1 de este Artículo, el Estado de recepción deberá llevar a la práctica dicha decisión.

Artículo 11

Información relativa a la ejecución de la condena

El Estado de recepción proporcionará al Estado de transferencia información relativa a la aplicación de la sentencia:

(a) cuando la condena haya sido cumplida;

(b) cuando el prisionero se haya escapado de su custodia, antes de cumplir su condena, o

(c) cuando el Estado de transferencia solicite un informe especial.

Artículo 12

Tránsito

Si cualquiera de las Partes concierta disposiciones relativas a la transferencia de prisioneros con cualquier tercer Estado, la otra Parte cooperará en la facilitación del tránsito por su territorio de prisioneros transferidos de conformidad con dichas disposiciones, salvo que se trate de un prisionero que sea uno de sus propios nacionales, en cuyo caso podrá negarse a otorgar el tránsito. La Parte que tenga intención de realizar dicha transferencia deberá notificarlo por adelantado a la otra Parte.

Artículo 13

Gastos

El Estado de recepción correrá con cualquier gasto derivado de la transferencia de un prisionero, de conformidad con este Tratado, salvo por los gastos realizados exclusivamente en el territorio del Estado de transferencia. Sin embargo, el Estado de recepción podrá tratar de recuperar del prisionero o de alguna otra fuente el total o parte de los gastos relacionados con la transferencia.

Artículo 14

Aplicación territorial

El presente Tratado tendrá aplicación:

(a) con relación al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, al territorio, aguas interiores, mar territorial y espacio aéreo sobre el territorio del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, de conformidad con el derecho internacional; y a cualquier otro territorio de cuyas relaciones internacionales es responsable el Reino Unido, y a los que se haya extendido este Tratado por acuerdo mutuo entre las Partes, mediante un intercambio de Notas;

(b) con relación a los Estados Unidos Mexicanos, a su territorio, aguas interiores, mar territorial y espacio aéreo sobre el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, de conformidad con el derecho internacional.

Artículo 15

Aplicación temporal

Este Tratado tendrá aplicación a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor, aun en el caso de que los actos u omisiones que dieron lugar a la imposición de la condena hubieran ocurrido con anterioridad a dicha fecha.

Artículo 16

Delincuentes Juveniles y Menores Infractores

Este Tratado tendrá también aplicación a delincuentes juveniles y menores infractores, de conformidad con la legislación interna de cada una de las Partes y la definición que ésta les otorgue. Para tal efecto, las Partes interpretarán su respectiva legislación.

Artículo 17

Solución de Controversias

Cualquier controversia derivada de la interpretación y aplicación del presente Tratado será resuelta a través de negociaciones directas entre las Partes y/o las Autoridades Centrales y, en caso de que no se llegara a una solución del diferendo, las Partes podrán acordar un mecanismo específico para su solución, tales como, el establecimiento de comisiones de expertos o el arbitraje.

Artículo 18

Disposiciones finales

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta días después de la fecha de recepción de la última notificación, a través de la vía diplomática, por la cual las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su respectiva legislación nacional para tal efecto.

2. Cualquiera de las Partes podrá terminar este Tratado mediante notificación por escrito a la otra Parte. Tal terminación entrará en vigor seis meses después de la fecha de recepción de la notificación. Las solicitudes de transferencia presentadas con anterioridad a la fecha de la notificación se considerarán de acuerdo con las disposiciones de este Tratado.

3. En caso de terminación, este Tratado seguirá teniendo aplicación en la medida en que se refiera a la ejecución de condenas de prisioneros transferidos de conformidad con este Tratado, con anterioridad a la fecha en la que la terminación entre en vigor.

4. Cualquiera de las Partes podrá proponer, en cualquier momento, modificaciones a este Tratado. Cualquier modificación de este Tratado acordada por las Partes entrará en vigor treinta días después del intercambio de Notas, posterior a la conclusión de los respectivos procedimientos internos de las Partes.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados para tal efecto por su respectivo Gobierno, han suscrito el presente Tratado.

Firmado en la Ciudad de México, el cinco de noviembre de dos mil cuatro, en dos ejemplares originales, en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Sir Michael Jay
Subsecretario Permanente del Ministerio de Asuntos Exteriores y del Commonwealth

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

Ramón Martín Huerta
Secretario de Seguridad Pública

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommés les "Parties");

Motivés par le désir de se fournir réciproquement une assistance juridique, et désireux d'envisager la réinsertion et la réadaptation sociales des condamnés en leur donnant la possibilité de purger leur peine dans leur propre pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Traité :

a) l'expression « État de transfert » désigne l'État dans lequel la condamnation a été imposée au prisonnier qui peut être ou a été transféré;

b) l'expression « État d'accueil » désigne l'État où le prisonnier peut être ou a été transféré pour y purger sa peine;

c) le terme « prisonnier » désigne une personne dont il est exigé qu'elle soit détenue dans une prison, un hôpital ou toute autre institution dans l'État de transfert en vertu d'une décision prise par un tribunal dans le cours de l'exercice de sa juridiction pénale;

d) le terme « condamnation » désigne toute sanction ou mesure impliquant la privation de liberté pour une période limitée ou illimitée, ordonnée par un tribunal dans le cours de l'exercice de sa juridiction pénale;

e) le terme « jugement » désigne une décision définitive ou un arrêté pris par une cour ou un tribunal imposant une condamnation;

f) le terme « ressortissant » désigne :

i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen britannique, conformément aux dispositions de sa législation nationale;

ii) en ce qui concerne les États-Unis du Mexique, un citoyen mexicain, tel que défini dans sa législation nationale.

Article 2. Principes généraux

1. Les Parties s'engagent à s'accorder réciproquement la plus large mesure de coopération en ce qui concerne le transfèrement des prisonniers, conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut être transférée sur le territoire de l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, pour y purger la

peine à laquelle elle a été condamnée. À cette fin, elle peut faire part par écrit de son intérêt à l'État de transfert ou à l'État d'accueil pour un transfèrement aux termes du présent Traité.

3. Le transfèrement peut être demandé soit par l'État de transfert, soit par l'État d'accueil, à la suite d'une demande du prisonnier.

Article 3. Conditions à remplir pour le transfèrement

Un prisonnier ne peut être transféré en vertu du présent Traité que si les critères suivants sont réunis :

a) Le prisonnier est un ressortissant de l'État d'accueil aux fins du présent Traité;

b) La condamnation est définitive, toutes les procédures d'appel ou autres concernant la sentence du prisonnier ont été épuisées dans l'État de transfert et les délais prescrits pour faire appel de la condamnation ont expiré;

c) Au moment de la réception de la requête de transfèrement, le prisonnier a encore douze mois au moins à purger sur sa peine. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir du transfèrement, même s'il lui reste moins de douze mois;

d) Le prisonnier lui-même consent au transfèrement ou, lorsque l'un des États considère que, compte tenu de son âge ou de son état physique ou mental, le transfèrement est nécessaire, son représentant légal y consent en son nom;

e) Les actes ou omissions, au titre desquels la condamnation a été prononcée, constituent un délit pénal au regard de la législation de l'État d'accueil ou constitueraient un délit pénal s'ils étaient commis sur son territoire; cette condition ne doit pas être interprétée comme une obligation pour les délits décrits dans la législation de chaque Partie d'être identiques;

f) Le prisonnier ne fait pas l'objet, dans l'État de transfert, de poursuites en cours ou d'un jugement au pénal; et

g) L'État de transfert et l'État d'accueil sont d'accord sur le transfèrement.

Article 4. Procédure de transfèrement

1. Tout prisonnier auquel le présent Traité est susceptible de s'appliquer sera informé par l'État de transfert de la substance du présent Traité.

2. Si l'État de transfert est prêt, en principe, à agréer la demande de transfèrement de tout prisonnier, il fournit à l'État d'accueil les renseignements suivants :

a) le nom, la date et le lieu de naissance du prisonnier;

b) la nature, la durée et la date de début de la peine qui a été imposée;

c) un exposé des faits sur lesquels la condamnation a été basée;

d) une déclaration précisant la durée de la peine déjà purgée, y compris des renseignements sur toute détention préventive, remise de peine ou tout autre facteur pertinent pour l'exécution de la peine;

e) une copie certifiée du jugement et de la loi sur laquelle ce dernier est fondé;

f) un rapport médical et/ou social sur le prisonnier, des renseignements sur son traitement médical dans l'État de transfert, ainsi que toute autre recommandation concernant la poursuite de son traitement médical dans l'État d'accueil;

g) si possible, une copie certifiée de l'acte de naissance du prisonnier ou d'un autre document justifiant de sa nationalité;

h) tous autres renseignements pertinents, susceptible d'être exigés par l'État d'accueil.

3. Si l'État d'accueil, ayant examiné les renseignements fournis par l'État de transfert, consent au transfèrement du prisonnier, il fournit à ce dernier les éléments suivants :

a) une déclaration indiquant que le prisonnier est un ressortissant de cet État aux fins du présent Traité;

b) une copie de la loi correspondante de l'État d'accueil, stipulant que les actes ou omissions, au titre desquels la condamnation a été prononcée dans l'État de transfert, constituent un délit pénal au regard de la législation de l'État d'accueil ou constitueraient un délit s'ils étaient commis sur son territoire;

c) une déclaration des conséquences, pour le prisonnier, de toute loi ou règlement applicable à la détention de cette personne dans l'État d'accueil après le transfèrement de l'intéressé.

4. Le transfèrement du prisonnier par les fonctionnaires des autorités de l'État de transfert à ceux des autorités de l'État d'accueil, a lieu sur le territoire de l'État de transfert, à moins que les Parties en décident autrement.

5. Si le prisonnier a été condamné par un tribunal des États-Unis du Mexique, l'approbation des autorités dudit État, ainsi que celles des autorités fédérales, est nécessaire.

Article 5. Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement et les réponses à celles-ci sont faites par écrit par les autorités compétentes des Parties et acheminées par la voie diplomatique.

2. Les autorités centrales sont, dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Service pénitentiaire compétent et, dans celui des États-Unis du Mexique, le Cabinet du Ministre de la Justice et la Direction de la Sécurité publique, dans les domaines de leur compétence.

3. L'État d'accueil informe dans les meilleurs délais l'État de transfert de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

Article 6. Consentement et sa vérification

1. L'État de transfert veille à ce que la personne à laquelle il est demandé de consentir au transfèrement, conformément à l'alinéa d) de l'article 3 du présent Traité, agit de son plein gré et en toute connaissance des conséquences juridiques de cet acte. La procédure de consentement est régie par la législation de l'État de transfert.

2. L'État de transfert donne l'occasion à l'État d'accueil de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire, agréé à cet effet par l'État

d'accueil, que le consentement a été donné, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 7. Conséquences du transfèrement pour l'État de transfert

1. La prise en charge du prisonnier par les autorités de l'État d'accueil a pour effet de suspendre l'exécution de la peine dans l'État de transfert.

2. L'État de transfert ne peut plus faire exécuter la peine si l'État d'accueil considère que la peine a été purgée.

Article 8. Procédure d'exécution de la peine

1. La poursuite de l'exécution de la peine, après le transfèrement, est régie par la législation de l'État d'accueil, seul compétent pour prendre les décisions appropriées.

2. L'État d'accueil est lié par la nature et la durée légale de la peine, déterminées par l'État de transfert.

Article 9. Grâce, amnistie, commutation

Seul l'État de transfert a le droit de gracier, d'accorder l'amnistie ou la commutation de la peine, conformément aux dispositions de sa Constitution ou autre législation.

Article 10. Révision du jugement

1. L'État de transfert a seul le droit d'en décider, en conformité avec sa législation.

2. L'État d'accueil, après avoir été informé de la décision prise par l'État de transfert, au titre des dispositions du paragraphe 1 du présent article, y donne suite.

Article 11. Informations concernant l'exécution du jugement

L'État d'accueil fournit les informations à l'État de transfert sur l'exécution du jugement :

a) lorsque la peine a été accomplie;

b) si le prisonnier s'est évadé avant que la peine ait été accomplie;

c) si l'État de transfert demande des renseignements spécifiques.

Article 12. Transit

Si l'une ou l'autre des Parties conclut des accords aux fins du transfèrement de prisonniers avec un quelconque État tiers, l'autre Partie coopère afin de faciliter le transit à travers son territoire des prisonniers transférés, conformément auxdits accords, sauf qu'il peut refuser d'accorder le transit à tout prisonnier qui est l'un de ses propres ressortissants. La Partie ayant l'intention de procéder à un tel transfèrement en informe préalablement l'autre Partie.

Article 13. Frais

Tous les frais suscités par le transfèrement d'un prisonnier en application du présent Traité sont à la charge de l'État d'accueil, excepté les frais exclusivement encourus sur le territoire de l'État de transfert. L'État d'accueil peut toutefois tenter de récupérer la totalité ou une partie des frais de transfèrement auprès du prisonnier ou d'une quelconque autre source.

Article 14. Application territoriale

Le présent Traité s'applique :

a) au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ainsi qu'au territoire, eaux intérieures, mer territoriale et à l'espace aérien au-dessus du territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément au droit international et à tout autre territoire, dont les relations internationales sont gérées par le Royaume-Uni, et auquel le présent Traité a été élargi par accord mutuel des Parties, effectué par un échange de notes;

b) en ce qui concerne les États-Unis du Mexique, au territoire, aux eaux intérieures, à la mer territoriale et à l'espace aérien au-dessus du territoire mexicain, en conformité avec le droit international.

Article 15. Application temporelle

Le présent Traité est appliqué à toute demande postérieure à son entrée en vigueur, même si les actions ou opinions, en raison desquelles la sentence a été prononcée, ont eu lieu avant cette date.

Article 16. Adolescents et jeunes délinquants

Le présent Traité est applicable aux adolescents et aux jeunes délinquants, tels que définis par la législation nationale de chaque Partie et conformément à celle-ci. À cette fin, les Parties interprètent leurs législations respectives.

Article 17. Règlement des différends

Si un différend survient quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité, ce différend est réglé par des négociations directes entre les Parties et/ou entre leurs autorités compétentes et, faute de règlement du différend, les Parties peuvent convenir d'un mécanisme spécifique tel que la création de comités d'experts ou d'arbitrage.

Article 18. Dispositions finales

Le présent Traité entre en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière notification, acheminée par la voie diplomatique, par laquelle les Parties s'informent que les formalités constitutionnelles requises par leur législation nationale sont terminées.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité par une note écrite adressée à l'autre Partie. Cette dénonciation devient effective six mois après la date de réception de ladite notification. Les demandes de transfèrement soumises avant la date de cette notification sont considérées comme conformes au présent Traité.

3. Nonobstant sa dénonciation, le présent Traité continuera de s'appliquer à l'exécution des peines des prisonniers qui ont été transférés, conformément aux dispositions du présent Traité, avant la date de réception de la notification.

4. Chaque Partie peut proposer à tout moment des amendements au présent Traité. Chaque amendement agréé par les Parties entrera en vigueur trente jours après l'échange de notes qui suit l'achèvement des procédures internes de chaque Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Mexico le cinq novembre 2004, en langues anglaise et espagnole, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MICHAEL JAY

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

RAMON MARTIN HUERTA

No. 42342

United Nations
and
Syrian Arab Republic

Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of the Syrian Arab Republic concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex and appendices). New York, 9 February 2006

Entry into force: *9 February 2006 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 9 February 2006*

Organisation des Nations Unies
et
République arabe syrienne

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe et appendices). New York, 9 février 2006

Entrée en vigueur : *9 février 2006 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 9 février 2006*

ملحق أ لمذكرة التفاهم المبرمة بين
الأمم المتحدة و حكومة الجمهورية العربية السورية
بشأن المساهمات في نظام الأمم المتحدة للترتيبات الاحتياطية

ملخص المساهمات للجمهورية العربية السورية التي يمكن تقديمها في الترتيبات الإحتياطية/المستوى 3/

ملحق أ / 1 لمذكرة التفاهم المبرمة بين
الأمم المتحدة و حكومة الجمهورية العربية السورية
بشأن المساهمات في نظام الأمم المتحدة للترتيبات الاحتياطية

ملخص توزيع الأفراد في الكتيبة الواحدة

ملحق أ / 2 لمذكرة التفاهم المبرمة بين
الأمم المتحدة و حكومة الجمهورية العربية السورية
بشأن المساهمات في نظام الأمم المتحدة للترتيبات الاحتياطية

المعلومات الأساسية لقائمة معدات التعزيز المحملة عبر البحر للكتيبة الواحدة

المهمة:
ميناء الإقلاع: اللاذقية أو طرطوس

تاريخ الأعداد:
ميناء الوصول:

الوجهة النهائية:

وقعه في نيويورك بتاريخ .....٢٠٠٦/٢/٩.....

عن الأمم المتحدة

السيد جان ماري غيهينو
وكيل الأمين العام لعمليات حفظ السلام

عن حكومة الجمهورية العربية السورية

سعادة الدكتور فيصل مقداد
السفير فوق العادة والمفوض، الممثل الدائم للجمهورية العربية السورية لدى الأمم المتحدة

أولا - الغرض

الغرض من مذكرة التفاهم هذه هو تحديد الموارد التي أشارت حكومة الجمهورية العربية السورية إلى أنها ستوفرها للأمم المتحدة لاستخدامها في عمليات حفظ السلام وفقا للشروط المحددة.

ثانيا - بيان الموارد

1 - يرد بيان تفصيلي للموارد التي ستقدمها حكومة الجمهورية العربية السورية في مرفق مذكرة التفاهم هذه.

2 - عند إعداد المرفق، اتبعت حكومة الجمهورية العربية السورية والأمم المتحدة المبادئ التوجيهية المتعلقة بتقديم الموارد من أجل عمليات حفظ السلام التي تضطلع بها الأمم المتحدة.

ثالثا - شروط تقديم الموارد

القرار النهائي بشأن التقديم الفعلي للموارد من جانب حكومة الجمهورية العربية السورية هو قرار وطني.

رابعا - بدء النفاذ

يبدأ نفاذ مذكرة التفاهم هذه اعتبارا من تاريخ توقيعها.

خامسا - التعديل

يجوز للطرفين تعديل مذكرة التفاهم هذه، بما في ذلك مرفقها، في أي وقت عن طريق تبادل الرسائل.

سادسا - الإنهاء

يجوز لأي من الطرفين إنهاء مذكرة التفاهم في أي وقت، بشرط تقديم إشعار بذلك إلى الطرف الآخر قبل فترة لا تقل عن ثلاثة أشهر.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم مبرمة بين
الأمم المتحدة
وحكومة الجمهورية العربية السورية

بشأن
المساهمات في نظام الأمم المتحدة للترتيبات الاحتياطية

إن الطرفين الموقعين لهذه المذكرة

السيد جان ماري غيهينو

وكيل الأمين العام لعمليات حفظ السلام

ممثلا للأمم المتحدة

و

سعادة الدكتور السيد فيصل مقداد

السفير فوق العادة والمفوض، الممثل الدائم للجمهورية العربية السورية

ممثلا لحكومة الجمهورية العربية السورية

إذ يعترفان بضرورة التعجيل بتقديم موارد معينة للأمم المتحدة من أجل تنفيذ الولاية الموكولة لعمليات حفظ السلام التي تضطلع بها الأمم المتحدة والتي أذن بها مجلس الأمن تنفيذا فعالا وفي الوقت المناسب،

وإذ يعترفان كذلك بأن التعهد بموارد من أجل عمليات حفظ السلام ينطوي على مميزات تسهم في تعزيز المرونة وتخفيض التكلفة،

قد توصلا إلى التفاهم التالي:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STAND-BY ARRANGEMENTS SYSTEM

The signatories to the present Memorandum,

Mr. Jean-Marie Guehenno, Under-Secretary-General for peacekeeping operations, representing the United Nations,

and

H.E. Dr. Fayssal Mekdad, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of the Syrian Arab Republic, representing the Government of the Syrian Arab Republic,

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the United Nations Peacekeeping Operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for peacekeeping operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following understanding:

I. Purpose

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of the Syrian Arab Republic has indicated that it will provide to the United Nations for the use in peacekeeping operations under the specified conditions.

II. Description of resources

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of the Syrian Arab Republic is set out in the Annex to the present Memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the Annex, the Government of the Syrian Arab Republic and the United Nations, have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations Peacekeeping Operations.

III. Condition of provision

The final decision whether to actually deploy the resources by the Government of the Syrian Arab Republic remains a national decision.

IV. Entry into force

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

V. Modification

The present Memorandum of Understanding including the Annex may be modified at any time by the Parties through exchange of letters.

VI. Termination

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party, subject to a period of notification of not less than three months to the other Party.

Signed in New York on 9 February 2006.

For the United Nations:

Mr. JEAN-MARIE GUEHENNO
Under-Secretary-General
For Peacekeeping Operations

For the Government of the Syrian Arab Republic:

H. E. DR. FAYSSAL MEKDAP
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of the Syrian Arab Republic
to the United Nations

ANNEX A TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC ON STAND-BY ARRANGEMENTS

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémorandum,

Monsieur Jean-Marie Guéhenno, Secrétaire général adjoint aux Opérations de maintien de la paix représentant les Nations Unies,

et

S. E. le Dr. Fayssal Mekdad, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent de la République arabe syrienne, Représentant le Gouvernement de la République arabe syrienne,

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies afin de mettre en œuvre, de façon efficace et en temps voulu, le mandat des Opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisé par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant également que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts,

Ont conclu le présent Accord :

I. Objectif

Le présent Mémorandum d'accord a pour objectif d'identifier les ressources que le Gouvernement de la République arabe syrienne, selon ses indications, fournira aux Nations Unies pour être utilisées dans les Opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

II. Description des ressources

1. La description détaillée des ressources qui sont fournies par le Gouvernement de la République arabe syrienne est donnée dans l'Annexe au présent Mémorandum d'accord.

2. Dans la préparation de l'Annexe, le Gouvernement de la République arabe syrienne et les Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. Condition concernant la fourniture des ressources

La décision finale de déployer effectivement les ressources par le Gouvernement de la République arabe syrienne demeure une décision nationale.

IV. Entrée en vigueur

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

V. Modification

Les Parties peuvent, par un échange de lettres, modifier à tout moment le présent Mémorandum d'accord, y compris l'Annexe.

VI. Dénonciation

L'un ou l'autre des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Mémorandum d'accord avec un préavis d'au moins trois mois adressé à l'autre Partie.

Signé à New York le 9 février 2006.

Pour les Nations Unies :
Le Secrétaire général adjoint aux Opérations de maintien de la paix,
M. JEAN-MARIE GUÉHENNO

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
S. E. Le Dr. FAYSSAL MEKDAD
Représentant permanent de la République arabe syrienne auprès des Nations Unies

ANNEXE A AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42343

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand concerning air services (with annexes). Wellington, 26 July 2005

Entry into force: *26 July 2005 by signature, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 February 2006*

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nouvelle-Zélande

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux services aériens (avec annexes). Wellington, 26 juillet 2005

Entrée en vigueur : *26 juillet 2005 par signature, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING AIR SERVICES

PREAMBLE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Noting the agreement between the European Community and New Zealand initialled on 14 March 2005 on certain aspects of air services;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes: (i) any amendment thereof which has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authority" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport and in the case of New Zealand, the Minister of Transport, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authority or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention, provided that, in the case of New Zealand, the term "territory" shall exclude Tokelau;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

(f) the term "this Agreement" includes the Annexes hereto and any amendments to it or to this Agreement;

(g) the term "Air Operator's Certificate" means a document issued to an airline which affirms that the airline in question has the professional ability and organisation to secure the safe operation of aircraft for the aviation activities specified in the certificate;

(h) the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

(i) the term "EC Member State" means a State that is now or in the future a contracting party to the Treaty establishing the European Community.

Article 2. Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) The designated airlines of each Party shall be entitled to perform air services, whether for the carriage of passengers, cargo, mail or in combination, as follows:

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Behind Points - Points in the United Kingdom - Intermediate Points - Points in New Zealand - Points Beyond

Routes to be operated by the designated airline or airlines of New Zealand:

Behind Points - Points in New Zealand - Intermediate Points - Points in the United Kingdom - Points Beyond

These services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

(3) While operating an agreed service on a specified route the airline or airlines designated by each Contracting Party may, in addition to the rights specified above, on any or all flights and at the option of each airline:

(a) operate flights in either or both directions;

(b) combine different flight numbers within one aircraft operation;

(c) serve intermediate and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;

(d) omit stops at any point or points, including points within the territory of the Party designating the airline;

(e) transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and

(f) serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.

(4) The designated airlines of one Contracting Party may not pick up traffic at an intermediate point to be set down in the territory of the other Contracting Party nor pick up traffic in the territory of the other Contracting Party to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) Paragraph (2) of this Article shall be interpreted as conferring on the designated airline or airlines of each Contracting Party the right to take on board in the territory of the other Contracting Party passengers, their baggage, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. Designation, Authorisation and Revocation

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate airlines for the purpose of operating the agreed services on each of the specified routes and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be made in writing and shall be transmitted to the other Contracting Party through diplomatic channels.

(2) On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline(s), in the form and manner prescribed for operating authorisations and technical permissions, the other Contracting Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided that:

a) In the case of an airline designated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(i) it is established in the territory of the United Kingdom under the Treaty establishing the European Community and has a valid operating licence from an EC Member State in accordance with European Community law;

(ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the EC Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and

(iii) the airline has its principal place of business in the territory of the EC Member State from which it has received the operating licence; and

(iv) the airline is owned, directly or through majority ownership, and effectively controlled by EC Member States and/or nationals of EC Member States, and/or by other States listed in Annex 2 and/or nationals of such other States.

(b) in the case of an airline designated by New Zealand:

(i) New Zealand has and maintains effective regulatory control of the airline; and

(ii) it has its principal place of business and place of incorporation in New Zealand.

(3) Either Contracting Party may refuse, revoke, suspend or limit the operating authorisation or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party where

(a) in the case of an airline designated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(i) the airline is not established in the territory of the United Kingdom under the Treaty establishing the European Community or does not have a valid operating licence from an EC Member State in accordance with European Community law; or

(ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the EC Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or

(iii) the airline does not have its principal place of business in the territory of the EC Member State from which it has received the operating licence; or

(iv) the airline is not owned, directly or through majority ownership, and effectively controlled by EC Member States and/or nationals of EC Member States, and/or by other States listed in Annex 2 and/or nationals of such other States; or

(v) the airline is already authorised to operate under a bilateral agreement between New Zealand and another EC Member State and New Zealand can demonstrate that, by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in that other EC Member State, it would be circumventing restrictions on the traffic rights imposed by that other agreement; or

(vi) the airline designated holds an Air Operator's Certificate issued by an EC Member State and there is no bilateral air services agreement between New Zealand and that EC Member State and that EC Member State has denied traffic rights to the airline designated by New Zealand; or

(b) in the case of an airline designated by New Zealand:

(i) New Zealand is not maintaining effective regulatory control of the airline; or

(ii) it does not have its principal place of business and place of incorporation in New Zealand.

(c) in the case of failure by that airline to comply with the laws, regulations or rules normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or

(d) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement; or

(e) in the case of failure by the other Contracting Party to take appropriate action to improve safety in accordance with paragraph (2) of Article 10; or

(f) in accordance with paragraph (6) of Article 10.

(4) In exercising its rights under paragraph (3), and without prejudice to its rights under paragraph 3(a), (v) and (vi) of this Article, New Zealand shall not discriminate between airlines of EC Member States on the grounds of nationality.

(5) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (3) of this Article is essential to prevent further infringements of laws, regulations or rules, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

(6) Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs 3 (c) or 3 (e) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

(7) This Article does not limit the rights of either Contracting Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation or technical permissions of a designated airline or airlines of that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 9 (Aviation Security).

Article 5. Fair Competition and State Aids

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in operating the agreed services on the specified routes.

(2) Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transport it offers. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(3) Neither Contracting Party shall impose on the other Contracting Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

(4) Neither Contracting Party shall require the filing of schedules, programs for non-scheduled flights, or operational plans by designated airlines of the other Contracting Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph (2) of this Article. If a Contracting Party requires filings for information purposes, it shall minimise the administrative burdens on air transport intermediaries and on designated airlines of the other Contracting Party of such filing requirements and procedures.

(5) Neither Contracting Party shall allow its designated airline or airlines, either in conjunction with any other airline or airlines or separately, to abuse market power in a way which has or is likely or intended to have the effect of severely weakening a competitor or excluding a competitor from a route.

(6) Neither Contracting Party shall provide or permit state subsidy or support for or to its designated airline or airlines in such a way that would adversely affect the fair and equal opportunity of the airlines of the other Party to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

(7) State subsidy or support means the provision of support on a discriminatory basis to a designated airline, directly or indirectly, by the state or by a public or private body designated or controlled by the state. Without limitation, it may include the setting-off of operational losses; the provision of capital, non-refundable grants or loans on privileged terms; the granting of financial advantages by forgoing profits or the recovery of sums due; the forgoing of a normal return on public funds used; tax exemptions; compensation for financial burdens imposed by the public authorities; or discriminatory access to airport facilities, fuel or other reasonable facilities necessary for the normal operation of air services.

(8) Where a Contracting Party provides state subsidy or support to a designated airline in respect of services operated under this Agreement, it shall require that airline to identify the subsidy or support clearly and separately in its accounts.

(9) If one Contracting Party believes that its designated airlines are being subjected to discrimination or unfair practices, or that a subsidy or support being considered or provided by the other Contracting Party for or to the airlines of that other Party would adversely affect or is adversely affecting the fair and equal opportunity of the airlines of the first Contracting Party to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement, it may request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction. These consultations shall be held not later than 15 days after receipt of the request.

Article 6. Tariffs

(1) Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be established freely by each designated airline.

(2) Neither Contracting Party may require notification or filing of any tariff to be charged by an airline or airlines designated under this Agreement.

(3) The tariffs to be charged by the airlines designated by New Zealand for carriage wholly within the European Community shall be subject to European Community law.

(4) The tariffs to be charged by the airlines designated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for carriage wholly within New Zealand shall be subject to New Zealand law.

Article 7. Duties, Taxes and Fees

(1) The Contracting Parties shall relieve from all customs duties, national excise taxes and similar national fees:

(a) aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party; and

(b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:

(i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;

(ii) passenger handling equipment and component parts;

(iii) cargo-loading equipment and component parts;

(iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;

(v) instructional material and training aids;

(vi) airline and operators' documents; and

(c) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:

(i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;

(ii) fuel (subject to paragraph (5) of this Article), lubricants and consumable technical supplies;

(iii) spare parts including engines; and

(d) computer equipment and component parts introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party to assist in one or more of the following matters:

(i) the repair, maintenance or servicing of aircraft;

(ii) the handling of passengers at the airport or on board aircraft;

(iii) the loading of cargo onto or the unloading of cargo from aircraft;

(iv) the carrying out of security checks on passengers or cargo; provided in the case of sub-paragraphs (b) - (d) they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned. For the purposes of this Article, "international air service" excludes all forms of cabotage.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline or airlines of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The relief provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such relief from such other Contracting Party.

(5) Notwithstanding any provision to the contrary, nothing in this Agreement shall prevent the United Kingdom or New Zealand from imposing on a non-discriminatory basis taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in their respective territories for use in an aircraft of a designated airline of an EC Member State or New Zealand that operates between two points within the territory of New Zealand or the European Community.

Article 8. Application of Laws Regulations and Rules

(1) Neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over a designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international air transport in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

(2) Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall not undergo any examination except for reasons of aviation security, narcotics control or

in special circumstances. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9. Aviation Security

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning security standards in any area relating to aircrews, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

(2) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Montreal Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991 and any aviation security agreement that becomes binding on both Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Chicago Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Each Party shall require that airlines it has designated to operate the agreed services on the specified routes, and the operators of airports in its territory, act in conformity with such aviation security provisions.

(5) Each Contracting Party agrees that designated airlines shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party. For departure from, or while within, the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, designated airlines shall be required to observe aviation security provisions in conformity with European Community law. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applicable to security applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports

or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(7) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the aeronautical authorities of the first Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph (3) of Article 4 (Designation, Authorisation and Revocation) of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take action under paragraph (3) of Article 4 (Designation, Authorisation and Revocation) prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Party with the security provisions of this Article.

(8) Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administration arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined for the territory of the Contracting Party making the request.

(9) Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Contracting Party which is subjected to an act of unlawful interference, and which lands in its territory, is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

Article 10. Safety

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrews, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

(2) If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4(3) of this Agreement (revocation or suspension of operating authorisation).

(3) Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the designated airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its

equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

(4) If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

(a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention; or

(b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention;

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

(5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the designated airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

(6) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of a designated airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

(7) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 11. Regulatory Control

Where the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another EC Member State, the rights of New Zealand under Article 10 shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other EC Member State and in respect of the operating authorisation of that airline.

Article 12. Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, in accordance with the rules and procedures of one Contracting Party and unexpired shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, equal or above the minimum standards established under the Chicago Convention.

Article 13. Ground handling

Subject to the laws and regulations of each Contracting Party including, in the case of the United Kingdom, European Community law, each designated airline shall have in the territory of the other Contracting Party the right to perform its own ground handling ("self-handling") or, at its option, the right to select among competing suppliers that provide ground handling services in whole or in part. Where such laws and regulations limit or preclude self-handling and where there is no effective competition between suppliers that provide ground handling services, each designated airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to self-handling and ground handling services provided by a supplier or suppliers.

Article 14. Transfer of Earnings

Each designated airline may on demand convert and remit local revenues in excess of sums locally disbursed to the country of its choice. Prompt conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 15. Airline Representation and Sales

An airline which:

(a) is established in the territory of the United Kingdom under the Treaty establishing the European Community and is incorporated and has its principal place of business in the territory of one Contracting Party or an EC Member State; and

(b) holds a current Air Operator's Certificate issued by the aeronautical authority of that Contracting Party or an EC Member State; may:

(i) in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff which the airline reasonably considers necessary for the provision of air services;

(ii) use the services and personnel of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party;

(iii) establish offices in the territory of the other Contracting Party;

(iv) engage in the sale and marketing of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents or other intermediaries appointed by the airline. The airline may sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

(v) pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency, or in any freely convertible currency.

Article 16. Intermodal transport

The designated airlines of each Contracting Party shall be permitted to employ, in connection with air transport, any intermodal transport to or from any points in the territories of the Contracting Parties or third countries. Airlines may elect to perform their own intermodal transport or to provide it through arrangements, including code share, with other carriers. Such intermodal services may be offered as a through service and at a single price for the air and intermodal transport combined, provided that passengers and shippers are informed as to the providers of the transport involved.

Article 17. Leasing

The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to perform services using aircraft (or aircraft and crew) leased from any company, including other airlines, subject to arrangements made from time to time between the Contracting Parties.

Article 18. Code sharing

(1) The airlines of each Contracting Party may, subject to applicable laws and regulations governing competition, enter into code-sharing or other cooperative marketing arrangements with any other airline or carrier, whether as an operating airline or marketing airline, provided that:

(i) each flight forming part of a service to which the arrangements apply is operated by an airline entitled to operate that flight;

(ii) none of the airlines concerned holds out service for the carriage of local traffic between any two points unless it is entitled to operate and carry local traffic between these points in its own right;

(iii) in respect of each ticket sold, the purchaser is informed at the point of sale which airline will operate each sector of the service.

Article 19. Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 20. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request

of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President has the nationality of one of the Contracting Parties, the Vice-President shall be requested to make the appointment. If the Vice-President has the nationality of one of the Contracting Parties, the Member of the International Court of Justice next in seniority who does not have the nationality of one of the Contracting Parties shall be requested to make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Each Contracting Party may submit a reply within 60 days of submission of the other Contracting Party's memorandum. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President, Vice-President or Member of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 21. Amendment

(1) This Agreement may be amended or revised by agreement in writing between the Contracting Parties.

(2) Any amendment or revision shall enter into force on the date the Contracting Parties, by exchange of diplomatic notes, specify for its entry into force.

Article 22. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 23. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Upon entry into force this Agreement shall supersede the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Air Services signed at London on 4 October 1982.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Wellington this twenty-sixth day of July 2005.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

RICHARDS T. FELL

For the Government of New Zealand:

PETE HODGSON

ANNEX 1

NON-SCHEDULED INTERNATIONAL AIR TRANSPORT

Airlines of each Contracting Party designated pursuant to this Agreement to operate under this Annex shall have the right to operate non-scheduled international air transport over the routes specified and in accordance with the rights granted for scheduled services in this Agreement.

Each Contracting Party shall extend favourable consideration to applications by airlines of the other Contracting Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

ANNEX 2

LIST OF OTHER STATES REFERRED TO IN ARTICLES 4(2) (A) (IV) AND 4(3) (A) (IV) OF THIS AGREEMENT:

(a) The Republic of Iceland (under the Agreement on the European Economic Area);

(b) The Principality of Liechtenstein (under the Agreement on the European Economic Area);

(c) The Kingdom of Norway (under the Agreement on the European Economic Area);

(d) The Swiss Confederation (under the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on Air Transport.)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, ci-après dénommés les "Parties contractantes";

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Prenant note des arrangements entre la Communauté européenne et la Nouvelle-Zélande, qui ont été pris le 14 mars 2005, sur certains aspects des services aériens;

Désireux de conclure un Accord supplémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte en dispose autrement :

a) l'expression « la Convention de Chicago » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris i) tout amendement à ladite Convention, qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et ii) toute Annexe ou tout amendement adopté aux termes de l'Article 90 de la Convention, dans la mesure où ledit amendement ou ladite annexe est à un moment déterminé en vigueur dans les deux Parties contractantes;

b) l'expression « autorité aéronautique » désigne, dans le cas du Royaume-Uni, le Secrétaire d'État aux Transports et dans celui de la Nouvelle-Zélande, le Ministre des Transports ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités mentionnées ci-dessus ou des fonctions similaires;

c) l'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien, qui a été désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) le terme « territoire », lorsqu'il s'agit d'un État, a le sens que lui assigne l'Article 2 de la Convention de Chicago, sous réserve que, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le terme « territoire » exclut Tokelau;

e) les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'Article 96 de la Convention de Chicago;

f) l'expression « le présent Accord » s'applique également aux Annexes audit Accord et à tous les amendements qui sont apportés à l'Annexe ou au présent Accord;

g) l'expression « Certificat de navigabilité » s'entend d'un document délivré à une entreprise de transport aérien, qui certifie que ladite entreprise possède l'habilité et l'organisation professionnelles qui lui permettent de mener des activités aéronautiques, telles que spécifiées dans le Certificat;

h) le terme « tarifs » désigne les prix à payer pour le transport des passagers, bagages et fret, ainsi que les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, y compris les tarifs et les conditions pour les agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération ou des conditions pour le transport du courrier;

i) l'expression « État membre de la Communauté européenne » signifie qu'un État a déjà adhéré au Traité instituant la Communauté européenne ou qu'il y adhérera.

Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord sont réglées par celles de la Convention de Chicago dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux :

a) le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) le droit d'y faire des escales non commerciales;

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie sont habilitées à exploiter des services aériens, qu'il s'agisse du transport des passagers, des marchandises, du courrier ou en association, de la façon suivante :

Routes devant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) du Royaume-Uni :

Points en-deçà - Points au Royaume-Uni - Points intermédiaires - Points en Nouvelle-Zélande - Points au-delà;

Routes devant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de la Nouvelle-Zélande :

Points en-deçà - Points en Nouvelle-Zélande - Points intermédiaires - Points au Royaume-Uni - Points au-delà;

Lesdits services et routes sont ci-après dénommés "les services convenus" et "les routes indiquées" respectivement.

3. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par chaque Partie contractante peuvent, en plus des droits spécifiés ci-dessus, sur l'un quelconque ou tous les vols et au choix de chacune d'entre elles :

a) exploiter des vols dans l'une ou l'autre direction ou dans les deux directions;

b) combiner différents numéros de vols en une seule opération de transport;

c) desservir des points intermédiaires et au-delà et des points dans les territoires des Parties sur les routes, en combinaison ou dans n'importe quel ordre;

d) omettre des escales à un point ou à plusieurs points, y compris ceux situés sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

e) transférer du trafic de l'un de ses aéronefs sur l'un quelconque de ses autres aéronefs à n'importe quel point des routes; et

f) desservir les points en-deçà d'un point quelconque de son territoire, avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et présenter et annoncer ses services au public comme services au long cours;

sans limites de direction ou limites géographiques et sans perte d'un droit quelconque d'exploiter le trafic qui serait autrement autorisé au titre du présent Accord.

4. Les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante ne peuvent pas embarquer du trafic à un point intermédiaire pour le déposer sur le territoire de l'autre Partie contractante; elles ne peuvent pas non plus embarquer du trafic sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le décharger à un point au-delà, et vice versa, sauf de temps en temps, sur décision prise conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

5. Le paragraphe 2 du présent article doit être interprété comme autorisant l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ayant le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier contre rémunération ou dans le cadre d'un contrat de location, et destinés à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4. Désignation, autorisation et révocation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur chacune des routes indiquées, ainsi que de révoquer ou de modifier de telles désignations. Ces désignations sont communiquées par écrit et transmises à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2. Au reçu d'une telle désignation et des demandes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien, selon la forme prescrite pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie contractante accorde les autorisations et permis adéquats avec un minimum de délai procédural, sous réserve que :

a) dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

i) elle soit établie sur le territoire du Royaume-Uni en vertu du Traité instituant la Communauté européenne et ait obtenu d'un État membre de la Communauté européenne un permis d'exploitation, conformément au droit communautaire européen;

ii) un réel contrôle de l'entreprise de transport aérien soit exercé par l'État membre de la Communauté européenne, qui a délivré le permis d'exploitation et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation; et

iii) l'entreprise de transport aérien ait son siège sur le territoire de l'État membre de la Communauté européenne, qui lui a délivré la licence d'exploitation; et

iv) l'entreprise de transport aérien soit la propriété, directement ou majoritairement, et que son contrôle soit effectivement assuré par des États Membres de la Communauté européenne et/ou par des ressortissants d'États Membres de la Communauté européenne et/ou par d'autres États énumérés à l'Annexe 2, et/ou par des ressortissants de ces autres États.

b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la Nouvelle-Zélande :

i) la Nouvelle-Zélande contrôle effectivement ladite entreprise; et

ii) l'entreprise ait son siège et son lieu d'immatriculation en Nouvelle-Zélande.

3. Une Partie contractante peut refuser, révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante lorsque :

a) dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

i) l'entreprise de transport aérien n'est pas établie sur le territoire du Royaume-Uni aux termes du Traité instituant la Communauté européenne ou ne dispose pas d'une licence valide, délivrée par un État membre de la Communauté européenne, conformément au droit communautaire; ou

ii) le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé et assuré par l'État membre de la Communauté européenne, qui a délivré le permis d'exploitation aérienne et l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation; ou

iii) l'entreprise de transport aérien n'a pas sont siège dans le territoire de l'État membre de la Communauté européenne, qui lui a délivré son permis d'exploitation aérienne; ou

iv) l'entreprise de transport aérien n'appartient pas, directement ou majoritairement, et n'est pas effectivement contrôlée par des États membres de la Communauté européenne et/ou par des ressortissants des États membres de la Communauté européenne, et/ou par d'autres États énumérés dans l'Annexe 2, et/ou par des ressortissants de ces autres États; ou

v) l'entreprise de transport aérien est déjà autorisée à exploiter, au titre d'un accord bilatéral entre la Nouvelle-Zélande et un autre État membre de la Communauté européenne et la Nouvelle-Zélande peut prouver qu'en exerçant ses droits de trafic au titre du présent Accord sur une route qui inclut un point dans cet autre État membre de la Communauté européenne, elle contournerait les restrictions sur les droits de trafic imposées par cet autre accord; ou

vi) l'entreprise de transport aérien désignée détient un permis d'exploitation aérienne, délivré par un État membre de la Communauté européenne et, en l'absence d'accord bilatéral sur les services aériens entre la Nouvelle-Zélande et ledit État membre de la Communauté européenne et que ce dernier a refusé d'accorder des droits de trafic à l'entreprise de transport aérien désignée par la Nouvelle-Zélande; ou

b) dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la Nouvelle-Zélande :

i) la Nouvelle-Zélande ne contrôle pas effectivement l'entreprise de transport aérien; ou

ii) elle n'a ni son siège ni son lieu d'immatriculation en Nouvelle-Zélande;

c) dans le cas où l'entreprise de transport aérien ne respecte pas la législation, les réglementations ou les règles normalement et raisonnablement appliquées par la Partie contractante qui accorde les droits en question; ou

d) si l'entreprise de transport aérien manque d'une autre façon d'exploiter son service conformément aux conditions prescrites au titre du présent Accord; ou

e) dans le cas où l'autre Partie contractante manque de prendre des mesures adéquates pour améliorer la sécurité, conformément au paragraphe 2 de l'article 10; ou

f) conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article 10.

4. Dans l'exercice de ses droits au titre du paragraphe 3, et sans préjuger de ses droits prévus par le paragraphe 3 a), v) et vi) du présent article, la Nouvelle-Zélande n'exerce pas de discrimination entre les entreprises de transport aérien des États membres de la Communauté européenne, à cause de la nationalité.

5. A moins qu'une révocation, une suspension ou une imposition des conditions mentionnées au paragraphe 3 du présent article s'impose d'une façon immédiate, pour empêcher d'autres manquements aux lois, réglementations ou règlements, le droit en question n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

6. Sauf si des mesures s'imposent immédiatement pour empêcher un nouveau manquement au titre des alinéas 3 c) ou 3 e) du présent article, les droits fixés par le présent article sont exercés uniquement après consultation avec l'autre Partie contractante.

7. Le présent article ne limite pas les droits d'une Partie contractante de suspendre, révoquer, limiter ou imposer des conditions sur le permis d'exploitation ou les permis techniques d'une entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de cette autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 9 (Sécurité de l'aviation).

Article 5. Concurrence loyale et subventions publiques

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes exploitent les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Chaque Partie contractante autorise l'entreprise de transport aérien désignée à décider de la fréquence et de la capacité des services de transport aérien qu'elle est capable d'assurer. En harmonie avec le présent droit, aucune des Parties contractantes ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service, ou le type ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour des raisons de douane, des motifs techniques, opérationnels ou écologiques dans des conditions uniformes respectant les dispositions de l'Article 15 de la Convention.

3. Aucune des Parties contractantes n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre des exigences de préoption, de rapport de partage du trafic, de droit de non opposition ou autre condition en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui seraient incompatibles avec les buts du présent Accord.

4. Aucune des Parties contractantes n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre la communication, aux fins d'approbation, des horaires, programmes pour les vols non réguliers ou des plans opérationnels sauf, de manière non discriminatoire, si l'application des conditions uniformes visée au paragraphe 2 du présent article l'exige. Si une des Parties contractantes exige cette communication aux fins d'information, elle limite au minimum les contraintes administratives liées aux prescriptions et procédures de communication pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

5. Aucune des Parties contractantes ne permet à son ou à ses entreprise(s) de transport aérien désignées, soit en conjonction avec une ou d'autres entreprises, soit séparément, d'utiliser sa position dominante sur le marché d'une manière susceptible d'affaiblir sérieusement un concurrent ou de l'exclure d'une route.

6. Aucune des Parties contractantes ne fournit ni n'autorise une subvention publique ou un soutien public pour son ou ses entreprise(s) de transport aérien désignées d'une façon qui nuirait à la concurrence loyale des entreprises de transport aérien de l'autre Partie et les empêcherait de lutter à armes égales pour fournir des services de transport aérien internationaux régis par le présent Accord.

7. Une subvention ou un soutien public s'entend de la fourniture d'un soutien, sur une base discriminatoire, à une entreprise de transport aérien désignée, directement ou indirectement, par l'État ou un organisme public ou privé désigné ou contrôlé par l'État. Sans que cette liste soit limitative, il peut s'agir de prise en charge des pertes opérationnelles, de la fourniture de capital, de dons ou de prêts non remboursables et accordés à des conditions privilégiées, de l'octroi d'avantages financiers en abandonnant les bénéfices ou le recouvrement des dettes, du remboursement des fonds publics utilisés, d'exonérations fiscales, de compensations pour les charges financières imposées par les autorités publiques, ou d'un accès discriminatoire aux installations aéroportuaires, aux carburants ou à d'autres installations nécessaires à l'exploitation normale des services aériens.

8. Lorsqu'une Partie contractante fournit une subvention ou un soutien public à une entreprise de transport aérien désignée pour les services exploités au titre du présent Accord, elle exige que ladite entreprise identifie la subvention ou le soutien clairement et séparément dans ses comptes.

9. Si une Partie contractante estime que ses entreprises de transport aérien désignées font l'objet de discriminations ou de pratiques déloyales, ou qu'une subvention ou un soutien envisagé ou fourni par l'autre Partie contractante aux entreprises de transport aérien de celle-ci nuirait ou nuit déjà à la concurrence loyale des entreprises de transport aérien de la première Partie contractante et les empêche de lutter à armes égales pour fournir les transports aériens internationaux régis par le présent Accord, elle peut demander des consultations et notifier l'autre Partie contractante des raisons de son mécontentement. Lesdites consultations débutent au plus tard 15 jours après la réception de la demande.

Article 6. Tarifs

1. Chaque Partie contractante autorise les entreprises de transport aérien désignées à fixer librement leurs tarifs.

2. Aucune des Parties contractantes ne peut exiger la notification ou le dépôt d'un tarif fixé par une entreprise ou par des entreprises de transport aérien désignées aux termes du présent Accord.

3. Les tarifs demandés par les entreprises de transport aérien désignées de la Nouvelle-Zélande pour les transports effectués en totalité à l'intérieur du territoire de la Communauté européenne sont soumis au droit communautaire.

4. Les tarifs demandés par les entreprises de transport aérien désignées du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour les transports effectués complètement à l'intérieur du territoire de la Nouvelle-Zélande relèvent de la législation de ce dernier pays.

Article 7. Droits de douane, taxes et frais

1. Les Parties contractantes exemptent de tous droits de douane, taxes d'accise nationales et autres charges similaires :

a) les aéronefs exploités en services aériens internationaux par la ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une ou l'autre Partie contractante; et

b) les articles suivants introduits, par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, sur le territoire de l'autre Partie contractante :

i) le matériel de réparation, d'entretien et de service et ses éléments;

ii) l'équipement pour le service des passagers et ses composantes;

iii) le matériel de manutention des marchandises et ses éléments;

iv) le matériel de sécurité, y compris les pièces détachées pour l'incorporation de matériel de sécurité;

v) le matériel d'instruction et de formation;

vi) les documents de l'entreprise de transport aérien et des exploitants; et

c) les articles suivants introduits par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, sur le territoire de l'autre Partie contractante ou fournis à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, à savoir :

i) les provisions de bord (y compris mais non exclusivement les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), qu'elles soient introduites ou prises à bord sur le territoire de l'autre Partie contractante;

ii) les carburants (sous réserve du paragraphe 5 du présent article), les lubrifiants et autres approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;

iii) les pièces détachées y compris les moteurs; et

d) le matériel informatique et ses composants, introduits par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, pour faciliter les travaux dans un ou plusieurs domaines tels que :

i) la réparation, l'entretien ou le service des aéronefs;

ii) la prise en charge des passagers à l'aéroport et à bord de l'aéronef;

iii) le chargement des marchandises dans l'aéronef ou leur déchargement;

iv) les contrôles de sécurité en ce qui concerne les passagers ou les marchandises, à condition que, dans le cas des alinéas b) à d), le matériel soit utilisé à bord d'un aéronef ou dans les limites d'un aéroport international, en liaison avec l'établissement ou l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée concernée. Aux fins du présent article, l'expression « service aérien international » exclut toutes les formes de cabotage.

2. L'exonération des droits de douane, des taxes d'accise nationales et autres taxes nationales similaires ne s'étend pas aux frais afférents aux services fournis à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre.

3. Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions prévues dans le présent article s'appliquent également dans le cas où l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exonérations de la part de cette autre Partie contractante.

5. Nonobstant toute clause spécifiant le contraire, aucune disposition du présent Accord n'empêche le Royaume-Uni ou la Nouvelle-Zélande d'imposer, sur une base non discriminatoire, des impôts, des taxes, des droits, des honoraires ou des frais pour la fourniture de carburant dans leurs territoires respectifs, pour utilisation dans un aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée d'un État membre de la Communauté européenne ou de la Nouvelle-Zélande, qui exploite les services entre deux points, dans son territoire ou dans celui de la Communauté européenne.

Article 8. Application de la législation et de la réglementation

1. Aucune des Parties contractantes ne donne à sa propre entreprise de transport aérien désignée ni à aucune autre la préférence sur une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante exploitant des services de transport aérien internationaux similaires, en ce qui concerne l'application de sa réglementation en matière de douane, d'immigration, de quarantaine et autres règlements analogues.

2. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet, ne font l'objet d'aucun contrôle si ce n'est pour des raisons de sécurité aérienne, de contrôle de stupéfiants ou dans des circonstances spéciales. Les bagages et le fret en transit direct sont exempts de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 9. Sécurité de l'aviation

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie dans n'importe quel domaine

concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours qui suivent la demande.

2. Conformément aux droits et obligations qu'elles ont contractés dans le cadre du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation réciproque qu'elles ont de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter l'ensemble de leurs droits et obligations dans le cadre du droit international, les Parties contractantes s'efforcent en particulier d'agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite des aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole supplémentaire de Montréal pour la répression des actes de violence illicites dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1er mars 1991, et de tout autre accord sur la sécurité de l'aviation qui devient contraignant pour les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes se rendent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

4. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne en vigueur et, dans la mesure où elles peuvent les appliquer, aux pratiques recommandées, établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention de Chicago. Chaque Partie exige des entreprises de transport aérien qu'elle a désignées pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que des exploitants d'aéroports sur son territoire, qu'ils agissent conformément auxdites dispositions.

5. Chaque Partie contractante convient que les entreprises de transport aérien désignées doivent observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation mentionnées au paragraphe 4 ci-dessus, exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire. En ce qui concerne le départ du territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou leur séjour sur ce dernier, les entreprises de transport aérien désignées doivent observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation, conformément à la législation de la Communauté européenne. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées à la sécurité exercée sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour procéder à l'inspection des passagers, de l'équipage, des bagages à main, des bagages, des marchandises et des provisions de bord de l'aéronef, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. De même, chaque Partie contractante répond de façon favorable à toute demande émanant de l'autre Partie pour la prise de mesures spéciales de sécurité en vue de faire face à une menace particulière.

6. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace de capture illicite d'un aéronef civil ou autres actes illicites à l'encontre de la sécurité de l'un de leurs aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, ou encore des aéroports ou d'installations de navi-

gation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées afin de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

7. Lorsqu'une Partie contractante peut raisonnablement estimer que l'autre Partie contractante n'a pas respecté les dispositions du présent article, les autorités aéronautiques de la première peuvent demander des consultations immédiates avec celles de l'autre Partie. Faute d'un accord satisfaisant dans les quinze (15) jours à partir de la date de dépôt de ladite demande, des motifs existent pour l'application du paragraphe 3 de l'article 4 (Désignation, autorisation et révocation) du présent Accord. En cas d'urgence, une Partie contractante peut prendre des mesures au titre du paragraphe 3 de l'article 4 (Désignation, autorisation et révocation) avant l'expiration du délai de quinze (15) jours. Toute mesure prise conformément au présent paragraphe est suspendue dès que l'autre Partie s'est mise en règle en ce qui concerne les dispositions relatives à la sécurité prévues dans le présent article.

8. Chacune des Parties contractantes examine également avec bienveillance toute demande de l'autre tendant à conclure des accords administratifs réciproques en vertu desquels les autorités aéronautiques de l'une des Parties sont autorisées à procéder sur le territoire de l'autre Partie à leur évaluation propre des mesures de sécurité appliquées par les exploitants d'aéronefs aux vols à destination du territoire de la Partie contractante qui a fait la demande.

9. Chaque Partie contractante prend les mesures qu'elle juge opportunes afin d'obtenir qu'un aéronef de l'autre Partie contractante, qui fait l'objet d'un acte d'interférence illicite et qui atterrit sur son territoire, soit retenu au sol, à moins que l'obligation supérieure de la protection de la vie humaine requière son départ. Ces mesures sont prises chaque fois que possible en concertation.

Article 10. Sûreté

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sûreté adoptées par l'autre, dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours qui suivent la demande.

2. Si, après de telles consultations, l'une des Parties contractantes considère que l'autre n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement, dans un quelconque domaine, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales définies à cette date en application de la Convention de Chicago, elle notifie à cette autre Partie son opinion et les mesures qu'elle juge nécessaires de prendre pour respecter ces normes. Dans ce cas, ladite autre Partie prend les mesures correspondantes appropriées. Si elle ne le fait pas dans les 15 jours ou dans un délai plus long dont il peut être éventuellement convenu, cette défaillance constitue un motif pour l'application du paragraphe 3 de l'article 4 du présent Accord (Désignation, autorisation et révocation).

3. Nonobstant les obligations visées à l'Article 33 de la Convention de Chicago, il est entendu que tout aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes, ou en vertu d'un contrat de location pour le compte de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s), pour des

services à destination ou en provenance du territoire de l'autre, peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de ladite autre Partie, faire l'objet d'un contrôle par des représentants autorisés de cette autre Partie, à bord et à l'extérieur de l'aéronef, pour vérifier la validité de ses documents, de ceux de son équipage, ainsi que son état apparent et celui de son appareillage (dénommé dans le présent article "inspection sur l'aire de trafic"), à condition de ne pas provoquer de retards excessifs.

4. Si une inspection ou une série d'inspections de cette nature donne des raisons sérieuses de penser que :

a) l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales définies à cette date, conformément à la Convention de Chicago; ou

b) les normes de sécurité définies à cette date, conformément à la Convention de Chicago, ne sont pas appliquées ou respectées effectivement;

la Partie contractante qui procède à l'inspection, aux fins de l'application des dispositions de l'Article 33 de la Convention de Chicago, est libre de conclure que les conditions dans lesquelles les permis ou les licences concernant cet aéronef, ou l'équipage de cet aéronef, ont été délivrés ou validés, ou bien que les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales définies en application de la Convention de Chicago.

5. Si le représentant de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef de cette entreprise ou de ces entreprises de transport aérien, aux fins d'inspection sur l'aire de trafic, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut en déduire que de graves problèmes du type mentionné dans le paragraphe 4 du présent article se posent et en tirer les conclusions mentionnées dans ledit paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie si elle conclut, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic ou d'une série d'inspections, à un refus d'accès aux fins d'une telle inspection, de consultations ou d'autres éléments, qu'il est nécessaire d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sûreté de l'exploitation aérienne.

7. Les mesures prises par l'une des Parties contractantes, conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 2 ou 6 du présent article, sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises ont disparu.

Article 11. Contrôle de la circulation aérienne

Lorsque le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a désigné une entreprise dont le contrôle est assuré par un autre État membre de la Communauté européenne, les droits de la Nouvelle-Zélande, aux termes de l'article 10, s'appliquent également à l'adoption, à l'exercice ou au respect des normes de sécurité par cet autre État membre de la Communauté européenne, et pour ce qui est de l'autorisation d'exploitation de l'entreprise considérée.

Article 12. Validité des certificats et des licences

Les certificats de navigabilité, les certificats d'aptitude, permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, conformément à la réglementation et aux procédures d'une Partie contractante, et non périmés, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante pourvu toutefois que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces pièces soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales fixées par la Convention de Chicago.

Article 13. Manutention au sol

Sous réserve de la législation et de la réglementation de chaque Partie contractante, y compris dans le cas du Royaume-Uni, du droit communautaire, chaque entreprise de transport aérien désignée est habilitée, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à se charger elle-même de la manutention au sol ou de la sous-traiter à un agent concurrentiel de son choix, ainsi qu'à toute autre entreprise de transport aérien qui en fournit, en tout ou en partie. Lorsque cette législation et cette réglementation limitent ou empêchent la manutention au sol par ses propres moyens, et lorsqu'il n'y a pas de concurrence réelle entre les fournisseurs susceptibles de fournir lesdits services, chaque entreprise de transport aérien désignée est traitée de façon non discriminatoire en ce qui concerne l'accès aux services de manutention au sol assurés par ses soins ou par un ou des fournisseurs.

Article 14. Transferts des recettes

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de transférer dans un pays de son choix les recettes locales en excédent des dépenses locales. Ces conversions et transferts sont autorisés, sans aucune restriction, aux taux de change applicables aux transactions courantes, qui étaient en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert et elles ne sont soumises à aucune charge autre que celles normalement perçues par les banques pour effectuer ces opérations.

Article 15. Représentation des entreprises de transport aérien et exploitation commerciale

Une entreprise de transport aérien qui :

a) est établie sur le territoire du Royaume-Uni aux termes du Traité instituant la Communauté européenne, y est immatriculée et a son principal centre d'affaires sur le territoire d'une Partie contractante, ou d'un État membre de la Communauté européenne, et

b) est titulaire d'un permis d'exploitation aérienne valide, délivré par les autorités aéronautiques de cette Partie contractante, ou d'un État membre de la Communauté européenne, peut :

i) conformément aux lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi de l'autre Partie contractante, faire entrer et employer sur le territoire de cette autre Partie ses cadres de direction, ses agents techniques et autre personnel spécialisé que

l'entreprise considère nécessaires pour assurer les services de transport aérien convenus;

ii) faire appel aux services et au personnel d'une autre société, entreprise de transport aérien ou compagnie aérienne, installée sur le territoire de l'autre Partie contractante;

iii) ouvrir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante;

iv) vendre et commercialiser des services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par le biais d'agents ou de tout autre intermédiaire désigné par l'entreprise. Celle-ci a le droit de vendre lesdits services de transport aérien et toute personne a le droit d'acheter ces services en monnaie du territoire en question ou dans toute autre monnaie librement convertible;

v) régler les dépenses locales, y compris les achat de carburant, sur le territoire de l'autre Partie contractante, en monnaie locale ou dans toute autre devise librement convertible.

Article 16. Transport intermodal

Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes sont habilitées à utiliser, dans le cadre des services aériens, tout moyen de transport intermodal vers n'importe quel point des territoires des Parties contractantes ou de pays tiers ou à partir de ces points. Les entreprises peuvent choisir d'exploiter leur propre transport intermodal ou de le fournir par le biais d'arrangements, tels que partage de codes avec d'autres transporteurs. Lesdits services peuvent être proposés comme services au long cours, ou à un prix unique pour les transports aériens intermodaux combinés, à condition que les passagers et les armateurs disposent de renseignements sur les fournisseurs des transports en question.

Article 17. Leasing

Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'exploiter des services avec des aéronefs (ou aéronefs plus équipage) loués en leasing auprès d'une compagnie aérienne, y compris d'autres entreprises de transport aérien, sous réserve des arrangements qui sont conclus de temps à autre entre les Parties contractantes.

Article 18. Partage de codes

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante peuvent, sous réserve de la législation et de la réglementation applicables régissant la concurrence, conclure des accords de partage de codes ou autres arrangements coopératifs de commercialisation de ce type avec n'importe quelle autre entreprise ou transporteur, qu'il s'agisse de l'exploitation ou de la commercialisation, à condition que :

i) chaque vol formant partie d'un service, auquel les arrangements s'appliquent, soit assuré par une entreprise habilitée;

ii) aucune des entreprises de transport aérien concernées n'offrent des services pour le transport de trafic local entre deux points quelconques, sauf si elle est habilitée à exploiter et à transporter sous son nom du trafic local entre lesdits points;

iii) pour ce qui est de chaque billet vendu, l'acheteur est informé au point de vente du nom de l'entreprise de transport aérien, qui exploitera les différents secteurs du service.

Article 19. Consultations

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations avec l'autre en ce qui concerne l'application, l'interprétation ou la modification du présent Accord ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent être organisées entre les autorités aéronautiques, débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes en décident autrement.

Article 20. Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties contractantes relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par la voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminé, sinon le différend est, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres qui est constitué de la manière suivante :

a) Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage. Un ressortissant d'un État tiers, qui fait fonction de président du tribunal, est désigné comme troisième arbitre, par accord entre les deux premiers, dans les 60 jours qui suivent la désignation du deuxième;

b) Si l'une ou l'autre des désignations n'a pas été faite dans les délais indiqués ci-dessus, chacune des Parties contractantes peut prier le Président de la Cour internationale de justice de procéder aux nominations nécessaires dans les 30 jours. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-président procède à la désignation. Si ce dernier est également un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le membre de la Cour internationale de justice, qui vient immédiatement après et qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes, est chargé de procéder aux désignations nécessaires.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article ou à moins que les Parties contractantes en conviennent autrement, le tribunal arbitral définit les limites de sa juridiction et fixe son règlement intérieur. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une réunion visant à préciser les questions soumises à l'arbitrage et les procédures à suivre est organisée dans un délai de 30 jours, à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué.

4. Sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement, ou si le tribunal ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante soumet un mémoire dans un délai

de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué. Chaque Partie contractante peut présenter sa réplique dans les 60 jours qui suivent le dépôt du mémoire de l'autre. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient une audience dans les 30 jours qui suivent la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des audiences ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours qui suivent la présentation des répliques. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix.

6. Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la décision dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements sont fournis dans un délai de 15 jours à compter de la date de ladite demande.

7. La décision du tribunal lie les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées en parts égales entre les Parties contractantes, y compris tous les autres frais encourus par le Président, le Vice-président ou le membre de la Cour internationale de justice dans la conduite des procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

Article 21. Amendements

1. Le présent Accord peut être amendé ou révisé par accord écrit entre les Parties contractantes.

2. L'amendement ou la révision entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes le spécifient par un échange de notes diplomatiques.

Article 22. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (au lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification de dénonciation soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration dudit délai. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 23. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens, signé à Londres le 4 octobre 1982.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Wellington, le 26 juillet 2005.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

RICHARD T. FELL

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

PETE HODGSON

ANNEXE 1

SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL AFFRÉTÉS

Les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante désignées, conformément au présent Accord pour une exploitation conforme aux dispositions de la présente Annexe, ont le droit d'exploiter des transports aériens internationaux, affrétés et conformément aux droits accordés pour les services réguliers dans le présent Accord.

Chaque Partie contractante accueille favorablement les demandes des entreprises de transport aérien de l'autre d'effectuer des transports non prévus par la présente Annexe, sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

ANNEXE 2

LISTE DES AUTRES ÉTATS MENTIONNÉS À L'ALINÉA A) IV) DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 4 ET À L'ALINÉA A) IV) DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4 DU PRÉSENT ACCORD

a) La République d'Islande (aux termes de l'Accord sur l'Espace économique européen);

b) La Principauté du Liechtenstein (aux termes de l'Accord sur l'Espace économique européen);

c) Le Royaume de Norvège (aux termes de l'Accord sur l'Espace économique européen);

d) La Confédération helvétique (aux termes de l'Accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse sur les transports aériens).

No. 42344

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No. 8 (2003)) (with annex). London, 8 November 2004 and 10 November 2004

Entry into force: *10 November 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Equateur

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette N° 8 Royaume-Uni/Équateur (2003)) (avec annexe). Londres, 8 novembre 2004 et 10 novembre 2004

Entrée en vigueur : *10 novembre 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42345

International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico

Loan Agreement (Innovation for Competitiveness Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 23 September 2005

Entry into force: *23 January 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mexique

Accord de prêt (Projet d'innovation pour la compétitivité) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 23 septembre 2005

Entrée en vigueur : *23 janvier 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42346

International Development Association
and
Nigeria

Development Credit Agreement (National Energy Development Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Abuja, 15 July 2005

Entry into force: *14 November 2005 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Nigéria

Accord de crédit de développement (Projet national relatif au développement de l'énergie) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Abuja, 15 juillet 2005

Entrée en vigueur : *14 novembre 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42347

International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania

Loan Agreement (Knowledge Economy Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Bucharest, 8 December 2005

Entry into force: *25 January 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Roumanie

Accord de prêt (Projet relatif à l'économie des connaissances) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bucarest, 8 décembre 2005

Entrée en vigueur : *25 janvier 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42348

International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia

Loan Agreement (Social Welfare Development Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Zagreb, 6 July 2005

Entry into force: *30 January 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Croatie

Accord de prêt (Projet de développement du système de bien-être social) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Zagreb, 6 juillet 2005

Entrée en vigueur : *30 janvier 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42349

International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia

Loan Agreement (Social Safety Net Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 23 November 2005

Entry into force: *20 January 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Colombie

Accord de prêt (Projet relatif au filet de protection sociale) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 23 novembre 2005

Entrée en vigueur : *20 janvier 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42350

International Development Association
and
Tajikistan

Development Grant Agreement (Ferghana Valley Water Resources Management Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 24 September 2005

Entry into force: *19 January 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Tadjikistan

Accord de don pour le développement (Projet de gestion des ressources en eau dans la vallée de Ferghana) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 24 septembre 2005

Entrée en vigueur : *19 janvier 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42351

International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania

Guarantee Agreement (Energy Community of South East Europe Program - Romania Component - LOTRU Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Bucharest, 13 July 2005

Entry into force: *25 January 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Roumanie

Accord de garantie (Programme relatif à l'énergie communautaire dans le sud-ouest de l'Europe - Élément de la Roumanie - Projet LOTRU) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bucarest, 13 juillet 2005

Entrée en vigueur : *25 janvier 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42352

United States of America
and
France

Agreement between the United States of America and France for cooperation with respect to the operation of distribution license systems. Paris, 5 September 1986

Entry into force: *5 September 1986, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

États-Unis d'Amérique
et
France

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la France pour la coopération sur le fonctionnement du système de licences de distribution. Paris, 5 septembre 1986

Entrée en vigueur : *5 septembre 1986, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the French Secretary General,

Ministry of Foreign Affairs

Embassy of the United States of America

Paris, September 5, 1986

No. 266

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments concerning certain export control procedures. In particular, these discussions dealt with the operation of the distribution license system administered by the United States Department of Commerce (15 Code of Federal Regulations Section 373.3) and the distribution license system administered by the French Customs Administration (Article 37 of the decree of the Director General of Customs and Indirect Taxes of January 30, 1967, as modified and completed by the decree of January 13, 1986). These two agencies are herein referred to as the "administering authorities." As a result of these discussions, in the spirit of the 1936 Customs Agreement, I have the honor to propose on behalf of my Government the following understandings with respect to cooperation in distribution license activities:

1. The administering authorities of the two countries will promote cooperation in the field of export control procedures related to distribution licenses in a spirit of mutual confidence, with the understanding that each authority will act in accordance with its applicable national laws and regulations.

2. Each administering authority will periodically furnish to the other administering authority information identifying those distribution license consignees that the furnishing authority has approved and that are located within the territory of the receiving authority. The frequency and form of such exchanges of information shall be agreed to between the administering authorities.

3. The administering authorities will assist one another in obtaining information relevant to the decision to permit an importer or exporter to enjoy the benefits of a distribution license, or by making available practicable alternatives. It is understood that such information is sought with the purpose of assuring the proper functioning of the distribution license system and not with the purpose of use in judicial or administrative proceedings.

a) When an administering authority seeks official cooperation in verifying the internal control procedure of an enterprise within the territory of the other administering authority (such a verification procedure being referred to as an "audit"), it shall make a written request directly to that administering authority. The requesting authority shall identify the enterprise (or particular elements thereof) concerning which verification is sought and will indicate whether it wishes to have its own rep-

resentatives accompany the audit personnel of the responding authority. The requesting authority shall also inform the responding authority of any special audit interests and objectives. The responding authority will take such interests and objectives into account in the conduct of its audit and in the preparation of the information to be furnished to the requesting authority. The information provided by the responding authority to the requesting authority shall be given the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies to the same kind of information obtained in the territory of the requesting authority.

b) Subject to the availability of resources, each administering authority will endeavor to respond promptly and fully to requests from the other to conduct an audit. Should the requesting authority wish to have its representatives attend the audit, the responding authority will consider the request with the utmost attention and, in principle, will honor such requests. If the request were not to be granted, the responding authority would inform and justify to the requesting authority the circumstances preventing the request from being honored. Representatives of the requesting authority accompanying an audit may ask the responding authority to make specific inquiries and to examine certain documents for the purposes of the Agreement.

c) Each administering authority may take such action as it deems appropriate with respect to the continuation or limitation of distribution license privileges on the basis of information obtained through the cooperation of the other administering authority. If any other action were to be considered by the requesting authority with respect to the audited enterprise on the basis of such information, it shall be the subject of prior consultation between the administering authorities which shall consider the need for and the appropriateness of further action by one or both administering authorities. Any such action shall be in conformity with applicable treaties and international agreements.

d) Each administering authority will endeavor to minimize the administrative burden of cooperation requests on the other administering authority. To this end, each administering authority will establish on a yearly basis a program of requests listing the firms proposed to be audited with an order of priority and will address it to the other administering authority. Further, in the United States, where consented to by the enterprise and not contrary to applicable law or objected to by the U.S. Government, the French administering authority will be able to verify the adequacy of an internal control system of an enterprise located in the United States receiving goods under a French distribution license through direct contact with the enterprise. It is the position of the Government of France that French laws and regulations do not permit such an audit by direct contact between foreign officials and enterprises located in France.

4. Each administering authority shall bear its own expenses in carrying out the activities provided for in this Agreement.

5. An administering authority is under no obligation to give information or to conduct an audit which would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other essential national interest.

6. This Agreement may be terminated at any time by either Government upon written notification to the other Party at least three months in advance.

If these understandings are acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply thereto concurring in such understandings constitute an Agreement between our two Governments on this subject. The Agreement shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

JOE M. RODGERS

His Excellency Andre Ross,
Secretary General,
Ministry of Foreign Affairs, Paris

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

II

Ministère des affaires étrangères

L'Ambassadeur de France

Secrétaire général

Paris, le 5 septembre 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de me référer à votre lettre de ce jour dont la teneur suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant certaines procédures de contrôle des exportations. Ces entretiens ont porté en particulier sur le fonctionnement du système de licences de distribution mis en œuvre par le Département du Commerce américain (15 Code of Federal Regulations section 373.3) et du système de licences de distribution mis en œuvre par l'Administration française des Douanes (article 37 de l'Arrêté du Directeur Général des Douanes et Droits indirects du 30 janvier 1967, modifié et complété par l'Arrêté du 13 janvier 1986). Ces deux administrations sont dénommées ci-après les "autorités compétentes". À la suite de ces entretiens et dans l'esprit de l'accord douanier de 1936, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, l'Accord ci-après concernant la coopération dans le domaine des licences de distribution :

1. - Les autorités compétentes des deux pays favoriseront la coopération dans le domaine des procédures de contrôle d'exportation relatives aux licences de distribution dans un esprit de confiance mutuelle étant entendu que chaque autorité agira en conformité avec les lois et les règlements nationaux en vigueur.

2. - Chaque autorité compétente adressera périodiquement à son homologue les renseignements qui permettent d'identifier les consignataires de licences de distribution agréés par elle et implantés sur le territoire de son homologue. La périodicité et les modalités de ces échanges d'informations seront fixées d'un commun accord entre les autorités compétentes.

3. - Les autorités compétentes se prêteront mutuellement assistance dans la recherche des informations nécessaires à la décision d'octroi à un importateur ou un exportateur d'une licence de distribution, ou d'une autre solution possible. Il est entendu que ces informations seront recherchées dans le but d'assurer le bon fonctionnement du système de licence de distribution et non dans le but de les utiliser dans des procédures judiciaires ou administratives.

a) Lorsqu'une autorité concernée désire une assistance officielle pour vérifier la procédure interne de contrôle d'une entreprise sur le territoire de l'autre autorité compétente (cette procédure de vérification interne se dénomme "audit"), elle doit présenter une requête directement à ladite autorité. L'autorité requérante précise l'identité de l'entreprise (ou de certains de ses éléments) pour laquelle elle demande un "audit" et elle indique si elle souhaite que ses propres représentants accompagnent les fonctionnaires de l'autorité requise assurant la vérification.

L'autorité requérante devra également informer l'autorité concernée de tout intérêt ou objectif particulier se rapportant à 1'"audit". L'autorité concernée prendra en compte ces intérêts et objectifs dans la conduite de 1'"audit" et dans le rassemblement des informations à fournir à l'autorité requérante. Les informations adressées par l'autorité concernée à l'autorité requérante devront recevoir la même protection en matière de confidentialité et de secret officiel que celle qui s'applique au même genre d'informations obtenues dans le territoire de l'autorité requérante.

b) Dans la mesure de ses disponibilités, chaque autorité compétente s'efforce de répondre rapidement et complètement aux demandes de vérifications présentées par l'autre. Au cas où l'autorité requérante souhaiterait voir ses représentants participer à 1' "audit", l'autorité concernée examinera la demande avec la plus grande attention et répondra en principe favorablement à cette demande. Si la demande ne devait pas être acceptée, l'autorité concernée devrait en informer l'autorité requérante et expliquer les raisons qui n'ont pas permis à la demande d'être acceptée. Les représentants de l'autorité requérante participant à un "audit" peuvent demander à l'autorité concernée de faire des enquêtes particulières et d'examiner certains documents aux fins de l'Accord.

c) Chaque autorité compétente peut prendre les mesures qu'elle estime appropriées concernant la reconduction ou la limitation des privilèges d'une licence de distribution sur la base d'informations obtenues grâce à la coopération de l'autorité émettrice. Au cas où toute autre mesure serait envisagée par l'autorité requérante vis à vis des entreprises qui ont fait l'objet d'un "audit" sur la base de telles informations, il y aurait lieu à consultation préalable entre les autorités compétentes qui devront examiner la nécessité et le caractère approprié de ces autres mesures qui pourraient être prises par l'une des autorités compétentes ou par les deux. De telles mesures devront être en conformité avec les Traités ou les accords internationaux en vigueur.

d) Chaque autorité compétente s'efforce de réduire au minimum la charge administrative des demandes de coopération de l'autre autorité. A cette fin, chaque autorité compétente établira sur une base annuelle un programme des demandes identifiant les entreprises qu'elle propose de soumettre à un "audit" avec un ordre de priorité et l'adressera à l'autre autorité compétente. Par ailleurs, aux États-Unis, avec le consentement de l'entreprise et sauf législation contraire ou objection du Gouvernement américain, l'autorité compétente française pourra vérifier l'adéquation d'un système de contrôle interne d'une entreprise située aux États-Unis recevant des produits sous licence de distribution française par contact direct avec l'entreprise. Le Gouvernement français rappelle quant à lui, que les lois et règlements français ne permettent pas des "audits" par contacts directs entre fonctionnaires étrangers et entreprises situées en France.

4. - Chaque autorité compétente prend en charge ses propres frais dans l'accomplissement des activités prévues dans le présent Accord.

5. - Les autorités compétentes ne sont pas tenues de donner des informations ou de procéder à un "audit" dès lors que ceci porterait atteinte à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou à tout autre intérêt national essentiel de l'État d'origine.

6. - Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'un des deux Gouvernements par notification écrite adressée à l'autre Partie avec un préavis de trois mois.

Si les présentes dispositions recueillent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse approuvant lesdites dispositions valent Accord entre nos deux Gouvernements sur ce sujet. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse. »

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, d'agréer l'expression de ma haute considération.

ANDRÉ ROSS

Son Excellence M. Joe M. Rodgers
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Ministry of Foreign Affairs

The Ambassador of France

General Secretary

Paris, September 5, 1986

Mr. Ambassador:

I take pleasure in referring to your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

1 have the honor to inform you of my Government's concurrence with the foregoing provisions.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

ANDRÉ ROSS

His Excellency
Joe M. Rodgers,
Ambassador of the United States of America

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.

No. 42353

United States of America
and
Lao People's Democratic Republic

Memorandum of Understanding between the United States of America and the Lao People's Democratic Republic concerning bilateral cooperation on narcotics issues. Vientiane, 9 January 1990

Entry into force: *9 January 1990 by signature*

Authentic texts: *English and Lao*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

États-Unis d'Amérique
et
République démocratique populaire lao

Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et la République démocratique populaire lao relatif à la coopération bilatérale sur les questions concernant les stupéfiants. Vientiane, 9 janvier 1990

Entrée en vigueur : *9 janvier 1990 par signature*

Textes authentiques : *anglais et lao*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

BILATERAL COOPERATION ON NARCOTICS ISSUES

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic, being Parties to the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, recognizing that drug addiction, drug trafficking and drug abuse present a threat to the international community, accepting the cessation of opium production and the ending of the cultivation of the opium poppy as international goals, and being greatly concerned over the growth in drug abuse, drug trafficking and drug addiction in many parts of the world, affirm their intention to cooperate with each other in actions to reduce the supply of illicit narcotics and dangerous drugs, to disrupt the international traffic in these drugs, and to discourage the demand for such substances. The two Governments further agree that:

(1) The two Governments will work to achieve elimination of illicit cultivation of opium poppies and other narcotic crops. In Laos, efforts are needed to support the Government's endeavors to bring the regions where narcotic crops are grown into viable economies based on other types of agriculture and other sources of livelihood. It is agreed that current highland development efforts of the Lao People's Democratic Republic will be enlarged and that additional programs will be designed so that the desired economic and social changes may be realized. The two Governments see the need for each to contribute, as available, area and social expertise, technical and agricultural knowledge, personnel, and required equipment. Attainment of this goal will involve research, demonstration and extension of alternative crops, the provision of other support services, the development of improved marketing systems for alternative crops, and generalized area development activities which can provide attractive economic alternatives to persons who now grow illegal narcotic crops. When such alternatives are available in various areas, the Government of the Lao People's Democratic Republic agrees to take steps to eliminate steadily the cultivation of narcotic crops in such areas.

(2) The disruption and elimination of narcotics trafficking, processing, and storage through law enforcement efforts is an essential means of achieving significant reduction in the supply of narcotic drugs to the international market, and maximum effort will be made to cooperate in this respect. Toward this goal, both Governments agree to make their best efforts, consistent with their internal laws and procedures, to take appropriate measures to cooperate in programs to do the following:

(A) replace illicit crop production with viable substitute crops and eradicate illicit crops;

(B) conduct vigorous enforcement and interdiction activities against drug trafficking and punish those involved in such trafficking;

(C) locate and put out of operation illegal drug processing sites and laboratories;

(D) regulate the production, importation, exportation, distribution and sale of precursors, and chemical products that may be used illicitly in making drugs;

(E) and, to the extent both sides may deem it advisable, develop new or utilize existing legal instruments to eliminate narcotics trafficking.

The Lao People's Democratic Republic agrees to make officials and facilities available for its programs to interdict narcotics traffic and cooperate with U.S. law enforcement officials in curbing such traffic. The United States Government will provide training, equipment, information, resources and other mutually agreed support to make programs of the Lao People's Democratic Republic more effective.

(3) Medical and social rehabilitation of drug addicts must be a key component of an integrated attack on the narcotic problem. In this connection the two Governments agree that efforts will be made to improve the effectiveness and availability of treatment services where necessary, especially among the groups which currently produce illegal narcotic crops.

(4) Comprehensive education about the harmful social and medical effects of drug abuse and addiction are important aspects of narcotics control and can be achieved through programs designed to publicize widely the medical, social, and economic dangers of illicit drugs. The two Parties agree to cooperate in this effort to the maximum extent feasible.

(5) In combating the international traffic in illegal drugs, it is important that the cooperation of many countries and international organizations be obtained. The two Governments agree to cooperate with other international programs to combat drug abuse and control the traffic in narcotics to the fullest extent possible. The two Governments are aware of the existence of the 1988 International Convention Against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.

(6) In order to carry out the purposes of this Memorandum of Understanding, the two Governments will proceed with the preparation and implementation of projects to reduce the production and trafficking of illicit drugs.

For the Government of the United States of America:

For the Government of the Lao People's Democratic Republic:

[LAO TEXT – TEXTE LAO]

ການຮ່ວມມືສອງຝ່າຍ ກ່ຽວກັບບັນຫາຢາເສບຕິດ

ບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ

ລະຫວ່າງ

ລັດຖະບານ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ

ແລະ

ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈກັນ

ລັດຖະບານສະຫະລັດອາເມລິກາ ແລະລັດຖະບານສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ, ໂດຍເປັນພາຄີຂອງສົນທິສັນຍາ ວ່າດ້ວຍຢາເສບຕິດ ແຫ່ງປີ ১৯৬১, ໂດຍຮັບຮູ້ວ່າ ການຕິດຢາເສບຕິດ ແລະການໃຊ້ຢາເສບຕິດໄປໃນທາງທີ່ຜິດ ແມ່ນເປັນການຂົ່ມຂູ່ ຕໍ່ວົງຄະນາຍາດສາກົນ, ໂດຍຖືວ່າ ການຢຸດຕິການຜະລິດຢາຝິ່ນ ແລະ ການຢຸດຕິການປູກຝິ່ນ ແມ່ນເປັນ ເປົ້າໝາຍລະຫວ່າງຊາດ ແລະ ດ້ວຍຄວາມເປັນຫ່ວງເປັນໃຍ ອັນໃຫຍ່ຫລວງ ຕໍ່ການແຜ່ຂະຫຍາຍ, ການຊົມໃຊ້ຢາເສບຕິດໄປໃນທາງທີ່ຜິດ ແລະ ການຕິດຢາເສບຕິດ ຢູ່ໃນຫຼາຍໆ ພາກສ່ວນຂອງໂລກ, ຢືນຢັນເຈດຕະນາຮ່ວມມືກັນດ້ານພຶດຕິກຳ ເພື່ອຫລຸດ ຜ່ອນການສະໜອງຢາເສບຕິດ ທີ່ຜິດກົດໝາຍ ແລະ ຢາຊະນິດທີ່ເປັນອັນຕະລາຍອື່ນໆ, ເພື່ອຫ້ຳລາຍການຄ້າຂາຍຢາເສບຕິດເຖື່ອນ ໃນລະຫວ່າງຊາດ ແລະ ເພື່ອຂັດຂວາງ ຄວາມຕ້ອງ ການຢາປະເພດດັ່ງກ່າວ. ທັງສອງລັດຖະບານຕົກລົງກັນວ່າ :

1. ສອງລັດຖະບານ ຈະດຳເນີນງານ ເພື່ອບັນລຸເຖິງການລົບລ້າງ ການປູກຝິ່ນ ທີ່ຜິດ ກົດໝາຍ ແລະ ຢາເສບຕິດອື່ນໆ. ໃນປະເທດລາວ, ມັນຮຽກຮ້ອງໃຫ້ລັດຖະບານ ມີຄວາມ ພະຍາຍາມ ໃນການນຳເອົາເຂດທີ່ໃຊ້ປູກພືດຢາເສບຕິດ ຫັນໄປສູ່ເສດຖະກິດ ທີ່ເປັນ ປະໂຫຍດ ບົນພື້ນຖານກະສິກຳ ຂະແໜງການຕ່າງໆ ແລະ ແຫຼ່ງດຳເນີນຊີວິດອື່ນໆ. ເປັນທີ່ ເຫັນດີເຫັນພ້ອມວ່າ ຄວາມພະຍາຍາມພັດທະນາເຂດພູດອຍ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ໃນປະຈຸບັນ ຈະຖືກເສີມຂະຫຍາຍ ແລະ ໂຄງການເພີ້ມເຕີມ ຈະຖືກກຳນົດຂຶ້ນ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ການປ່ຽນແປງທາງດ້ານເສດຖະກິດ ແລະ ສັງຄົມປາກົດຜົນ ເປັນຈິງ. ສອງລັດຖະບານເຫັນວ່າ ແຕ່ລະຝ່າຍ ມີຄວາມຈຳເປັນ ປະກອບສ່ວນ, ເທົ່າທີ່ ສາມາດ, ຊິ່ງເຂດ ແລະ ຄວາມຊຳນິຊຳນານດ້ານສັງຄົມ, ຄວາມຮູ້ດ້ານເຕັກນິກ ແລະ ກະສິກຳ, ເຈົ້າໜ້າທີ່ ແລະອຸບປະກອນອັນຈຳເປັນ. ການບັນລຸເປົ້າໝາຍດັ່ງກ່າວ ຈະພົວພັນເຖິງ ການ ຄົ້ນຄວ້າ, ການນຳໃຊ້ ແລະການຂະຫຍາຍບັນດາພືດທົດແທນ, ການສະໜອງການບໍລິການ, ການພັດທະນາ ລະບົບຕະຫລາດໃຫ້ແກ່ພືດທົດແທນ ແລະ ກິດຈະການພັດທະນາ ຊິ່ງເຂດ ອື່ນໆ ທີ່ສາມາດໃຫ້ທາງເລືອກດ້ານເສດຖະກິດທີ່ໜ້າສົນໃຈ ແກ່ຜູ້ທີ່ປູກພືດຢາເສບຕິດ ຢູ່ໃນປະຈຸບັນ. ເມື່ອທາງເລືອກດັ່ງກ່າວ ຫາກປາກົດມີຢູ່ໃນເຂດຕ່າງໆແລ້ວ, ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ ເຫັນດີດຳເນີນບາດກ້າວ ເພື່ອລົບລ້າງ ການ ປູກພືດຢາເສບຕິດ ໃນເຂດນັ້ນເປັນຂັ້ນໆ.

2. ການທຳລາຍ ແລະ ການລົບລ້າງການຄ້າຂາຍ, ການຜະລິດ ແລະ ສາງຢາເສບຕິດ ດ້ວຍມາດຕະການທາງກົດໝາຍ ແມ່ນພາຫະນະອັນຈຳເປັນອີກອັນນຶ່ງ ເພື່ອບັນລຸເຖິງ ການ ລິດຜ່ອນຢ່າງຫລວງຫລາຍ ໃນການສະໜອງຢາເສບຕິດແກ່ຕະລາດສາກົນ ແລະ ຈະຕ້ອງມີ ຄວາມພະຍາຍາມໃຫ້ຫຼາຍເທົ່າທີ່ຈະຫຼາຍໄດ້ ເພື່ອການຮ່ວມມືໃນດ້ານນີ້. ເພື່ອເປົ້າໝາຍ ດັ່ງກ່າວ, ລັດຖະບານທັງສອງ ເຫັນດີເຫັນພ້ອມ ທີ່ຈະໃຊ້ສຸດຄວາມພະຍາຍາມຂອງຕົນ, ຕາມລະບຽບການແລະກົດໝາຍພາຍໃນ, ເອົາມາດຕະການອັນເໝາະສົມ ເພື່ອຮ່ວມມືໃນ ບັນດາໂຄງການ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

ກ. ສັບປ່ຽນການຜະລິດຝິ່ນລະປູກຜິດກົດໝາຍ ດ້ວຍພືດທົດແທນຊະນິດອື່ນ ແລະ ລົບລ້າງພືດທີ່ຜິດກົດໝາຍ;

ຂ. ດຳເນີນການບັງຄັບຢ່າງແຂງແຮງ ແລະ ຫ້າມປາມພືດຕ້ຳ ການຄ້າຂາຍຢາເສບຕິດ ແລະ ລົງໂທດບັນດາຜູ້ທີ່ກ່ຽວພັນກັບການຄ້າຂາຍນັ້ນໆ;

ຄ. ຄົ້ນພົບທີ່ຕັ້ງ ແລະ ຢຸດຕິການດຳເນີນງານ ຂອງສະຖານທີ່ປຸງແຕ່ງ ແລະ ຫ້ອງວິໃຈ ທີ່ຜິດກົດໝາຍ;

ງ. ຄວບຄຸມການຜະລິດ, ການນຳເຂົ້າ, ການສົ່ງອອກ, ການແຈກຢາຍ ແລະ ການຂາຍ ຂອງບັນດາຜູ້ນຳໜ້າ, ແລະ ຜະລິດຕະພັນເຄມີຕ່າງໆທີ່ອາດຈະນຳໃຊ້ໃນການຜະລິດ ຢາເສບຕິດຢ່າງຜິດກົດໝາຍ;

ຈ. ແລະ ໄປເຖິງຂັ້ນ ທີ່ທັງສອງຝ່າຍເຫັນສົມຄວນ ເສີມຂະຫຍາຍວິທີການໃໝ່ ຫລື ນຳໃຊ້ ລະບຽບກົດໝາຍ ທີ່ມີຢູ່ແລ້ວນີ້ ລົບລ້າງການຄ້າຂາຍຢາເສບຕິດ.

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ເຫັນດີເຫັນພ້ອມ, ໃນຂອບເຂດ ຂອງ ຄວາມສາມາດ ຂອງ ຕົນ, ຈັດສັນເຈົ້າໜ້າທີ່ ແລະ ສິ່ງອຳນວຍຄວາມສະດວກຕ່າງໆທີ່ມີແກ່ ໂຄງການເກືອດຫ້າມ ການຄ້າຂາຍຢາເສບຕິດ ແລະ ຮ່ວມມືກັບເຈົ້າໜ້າທີ່ ຢາເສບຕິດ ອາເມລິກາ ໃນການລະງັບການຄ້າຂາຍຄືດັ່ງກ່າວ. ລັດຖະບານ ສະຫະລັດອາເມລິກາ ຈະ ສະໜອງການຝຶກອົບຮົມ, ອຸບປະກອນ, ຂ່າວສານ, ວັດຖຸເງິນຕຳ ແລະ ການຊ່ວຍເຫຼືອອື່ນໆ ທີ່ທັງສອງຝ່າຍເຫັນດີ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ບັນດາ ໂຄງການ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ມີປະສິດທິຜົນຍິ່ງຂຶ້ນ.

3. ການຟື້ນຟູດ້ານສັງຄົມແລະການແພດ ຂອງຄົນຕິດຢາເສບຕິດ ແມ່ນສ່ວນປະກອບ ທີ່ສຳຄັນອັນນຶ່ງ ຂອງການຕ້ານກັບບັນຫາຢາເສບຕິດຢ່າງຮອບດ້ານ. ກ່ຽວກັບບັນຫານີ້ ສອງ ລັດຖະບານ ເຫັນດີວ່າຈະຕ້ອງໃຊ້ຄວາມພະຍາຍາມ ເພື່ອຍົກປະສິດທິຜົນແລະຜົນປະໂຫຍດ

ຂອງວຽກງານ ບໍລິການປິ່ນປົວ ຢູ່ໃນບ່ອນທີ່ມີຄວາມຈຳເປັນ, ໂດຍສະເພາະໃນໝູ່ປະຊາຊົນ ທີ່ຜະລິດຝິ່ນຢາເສບຕິດ ທີ່ຜິດກົດໝາຍໃນປັດຈຸບັນ.

4. ການສຶກສາອົບຮົມຢ່າງກ້ວາງຂວາງ ກ່ຽວກັບ ຜົນຮ້າຍທາງສັງຄົມ ແລະ ການແຜ່ ຈາກການໃຊ້ ແລະ ການຕິດຢາເສບຕິດ ແມ່ນປະເດັນສຳຄັນ ຂອງ ການຄວບຄຸມຢາເສບຕິດ ແລະ ສາມາດບັນລຸໄດ້ ໂດຍຜ່ານບັນດາໂຄງການທີ່ແນໃສ່ການເຜີຍແຜ່ ໂຄສະນາ ຢ່າງກ້ວາງ ຂວາງ ກ່ຽວກັບໄພອັນຕະລາຍ ທາງດ້ານສຸຂະພາບ, ສັງຄົມ ແລະການແຜ່ຂອງຢາເສບຕິດ ທີ່ຜິດກົດໝາຍ. ສອງຝ່າຍຕົກລົງຮ່ວມມືກັນ ໃນຄວາມພະຍາຍາມດັ່ງກ່າວ ເທົ່າທີ່ສາມາດ ເຮັດໄດ້.

5. ໃນການຕ້ານການຄ້າຂາຍຢາເສບຕິດ ລະຫວ່າງຊາດ ທີ່ຜິດກົດໝາຍ, ການຮ່ວມມື ຂອງ ຫຼາຍປະເທດ ແລະ ຂອງບັນດາອົງການຈັດຕັ້ງສາກົນ ແມ່ນມີຄວາມສຳຄັນ. ສອງລັດ ຖະບານ ເຫັນດີຮ່ວມມືກັບບັນດາໂຄງການ ລະຫວ່າງຊາດ ເພື່ອຕ້ານການໃຊ້ຢາເສບຕິດ ແລະ ການຄວບຄຸມການຄ້າຂາຍຢາເສບຕິດ ຈົນສຸດຄວາມສາມາດ. ສອງລັດຖະບານຮັບຊາບວ່າ ມີສົນທິສັນຍາສາກົນ ປີ 1988 ວ່າດ້ວຍ ການຄ້າຂາຍຢາເສບຕິດ ແລະ ຢາທີ່ຫໍ້າລາຍ ລະບົບປະສາດ ທີ່ຜິດກົດໝາຍ.

6. ເພື່ອເປັນການພັນລະຫຍາຍວັດຖຸປະສົງ ຂອງບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້, ສອງ ລັດຖະບານ ຈະດຳເນີນການທະນຸງມແລະການປະຕິບັດບັນດາໂຄງການ ເພື່ອການລົດຜ່ອນ ການປູກ ແລະ ການຄ້າຂາຍຢາເສບຕິດ ທີ່ຜິດກົດໝາຍ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ

ຊາເລີສ ເບີນາດ ຊອນມົນ
ອຸບປະທູດ ແຫ່ງ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ

ສຸບັນ ສຣິດທິຣາດ
ຮອງລັດຖະມົນຕີ
ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPÉRATION BILATÉRALE SUR LES QUESTIONS CONCERNANT LES STUPÉFIANTS

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao, en tant que Parties à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, reconnaissant que la toxicomanie, le trafic et l'abus de drogues représentent une menace pour la communauté internationale, conscients que l'arrêt de la production d'opium et l'abandon de la culture du pavot à opium constituent des objectifs internationaux, et préoccupés par l'intensification de l'abus et du trafic des drogues, ainsi que de la toxicomanie dans de nombreuses parties du monde, affirment leur intention de coopérer au niveau bilatéral pour prendre des mesures visant à réduire l'offre de stupéfiants illicites et de drogues dangereuses, d'interrompre le trafic international de ces produits et de décourager la demande de ces substances. Les deux Gouvernements conviennent en outre que :

1. Ils travailleront pour éliminer les cultures illicites de pavot à opium et autres plantes du même type. Au Laos, des efforts s'imposent pour soutenir les activités entreprises par le Gouvernement pour transformer les régions consacrées aux opiacés en économies viables, fondées sur d'autres types de cultures et d'autres sources de revenus. Il est convenu que la mise en valeur des zones montagneuses de la République démocratique populaire lao sera intensifiée et que des programmes supplémentaires seront élaborés de façon à ce que les changements souhaités sur les plans économique et social puissent être réalisés. Les deux Gouvernements constatent la nécessité pour chacun d'eux de fournir selon leurs ressources des experts dans les domaines social, technique et agricole, du personnel et les équipements nécessaires. Pour atteindre cet objectif, des recherches, des démonstrations et l'implantation de cultures de remplacement s'imposent, ainsi que la fourniture de services de soutien, l'élaboration de meilleurs systèmes de commercialisation des cultures de remplacement et le lancement, dans ces secteurs, d'activités susceptibles d'offrir des solutions de remplacement intéressantes aux fermiers qui maintenant se livrent à la culture illégale de plantes permettant d'obtenir des stupéfiants. Lorsque ces possibilités de remplacement existent dans les diverses zones, le Gouvernement de la République démocratique populaire lao s'engage à prendre des mesures pour éliminer rapidement les cultures illégales dans ces régions.

2. L'interruption et l'élimination du trafic, du traitement et du stockage de ces plantes, grâce à l'application des lois, sont essentielles pour obtenir une réduction sensible de l'offre de drogues et de stupéfiants sur le marché international, et aucun effort ne sera épargné pour établir une coopération dans ce secteur. Pour faciliter la poursuite de cet objectif, les deux Gouvernements conviennent de s'intéresser particulièrement, dans le cadre de leurs législations et de leurs procédures nationales, aux mesures permettant de coopérer à des programmes visant à :

A. remplacer les cultures illicites par des cultures de remplacement viables et à éradiquer les premières;

B. entreprendre des activités rigoureuses d'application de l'interdiction du trafic de drogues et punir les trafiquants;

C. localiser et neutraliser les sites et laboratoires illicites de traitement de la drogue;

D. réglementer la production, l'importation, l'exportation, la distribution et la vente de précurseurs et de produits chimiques, susceptibles d'être utilisés de manière illicite dans la fabrication des drogues; et

E. dans la mesure où les deux Parties l'estiment judicieux, élaborer de nouveaux instruments ou utiliser les instruments juridiques existants pour éliminer le trafic de stupéfiants.

La République démocratique populaire lao accepte de détacher des fonctionnaires et d'affecter des installations à ses programmes visant à interdire le trafic de stupéfiants et de coopérer avec les fonctionnaires américains chargés de l'application de la loi pour réduire ce trafic. Le Gouvernement des États-Unis assurera la formation, fournira l'équipement, les renseignements, les ressources et tout autre soutien ayant fait l'objet d'un accord mutuel pour rendre les programmes de la République démocratique populaire lao plus efficaces.

3. La réhabilitation médicale et sociale des toxicomanes doit constituer un élément clef de la lutte intégrée pour régler le problème des stupéfiants. À cet égard, les deux Gouvernements conviennent que des efforts seront faits pour améliorer l'efficacité et la disponibilité des services de traitement, le cas échéant, spécialement dans les groupes qui actuellement se livrent à la culture illégale de ces plantes.

4. Une éducation générale sur les conséquences nuisibles du point de vue social et médical de l'abus de drogues et de la toxicomanie constitue un aspect important de la lutte contre les stupéfiants et peut être réalisée grâce à des programmes visant à informer largement l'opinion publique des dangers aux plans médical, social et économique que représentent les drogues illicites. Les deux Parties conviennent de coopérer à cet effort au maximum dans ce domaine.

5. Pour lutter contre le trafic international de drogues illicites, il est important d'enrôler la coopération de nombreux pays et organisations internationales. Les deux Gouvernements conviennent de coopérer avec d'autres programmes internationaux pour lutter contre l'abus de drogues et pour contrôler le trafic de stupéfiants. Les deux Gouvernements connaissent l'existence de la Convention internationale de 1988 contre le trafic illicite de drogues de stupéfiants et de substances psychotropes.

6. En vue de concrétiser les objectifs du présent Mémorandum d'accord, les deux Gouvernements entreprendront l'élaboration et la réalisation de projets visant à réduire la production et le trafic de drogues illicites.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

No. 42354

Finland
and
Estonia

Project Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia concerning Kadrina Bark Boiler JI Project (with annexes). Tallinn, 20 October 2005

Entry into force: *19 November 2005, in accordance with annex 12*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 6 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Finlande
et
Estonie

Accord de projet entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif au projet Kadrina Bark Boiler JI (avec annexes). Tallinn, 20 octobre 2005

Entrée en vigueur : *19 novembre 2005, conformément à l'annexe 12*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 6 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42355

International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico

Loan Agreement (Access to Land for Young Farmers Pilot Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 23 September 2005

Entry into force: *31 January 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mexique

Accord de prêt (Projet pilote relatif à l'accès aux terres aux jeunes fermiers) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 23 septembre 2005

Entrée en vigueur : *31 janvier 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42356

United States of America
and
Grenada

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Grenada concerning establishment of a radio relay station of the United States Information Agency (Voice of America) on the Island of Grenada. St. George's, 29 September 1987

Entry into force: *23 March 1988, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amérique
et
Grenade

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grenade concernant l'établissement d'une station-relais radiophonique de l'Agence d'information des États-Unis (Voix de l'Amérique) à la Grenade. Saint George's, 29 septembre 1987

Entrée en vigueur : *23 mars 1988, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42357

United States of America
and
Mexico

Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States concerning a framework of principles and procedures for consultations regarding trade and investment relations (with annex). Mexico City, 6 November 1987

Entry into force: *6 November 1987 by signature*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

États-Unis d'Amérique
et
Mexique

Entente entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à un cadre de principes et de procédures régissant les consultations en matière commerciale et d'investissements (avec annexe). Mexico, 6 novembre 1987

Entrée en vigueur : *6 novembre 1987 par signature*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING A FRAMEWORK OF PRINCIPLES AND PROCEDURES FOR CONSULTATIONS REGARDING TRADE AND INVESTMENT RELATIONS

I. Statement of Principles

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States.

1. Desiring to enhance even further the friendship and spirit of cooperation between both countries;

2. Recognizing that continuing dialogue and frequent consultations concerning trade and investment matters are vital to the constructive and positive relationship between the United States of America and the United Mexican States;

3. Recognizing the desirability of resolving all issues as soon as possible;

4. Taking into account the participation of both countries in the General Agreement on Tariffs and Trade, and noting that each Party reserves for itself the rights it may have under the terms of the General Agreement, together with its agreements, understandings, and other instruments;

5. Recognizing Mexico's present status as a developing country and the rights and obligations accorded to developing countries under the General Agreement on Tariffs and Trade and all other instruments applied therefrom;

6. Recognizing the importance of promoting a more open and predictable environment for international trade and investment;

7. Taking into account the need to eliminate non-tariff barriers in order to facilitate greater access to the markets of both countries;

8. Recognizing that export earnings are important to the ability to fulfill foreign debt obligations;

9. Recognizing the benefits that can result for each country from increased international trade, as well the detrimental effects of protectionism;

10. Recognizing the increased role of services in their domestic economies and their bilateral relations, and taking into account the commitments undertaken by both countries in the Uruguay Round;

11. Recognizing the complementary role of direct foreign investment in furthering growth, creation of jobs, expansion of trade, technology transfer and economic development;

12. Recognizing the importance of providing within the legal and regulatory framework of each country adequate protection and enforcement of intellectual property rights;

and taking account of their commitments in GATT, in the Conventions administered by the World Intellectual Property Organization (WIPO), and in the Universal Copyright Convention;

13. Recognizing the special role of commerce in the development of their border regions and the need for special cooperation on border commercial matters;

14. Taking note of the progress made in the current process of trade liberalization of the Mexican economy;

Intend to abide by the preceding principles of trade and investment and agree to the following:

II. Consultative Mechanism

1. Either Party may request at any time consultations with the other Party on any matter concerning bilateral trade and investment relations, including trade and investment opportunities and problems. Any such consultations shall be without prejudice to the requirements of domestic law.

2. Request for consultations shall be accompanied by a written explanation of the subject to be discussed and consultations shall be held within 30 days of the request, unless the requesting Party agrees to a later date. Consultations will take place initially in the country whose measure or practice is the subject of discussion.

3. In the event that consultations involve a dispute concerning a trade measure or practice, every effort will be made to resolve the dispute at the working level. Either Party may request review of the issue at a higher level. If resolution is not reached within 30 days following the first meeting, either Party may seek other means of settlement, including referral of the dispute to the dispute resolution procedures applicable to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), to which both countries are a Party. If a measure is referred to the GATT, consultations under this Understanding shall be considered to have constituted consultations under Article XXIII (1) of the GATT or any preliminary bilateral consultations required as part of any GATT code dispute settlement procedures.

4. In the event that consultations involve an investment measure or practice, every effort will be made to resolve the issue at the working level. Either Party may request review of the issue at a higher level. If agreement is not reached within 30 days following the first meeting, either Party may use other means consistent with its domestic law and its international obligations.

5. Consultations should be held annually at the Cabinet or Subcabinet level to review the status of the bilateral trade and investment relationship.

6. All consultations under this Understanding will be jointly headed by the Office of the United States Trade Representative (USTR) on the part of the United States and by the Secretariat of Commerce and Industrial Development (SECOFI) on the part of Mexico. USTR and SECOFI shall be assisted by officials of other governmental entities as circumstances require and may delegate their authority when appropriate.

III. Data Exchange

1. Both Parties will examine the requirements and possibilities which arise concerning an improved exchange of statistical information. In addition, both Parties will participate in the GATT Tariff Study.

DONE in Mexico City this sixth day of November nineteen hundred and eighty-seven, in four original copies, in English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CLAYTON K. YEUTTER
United States Trade Representative

For the Government of the United Mexican States:

HECTOR HERNANDEZ CERVANTES
Secretary of Commerce and Industrial Development

IMMEDIATE ACTION AGENDA

In relation to the Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States Concerning a Framework of Principles and Procedures for Consultations Regarding Trade and Investment Relations, the United States and Mexico confirm the following:

1. To be ready to commence the holding of bilateral consultations, within 90 days of the signing of the aforementioned Understanding, on the following topics:

- Textile products
- Agricultural products
- Steel products
- Investment matters
- Matters involving technology transfer and intellectual property
- Electronics products
- Exchange of information on the service sector geared towards improved analysis and towards the work being undertaken in the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations.

2. Both Parties recognize that the inclusion of the preceding topics in the immediate Agenda of Consultation does not limit the right of each country to include any other issue relating to trade and investment which might arise in the short term and require immediate bilateral consultations; neither does it prejudice the raising of new issues in the future.

DONE in Mexico City this sixth day of November nineteen hundred and eighty-seven, in four original copies, in English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CLAYTON K. YEUTTER
United States Trade Representative

For the Government of the United Mexican States:

HECTOR HERNANDEZ CERVANTES
Secretary of Commerce and Industrial Development

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

E N T E N D I M I E N T O

ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA RELATIVO A - UN MARCO DE PRINCIPIOS Y PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA - SOBRE RELACIONES DE COMERCIO E INVERSION

I. Declaración de Principios

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América;

1. Deseando acrecentar aún más la amistad y el espíritu de cooperación entre ambos países;

2. Reconociendo que el diálogo permanente y las consultas frecuentes sobre asuntos de comercio e inversión son vitales para la relación constructiva y positiva entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América;

3. Reconociendo el deseo de resolver todos los asuntos lo más pronto posible;

4. Tomando en cuenta la participación de ambos países en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT), y tomando nota que cada una de las partes se reserva los derechos que le pudieren corresponder bajo los términos del Acuerdo General, así como bajo sus acuerdos, entendimientos y demás instrumentos;

5. Reconociendo la situación actual de México como país en desarrollo y los derechos y obligaciones acordados a los países en desarrollo bajo el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio y todos los demás instrumentos que de él se desprenden;

6. Reconociendo la importancia de promover un ambiente más abierto y predecible para el comercio internacional y la inversión;

7. Tomando en cuenta la necesidad de eliminar las barreras no arancelarias a fin de facilitar un mayor acceso a los mercados de ambos países;

8. Reconociendo que los ingresos derivados de las exportaciones son esenciales para poder dar cumplimiento a las obligaciones derivadas de la deuda externa;

9. Reconociendo los beneficios que pueden resultar para cada país del incremento en el comercio internacional, así como los efectos adversos del proteccionismo;

10. Reconociendo el creciente papel de los servicios en sus economías internas y en sus relaciones bilaterales y tomando en cuenta los compromisos adquiridos por ambos países en la Ronda Uruguay;

11. Reconociendo el papel complementario de la inversión extranjera directa en la promoción del crecimiento, creación de empleos, expansión del comercio, transferencia de tecnología y desarrollo económico;

12. Reconociendo la importancia de otorgar una protección y observancia adecuada a los derechos de propiedad intelectual dentro del marco de las leyes y reglamentos de cada país y tomando en cuenta sus compromisos en el GATT, así como en los convenios administrados por la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) y en la Convención Universal sobre Derechos de Autor;

13. Reconociendo el papel especial del comercio en el desarrollo de sus regiones fronterizas y la necesidad de una cooperación especial en los asuntos de comercio fronterizo;

14. Tomando nota de los avances realizados en el actual proceso de apertura comercial de la economía mexicana;

Tienen intención de cumplir con los principios anteriores en comercio e inversión y acuerdan lo siguiente:

II. Mecanismo de Consulta

1. Cualquier parte puede solicitar consultas en cualquier momento a la otra parte en cualquier asunto que concierna a las relaciones bilaterales de comercio y de inversión, incluyendo oportunidades y problemas de comercio e inversión. Toda consulta será sin menoscabo de los requerimientos que establecen las leyes nacionales.

2. Toda solicitud de consulta deberá estar acompañada par una explicación escrita relativa al tema que será discutido y las consultas deberán celebrarse dentro de un plazo de 30 días posteriores a la presentación de la solicitud, a menos de que la parte solicitante acepte celebrarlas en una fecha posterior. Las consultas se celebrarán inicialmente en el país cuya medida o práctica sea objeto de la discusión.

3. En caso de que las consultas impliquen una diferencia relativa a una medida o práctica comercial, se hará todo lo posible para resolver la misma a nivel de grupo de trabajo. Cada parte podrá solicitar la revisión del asunto en una instancia superior. En caso de no lograrse un acuerdo dentro de los 30 días subsecuentes a la primera reunión, cualquier parte podrá buscar otros medios para resolverla, incluyendo su remisión a los procedimientos de solución de diferencias aplicables en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT), del cual ambos países son Partes Contratantes. Si una medida es turnada al GATT, las consultas bajo este Entendimiento serán consideradas

como consultas bajo el Artículo XXIII (1) del GATT, o cualquier consulta bilateral preliminar requerida como parte de cualquier Código del GATT, con referencia a los procedimientos de solución de diferencias.

4. En caso de que las consultas involucren una medida o práctica sobre inversión, se hará todo lo posible para resolver el tema a nivel de grupo de trabajo. Cada parte podrá solicitar la reconsideración del tema en una instancia superior. Si no se logra un acuerdo dentro de los 30 días siguientes a la primera reunión, cualquier parte podrá utilizar otros medios consistentes con su legislación interna y sus obligaciones internacionales.

5. Se deberán realizer consultas anualmente a nivel de Gabinete o Subgabinete para revisar el estado que guardan las relaciones bilaterales en materia de comercio e inversión.

6. Toda consulta bajo este entendimiento será encabezada en forma conjunta por la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial (SECOFI) del lado mexicano y por la Oficina del Representantes Comercial de Estados Unidos (USTR) por parte de Estados Unidos de América. SECOFI y USTR serán apoyados por funcionarios de otras entidades gubernamentales, según las circunstancias lo requieran, pudiendo delegar su autoridad cuando ello sea apropiado.

III. Intercambio de Datos

1. Ambas partes examinarán los requerimientos y posibilidades que surjan para un mejor intercambio de informacion estadística. Adicionalmente, ambas partes participarán en el estudio sobre aranceles del GATT.

Hecho en la Ciudad de México, D. F., el seis de noviembre de mil novecientos ochenta y siete en cuatro copias originales en español e inglés, siendo igualmente auténticos ambos textos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

HECTOR HERNANDEZ CERVANTES
SECRETARIO DE COMERCIO Y FOMENTO INDUSTRIAL

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

CLAYTON K. YEUTTER
REPRESENTANTE COMERCIAL DE ESTADOS UNIDOS

AGENDA DE ACCION INMEDIATA

En relación con el Entendimiento entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América relativo a un Marco de Principios y Procedimientos de Consulta sobre Relaciones de Comercio e Inversión, México y los Estados Unidos confirman lo siguiente:

1. Estar preparados para iniciar la celebración de consultas bilaterales, dentro de los 90 días posteriores a la firma del Entendimiento referido, sobre los siguientes temas:

- Productos textiles
- Productos agrícolas
- Productos siderúrgicos
- Asuntos de inversión
- Asuntos relacionados con la transferencia de tecnología y propiedad intelectual
- Productos electrónicos
- Intercambio de información en el sector de servicios orientados a profundizar su análisis y contribuir a los trabajos de la Ronda Uruguay de Negociaciones Comerciales Multilaterales.

2. Ambas partes reconocen que la inclusión de los temas anteriores en la Agenda Inmediata de Consultas no limita el derecho de cada país para incluir cualquier otro asunto sobre comercio e inversión que pudiera surgir en el corto plazo y requiera consultas bilaterales inmediatas; tampoco prejuzga la inclusión de nuevos temas en el futuro.

Hecho en la Ciudad de México, D. F., el seis de noviembre de mil novecientos ochenta y siete, en cuatro copias originales en español e inglés, siendo igualmente auténticos ambos textos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

HECTOR HERNANDEZ CERVANTES
SECRETARIO DE COMERCIO Y FOMENTO INDUSTRIAL

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

CLAYTON K. YEUTTER
REPRESENTANTE COMERCIAL DE ESTADOS UNIDOS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À UN CADRE DE PRINCIPES ET DE PROCÉDURES RÉGISSANT LES CONSULTATIONS EN MATIÈRE COMMERCIALE ET D'INVESTISSEMENTS

I. Déclaration de principes

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

1. Désireux de renforcer leur amitié et l'esprit de coopération entre les deux pays;

2. Reconnaissant qu'un dialogue constant et des consultations fréquentes en matière commerciale et d'investissements sont un élément indispensable aux relations constructives et positives entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique;

3. Reconnaissant l'intérêt de régler dans les plus brefs délais toutes les questions en la matière;

4. Tenant compte de l'adhésion des deux pays à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et notant que chaque Partie se réserve les droits qu'elle pourrait avoir en vertu des dispositions de l'Accord général, ainsi que de ses accords, arrangements et autres instruments.

5. Reconnaissant le statut actuel du Mexique en tant que pays en développement et les droits et obligations des pays en développement en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et de tous les autres instruments qui s'y appliquent;

6. Reconnaissant l'importance que revêt la promotion d'un climat plus ouvert et plus prévisible en matière de commerce international et d'investissements;

7. Tenant compte de la nécessité d'éliminer les obstacles non tarifaires afin de faciliter un meilleur accès aux marchés des deux pays;

8. Reconnaissant l'importance des recettes d'exportation dans la capacité de satisfaire les obligations de la dette extérieure;

9. Reconnaissant les avantages qui résulteraient pour chaque pays d'une augmentation des échanges internationaux, et conscients des effets préjudiciables du protectionnisme;

10. Reconnaissant le rôle croissant des services dans leurs économies nationales et leurs relations bilatérales, et tenant compte des engagements pris par les deux pays lors dy Cycle d'Uruguay;

11. Reconnaissant le rôle complémentaire que jouent les investissements étrangers directs en favorisant la croissance, la création d'emploi, le transfert de technologie et le développement économique;

12. Reconnaissant l'importance d'assurer, dans le cadre juridique et réglementaire de chaque pays, une protection adéquate et un renforcement des droits de propriété intellectuelle; et tenant compte de leurs engagements à l'égard du GATT, des Conventions administrées par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) et de la Convention universelle sur le droit d'auteur;

13. Reconnaissant le rôle particulier du commerce dans le développement de leurs régions frontalières et la nécessité d'une coopération spéciale en matière de commerce frontalier;

14. Prenant note des progrès accomplis dans le processus en cours de libéralisation des échanges de l'économie mexicaine;

Ont l'intention de respecter les principes précédents en matière commerciale et d'investissements et conviennent de ce qui suit :

II. Mécanisme consultatif

1. Chaque Partie peut demander en tout temps la tenue de consultations avec l'autre Partie sur toute question concernant les relations en matière d'échanges bilatéraux et d'investissements, y compris les possibilités et les problèmes relatifs aux échanges commerciaux et aux investissements. Ces consultations sont sans préjudice des obligations de la législation nationale.

2. Une demande de consultations sera accompagnée d'une déclaration écrite consignant le sujet qui sera discuté et les consultations se tiendront dans les 30 jours suivant la demande, à moins que la Partie requérante n'accepte une date plus tardive. Les consultations se tiendront en premier lieu dans le pays dont la mesure ou la pratique constitue le sujet de discussion.

3. Au cas où ces consultations porteraient sur un différend concernant une mesure ou une pratique commerciale, tous les efforts seront faits pour régler le différend au niveau opérationnel. Chaque Partie pourra demander l'examen de la question à un niveau plus élevé. Si aucune solution n'est apportée dans les 30 jours suivant la première réunion, chaque Partie pourra recourir à d'autres moyens de règlement, par exemple en renvoyant le différend aux procédures de règlement des différends applicables à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) auquel les pays sont parties. Si une mesure est portée devant le GATT, les consultations qui ont eu lieu au titre de la présente Entente sont considérées comme ayant constitué des consultations en vertu de l'article XXIII (1) du GATT ou tout autre type de consultations bilatérales préliminaires requises dans le cadre de toute procédure de règlement des différends du code du GATT.

4. Au cas où ces consultations porteraient sur une mesure ou une pratique d'investissement, tous les efforts seront faits pour régler la question au niveau opérationnel. Chaque Partie pourra demander l'examen de la question à un niveau plus élevé. Si aucun accord n'intervient dans les 30 jours suivant la première réunion, chaque Partie pourra recourir à d'autres moyens compatibles avec sa législation nationale et ses obligations internationales.

5. Des consultations devraient se tenir annuellement au niveau ministériel ou sous-ministériel pour examiner le statut des relations en matière d'échanges bilatéraux et d'investissements.

6. Toutes les consultations en vertu de la présente Entente seront présidées conjointement par le Bureau du Représentant américain du commerce pour le compte des États-Unis et par le Secrétariat du commerce et du développement industriel pour le compte du Mexique. Lorsque les circonstances l'exigent, des fonctionnaires d'autres entités gouvernementales assistent le Bureau du Représentant américain du commerce et le Secrétariat du commerce et du développement industriel du Mexique et peuvent déléguer leur autorité, le cas échéant.

III. Échange de données

Les deux Parties examineront les conditions et les possibilités qui se présenteront en vue d'améliorer l'échange de renseignements statistiques. En outre, les deux Parties participeront à l'Étude du GATT sur les tarifs.

FAIT à Mexico le 6 novembre 1987, en quatre exemplaires originaux, en langues anglaise et espagnole, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Le Représentant américain du commerce,
CLAYTON K. YEUTTER

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
Le Secrétaire du commerce et du développement industriel,
HECTOR HERNANDEZ CERVANTES

QUESTIONS ÉXIGEANT DES MESURES IMMÉDIATES

S'agissant de l'Entente entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à un cadre de principes et de procédures régissant les consultations en matière commerciale et d'investissements, les États-Unis du Mexique confirment ce qui suit :

1. Ils sont disposés à engager des consultations bilatérales dans un délai de 90 jours suivant la signature de l'Entente visée ci-avant, sur les sujets suivants :

- Produits textiles
- Produits agricoles
- Produits en acier
- Questions relatives aux investissements
- Questions relatives au transfert de technologie et à la propriété intellectuelle
- Produits électroniques
- L'échange d'informations sur le secteur des services est axé sur une meilleure analyse et en fonction des travaux entrepris dans le cadre des Négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay.

2. Les deux Parties reconnaissent que l'incorporation des sujets précédents dans le programme de consultation immédiate ne limite aucunement le droit de chaque pays d'incorporer d'autres questions relatives aux échanges et aux investissements qui pourraient se présenter dans un proche avenir et exiger des consultations bilatérales immédiates, ni de soulever de nouvelles questions à l'avenir.

FAIT à Mexico le 6 novembre 1987, en quatre exemplaires originaux, en langues anglaise et espagnole, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Le Représentant américain du commerce,

CLAYTON K. YEUTTER

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
Le Secrétaire du commerce et du développement industriel,

HECTOR HERNANDEZ CERVANTES

No. 42358

United States of America
and
Paraguay

Mutual Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and Paraguay for reducing demand, illicit production and traffic of drugs. Asunción, 22 September 1988

Entry into force: *22 September 1988 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

États-Unis d'Amérique
et
Paraguay

Accord de coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Paraguay en vue de réduire la demande, la production illicite et le trafic illégal de stupéfiants. Asunción, 22 septembre 1988

Entrée en vigueur : *22 septembre 1988 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MUTUAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY FOR REDUCING DEMAND, ILLICIT PRODUCTION AND TRAFFIC OF DRUGS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay,

Convinced that the illicit use and traffic of drugs constitute a problem which affects the communities of both countries;

Sharing a deep concern over the production, processing and trafficking of illicit drugs;

Reaffirming their joint determination to combat the drug menace;

Recognizing that the combat of the drug abuse problem should be carried out by means of concerted and harmonious activities in the prevention of illicit use, in the repression of illegal drug traffic and in the rehabilitation of chronic drug users;

Observing the obligations both countries undertook as parties to the Single Convention on Narcotics, dated July 30, 1961, amended by the Protocol of 1972, and the Convention on Psychotropic Substances, of February 21, 1971;

Taking into due consideration their constitutional, legal and administrative systems, and with respect for the national sovereignty of their respective States;

Article I

The Contracting Parties commit themselves to continue undertaking joint efforts and executing specific programs for combating illicit production and traffic, reducing demand, preventing illicit use of drugs, and cooperating in attacking the profits from illicit drugs. This cooperation, which will be carried out according to this Agreement, may comprise the furnishing by both signatory Governments of: (I) equipment and human and financial resources to be employed in specific programs in the aforementioned areas; (II) mutual technical-scientific assistance; or (III) exchange of information.

Paragraph I. The Contracting Parties will also cooperate by means of exchange of information which includes the exchange of experts, although not limited to this, with the objective of training enforcement organizations, reducing demand, and improving treatment and rehabilitation of drug addicts.

Paragraph II. The material, financial and human resources necessary for the execution of specific programs will be, in each case, defined by the parties through a memorandum of understanding (MOU).

Article II

The Contracting Parties agree to use their best efforts, consistent with their internal laws and narcotics control situations, to take appropriate measures, where applicable, to cooperate in programs to:

a) Eradicate illicit drug crops (and, where applicable, find viable replacement crops);

b) Conduct enforcement and interdiction activities against drug trafficking;

c) Identify and destroy illegal drug processing sites and laboratories;

d) Regulate the production, importation, exportation, storage, distribution and sale of precursors, chemical products and solvents that may be used illicitly in the fabrication of drugs;

e) To the extent the Contracting Parties may deem it advisable, develop new or utilize existing legal instruments, such as extradition treaties and mutual legal assistance treaties, to eliminate narcotics trafficking and money laundering; and

f) Reduce demand through prevention, treatment and public awareness activities.

Article III

This Agreement will be implemented by memoranda of understanding (MOU).

Paragraph I. Each MOU will cover a period of one year and will indicate the agencies responsible for carrying it out, and will contain a declaration of the goals that the project is to attain, as well as its specific measurable objectives. The contributions of each participant will be described in terms of goods and services as well as the estimates (in local currency and American dollars) of the value of each contribution. The MOU will also contain a timetable for the execution of the project.

Paragraph II. Importation fees or customs duties to which the material and equipment furnished according to the MOU and as a result of the execution of this Agreement may be subject will be the sole responsibility of the recipient government, which will take the appropriate measures regarding their clearance.

Article IV

The Government of the United States of America designates as coordinator of the participation of the Government of the United States in the execution of this Agreement the Bureau of International Narcotics Matters (INM) of the Department of State, and the Government of the Republic of Paraguay designates as Coordinator the National Department of Narcotics and Dangerous Drugs of the Ministry of Interior.

Article V

In order to facilitate execution of this Agreement the Contracting Parties may designate an official to serve as a permanent liaison between the respective government agencies specialized in drug matters.

Article VI

In order to attain the objectives contained in this Agreement, the Contracting Parties, through representatives of the two Governments, will meet, at least once a year, to:

a) Evaluate the effectiveness of such programs of action;

b) Recommend to their respective Governments annual programs with specific objectives, to be developed within the framework of this Agreement and to be implemented through bilateral cooperation.

c) Examine any questions regarding the execution of this Agreement;

d) Present to their respective Governments the recommendations considered pertinent to the better execution of this Agreement.

Article VII

All the activities resulting from this Agreement will be developed in conformity with the laws and regulations in effect in Paraguay and in the United States of America.

Article VIII

For the purpose of this Agreement drugs are understood to be the substances that are enumerated and described in the Single Convention on Narcotics of 1961, amended by the Protocol of 1972, and in the Convention of Psychotropic Substances of 1972.

Article IX

This Agreement will enter into force upon signature and will remain in force for an unlimited period, unless one of the Parties gives at least three months' notice of termination through diplomatic channels. The termination of this Agreement will not affect the validity of any other obligations contracted prior to the termination.

Article X

The Department of State bears responsibility for making such reports as may be necessary, relative to such agreements, as may be required to demonstrate conformity of these Agreements with section 481 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

DONE at Asuncion, in duplicate, this 22nd day of September, 1988, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES F. MACK

For the Government of the Republic of Paraguay:

ACEVEDO

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION MUTUA ENTRE EL GOBIERNO DE PARAGUAY Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, PARA REDUCIR LA DEMANDA, IMPEDIR EL CONSUMO ILICITO Y COMBATIR LA PRODUCCION Y EL TRAFICO ILICITO DE DROGAS

Acuerdo de cooperación mutua entre el Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América para reducir la demanda, impedir el consumo ilícito y combatir la producción y el tráfico ilícito de estupefacientes.

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América,

Convencidos de que el consumo y el tráfico ilícitos de estupefacientes constituyen un problema que afecta a las comunidades de ambos países;

Compartiendo su profunda preocupación por la producción, la elaboración y el tráfico de estupefacientes ilícitos;

Reafirmando su determinación conjunta de combatir la amenaza de los estupefacientes;

Reconociendo que el problema del consumo indebido de estupefacientes se debería combatir mediante actividades armoniosas y concertadas en la prevención del consumo ilícito de estupefacientes, la represión del tráfico ilícito de los mismos y la rehabilitación de los toxicómanos;

Observando las obligaciones que ambos países contrajeron como parte en la Convención Unica Sobre Estupefacientes, el 30 de julio de 1961, enmendada por el Protocolo de 1972, y el Convenio Sobre Sustancias Sicotrópicas, del 21 de febrero de 1971;

Tomando en debida consideración sus sistemas constitucionales, jurídicos y administrativos, y con respeto por la soberanía nacional de sus respectivos estados;

Artículo 1

Las Partes Contratantes se comprometen a seguir desplegando esfuerzos conjuntos y ejecutando programas concretos para combatir la producción y el tráfico ilícito, reducir la demanda e impedir el consumo ilícito de estupefacientes, y cooperar en el ataque contra los beneficios derivados de los estupefacientes ilícitos. Esta cooperación, que se efectuará conforme al presente Acuerdo, podrá comprender, por parte de ambos gobiernos signatories: I) Facilitación del equipo y recursos humanos y financieros que se habrán de emplear en programas

concretos en los sectores antedichos, II) Prestación de asistencia mutua de caracter técnico y científico, o III) Intercambio de información.

Párrafo 1. Las Partes Contratantes también cooperan mediante el intercambio de informaciones que incluye, aunque no de manera exclusiva, el intercambio de especialistas, con objeto de capacitar al personal de organizaciones encargadas de hacer respetar las leyes, reducir la demanda de estupefacientes y mejorar el tratamiento y la rehabilitación de los toxicómanos.

Párrafo 2. Los recursos materiales, financieros y humanos necesarios para la ejecución de programas concretos se definirán en cada caso, por las Partes Contratantes, mediante un memorándum de entendimiento.

Artículo II

Las Partes Contratantes convienen en desplegar sus mejores esfuerzos, en consonancia con sus leyes internas y operaciones de control de estupefacientes, para adoptar las medidas necesarias, cuando proceda, a fin de cooperar en programas destinados a:

a) Erradicar los cultivos ilícitos de estupefacientes, (y, cuando proceda, encontrar cultivos de sustitución viables);

b) Realizar actividades coercitivas y de interdicción contra el tráfico de estupefacientes;

c) Identificar y destruir laboratorios y lugares donde se elaboran estupefacientes ilícitos;

d) Controlar la producción, la importación, la exportación, el almacenamiento, la distribución y la venta de insumos, productos químicos y solventes que se puedan utilizar ilicitamente en la fabricación de estupefacientes;

e) En la medida en que las Partes Contratantes lo consideren aconsejable, elaborar nuevos instrumentos legales, tales como tratados de extradición y de asistencia legal mutua o utilizar los existentes, para eliminar el tráfico de estupefacientes y el ''banqueo'' de dinero; y

f) Reducir la demanda de estupefacientes mediante actividades de prevención, tratamiento y concienzamiento público.

Artículo III

El presente Acuerdo se pondrá en vigor mediante memorándums de entendimiento.

Párrafo 1. Cada memorándum de entendimiento abarcará un periódo de un año, indicará los organismos encargados de llevarlo a la práctica y contendrá una declaración de los objetivos que ha de alcanzar el proyecto, como también los

objetivos mensurables específicos. Las contribuciones de cada participante se describirán en función de bienes y servicios, así como las estimaciones (en moneda nacional y en dólares de los Estados Unidos) del valor de cada contribución. El memorándum de entendimiento también contendrá un calendario para la realización del proyecto.

Párrafo 2. Los derechos de importación o los derechos arancelarios a que puedan estar sujetos el material y el equipo suministrado conforme al memorandum de entendimiento y como resultado de la ejecución del presente Acuerdo serán responsabilidad única del gobierno receptor, que adoptará las medidas apropiadas respecto al despacho aduanero del material y equipo antedicho.

Artículo IV

El Gobierno de los Estados Unidos de América designa coordinador de la participación del Gobierno de los Estados Unidos en la ejecución del presente Acuerdo a la Oficina de Asuntos Internacionales Sobre Narcóticos (Bureau of International Narcotics Matters), del Departamento de Estado, y el Gobierno del Paraguay designa coordinador al Departamento Nacional de Narcotics y Drogas Peligrosos del Ministero del Interior.

Artículo V

Con objeto de facilitar la ejecución del presente Acuerdo, las Partes Contratantes podrán designar a un oficial que sirva de enlace permanente de los organismos gubernamentales respectivos especializados en cuestiones de estupefacientes.

Artículo VI

A fin de alcanzar los objetivos del presente Acuerdo, las Partes Contratantes, por medio de los representantes de los dos gobiernos, se reunirán una vez al año como mínimo para:

a) Evaluar la eficacia de los programas de acción;

b) Recomendar a sus gobiernos respectivos programas anuales con objetivos concretos, que se habrán de elaborar dentro del marco del presente Acuerdo y que se llevarán a la practica mediante una cooperación bilateral;

c) Examinar toda cuestión relativa a la ejecucion del presente Acuerdo;

d) Presentar a sus gobiernos respectivos las recomendaciones que se consideran pertinentes para la mejor ejecución del presente Acuerdo.

Artículo VII

Todas las actividades derivadas del presente Acuerdo se realizarán conforme a las leyes y regulaciones vigentes en el Paraguay y en los Estados Unidos de Amerícа.

Artículo VIII

A los efectos del presente Acuerdo, se entiende por estupefacientes las sustancias enumeradas y descriptas en la Convención Unica Sobre Estupefacientes, de 1961, enmendada por el Protocolo de 1972, y en el Convenio Sobre Substancias Sicotrópicas, de 1972.

Artículo IX

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que se haya firmado y permanecerá vigente por un periodo ilimitado, a menos que una de las partes lo denuncia con un mínimo de tres meses de antelación por conducto diplomático. La terminación del presente Acuerdo no afectará a la validez de cualquiera otra obligación contraída antes de dicha terminación.

Artículo X

El Departmento de Estado se hará cargo de redactar los informes que se estimen necesarios, relativos al presente Acuerdo, que se puedan requerir para demostrar la conformidad del presente Acuerdo con la sección 481 de la Ley de Ayuda Exterior, enmendada, de 1961.

Hecho en Asuncion, el 22 de Septiembre de 1988, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Acevedo
Por el Gobierno de la
República del Paraguay

James F. Mack
Por el Gobierno de
los Estados Unidos de
América

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY EN VUE DE RÉDUIRE LA DEMANDE, LA PRODUCTION ILLICITE ET LE TRAFIC ILLÉGAL DE STUPÉFIANTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Convaincus que l'abus et le trafic illicites de stupéfiants constituent une menace pour les communautés des deux pays;

Profondément affectés par la production, la préparation et le trafic de stupéfiants illicites;

Réaffirmant leur détermination conjointe de combattre la menace des stupéfiants;

Reconnaissant que la lutte contre l'abus de stupéfiants doit être menée dans le cadre d'activités concertées et coordonnées pour prévenir l'utilisation illicite, réprimer le trafic illicite de stupéfiants et de resocialiser les toxicomanes;

Compte tenu des obligations des deux pays en tant que parties à la Convention unique sur les stupéfiants en date du 30 juillet 1961, modifiée par le Protocole de 1972, et à la Convention sur les substances psychotropes, du 21 février 1971;

Compte dûment tenu de leurs systèmes constitutionnels, juridiques et administratifs respectifs et dans le respect de la souveraineté nationale de chaque Partie contractante;

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à poursuivre conjointement leurs efforts et à mettre en œuvre des programmes spécifiques pour lutter contre la production et le trafic illicites, réduire la demande, prévenir l'utilisation abusive de stupéfiants et s'attaquer au problème que constituent les profits réalisés grâce aux activités illicites portant sur les drogues. Conformément au présent Accord, cette coopération pourra inclure la fourniture par les deux Gouvernements signataires: I) de matériel et de ressources humaines et financières qui seront utilisés pour des programmes spécifiques dans les domaines susmentionnés; II) d'une assistance techno-scientifique mutuelle; ou III) d'échanges de renseignements.

Paragraphe I. En outre, les Parties contractantes coopéreront en échangeant notamment des informations et des services d'experts pour former le personnel d'institutions chargées d'appliquer les mesures prises, réduire la demande et améliorer le traitement et la réhabilitation des toxicomanes.

Paragraphe II. Le matériel et les ressources financières et humaines nécessaires pour la mise en œuvre de programmes spécifiques seront, dans chaque cas, déterminés par les Parties dans le cadre d'un Mémorandum d'accord.

Article II

Les Parties contractantes s'engagent à n'épargner aucun effort, dans le cadre de leurs législations internes et de leurs situations respectives en matière de la lutte contre les stupéfiants, pour adopter des mesures appropriées, en tant que de besoin, et collaborer à des programmes visant à:

a) éliminer les cultures de plantes psychotropes (et, le cas échéant, trouver des cultures de remplacement viables);

b) mener des activités pour garantir l'application des mesures d'interdiction de stupéfiants;

c) identifier et détruire les sites et laboratoires illégaux de stupéfiants;

d) contrôler la production, l'importation, l'exportation, le stockage et la distribution, ainsi que la vente des ingrédients précurseurs, produits chimiques et solvants pouvant servir à la fabrication illicite de stupéfiants;

e) dans la mesure où les Parties contractantes le jugent bon, établir de nouveaux instruments juridiques ou utiliser ceux qui existent déjà, notamment les traités d'extradition et les traités d'assistance juridique mutuelle, pour éliminer le trafic des stupéfiants et le blanchiment de l'argent; et

f) réduire la demande grâce à des mesures de prévention et de sensibilisation du public.

Article III

Le présent Accord sera exécuté au moyen de mémorandums d'accord.

Paragraphe I. Chaque Mémorandum d'accord couvrira une période d'un an, indiquera les organismes chargés de sa mise en œuvre et contiendra une énumération des buts que le projet se propose d'atteindre, ainsi que ses objectifs quantifiables spécifiques. Les contributions de chaque participant seront décrites en termes de biens et de services, une estimation (en monnaie locale et en dollars des États-Unis) de la valeur de chaque contribution sera jointe. Chaque Mémorandum d'accord contiendra également un calendrier d'exécution du projet.

Paragraphe II. Les droits d'importation ou les droits de douane qui peuvent être imposés sur le matériel et les équipements fournis au titre du Mémorandum d'accord, par suite de la mise en œuvre du présent Accord, seront à la charge exclusive du Gouvernement bénéficiaire, lequel prendra les mesures appropriées pour le dédouanement.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne le *Bureau of International Narcotics Matters*, du Département d'État, comme coordonnateur de sa participation à l'exécution du présent Accord, et le Gouvernement de la République du Paraguay désigne comme coordonnateur la Direction nationale des narcotiques et drogues dangereuses du Ministère de l'Intérieur.

Article V

Pour faciliter l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes peuvent désigner un représentant qui assurera la liaison permanente entre les organismes gouvernementaux respectifs, spécialisés dans les questions ayant trait aux drogues.

Article VI

Afin d'atteindre les objectifs énumérés dans le présent Accord, les Parties contractantes, par l'intermédiaire des représentants des deux Gouvernements, se réuniront au moins une fois par an afin de:

a) évaluer l'efficacité de ces programmes d'action;

b) recommander aux Gouvernements respectifs des programmes annuels comportant des objectifs spécifiques qui seront mis au point dans le cadre du présent Accord et exécutés au titre de la coopération bilatérale;

c) examiner toute question concernant la mise en œuvre du présent Accord;

d) présenter à leurs Gouvernements respectifs les recommandations considérées comme pertinentes pour améliorer la mise en œuvre du présent Accord.

Article VII

Toutes les activités découlant du présent Accord seront entreprises dans le respect des lois et règlements en vigueur au Paraguay et dans les États-Unis d'Amérique.

Article VIII

Aux fins du présent Accord, on entend par stupéfiants les substances qui sont énumérées et décrites dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, modifiée par le Protocole de 1972, ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes de 1972.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant une durée illimitée, sauf si l'une des Parties le dénonce par la voie diplomatique avec un préavis de trois mois au moins. La dénonciation du présent Accord n'aura aucun effet sur la validité de toutes les autres obligations contractées avant la dénonciation.

Article X

Le Département d'État se charge de présenter les rapports éventuellement nécessaires sur le présent Accord afin de démontrer sa conformité avec la Section 481 de la Foreign Assistance Act de 1961, telle qu'amendée.

FAIT en double exemplaire à Asunción le 22 septembre 1988, en langues anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES F. MACK

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

ASCEVEDO

No. 42359

United States of America
and
Malaysia

Memorandum of Understanding between the Governments of the United States of America and Malaysia for reducing demand, preventing illicit use and combatting illicit production and traffic of drugs including precursor chemicals. Kuala Lumpur, 20 April 1989

Entry into force: *20 April 1989 by signature, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Malay*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

États-Unis d'Amérique
et
Malaisie

Mémorandum d'accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la Malaisie en vue de réduire la demande, de prévenir l'utilisation et de combattre la production illicite et le trafic illégal de stupéfiants y compris des précurseurs chimiques. Kuala Lumpur, 20 avril 1989

Entrée en vigueur : *20 avril 1989 par signature, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et malais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA FOR REDUCING DEMAND, PREVENTING ILLICIT USE AND COMBATING ILLICIT PRODUCTION AND TRAFFIC OF DRUGS INCLUDING PRECURSOR CHEMICALS

The Government of the United States of America and the Government of Malaysia, convinced that the illicit use and traffic of drugs constitute a problem which affects the communities of both countries;

Sharing a deep concern over the production, processing and trafficking of illicit drugs;

Reaffirming their joint determination to combat the drug menace;

Recognizing that the combat of the drug abuse problem should be carried out by means of concerted and harmonious activities in the prevention of illicit use, in the repression of illegal drug traffic and in the rehabilitation of chronic drug users;

Observing the obligations both countries undertook as parties to the Single Convention on Narcotics, dated March 30, 1961, amended by the Protocol of 1972, and the Convention on Psychotropic Substances, of February 21, 1971;

Taking into due consideration their constitutional, legal and administrative systems, and with respect for the national sovereignty of their respective States;

Have agreed as follows:

I. The Contracting Parties commit themselves to continue undertaking joint efforts and executing specific programmes for combatting illicit production and traffic, reducing demand, preventing illicit use of drugs, and cooperating in attacking the profits from illicit drugs. This cooperation, which will be carried out according to this Memorandum of Understanding may comprise the furnishing by both Contracting Parties of;

(A) material, equipment and human and financial resources to be employed in specific programmes in the aforementioned areas;

(B) mutual technical-scientific assistance;

(C) exchange of information which includes exchange of experts, although not limited to this, with the objective of training enforcement organizations, reducing demand, and improving treatment and rehabilitation of drug addicts.

II. The Contracting Parties agree to use their best efforts, consistent with their internal laws and narcotics control situations, to take appropriate measures, where applicable, to cooperate in programmes to:

(A) eradicate illicit drug crops (and, where applicable, find viable replacement crops);

(B) conduct enforcement and interdiction activities against drug trafficking;

(C) identify and eliminate illegal drug processing;

(D) regulate the production, importation, exportation, storage, distribution and sale of precursors, chemical products and solvents that may be used illicitly in the fabrication of drugs; and

(E) reduce demand through prevention, treatment and public awareness activities.

III. The material, financial and human resources necessary for the execution of a specific programme will be, in each case, defined by the Parties in writing. The Contracting Parties will indicate the agencies responsible for carrying it out, the goals that the project is to attain, its specific measurable objectives, as well as a timetable for the execution of the project. The contribution of each Contracting Party will be described in terms of goods and services as well as the estimate (in Malaysian ringgit and American dollars) of the value of each contribution.

IV. To the extent the Contracting Parties may deem it advisable, they may develop new or utilize existing legal instrument, such as extradition treaties and mutual legal assistance treaties, to eliminate narcotic trafficking and money laundering.

V. Importation fees or customs duties to which the material and equipment furnished as a result of the execution of this Memorandum of Understanding shall be exempted.

VI. The Government of the United States of America designates as coordinator of the participation of the Government of the United States in the execution of this Memorandum of Understanding the Bureau of International Narcotics Matters (INM) of the Department of State, and the Government of Malaysia designates as coordinator the Anti Narcotics Task Force, National Security Council, Prime Minister's Department, Kuala Lumpur.

VII. In order to facilitate execution of this Memorandum of Understanding, the Contracting Parties may designate an official to serve as a liaison between the respective government agencies specialized in drug matters.

VIII. In order to attain the objectives contained in this Memorandum of Understanding, the Contracting Parties, through representatives of the two Governments, will meet, at least once a year, to:

(A) evaluate the effectiveness of such programmes of action;

(B) recommend to the respective Governments annual programmes with specific objectives, to be developed within the framework of this Memorandum of Understanding and to be implemented through bilateral cooperation;

(C) examine any questions regarding the execution of this Memorandum of Understanding;

(D) present to their respective Governments the recommendations considered pertinent to the better execution of this Memorandum of Understanding.

IX. All the activities resulting from this Memorandum of Understanding will be developed in conformity with the laws and regulations in effect in Malaysia and in the United States of America.

X. For the purpose of this Memorandum of Understanding drugs are understood to be the substances that are enumerated and described in the Single Convention on Narcotics of 1961, amended by the Protocol of 1972, and in the Convention on Psychotropic Substances of 1971.

XI. This Memorandum of Understanding will enter into force upon signature and will remain in force for an unlimited period, unless one of the Parties gives at least three months' notice of termination through diplomatic channels. The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the validity of any other obligations contracted prior to the termination. This Memorandum of Understanding may be modified by mutual agreement of the Parties.

XII. Upon the entering into force of this Memorandum of Understanding the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Malaysia signed on September 19, 1979 will cease to have effect.

DONE at Kuala Lumpur, in duplicate, this 20th day of April, 1989, in the English and Bahasa Malaysia, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JOHN C. MONJO
Ambassador
Embassy of the United States of America

For the Government of Malaysia:

TAN SRI DATO' SALLEHUDDIN BIN MOHAMED
Chief Secretary to the Government

[MALAY TEXT – TEXTE MALAIS]

MEMORANDUM PERSEFAHAMAN

Memorandum Persefahaman di antara Kerajaan Amerika Syarikat dengan Kerajaan Malaysia bagi mengurangkan permintaan, mencegah penggunaan dadah yang menyalahi undang-undang dan membanteras pengeluaran dadah yang menyalahi undang-undang dan pengedaran dadah termasuk sekali bahan-bahan kimia prekursor.

Kerajaan Amerika Syarikat dan Kerajaan Malaysia, yakin bahawa penggunaan yang menyalahi undang-undang dan pengedaran dadah merupakan satu masalah yang menjejaskan masyarakat kedua-dua negara:

Sama-sama berasa sungguh bimbang tentang pengeluaran, pemprosesan dan pengedaran dadah yang menyalahi undang-undang;

Mengesahkan semula keazaman mereka bersama untuk membanteras ancaman dadah;

Mengakui bahawa pembanterasan masalah penyalahgunaan dadah patut dijalankan melalui aktiviti-aktiviti yang dirancangkan bersama dan yang harmoni dalam mencegahkan penggunaan yang menyalahi undang-undang, dalam menahan pengedaran dadah yang tidak sah di sisi undang-undang dan pemulihan pengguna-pengguna dadah yang kronik;

Memandangkan obligasi-obligasi yang dibuat oleh kedua-dua negara sebagai pihak dalam Konvensyen Tunggal mengenai Narkotik, bertarikh 30 Mac, 1961, yang dipinda oleh Protokol tahun 1972, dan Konvensyen mengenai Bahan-Bahan Psikotropik, bertarikh 21 Februari, 1971;

Dengan mengambil pertimbangan sewajarnya akan sistem-sistem perlembagaan, undang-undang dan pentadbiran mereka, dan dengan menghormati kedaulatan negara mereka masing-masing;

Telah bersetuju seperti yang berikut:

I. Pihak-pihak Penjanji melibatkan diri mereka untuk terus berusaha bersama dan melaksanakan program-program tertentu bagi membanteraskan pengeluaran dan pengedaran dadah yang menyalahi undang-undang, mengurangkan permintaan, mencegah penggunaan dadah dengan menyalahi undang-undang dan bekerjasama untuk mengecam keuntungan-keuntungan daripada dadah haram. Kerjasama ini yang akan dijalankan mengikut Memorandum Persefahaman ini boleh terdiri daripada pembekalan oleh kedua-dua Pihak Penjanji akan:

(A) bahan, kelengkapan dan sumber-sumber manusia dan kewangan yang akan digunakan dalam program-program tertentu di dalam bidang-bidang yang tersebut di atas;

(B) bantuan teknik-sains bersama;

(C) pertukaran maklumat yang termasuklah pertukaran pakar, sungguhpun tidak terhad kepada perkara ini, dengan tujuan melatih organisasi-organisasi penguatkuasaan, mengurangkan permintaan, dan memperbaiki perawatan dan pemulihan bagi penagih-penagih dadah.

II. Pihak-Pihak Penjanji bersetuju yang mereka akan berusaha dengan sedaya upaya, selaras dengan undang-undang negara mereka dan keadaan-keadaan kawalan narkotik, untuk mengambil langkah-langkah yang sesuai, di mana-mana berkenaan, dan bekerjasama dalam program-program untuk:

(A) menghapuskan tanam-tanaman berbahan dadah yang menyalahi undang-undang (dan, di mana-mana berkenaan, mencari tanam-tanaman gantian yang berdaya maju);

(B) mengelolakan aktiviti-aktiviti penguatkuasaan dan penegahan terhadap pengedaran dadah;

(C) mengenalpasti dan membasmi pemprosesan dadah yang tidak sah di sisi undang-undang;

(D) mengawalselia pengeluaran, pengimportan, pengeksportan, penstoran, pengagihan dan penjualan prekusor, keluaran kimia dan pelarut yang mungkin digunakan secara haram dalam pemfabrikasian dadah; dan

(E) mengurangkan permintaan melalui pencegahan, perawatan dan aktiviti-aktiviti memberi kesedaran kepada orang ramai.

III. Bahan, sumber-sumber kewangan dan manusia yang perlu bagi melaksanakan program tertentu akan, dalam setiap halnya, ditentukan oleh pihak-pihak secara bertulis. Pihak-Pihak Penjanji akan menunjukkan agensi-agensi yang bertanggungjawab untuk menjalankannya, matlamat-matlamat yang hendak dicapaikan melalui projek itu, objektif-objektifnya yang tertentu yang boleh diukur dan juga jadual waktu bagi pelaksanaan projek itu. Sumbangan setiap Pihak Penjanji akan diperihalkan dalam bentuk barangan dan perkhidmatan dan juga anggaran (dalam ringgit Malaysia dan dolar Amerika) nilai setiap sumbangan itu.

IV. Setakat yang Pihak-Pihak Penjanji fikirkannya wajar, mereka boleh mewujudkan suratcara undang-undang yang baru atau menggunakan suratcara undang-undang yang sedia ada, seperti triti-triti ekstradisi dan triti-triti bantuan undang-undang bersama, untuk membasmi pengedaran narkotik dan penggelapan wang.

V. Fee import atau duti kastam ke atas bahan dan kelengkapan yang dibekalkan hasil daripada pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini hendaklah dikecualikan.

VI. Kerajaan Amerika Syarikat menetapkan Biro Urusan Narkotik Antarabangsa (INM) Jabatan Negara sebagai penyelaras mengenai penyertaan Kerajaan Amerika Syarikat dalam melaksanakan Memorandum Persefahaman ini, dan Kerajaan Malaysia pula menetapkan Pasukan Petugas Anti Dadah, Majlis Keselamatan Negara, Jabatan Perdana Menteri, Kuala Lumpur sebagai penyelaras.

VII. Untuk mempermudahkan pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini, Pihak-Pihak Penjanji boleh menetapkan seorang pegawai untuk berkhidmat sebagai pegawai perhubungan di antara agensi-agensi kerajaan masing-masing yang khusus dalam perkara-perkara dadah.

VIII. Untuk mencapai objektif-objektif yang terkandung dalam Memorandum Persefahaman ini, Pihak-Pihak Penjanji melalui wakil kedua-dua Kerajaan, akan bermesyuarat sekurang-kurangnya sekali setahun, untuk:

(A) menilaikan keberkesanan program-program bertindak itu;

(B) mengesyorkan kepada kerajaan masing-masing program-program tahunan dengan objektif-objektif tertentu untuk diwujudkan mengikut had rangka Memorandum Persefahaman ini dan untuk dilaksanakan menerusi kerjasama dua pihak;

(C) meneliti apa-apa masalah berkenaan dengan pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini;

(D) menyampaikan kepada kerajaan mereka masing-masing syor-syor yang difikirkan ada hubungannya dengan pelaksanaan lebih baik akan Memorandum Persefahaman ini.

IX. Segala aktiviti hasil daripada Memorandum Persefahaman ini akan diwujudkan menepati undang-undang dan peraturan-peraturan yang berkuatkuasa di Malaysia dan juga di Amerika Syarikat.

X. Bagi maksud Memorandum Persefahaman ini, dadah di faham merupakan bahan-bahan yang disenaraikan dan diperihalkan dalam Konvensyen Tunggal mengenai Narkotik tahun 1961, yang dipinda oleh Protokol tahun 1972, dan juga dalam Konvensyen mengenai Bahan-Bahan Psikotropik tahun 1971.

XI. Memorandum Persefahaman ini akan berkuatkuasa setelah ditandatangani dan akan terus berkuatkuasa selama suatu tempoh yang tak terhad, melainkan jika salah satu pihak memberi sekurang-kurangnya tiga bulan notis penamatan melalui

saluran-saluran diplomatik. Penamatan Memorandum Persefahaman ini tidak akan menjejaskan keesahan apa-apa obligasi lain yang telah dikontrak- kan terdahulu daripada penamatan itu. Memorandum Persefahaman ini boleh diubahsuai dengan persetujuan bersama pihak-pihak.

XII. Sebaik sahaja berkuatkuasanya Memorandum Persefahaman ini, Memorandum Persefahaman di antara Kerajaan Amerika Syarikat dengan Kerajaan Malaysia yang ditandatangani pada 19 September, 1979 akan terhenti berkuatkuasa.

Diperbuat di Kuala Lumpur, dalam dua salinan, pada 20 haribulan April, 1989, dalam bahasa Inggeris dan Bahasa Malaysia, dengan setiap satu teks sama sahaja sahnya.

Bagi pihak Kerajaan
Amerika Syarikat

John C. Monjo
Duta Besar Amerika
Syarikat Di Malaysia.

Bagi pihak Kerajaan
Malaysia

Tan Sri Dato' Sallehuddin
Bin Mohamed,
Ketua Setiausaha Negara

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA MALAISIE EN VUE DE RÉDUIRE LA DEMANDE, DE PRÉVENIR L'UTILISATION ET DE COMBATTRE LA PRODUCTION ILLICITE ET LE TRAFIC ILLÉGAL DE STUPÉFIANTS Y COMPRIS DES PRÉCURSEURS CHIMIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie, convaincus que l'utilisation et le trafic illégal de stupéfiants représentent une menace pour les communautés des deux pays;

Profondément affectés par la production, la préparation et le trafic de stupéfiants illicites;

Réaffirmant leur détermination conjointe de combattre la menace que constituent les stupéfiants;

Reconnaissant que la lutte contre l'abus des stupéfiants doit être menée dans le cadre d'activités concertées et coordonnées pour prévenir l'utilisation illicite, réprimer le trafic illégal des stupéfiants et réadapter les toxicomanes;

Compte tenu des obligations des deux pays en tant que parties à la Convention unique sur les stupéfiants, en date du 30 mars 1961, modifiée par le Protocole de 1972, et à la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971;

Compte dûment tenu de leurs systèmes constitutionnels, juridiques et administratifs et dans le respect de la souveraineté nationale de leurs États respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

I. Les Parties contractantes s'engagent à poursuivre conjointement leurs efforts et à mettre en œuvre des programmes spécifiques en vue de lutter contre la production et le trafic illicites, réduire la demande, prévenir l'utilisation abusive de stupéfiants et de coordonner leurs activités pour lutter contre les profits provenant des stupéfiants illicites. Cette coopération, qui sera instaurée conformément au présent Mémorandum d'accord, pourra inclure la fourniture par les deux Parties contractantes :

A) de matériel, d'équipement et de ressources humaines et financières qui seront utilisés pour des programmes spécifiques dans les domaines susmentionnés;

B) d'une assistance techno-scientifique mutuelle;

C) l'échange de renseignements qui inclut notamment les échanges d'experts en vue de former les organismes chargés de l'application des lois, de réduire la demande et d'améliorer le traitement et la réhabilitation des toxicomanes.

II. Les Parties contractantes s'engagent à n'épargner aucun effort pour adopter, dans le cadre de leurs législations internes et de leurs situations respectives en matière de contrôle des stupéfiants, les mesures appropriées, éventuellement nécessaires, et de collaborer à des programmes visant à :

A) éliminer les cultures de plantes psychotropes (et, le cas échéant, trouver des cultures de remplacement viables);

B) mener des activités pour garantir l'application des mesures d'interdiction du trafic de drogues;

C) identifier et détruire les installations de fabrication illégales de drogues;

D) contrôler la production, l'importation, l'exportation, le stockage, la distribution et la vente des ingrédients précurseurs, produits chimiques et solvants pouvant servir à la fabrication illicite de drogues; et

E) réduire la demande grâce à des activités de prévention et de sensibilisation du public.

III. Les ressources matérielles, financières et humaines nécessaires pour exécuter un programme spécifique seront, dans chaque cas, précisées par écrit. Les Parties contractantes indiqueront les organismes chargés de la mise en œuvre, les buts du programme, ses objectifs quantifiables, ainsi que le calendrier d'exécution. La contribution de chaque Partie contractante sera décrite en termes de biens et de services, elle sera accompagnée d'une estimation (en ringgits malaisiens et en dollars des États-Unis) de la valeur de chaque contribution.

IV. Dans la mesure où elles l'estiment judicieux, les Parties contractantes peuvent élaborer de nouveaux instruments juridiques ou utiliser ceux qui existent déjà, tels que traités d'extradition et d'assistance juridique mutuelle pour éliminer le trafic de stupéfiants et le blanchiment d'argent.

V. Le matériel et les équipements fournis, conformément au présent Mémorandum d'accord, seront exonérés des droits d'importation ou des droits de douane.

VI. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne le *Bureau of International Narcotics Matters*, du Département d'État, comme coordonnateur de sa participation à la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord, et le Gouvernement de la Malaisie désigne comme coordonnateur l'équipe chargée de la lutte contre les stupéfiants, Conseil national de sécurité, Cabinet du Premier Ministre, Kuala Lumpur.

VII. Pour faciliter l'exécution du présent Mémorandum d'accord, les Parties contractantes peuvent désigner un représentant qui assurera la liaison entre les organismes gouvernementaux respectifs, spécialisés dans les questions ayant trait aux stupéfiants.

VIII. En vue d'atteindre les objectifs fixés par le présent Mémorandum d'accord, les Parties contractantes, par l'intermédiaire de représentants des deux Gouvernements, se réuniront au moins une fois par an afin de :

A) évaluer l'efficacité de ces programmes d'action;

B) recommander aux Gouvernements respectifs des programmes annuels comportant des objectifs spécifiques, qui seront mis au point dans le cadre du présent Mémorandum d'accord et exécutés au titre de la coopération bilatérale;

C) examiner toutes questions concernant la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord;

D) présenter à leurs Gouvernements respectifs les recommandations considérées comme pertinentes pour améliorer la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord.

IX. Toutes les activités découlant du présent Mémorandum d'accord seront entreprises conformément aux lois et règlements en vigueur en Malaisie et aux États-Unis d'Amérique.

X. Aux fins du présent Mémorandum d'accord, on entend par stupéfiants les substances qui sont énumérées et décrites dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, modifiée par le Protocole de 1972, ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971.

XI. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant une durée illimitée, à moins que l'une des Parties le dénonce par la voie diplomatique avec un préavis de trois mois au moins. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'aura aucun effet sur la validité de toutes les autres obligations contractées avant la dénonciation. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié à tout moment par consentement des Parties.

XII. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'accord, le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie, signé le 19 septembre 1979, cessera d'être valide.

FAIT en double exemplaire à Kuala Lumpur le 20 avril 1989, en langues anglaise et malaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,

JOHN C. MONJO
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la Malaisie :
Le Secrétaire principal du Gouvernement,

TAN SRI DATO' SALLEHUDDIN BIN MOHAMED

No. 42360

International Fund for Agricultural Development
and
Norway

Grant Agreement between the International Fund for Agricultural Development and the Norwegian Ministry of Development Cooperation (MDC) for the support of IFAD's 1989-1991 programme for staff training workshops on environmental sustainability and rural poverty alleviation (with attachment). Rome, 7 December 1989

Entry into force: *7 December 1989, in accordance with paragraph 2*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 1 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
Norvège

Accord de don entre le Fonds international de développement agricole et le Ministère norvégien pour la coopération et le développement (MDC) pour l'organisation du programme 1989-1991 des séminaires de formation du personnel sur l'équilibre écologique et l'éradication de la pauvreté rurale (avec annexe). Rome, 7 décembre 1989

Entrée en vigueur : *7 décembre 1989, conformément au paragraphe 2*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 1er février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42361

International Fund for Agricultural Development
and
Mali

Grant Agreement (Development Project in the region of Lacustre- Phase II) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 20 June 1996

Entry into force: *12 June 1997, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic texts: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 1 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
Mali

Accord de don (Projet de Développement dans la Zone Lacustre - Phase II) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 20 juin 1996

Entrée en vigueur : *12 juin 1997, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Textes authentiques : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 1er février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42362

International Fund for Agricultural Development
and
United Republic of Tanzania

Grant Agreement (Agricultural and Environmental Management Project) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 February 1997

Entry into force: *10 September 1997, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 1 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
République-Unie de Tanzanie

Accord de don (Projet de gestion agricole et environnementale) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 février 1997

Entrée en vigueur : *10 septembre 1997, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 1er février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42363

United States of America
and
Venezuela

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela on the development and facilitation of tourism. New York, 27 September 1989

Entry into force: *27 September 1989 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

États-Unis d'Amérique
et
Venezuela

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela en vue de développer et de faciliter le tourisme. New York, 27 septembre 1989

Entrée en vigueur : *27 septembre 1989 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON THE DEVELOPMENT AND FACILITATION OF TOURISM

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela considering:

1. That close ties have existed between the United States of America and the Republic of Venezuela for many years and that these ties should be preserved and strengthened;

2. That international cooperation should serve to foster man's development, to enhance mutual respect for human dignity, and to promote shared well-being;

3. That tourism, because of its socio-cultural and economic dynamics, is an excellent instrument for promoting economic development, understanding, goodwill, and close relations between people;

4. The importance of private sector investment and trained personnel in the field of tourism;

5. That both countries retain a national interest in the facilitation of tourism development; and

6. That both countries are members of the World Tourism Organization;

Have agreed to conclude this Agreement which, within the respective Parties' legal frameworks, will promote the objectives stated in the following provisions.

Article I. Travel Promotion Offices

1. Each Party may establish and operate, subject to applicable laws and regulations and by mutual consent of the Parties, travel promotion offices in the territory of the other Party.

2. Each Party agrees, on a numerically reciprocal basis, to accredit as members of the Diplomatic Mission or Consular Post, the persons that the other Party designates to perform the activities in the Tourism Promotion Offices, in conformance with the laws, regulations and policies of the host country.

3. Travel promotion offices opened by either Party shall be operated on a non-profit basis and the officials will not perform commercial transactions, or any other service normally provided by travel agents. Such offices shall not sell services to the public or otherwise compete with private sector travel agents or tour operators of the host country. Personnel assigned to such offices may engage in promotion, liaison, negotiation, and advisory activities including:

a) Providing information about the tourist facilities and attractions in their respective countries to the public, the travel trade and the media;

b) Conducting meetings and workshops for representatives of the travel industry;

c) Distributing posters, window displays and other sales aids;

d) Coordinating advertising campaigns and engaging in cooperative advertising and other promotional activities;

e) Organizing familiarization tours of their respective tourist facilities for tour operators, travel agents and media representatives of the host country;

f) Participating in trade shows; and

g) Performing market research.

4. However, nothing in this provision shall obligate either Party to open such offices in the territory of the other.

Article II. Facilitation of Tourism

1. The Parties will endeavor to facilitate travel of tourists into both countries.

2. The Parties shall work with relevant international organizations to develop, and encourage the adoption of, uniform standards and recommended practices which, if applied by Governments, would facilitate international tourism.

3. The Parties shall facilitate the holding of congresses and conventions in each other's territory and the attendance of their citizens in such congresses and conventions, especially those pertaining to educational, scientific, technological, professional, business, tourism, social and cultural matters.

Article III. Exchanges and Mutual Assistance

1. The Parties shall encourage cooperation between tourism authorities and organizations, and regions and cities of the two countries in order to increase mutual tourist traffic and cooperation in the field of tourism in general.

2. Cooperation may include

(a) efforts to identify tourism experts for short term exchange assignments;

and

(b) the identification of volunteer private sector executives, and instructors and professors of tourism who are eligible for sabbatical leave, who might be available to

(1) instruct personnel designated by the other Party in a structured training program; and

(2) to evaluate the training methods employed by the other Party.

3. The Governments of the United States of America and of the Republic of Venezuela accept the importance of conservation and management of natural and historic sites of national and international significance, and shall continue to take necessary steps toward this end.

4. Recognizing, in the context of this Agreement, the important economic benefits of tourism that can be associated with sites referred to in paragraph 3 above, National Park

Institute, Ministry of the Environment and Renewable Natural Resources of the Republic of Venezuela and the National Park Service, U.S. Department of the Interior, may enter into exploratory discussions regarding opportunities for information exchanges, training, and technical cooperation in the planning, preservation and management of national parks and protected natural, historical archaeological and recreational sites and in related, cooperative activities. If these discussions lead to concrete proposals, it is considered the possibility of signing a separate agreement between the National Park Service and the Instituto Nacional de Parques.

5. The Parties, through their competent authorities and other organizations, shall endeavor to develop new opportunities for commerce in tourism-related projects and for joint ventures in the establishment of tourism facilities and infrastructure.

Article IV. Education and Training

The Parties consider it desirable to encourage their respective experts to exchange appropriate information in the following fields:

a) Systems and methods to prepare teachers and instructors, particularly with regard to procedures for facilitating hotel operation and administration, marketing, congress management, and other tourism services;

b) Tourism scholarships for teachers, instructors, and students; and

c) Curricular and study programs for tourism and hotel schools.

Article V. Tourism Statistics and Research

1. The Parties agree that the competent authorities of the two countries should endeavor to improve the reliability and comparability of their tourism statistics by using the Guidelines on the Collection and Presentation of International Tourism Statistics applied by the World Tourism Organization.

2. The Parties consider it desirable for their competent authorities to exchange information about the tourism markets in the two countries.

Article VI. Tourism Safety and Security

Both Parties recognize the necessity of promoting, within their respective capabilities, the health and safety of foreign tourists.

Article VII. Exchange of Information

The Parties will facilitate the exchange of information between authorities, agencies and organizations and will support each other's efforts to promote and facilitate the following:

a) Investment opportunities by American and Venezuelan investors in their tourism sectors;

b) The promotion and marketing of tourism; and

c) Conservation of archaeological, ecological and cultural resources.

Article VIII. Consultation and Implementation

1. The Parties shall consult and assist one another in matters of cooperation and effective participation in the World Tourism Organization.

2. The United States of America designates the U.S. Travel and Tourism Administration as its competent authority with primary responsibility for implementing this Agreement for the United States.

3. The Republic of Venezuela designates the Corpoturismo as its agency with primary responsibility for implementing this Agreement for the Republic of Venezuela.

4. All activities under this Agreement are subject to the applicable laws and regulations of the Parties and are subject to the availability of appropriated funds and personnel.

Article IX. Period of Effectiveness and Amendments

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. The Agreement shall be valid for a period of five years and will be automatically renewed for additional periods of five years unless either Party expresses objection in writing, through diplomatic channels, ninety days prior to expiry.

3. This Agreement may be terminated by either Party ninety days after that Party transmits written notice of intention to terminate to the other Party.

4. Neither the expiration nor termination of this Agreement shall affect the validity or duration of projects already in progress hereunder.

5. The Agreement may be amended by written consent of both Parties.

Article X. Notification

After entry into force, both Parties agree to notify the Secretariat General of the World Tourism Organization of this Agreement and any subsequent amendments.

DONE at New York City this twenty-seventh day of September 1989 in two originals in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

THOMAS J. MURRIN
Deputy Secretary of Commerce

For the Government of the Republic of Venezuela:

ARMANDO DURAN
Minister of State and President of the Corporation of Tourism of Venezuela

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SOBRE EL DESARROLLO Y LA FACILITACION DEL TURISMO

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y la República de Venezuela, considerando:

1. que desde hace muchos años existen estrechos lazos entre los Estados Unidos de América y la República de Venezuela y que dichos lazos deben conservarse y fortalecerse;

2. que la cooperación internacional debe estar al servicio de la promoción del desarrollo del hombre, para mejorar el respeto mutuo por la dignidad humana y para promover un bienestar compartido;

3. que el turismo, debido a su dinámica sociocultural y económica, es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento, la buena voluntad y las estrechas relaciones entre los pueblos;

4. la importancia de las inversiones del sector privado y contar con personal preparado en el campo del turismo;

5. que ambos países tienen un interés nacional en la facilitación del desarrollo turístico; y

6. que ambos países son miembros de la Organización Mundail de Turismo;

han acordado firmar este Convenio, dentro de sus respectivos marcos legales, para promover los objetivos contemplados en las siguientes disposiciones.

ARTICULO I

OFICINAS DE PROMOCION DE TURISMO

1. Cada una de las Partes firmantes podrá establecer y operar, de acuerdo con las leyes y regulaciones aplicables y de mutuo acuerdo entre las Partes, Oficinas de promoción de turismo en el territorio de la otra Parte.

2. Cada Parte acuerda, sobre la base de una reciprocidad numérica, reconocer como miembros de la Mision Diplomática u Oficina Consular, a las personas que la otra Parte designe para desempeñar actividades en las Oficinas de Promoción de Turismo, conforme a las leyes, reglamentos y politicas del país anfitrión.

3. Las Oficinas de Promoción de Turismo abiertas por cada una de las Partes operarán sin fines de lucro y su personal no realizará actividades comerciales u

otros servicios que normalmente ofrecen las Agencias de Viajes. Estas Oficinas no venderán servicios al público ni competirán con agentes de viajes del sector privado u operadores de excursiones del país anfitrión. El personal asignado a estas Oficinas solo podrá participar en actividades de promoción, enlace, negociación y asesoría, incluyendo:

a) Suministro de Información acerca de las instalaciones y atracciones turísticas en sus respectivos países al público, al sector de viajes y a los medios de comunicación.

b) Reuniones y talleres para representantes de la industria turística.

c) Distribución de afiches, folletos de exhibición y otros auxiliares de venta;

d) Coordinación de campañas de publicidad y participación en la publicidad cooperativa y otras actividades promocionales;

e) Organización de viajes de familiarización con las respectivas instalaciones turísticas para los operadores de excursiones, agentes de viajes y representantes de los medios de comunicación del país anfitrión;

f) Participación en muestras comerciales y

g) Investigación de mercado.

4. No obstante, nada de lo contenido en esta disposición obligará a ninguna de las Partes firmantes a abrir tales Oficinas en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO II

FACILITACION DE TURISMO

1. Las Partes firmantes se esforzarán por facilitar el viaje de turismo a ambos países.

2. Ambas Partes trabajarán con las organizaciones internacionales pertinentes para desarrollar e incentivar la adopción de normas uniformes y recomendar prácticas que, de ser aplicadas por los gobiernos, facilitarían el turismo internacional.

3. Ambas Partes facilitarán la celebración de congresos y convenciones en el territorio de la otra Parte y la participación de sus ciudadanos en dichos congresos y convenciones, especialmente los relacionados con temas educativos, científicos, tecnológicos, profesionales, comerciales, turísticos, sociales y culturales.

ARTICULO III

INTERCAMBIOS Y AYUDA MUTUA

1. Ambas Partes incentivarán la cooperación entre las autoridades y organizaciones turísticas y las regiones y ciudades de los dos países, a fin de aumentar el tráfico turístico mútuo y la cooperación en el campo del turismo en general.

2. La cooperación puede incluir:

a) esfuerzos por identificar expertos en turismo para asignaciones de intercambio a corto plazo, y

b) la identificación de ejecutivos voluntarios del sector privado, y de instructores y profesores de turismo, que durante su año sabático estén disponibles para:

1) instruir a personal designado por la otra Parte en un programa de adiestramiento estructurado, y

2) evaluar los métodos de adiestramiento empleados por la otra Parte.

3. Los gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Venezuela, aceptan la importancia de la conservación y cuido de lugares naturales e históricos de relevancia nacional e internacional, y continuarán tomando las medidas que sean necesarias para estos fines.

4. Reconociendo, dentro del ámbito de este Convenio, los importantes beneficios económicos del turismo que se pueden asociar con los lugares mencionados en el párrafo 3, el Instituto Nacional de Parques del Ministerio del Ambiente y de los Recursos Naturales Renovables de Venezuela y el Servicio de Parques Nacionales del Departamento del Interior de Estados Unidos pueden entrar en discusiones exploratorias con respecto a las oportunidades de intercambios de información, adiestramiento y cooperación técnica en la planificación, conservación y administración de parques nacionales y lugares históricos, arqueológicos y recreacionales, así como en actividades cooperativas relacionadas. Si estas discusiones llevaren a propuestas concretas, se considerará la posibilidad de firmar un convenio aparte entre el Servicio de Parques Nacionales y el Instituto Nacional de Parques.

5. Ambas Partes, por medio de sus autoridades competentes y otras organizaciones, tratarán de desarrollar nuevas oportunidades para el comercio en proyectos relacionados con el turismo y para el establecimiento de empresas mixtas de construcción de instalaciones e infraestructuras turísticas.

ARTICULO IV

EDUCACION Y ADIESTRAMIENTO

Ambas Partes consideran conveniente incentivar a sus respectivos expertos para que intercambien información apropiada en los siguientes campos:

a) Sistemas y métodos para preparar profesores e instructores, particularmente en relación a procedimientos para facilitar la operación y administración hotelera, el mercado, la organización de congresos y otros servicios turísticos.

b) Becas de turismo para profesores, instructores y estudiantes, y

c) Programas curriculares y de estudio para escuelas de turismo y hotelería.

ARTICULO V

ESTADISTICAS E INVESTIGACION HOTELERA

1. Ambas Partes acuerdan que las autoridades competentes de los dos países deben esforzarse por mejorar la confiabilidad y comparabilidad de sus estadísticas turísticas, usando las Pautas sobre Recabación y Presentación de Estadísticas Internacionales de Turismo aplicadas por la Organización Mundial de Turismo.

2. Ambas Partes consideran conveniente que sus autoridades competentes intercambien información acerca de mercados turísticos en los dos países.

ARTICULO VI

TURISMO Y SEGURIDAD

Ambas Partes reconocen la necesidad de promover, dentro de sus respectivas capacidades, la salud y seguridad de los turistas extranjeros.

ARTICULO VII

INTERCAMBIO DE INFORMACION

Ambas Partes facilitarán el intercambio de información entre las autoridades, agencias y organizaciones y respaldarán los esfuerzos que haga la otra Parte para promover y facilitar lo siguiente:

a) Oportunidades de inversión por parte de inversionistas estadounidenses y venezolanos en sus sectores turísticos;

b) promoción y mercadeo de turismo, y

c) conservación de recursos arqueológicos, ecológicos y culturales.

ARTICULO VIII

CONSULTA Y PUESTA EN PRACTICA

1. Ambas Partes se consultarán y se darán apoyo mútuo en asuntos de cooperación y participación efectiva en la Organización Mundial de Turismo.

2. Estados Unidos designa a la *U.S Travel and Tourism Administration* como su autoridad competente con la responsabilidad primaria de poner en práctica este Convenio en nombre de Estados Unidos.

3. La República de Venezuela designa a la *Corporación de Turismo de Venezuela* como su agencia con responsabilidad primaria para la puesta en práctica de este Convenio en nombre de la República de Venezuela.

4. Todas las actividades contempladas en este Convenio están sujetas a las leyes y regulaciones aplicables de las Partes firmantes y están sujetas a la disponibilidad de fondos y personal apropiados.

ARTICULO IX

PERIODO DE VIGENCIA Y ENMIENDAS

1. Este Convenio entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma

2. Este Convenio tendrá validez por un período de cinco años y será automáticamente renovado por períodos adicionales de cinco años, a menos que una de las Partes notifique por escrito, a través de canales diplomáticos, darlo por terminado noventa días antes de la fecha de expiración.

3. Este Convenio puede ser dado por terminado por cualquiera de las Partes noventa días después de que dicha Parte notifique por escrito a la otra su intención de terminarlo.

4. La terminación del Convenio no afectará la validez o duración de proyectos ya iniciados en base a lo aquí estipulado.

5. El Convenio podrá ser enmendado previo consentimiento escrito de ambas Partes.

ARTICULO X

NOTIFICACION

Después de la entrada en vigencia del Convenio, ambas Partes se lo notificarán a la Secretaría General de la Organización Mundial de Turismo, así como notificarán cualquiera de las enmiendas subsiguientes.

Firmado en Nueva York el día veintisiete de setiembre de milnovecientos ochenta y nueve, en dos originales, en los idiomas inglés y español, y ambos textos son igualmente auténticos.

Por la República de Venezuela	Por Estados Unidos de América
Armando Durán Ministro de Estado Presidente de la Corporación de Turismo de Venezuela	Thomas Murrin Deputy Secretary of Commerce

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA EN VUE DE DÉVELOPPER ET DE FACILITER LE TOURISME

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Venezuela, considérant :

1. qu'il existe des liens étroits entre les États-Unis d'Amérique et la République du Venezuela depuis de nombreuses années et qu'il convient de préserver et de renforcer ces liens;

2. que la coopération internationale doit servir à encourager l'épanouissement des êtres humains, à accroître leur respect mutuel pour la dignité humaine et à promouvoir un commun bien-être;

3. que le tourisme, du fait de sa dynamique socioculturelle et économique, est un excellent moyen de promouvoir le développement économique, la compréhension, la bonne volonté et des relations étroites entre les peuples;

4. l'importance de l'investissement privé et de l'existence d'un personnel qualifié dans le secteur du tourisme;

5. que l'intérêt national des deux pays leur commande de faciliter le développement du tourisme;

6. que les deux pays sont membres de l'Organisation mondiale du tourisme;

Sont convenus de conclure le présent Accord, dans le cadre de leurs systèmes juridiques respectifs, afin de promouvoir les objectifs énoncés dans les dispositions qui suivent :

Article premier. Bureaux de promotion des voyages

1. Chaque Partie peut établir et exploiter, sous réserve des lois et règlements applicables et par consentement mutuel des Parties, des bureaux de promotion des voyages sur le territoire de l'autre Partie.

2. Chaque Partie accepte d'accréditer, sur une base de réciprocité numérique, à titre de membre de la Mission diplomatique ou du Poste consulaire, les personnes que l'autre Partie désigne pour exercer les activités relevant des Bureaux de promotion des voyages, conformément aux lois, règlements et politiques des pays d'accueil.

3. Les Bureaux de promotion des voyages ouverts par l'une ou l'autre des Parties sont exploités sans but lucratif; leur personnel n'effectue pas de transactions commerciales et n'assure aucune des prestations de services normalement fournies par les agents de voyage. Ces bureaux ne vendent pas de services au public et ne font en aucune autre manière concurrence aux agents de voyage ou aux voyagistes du pays d'accueil. Le personnel affecté à ces bureaux peut s'adonner à des activités de promotion, de liaison, de négociation et de conseil, consistant notamment à :

a) fournir des renseignements sur les services et attractions touristiques de leurs pays respectifs au public, au secteur du tourisme et aux médias;

b) organiser des réunions et des ateliers à l'intention des représentants du secteur du tourisme;

c) distribuer des affiches, du matériel d'étalage et autres moyens de promotion des ventes;

d) coordonner les campagnes publicitaires et participer à des activités de promotion;

e) organiser des voyages d'étude des installations touristiques de leurs pays respectifs à l'intention des voyagistes, des agents de voyage et des représentants des médias du pays d'accueil;

f) participer à des salons professionnels;

g) faire des études de marché.

4. La présente disposition n'oblige toutefois, en aucune manière l'une ou l'autre des Parties à ouvrir de tels bureaux sur le territoire de l'autre.

Article II. Facilitation du tourisme

1. Les Parties s'efforcent de faciliter les déplacements des touristes dans les deux pays.

2. Les Parties s'attachent, de concert avec les organisations internationales pertinentes, à élaborer et à faire adopter des normes uniformes et des pratiques recommandées qui, appliquées par les Gouvernements, faciliteraient le tourisme international.

3. Les Parties facilitent la tenue de congrès et de conventions sur leurs territoires respectifs et la participation de leurs ressortissants à ces congrès et conventions, notamment ceux ayant trait à des questions éducatives, scientifiques, technologiques, professionnelles, commerciales, touristiques, sociales et culturelles.

Article III. Échanges et assistance mutuelle

1. Les Parties encouragent la coopération entre les autorités et organisations touristiques, ainsi qu'entre les régions et les villes des deux pays afin d'accroître le trafic touristique et la coopération dans le domaine du tourisme en général.

2. La coopération peut porter sur les activités suivantes :

a) des efforts visant à identifier les experts en tourisme susceptibles de participer à des échanges dans le cadre de missions de courte durée;

b) identifier des cadres bénévoles du secteur privé, ainsi que des instructeurs et des professeurs de tourisme ayant droit à un congé sabbatique, qui seraient disponibles pour :

1) former le personnel désigné par l'autre Partie, dans le cadre d'un programme de formation structuré; et

2) évaluer les méthodes de formation utilisées par l'autre Partie.

3. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République du Venezuela reconnaissent qu'il importe de préserver et d'aménager les sites naturels et historiques d'intérêt national et international et continueront à prendre les mesures nécessaires à cet effet.

4. Reconnaissant, dans l'esprit du présent Accord, les avantages économiques du tourisme pouvant être associés avec les sites visés au paragraphe 3 ci-dessus, l'Institut national des parcs du Ministère de l'environnement et des ressources naturelles renouvelables de la République du Venezuela et le Service national des parcs du Département de l'intérieur des États-Unis pourront entamer des discussions de caractère exploratoire portant sur les possibilités d'échanges d'information, de formation et de coopération technique dans le domaine de la planification, de la préservation et de l'aménagement des parcs nationaux et des sites naturels, historiques, archéologiques et récréatifs protégés et dans le cadre d'activités de coopération connexes. Si ces discussions débouchent sur des propositions concrètes, la signature d'un accord distinct entre le Service national des parcs et l'Institut national des parcs pourra être envisagée.

5. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes et autres organisations, s'efforcent d'ouvrir de nouvelles possibilités au commerce dans le domaine des projets liés au tourisme et des entreprises communes de construction d'installations et d'infrastructures touristiques.

Article IV. Éducation et formation

Les Parties jugent souhaitable d'encourager leurs experts respectifs à échanger des informations appropriées dans les domaines suivants :

a) les systèmes et méthodes de formation des enseignants et des instructeurs, notamment en ce qui concerne les pratiques de nature à faciliter l'exploitation et l'administration des hôtels, la commercialisation, la gestion des congrès et autres services touristiques;

b) l'existence de bourses d'études dans le domaine du tourisme pour les enseignants, instructeurs et élèves;

c) les programmes d'enseignement et d'études destinés aux écoles de tourisme et d'hôtellerie.

Article V. Statistiques et recherche dans le domaine du tourisme

1. Les Parties conviennent que les autorités compétentes des deux pays devraient s'efforcer d'améliorer la fiabilité et la comparabilité des statistiques relatives à leurs échanges touristiques en utilisant les directives pour la collecte et la présentation des statistiques internationales de tourisme établies par l'Organisation mondiale du tourisme.

2. Les Parties jugent souhaitable que leurs autorités compétentes échangent des informations sur les marchés du tourisme dans leurs deux pays.

Article VI. Tourisme et sécurité

Les deux Parties tiennent compte de la nécessité de promouvoir, dans la mesure de leurs moyens, la santé et la sécurité des touristes étrangers.

Article VII. Échange d'informations

Les Parties facilitent l'échange d'informations entre autorités, agences et organisations et appuient les efforts de chacune d'elles pour encourager et faciliter :

a) les investissements des investisseurs américains et vénézuéliens dans leurs secteurs du tourisme;

b) la promotion et la commercialisation du tourisme;

c) la préservation des sites archéologiques, écologiques et culturels.

Article VIII. Consultations et mise en œuvre

1. Les Parties se consultent et s'entraident pour tout ce qui touche à la coopération et à une participation effective à l'Organisation mondiale du tourisme.

2. Les États-Unis d'Amérique désignent l'Administration américaine des voyages et du tourisme en tant qu'autorité compétente chargée à titre principal de la mise en œuvre du présent Accord pour les États-Unis.

3. La République du Venezuela désigne Corpoturismo en tant qu'organisme principal chargé de la mise en œuvre du présent Accord pour la République du Venezuela.

4. Toutes les activités au titre du présent Accord sont soumises aux lois et règlements applicables des Parties et subordonnées à la disponibilité des fonds et du personnel nécessaires.

Article IX. Durée de validité et amendements

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord produira ses effets pendant une période de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes additionnelles de cinq ans, à moins qu'une des Parties ne fasse connaître son intention d'y mettre fin, par écrit, par la voie diplomatique, quatre vingt dix jours avant qu'il ne vienne à expiration.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties quatre vingt dix jours après qu'elle ait signifié par écrit à l'autre Partie de son intention de le dénoncer.

4. Ni l'expiration ni la dénonciation du présent Accord ne porte atteinte à la validité ou à la durée des projets déjà en cours en vertu de ses dispositions.

5. Le présent Accord peut être amendé par voie de consentement écrit des Parties.

Article X. Notification

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties conviennent de le porter ainsi que tous amendements ultérieurs, à la connaissance de l'Organisation mondiale du tourisme.

FAIT à New York, le 27 septembre 1989, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Le Secrétaire adjoint au commerce,

THOMAS J. MURRIN

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :
Le Ministre d'État, Président de la Corporation du Tourisme du Venezuela,

ARMANDO DURAN

II

Treaties and international agreements

filed and recorded in

February 2006

Nos. 1290 to 1291

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire en

février 2006

N^{os} 1290 à 1291

No. 1290

International Fund for Agricultural Development
and
Food and Agriculture Organization of the United Nations

Technical Assistance Execution Agreement (Regional Pilot Biological Control Programme for the New World Screw Worm in North Africa) between the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 18 May 1990

Entry into force: *18 May 1990 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 1 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique (Programme pilote régional de lutte biologique contre la lucilie bouchère du nouveau monde en Afrique du Nord) entre l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 18 mai 1990

Entrée en vigueur : *18 mai 1990 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 1er février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 1291

International Fund for Agricultural Development, United Nations (United Nations Children's Fund), United Nations (United Nations Development Programme) and World Health Organization

Memorandum of understanding between the International Fund for Agricultural Development, the World Health Organization, the United Nations Children's Fund and the United Nations Development Programme. 7 May 1984

Entry into force: *7 May 1984 by signature*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 February 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole, Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance), Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Organisation mondiale de la santé

Mémorandum d'accord entre le Fonds international de développement agricole, l'Organisation mondiale de la santé, le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Programme des Nations Unies pour le développement. 7 mai 1984

Entrée en vigueur : *7 mai 1984 par signature*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er février 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-36317—June 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2356

USD $50

ISBN 978-92-1-900379-8

55000

9 789219 003798

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2356

2006

I. Nos.
42315-42363
II. Nos.
1290-1291

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES